

ISAIA capp. 1 – 39

TESTO EBRAICO BHS
Biblia Hebraica Stuttgartensia

TESTO ITALIANO
Versione CEI 2008

TESTO LATINO
Vulgata Stuttgartensia 1994

TESTO GRECO
LXX Ed. A. Rhalfs 1935

CAPITOLO 1 – ORACOLI SU GIUDA E ISRAELE

Titolo

1:1 תִּזְוֹן יִשְׁעֵיהֶוּ בֶן־אֲמוֹץ אֲשֶׁר תָּזָה
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיָמַי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם
אֲחָז יְחֻזְקֵיהֶוּ מַלְכֵי יְהוּדָה:

¹Visione che Isaia, figlio di Amoz, ebbe su Giuda e su Gerusalemme al tempo dei re di Giuda Ozia, lotam, Acaz ed Ezechia.

1:1 Visio Isaiae filii Amos quam vidit super ludam et Hierusalem in diebus Oziae loatham Ahaz Ezechiae regum Iuda.

1.1 ὄρασις ἦν εἶδεν Ησαίας υἱὸς Ἀμὼς ἦν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλὴμ ἐν βασιλείᾳ Οζίου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας

Contro un popolo ingrato

1:2 שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי יְהוָה
דִּבֶּר בְּנֵי־גִבְרָתַי וְרוֹמְמָתַי וְהֵם פִּשְׁעוּ
בִּי:

²Udite, o cieli, ascolta, o terra, così parla il Signore: «Ho allevato e fatto crescere figli, ma essi si sono ribellati contro di me. ³Il bue conosce il suo proprietario e l'asino la greppia del suo padrone, ma Israele non conosce, il mio popolo non comprende».

1:2 Audite caeli et auribus percipe terra quoniam Dominus locutus est filiis enutrivit et exaltavi ipsi autem spreverunt me 1:3 cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe domini sui Israhel non cognovit populus meus non intellexit

1.2 ἄκουε οὐρανέ καὶ ἐνωτίζου γῆ ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν

1:3 יָדַע שׁוֹר קִנְיֹהוּ וְחֹמֶר אָבוֹס בְּעֻלָּיו
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבִּינָן:

⁴Guai, gente peccatrice, popolo carico d'iniquità! Razza di scellerati, figli corrotti! Hanno abbandonato il Signore, hanno disprezzato il Santo d'Israele, si sono voltati indietro.

1:4 vae genti peccatrici populo gravi iniquitate semini nequam filiis sceleratis dereliquerunt Dominum blasphemaverunt Sanctum Israhel abalienati sunt retrorsum 1:5 super quo percutiam vos ultra addentes praeveraricationem omne caput languidum et omne cor maerens

1.3 ἔγνω βοὺς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ Ἰσραηλ δέ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαός με οὐ συνήκεν

1:4 הָיוּ גֹיִי חַטָּא עִם כְּבֹד עֲוֹן זָרַע
מִרְשֵׁים בְּנֵי־מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה
נֶאֱצְוּ אֶת־קִרְוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אַחֲזֹר:

⁵Perché volete ancora essere colpiti, accumulando ribellioni? Tutta la testa è malata, tutto il cuore langue. ⁶Dalla pianta dei piedi alla testa non c'è nulla di sano, ma ferite e lividure e piaghe aperte, che non sono state ripulite né fasciate né curate con olio.

1:5 a planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas vulnus et livor et plaga tumens non est circumligata nec curata medicamine neque fota oleo 1:7 terra vestra deserta

1.4 οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλὸν λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν σπέρμα πονηρὸν υἱοὶ ἄνομοι ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ

1:5 עַל מָה תִּכְּנוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה
כָּל־רֶאֶשׁ לְחֻלָּי וְכָל־לֵבָב דִּנְי:

⁶Dalla pianta dei piedi alla testa non c'è nulla di sano, ma ferite e lividure e piaghe aperte, che non sono state ripulite né fasciate né curate con olio. ⁷La vostra terra è un deserto, le vostre città arse dal fuoco. La vostra campagna, sotto i vostri occhi, la divorano gli stranieri; è un deserto come la devastazione di Sòdoma. ⁸È rimasta sola la figlia di Sion, come una capanna in una vigna, come una tenda in un campo di cetrioli, come una città assediata.

1:6 civitates vestrae succensae igni devorant et desolabitur sicut in vastitate hostili 1:8 et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea et sicut tugurium in cucumerario sicut civitas quae vastatur 1:9 nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen quasi Sodoma fuisset et quasi Gomorra similes

1.5 τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην

1:6 מִכַּף־רִגְלִי וְעַד־רֹאשׁ אֵין־כֹּחַ מָתָם
פִּצְעוּ וְחִבּוּרָהּ וּמִפְּחָה טְרִיָּה לֹא־זָרוּ וְלֹא
חִבְּשׁוּ וְלֹא רִפְּקָה בַשֶּׁמֶן:

⁷La vostra terra è un deserto, le vostre città arse dal fuoco. La vostra campagna, sotto i vostri occhi, la divorano gli stranieri; è un deserto come la devastazione di Sòdoma. ⁸È rimasta sola la figlia di Sion, come una capanna in una vigna, come una tenda in un campo di cetrioli, come una città assediata.

1:7 terra vestra deserta civitates vestrae succensae igni devorant et desolabitur sicut in vastitate hostili 1:8 et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea et sicut tugurium in cucumerario sicut civitas quae vastatur 1:9 nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen quasi Sodoma fuisset et quasi Gomorra similes

1.6 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους 1.7 ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος αἰ πόλεις ὑμῶν πυρκαυστοὶ τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων

1:7 אֶרְצְכֶם שְׂמָמָה עֵרִיכֶם שְׂרָפוֹת אֶשׁ
אֲדַמְתֶּכֶם לְגִנְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ
וּשְׂמָמָה כְּמַהֲפַכַת זָרִים:

⁸È rimasta sola la figlia di Sion, come una capanna in una vigna, come una tenda in un campo di cetrioli, come una città assediata.

1:8 et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea et sicut tugurium in cucumerario sicut civitas quae vastatur 1:9 nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen quasi Sodoma fuisset et quasi Gomorra similes

1.7 ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος αἰ πόλεις ὑμῶν πυρκαυστοὶ τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων

1:8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְּכַרְם
כְּמִלוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה:

⁹Se il Signore degli eserciti non ci avesse lasciato qualche superstita, già saremmo come Sòdoma,

1:9 nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen quasi Sodoma fuisset et quasi Gomorra similes

1.8 ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς πόλις πολιορκουμένη 1.9 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα

1:9 שְׂרִיד כְּמַעֲט כְּסֻדָּם הָיִינוּ לְעַמְרָה

Contro l'ipocrisia

1:10 Audite verbum Domini principes Sodomorum percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrae
 1:11 quo mihi multitudinem victimarum vestrarum dicit Dominus plenus sum holocausta arietum et adipem pinguium et sanguinem vitulorum et agnorum et hircorum nolui
 1:12 cum veneritis ante conspectum meum quis quaesivit haec de manibus vestris ut ambularetis in atriis meis
 1:13 ne adferatis ultra sacrificium frustra incensum abominatio est mihi neomeniam et sabbatum et festivitates alias non feram iniqui vestras et sollemnitates vestras odivit anima mea facta sunt mihi molesta laboravi sustinens
 1:15 et cum extenderitis manus vestras advertam oculos meos a vobis et cum multiplicaveritis orationem non audiam manus vestrae sanguine plenae sunt
 1:16 lavamini mundi estote auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis quiescite agere perverse
 1:17 discite benefacere quaerite iudicium subvenite oppresso
 1:18 et venite et arguite me dicit Dominus si fuerint peccata vestra ut coccinum quasi nix dealbabuntur et si fuerint rubra quasi vermiculus velut lana erunt
 1:19 si volueritis et audieritis bona terrae comedetis
 1:20 quod si nolueritis et me provocaveritis ad iracundiam gladius devorabit vos quia os Domini locutum est.

1.10 ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄρχοντες Σοδομων προσέχετε νόμον θεοῦ λαὸς Γομορρας 1.11 τί μοι πλήθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἄρνων καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι 1.12 οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου 1.13 οὐ προσθήσεσθε ἐὰν φέριτε σεμίδαλιν μάταιον θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστὶν τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστείαν καὶ ἀργίαν 1.14 καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονὴν οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν 1.15 ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις 1.16 λούσασθε καθαροὶ γένεσθε ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν 1.17 μάθετε καλὸν ποιεῖν ἐκζητήσατε κρίσιν ῥύσασθε ἀδικούμενον κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήραν 1.18 καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν λέγει κύριος καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν ὡς χιόνα λευκανῶ ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον ὡς ἔριον λευκανῶ 1.19 καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε 1.20 ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα

1:10 שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סֹדֶם תְּאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עֲמֻרָה: 1:11 לָמָּה לִּי רַב־זְבִּיחוֹתֵיכֶם יֹאמֵר יְהוָה שְׁבַעֲתֵי עֲלוֹת אֵילִים וְתִלְבַּב מְרִיאִים וְדָם פְּרִים וּכְבָשִׂים וְעֵתוּדִים לֹא תִפְצְתִּי: 1:12 כִּי תִבְאוּ לְרְאוֹת פָּנַי מִ־בִּקְשׁ זֹאת מִיְדֵיכֶם רָמַס תִּצְרִי: 1:13 לֹא תוֹסִיפוּ הִבִּיא מִנְחַת־שָׁוָא קְטֹרֶת תוֹעֵבָה הִיא לִּי חֹדֶשׁ וְשֶׁבֶת קָרָא מִקְרָא לֹא־אוֹכֵל אֲנִי וְעִצְרָה: 1:14 חֹדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׁנְאָה נַפְשִׁי הֵיוּ עָלַי לְטָרַח נִלְאַתִּי נָשָׂא: 1:15 וּבִפְרֹשְׁכֶם כַּפֵּיכֶם אֲעֲלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תִרְבוּ תַפְלָה אֲיַנְנִי שִׁמְעֵ יְדֵיכֶם דְּמִים מְלֹאוּ: 1:16 רַחֲצוּ הַזְּפוּ הַסִּירוּ רַע מֵעַלְלֵיכֶם מִנְגִּד עֵינַי חֲדָלוּ הֲרַע: 1:17 לְמַדְרֵי הַיֵּטֵב דְרָשׁוּ מִשִּׁפְטֵי אֲשֶׁר־וּ חֲמוֹץ שִׁפְטֵי יְתוֹם רִיבוּ אֶל־מִנְהָ: ס 1:18 לְכוּ־נָא וְנִנְכְּחָה יֹאמֵר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשִּׁלֵּג וְלִבְנֵי אִם־יִאֲדִימוּ כַתּוֹלַע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: 1:19 אִם־תֹּאבּוּ וְשִׁמְעֵתֶם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ: 1:20 וְאִם־תִּמְאַנּוּ וּמְרִיתֶם חֲרַב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ס

Lamento su Gerusalemme

1:21 אֵיכָה הִיְתָה לְזוֹנָה קָרְיָה נְאֻמָּנָה
מִלְאֲתֵי מִשְׁפָּט צָדֵק יִלִּין בָּהּ וְעַתָּה
מִרְצַחִים:
1:22 כִּסְפֵךְ תִּהְיֶה לְסִינִיגִים סִבְאָךְ מִהוּל
בְּמַיִם:
1:23 שְׂרִיד סוֹרְרִים וְחִבְרֵי נְנֻבִים כָּלֹ
אֲהָב שָׁחַד וְרֹדֵף שְׁלֹמֹנִים יְתוֹם לֹא
יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא יָבֹוא אֲלֵיהֶם:
1:24 לָכֵן נֶאֱם הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחֵם מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה
מֵאוֹיְבָי:
1:25 וְאֲשִׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ וְאֲצַרְךָ כִּפְרֹ
סִינִיךָ וְאֲסִירָה כָּל־בְּדִילֶיךָ:
1:26 וְאֲשִׁיבָה שְׁפֹטֶיךָ כִּבְרֵאשְׁנָה
וְיַעֲצִיבְךָ כִּבְתֻחֶלְתָּ אַחֲרֵי־כֵן יִקְרָא לְךָ
עִיר הַצָּדֵק קָרְיָה נְאֻמָּנָה:
1:27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה וְשָׁבִיָּה
בְּצִדְקָה:
1:28 וְשָׁבֵר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יַחֲדוּ וְעֲזָבֵי
יְהוָה יִכְלוּ:

²¹Come mai la città fedele è diventata una prostituta?
Era piena di rettitudine, vi dimorava la giustizia habitavit in ea nunc autem homicidae
²²Il tuo argento è diventato scoria, il tuo vino è diluito con acqua.
²³I tuoi capi sono ribelli e complici di ladri. Tutti sono bramosi di regali e ricercano mance.
Non rendono giustizia all'orfano e la causa della vedova fino a loro non giunge.
²⁴Perciò, oracolo del Signore, Dio degli eserciti, il Potente d'Israele: «Guai! Esigerò soddisfazioni dai miei avversari, mi vendicherò dei miei nemici.
²⁵Stenderò la mia mano su di te, purificherò come in un forno le tue scorie, eliminerò da te tutto il piombo.
²⁶Renderò i tuoi giudici come una volta, i tuoi consiglieri come al principio.
Allora sarai chiamata "Città della giustizia", "Città fedele".
²⁷Sion sarà riscattata con il giudizio, i suoi convertiti con la rettitudine.
²⁸Ribelli e peccatori insieme finiranno in rovina e periranno quanti abbandonano il Signore.

1:21 Quomodo facta est meretrix civitas fidelis plena iudicii iustitia habitavit in ea nunc autem homicidae
1:22 argentum tuum verum est in scoriis tuum mictum est aqua
1:23 principes tui infideles socii furum omnes diligunt munera sequuntur retributiones pupillo non iudicant et causa viduae non ingreditur ad eos
1:24 propter hoc ait Dominus exercituum Fortis Israhel heu consolabor super hostibus meis et vindicabor de inimicis meis
1:25 et convertam manum meam ad te et excoquam ad purum scoriis tuam et auferam omne stagnum tuum
1:26 et restituum iudices tuos ut fuerunt prius et consiliarios tuos sicut antiquitus post haec vocaberis civitas iusti urbs fidelis
1:27 Sion in iudicio redimetur et reducent eam in iustitia
1:28 et conteret scelestos et peccatores simul et qui dereliquerunt Dominum consumentur.

1.21 πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιών πλήρης κρίσεως ἐν ἣ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ νῦν δὲ φονευταὶ
1.22 τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι
1.23 οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν κοινωνοὶ κλεπτῶν ἀγαπῶντες δῶρα διώκοντες ἀνταπόδομα ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες
1.24 διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραὴλ οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω
1.25 καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω
1.26 καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτὰς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις πιστὴ Σιών
1.27 μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης
1.28 καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται

Contro gli alberi sacri

1:29 כִּי יִבְשׂוּ מֵאִילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם
וְתַחֲפְרוּ מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם:
1:30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלֶּה נִבְלַת עֲלֵהּ וְכַנְנֹה
אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ:
1:31 וְהָיָה הַחֶסֶן לְנַעֲרַת וּפְעֵלוֹ לְנִיצוּץ
וּבְעֲרֵי שְׁנֵיהֶם יַחֲדוּ וְאֵין מְכַבֵּה: ס

²⁹Si, vi vergognerete delle querce di cui vi siete compiaciuti. Arrossirete dei giardini che vi siete scelti,
³⁰Si, diventerete come quercia dalle foglie avvizzite e come giardino senz'acqua.
³¹Il forte diverrà come stoppa, la sua opera come una favilla; bruceranno tutte e due insieme e nessuno le spegnerà.

1:29 Confundentur enim ab idolis quibus sacrificaverunt et erubescetis super hortis quos elegeratis
1:30 cum fueritis velut quercus defluentibus foliis et velut hortus absque aqua
1:31 et erit fortitudo vestra ut favilla stuppae et opus vestrum quasi scintilla et succendetur utrumque simul et non erit qui extinguat.

1.29 διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο καὶ ἐψηχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν
1.30 ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων
1.31 καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων

CAPITOLO 2

Visione su Giuda e Gerusalemme

2:1 הַדְּבָר אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ
עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

2:2 וְהָיְתָה בְאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יְהִיָּה
הַר בֵּית-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא
מִגְבְּעוֹת וְנִהְרֹו אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם:

2:3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכוּ
וְנַעֲלָה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב וִירְנוּ מִדְרָכָיו וְנִלְכָה בְּאַרְחֻתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר-יְהוָה
מִירוּשָׁלַם:

2:4 וְשִׁפְטוּ בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים
רַבִּים וְכַתְּתוּ חֲרָבוֹתָם לְאֵתִים
וְחִנִּיתוּתֵיהֶם לְמִזְמֹרוֹת לֹא-יִשְׂא גּוֹי
אֶל-גּוֹי חָרָב וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:
2:5 בֵּית יַעֲקֹב לָכוּ וְנִלְכָה בְּאוֹר יְהוָה:

¹Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme.

²Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti.

³Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore.

⁴Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra.

⁵Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

2:1 Verbum quod vidit Isaias filius Amos super ludam et Hierusalem
2:2 et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium et elevabitur super colles et fluent ad eum omnes gentes

2:3 et ibunt populi multi et dicent venite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Iacob et docebit nos vias suas et ambulabimus in semitis eius quia de Sion exiit lex et verbum Domini de Hierusalem

2:4 et iudicabit gentes et arguet populos multos et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces non levabit gens contra gentem gladium nec exercebuntur ultra ad proelium

2:5 domus Iacob venite et ambulemus in lumine Domini.

2.1 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαϊαν υἱὸν Ἀμωσ περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ 2.2 ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη

2.3 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἔροῦσιν δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος

κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ 2.4 καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολὺν καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς ὄρεπανα καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν 2.5 καὶ νῦν ὁ οἶκος τοῦ Ἰακωβ δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου

Splendore e maestà del Signore

2:6 כִּי נִשְׁתַּתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי
מְלֹאוֹ מִקְדָּם וְעֹנָנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי
נְכָרִים יִשְׁפִּיקוּ:

2:7 וְתַמְלֵא אֶרֶצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֶצֶה
לְאַצְרֹתָיו וְתַמְלֵא אֶרֶצוֹ סוּסִים וְאֵין
קֶצֶה לְמַרְכָּבָתָיו:

2:8 וְתַמְלֵא אֶרֶצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו
יִשְׁתַּחֲווּ לְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֹתָיו:

2:9 וַיִּשָּׂח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְאֶל-תִּשְׂא
לָהֶם:

2:10 כּוֹא בְצוּר וְהִטְמִין בְּעַפְרֵי מַפְנֵי

⁶Si, tu hai rigettato il tuo popolo, la casa di Giacobbe, perché rigurgitano di maghi orientali e di indovini come i Filistei; agli stranieri battono le mani.

⁷La sua terra è piena d'argento e d'oro, senza limite sono i suoi tesori; la sua terra è piena di cavalli, senza limite sono i suoi carri.

⁸La sua terra è piena di idoli; adorano l'opera delle proprie mani, ciò che hanno fatto le loro dita.

⁹L'uomo sarà piegato, il mortale sarà abbassato; tu non perdonare loro.

¹⁰Entra fra le rocce, nasconditi nella polvere, di fronte al terrore che desta

2:6 Proiecisti enim populum tuum domum Iacob quia repleti sunt ut olim et augures habuerunt ut Philisthim et pueris alienis adhererunt

2:7 repleta est terra argento et auro et non est finis thesaurorum eius

2:8 et repleta est terra eius equis et innumerabiles quadrigae eius et repleta est terra eius idolis opus manuum suarum adoraverunt quod fecerunt digiti eorum

2:9 et incurvavit se homo et humiliatus est vir ne ergo dimittas eis
2:10 ingredi in petram abscondere fossa humo a facie timoris Domini

2.6 ἀνήκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς 2.7 ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν 2.8 καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν 2.9 καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς 2.10 καὶ νῦν εἰσεέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου

פחד יהנה ומתהרר גאון: 2:11 עיני נבחות אדם שפל ושח רום אנשים ונשגב יהנה לבדו ביום ההוא: ט

2:12 כי יום ליהנה צבאות על כל-גאה ורם ועל כל-נשא ושפל: 2:13 ועל כל-ארצי תלבנון הרמים והנשאים ועל כל-אלוני הבשן: 2:14 ועל כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות הנשאות: 2:15 ועל כל-מגדל גבה ועל כל-חומה בצורה: 2:16 ועל כל-אננות תרשיש ועל כל-שכיות החמה: 2:17 ושח נבחות האדם ושפל רום אנשים ונשגב יהנה לבדו ביום ההוא: 2:18 והאילילים כליל יחלה: 2:19 ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד יהנה ומתהרר גאון בקומו לערץ הארץ: 2:20 ביום ההוא ישליך האדם את אילי כספו ואת אילי זהבו אשר עשו-לו להשתחות להפך פרות ולעטלפים: 2:21 לבוא בנקרות הצלים ובסעפי הסלעים מפני פחד יהנה ומתהרר גאון בקומו לערץ הארץ: 2:22 חדלו לכם מן-האדם אשר נשמה באפו כי-במה נחשב הוא: פ

il Signore e allo splendore della sua maestà, quando si alzerà a scuotere la terra. ¹¹L'uomo abasserà gli occhi superbi, l'alterigia umana si piegherà; sarà esaltato il Signore, lui solo, in quel giorno. ¹²Poiché il Signore degli eserciti ha un giorno contro ogni superbo e altero, contro chiunque si innalza, per abbatterlo, ¹³contro tutti i cedri del Libano alti ed elevati, contro tutte le querce del Basan, ¹⁴contro tutti gli alti monti, contro tutti i colli elevati, ¹⁵contro ogni torre eccelsa, contro ogni muro fortificato, ¹⁶contro tutte le navi di Tarsis e contro tutte le imbarcazioni di lusso. ¹⁷Sarà piegato l'orgoglio degli uomini, sarà abbassata l'alterigia umana; sarà esaltato il Signore, lui solo, in quel giorno. ¹⁸Gli idoli spariranno del tutto. ¹⁹Rifugiatevi nelle caverne delle rocce e negli antri sotterranei, di fronte al terrore che desta il Signore e allo splendore della sua maestà, quando si alzerà a scuotere la terra. ²⁰In quel giorno ognuno getterà ai topi e ai pipistrelli gli idoli d'argento e gli idoli d'oro, che si era fatto per adorarli, ²¹per entrare nei crepacci delle rocce e nelle spaccature delle rupi, di fronte al terrore che desta il Signore e allo splendore della sua maestà, quando si alzerà a scuotere la terra. ²²Guardatevi dunque dall'uomo, nelle cui narici non v'è che un soffio: in quale conto si può tenere?

et a gloria maiestatis eius 2:11 oculi sublimis hominis humiliati sunt et incurvabitur altitudo virorum exaltabitur autem Dominus solus in die illa 2:12 quia dies Domini exercituum super omnem superbum et excelsum et super omnem arrogantem et humiliabitur 2:13 et super omnes cedros Libani sublimes et erectas et super omnes quercus Basan 2:14 et super omnes montes excelsos et super omnes colles elevatos 2:15 et super omnem turrem excelsam et super omnem murum munitum 2:16 et super omnes naves Tharsis et super omne quod visu pulchrum est 2:17 et incurvabitur sublimitas hominum et humiliabitur altitudo virorum et elevabitur Dominus solus in die illa 2:18 et idola penitus conterentur 2:19 et introibunt in speluncas petrarum et in voragines terrae a facie formidinis Domini et a gloria maiestatis eius cum surrexerit percutere terram 2:20 in die illa proiciet homo idola argenti sui et simulacra auri sui quae fecerat sibi ut adoraret talpas et vesperiliones 2:21 et ingredietur fissuras petrarum et cavernas saxorum a facie formidinis Domini et a gloria maiestatis eius cum surrexerit percutere terram 2:22 quiescite ergo ab homine cuius spiritus in naribus eius quia excelsus reputatus est ipse.

του φόβου κυρίου και από της δόξης της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 2.11 οί γάρ οφθαλμοί κυρίου ύψηλοί ό δε άνθρωπος ταπεινός και ταπεινωθήσεται τó ύπος των ανθρώπων και ύψωθήσεται κύριος μόνος έν τη ημέρα εκείνη 2.12 ημέρα γάρ κυρίου σαβαωθ επί πάντα ύβριστήν και υπερήφανον και επί πάντα ύψηλόν και μετέωρον και ταπεινωθήσονται 2.13 και επί πάσαν κέδρον του Λιβάνου των ύψηλών και μετεώρων και επί πán δένδρον βαλάνου Βασαν 2.14 και επί πán όρος και επί πάντα βουνόν ύψηλόν 2.15 και επί πάντα ύργον ύψηλόν και επί πán τείχος ύψηλόν 2.16 και επί πán πλοίον θαλάσσης και επί πάσαν θέαν πλοίων κάλλους 2.17 και ταπεινωθήσεται πās άνθρωπος και πεσείται ύπος ανθρώπων και ύψωθήσεται κύριος μόνος έν τη ημέρα εκείνη 2.18 και τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν 2.19 εισενέγκαντες εις τὰ σπήλαια και εις τās σχισμάς των πετρών και εις τās τρώγλας της γης από προσώπου του φόβου κυρίου και από της δόξης της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 2.20 τη γάρ ημέρα εκείνη εκβαλει άνθρωπος τὰ βδελύγματα αυτού τὰ άργυρά και τὰ χρυσά ά έποίησαν προσκυνεϊν τοίς ματαίοις και ταίς νυκτερίσιν 2.21 του εισελθειν εις τās τρώγλας της στερεάς πέτρας και εις τās σχισμάς των πετρών από προσώπου του φόβου κυρίου και από της δόξης της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην [2.22 manca nella LXX].

CAPITOLO 3

L'anarchia a Gerusalemme

3:1 כִּי הִנֵּה הָאֱלֹהִים יֹהֵבָה צְבָאוֹת מִסִּיר מִירוּשָׁלַם וּמִיְהוּדָה מִשְׁעָן וּמִשְׁעִנָּה כָּל מִשְׁעָן-לֶחֶם וְכָל מִשְׁעָן-מַיִם:

3:2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקִסֵּם וְזָקֵן:

3:3 שֵׁר-חַמְשִׁים וּנְשׂוֹא פָּנִים וְיוֹעֵץ וְחָכֵם חֲרָשִׁים וְנִבּוֹן לַחֹשׁ:

3:4 וְנִתְּתֵי נְעָרִים שָׂרִיָּהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ-בָם:

3:5 וְנִגְשׁ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְתְּבוּ הַנְּעָרִים בְּזָקֵן וְהַנְּקִלָּה בְּנֹכְבָד:

3:6 כִּי-יִתְפָּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שְׂמֻלָּה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה-לָּנוּ וְהַמְכַשְׁלָה תִּזְאָת תַּחַת יָרֵךְ:

3:7 יֵשָׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אֶהְיֶה חֹזֵק וּבְבִיטִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שְׂמֻלָּה לֹא תִשְׁיַמְנֵי קָצִין עִם:

3:8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפְלָה כִּי-לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-יְהוָה לְמַרְוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ:

3:9 הַכֹּרֶת פְּנִיָּהֶם עֲנָתָה בָם וְחִטְּאוּתָם כִּסְדָם הִגִּידוּ לֹא כִתְרוּ אֹי לְנַפְשָם כִּי-נִמְלְוּ לָהֶם רָעָה:

3:10 אִמְרוּ צְדִיק כִּי-טוֹב כִּי-פָרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ:

3:11 אֹי לְרָשָׁע רָע כִּי-נִמְוֵל יָדָיו יַעֲשֶׂה לּוֹ:

¹Si, ecco il Signore, il Signore degli eserciti, toglie a Gerusalemme e a Giuda ogni genere di risorsa, ogni risorsa di pane e ogni risorsa d'acqua, ²il prode e il guerriero, il giudice e il profeta, l'indovino e l'anziano, ³il comandante di cinquanta e il notevole, il consigliere e il mago astuto e l'esperto d'incantesimi.

⁴Io metterò dei ragazzi come loro capi, dei monelli li domineranno. ⁵Il popolo userà violenza: l'uno contro l'altro, individuo contro individuo; il giovane tratterà con arroganza l'anziano, lo spregevole il nobile.

⁶Perché uno afferrerà il fratello nella casa del padre: «Tu hai un mantello: sii nostro capo; prendi in mano questa rovina!».

⁷Ma lui si alzerà in quel giorno per dire: «Non sono un guaritore; nella mia casa non c'è pane né mantello. Non ponetemi a capo del popolo!».

⁸Certo, Gerusalemme va in rovina e Giuda crolla, perché la loro lingua e le loro opere sono contro il Signore, e offendono lo sguardo della sua maestà.

⁹La loro parzialità li condanna ed essi ostentano il loro peccato come Sòdoma: non lo nascondono neppure; disgraziati loro, poiché preparano la loro rovina.

¹⁰Beato il giusto, perché avrà bene, mangerà il frutto delle sue opere.

¹¹Guai all'empio, perché avrà male, secondo l'opera delle sue mani sarà ripagato.

3:1 Ecce enim Dominator Deus exercituum auferet ab Hierusalem et ab Iuda validum et fortem omne robur panis et omne robur aquae 3:2 fortem et virum bellatorem iudicem et prophetam et ariolum et senem 3:3 principem super quinquaginta et honorabilem vultu et consiliarium sapientem de architectis et prudentem eloquii mystici 3:4 et dabo pueros principes eorum et effeminati dominabuntur eis 3:5 et inruet populus vir ad virum unusquisque ad proximum suum tumultuabitur puer contra senem et ignobilis contra nobilem 3:6 adprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui vestimentum tibi est princeps esto noster ruina autem haec sub manu tua

3:7 respondebit in die illa dicens non sum medicus et in domo mea non est panis neque vestimentum nolite constituere me principem populi

3:8 ruit enim Hierusalem et Iudas concidit quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum ut provocarent oculos maiestatis eius

3:9 agnitio vultus eorum respondit eis et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt nec absconderunt vae animae eorum quoniam reddita sunt eis mala

3:10 dicite iusto quoniam bene quoniam fructum adinventionum suarum comedet

3:11 vae impio in malum retributio enim manuum eius fiet ei.

3.1 ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἄφελει ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν ἰσχύον ἄρτου καὶ ἰσχύον ὕδατος

3.2 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον 3.3 καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατὴν

3.4 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν καὶ ἐμπαίκτα

κυριεύσουσιν αὐτῶν 3.5 καὶ συμπεσεῖται ὁ λαὸς ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτερον ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον 3.6 ὅτι ἐπιλήμμεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων ἱμάτιον ἔχεις ἄρχηγός ἡμῶν γενοῦ καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἔμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω 3.7 καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσομαι σου ἀρχηγός οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον οὐκ ἔσομαι ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου 3.8 ὅτι ἀνεῖται Ἱερουσαλημ καὶ ἡ Ἰουδαία

συμπέπτωκεν καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες διότι νῦν ἔταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν 3.9 καὶ ἡ αἰσχὺνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν διότι βεβούλευνται βουλήν

πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν 3.10 εἰπόντες δῆσωμεν τὸν δίκαιον ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἔστιν τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται 3.11 οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ

Giudizio sui responsabili

3:12 עַמִּי נִגְשׂוּ מְעוֹלָל וְנָשִׁים מְשַׁלּוּ בּוֹ
 עַמִּי מְאַשְׁרִיךְ מִתְּלָעִים וְדֶרֶךְ אֲרָחֶתֶיךָ
 בִּלְעָוָה: ס
 3:13 נִצָּב לְרִיב יְהוָה וְעַמְד לְדָוִן
 עַמִּים:
 3:14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבֹוא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
 וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בְּעֵרְתֶם הַפָּרֶם וְזָלַת הָעֵנִי
 בְּבִתְיֹכֶם:
 3:15 מִלְּכֶם [מֵה]־[לְכֶם] תִּדְכָּאוּ עַמִּי
 וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּשְׁחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה
 צְבָאוֹת: ס

¹²Il mio popolo! Un fanciullo lo
 tiranneggia e delle donne lo dominano.
 Popolo mio, le tue guide ti traviano,
 distruggono la strada che tu percorri.
¹³Il Signore si erge per accusare,
 egli si presenta per giudicare il suo
 popolo.
¹⁴Il Signore inizia il giudizio con gli
 anziani e i capi del suo popolo:
 «Voi avete devastato la vigna;
 le cose tolte ai poveri sono nelle vostre
 case.
¹⁵Quale diritto avete di schiacciare il
 mio popolo, di pestare la faccia ai
 poveri?». Oracolo del Signore, il
 Signore degli eserciti.

3:12 Populum meum exactores
 sui spoliaverunt et mulieres
 dominatae sunt eius popule
 meus qui beatum te dicunt ipsi te
 decipiunt et viam gressuum tuorum
 dissipant
 3:13 stat ad iudicandum Dominus et
 stat ad iudicandos populos
 3:14 Dominus ad iudicium veniet
 cum senibus populi sui et principibus
 eius vos enim depasti estis vineam
 meam et rapina pauperis in domo
 vestra
 3:15 quare adteritis populum meum
 et facies pauperum commolitis dicit
 Dominus Deus exercituum.

3.12 λαός μου οἱ πράκτορες ὑμῶν
 καλαμῶνται ὑμᾶς καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες
 κυριεύουσιν ὑμῶν λαός μου οἱ
 μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ
 τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν
 ταρασσουσιν 3.13 ἀλλὰ νῦν
 καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ
 στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ
 3.14 αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἕξει
 μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ
 μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ὑμεῖς δὲ τί
 ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ
 ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις
 ὑμῶν 3.15 τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν
 μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν
 καταισχύνετε

Le donne di Gerusalemme

3:16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעֲזֹב כִּי נִגְבְּהוּ בְּנוֹת
 צִיּוֹן וְתִלְכְּנָה בַטּוֹת [נְטוּיֹת] גְּרוֹן
 וּמְשַׁקְרוֹת עֵינָיִם הַלֹּךְ וְטָפַף תִּלְכְּנָה
 וּבְרִגְלֵיהֶם תִּעֲפֹסְנָה:
 3:17 וְשִׁפְחָ אֲדֹנָי קָדְקַד בְּנוֹת צִיּוֹן
 וַיְהִי פָתְהֵן יַעֲרָה: ס
 3:18 בַּיּוֹם הַהוּא יִסִּיר אֲדֹנָי אֶת
 תְּפֹאֶרֶת הָעֵכָסִים וְהַשְּׂבִיטִים
 וְהַשְּׂהַרְנָיִם:
 3:19 הַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעָלוֹת:
 3:20 הַפְּאָרִים וְהַצְּעָרוֹת וְהַקְּשָׁרִים
 וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים:
 3:21 הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָרֶץ:
 3:22 הַמַּחְלָצוֹת וְהַמְעֻטָּפוֹת וְהַמְטָפְחוֹת
 וְהַחֲרִיטִים:
 3:23 וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת
 וְהַרְדִּיקִים:

¹⁶Dice il Signore:
 «Poiché si sono insuperbite
 le figlie di Sion, procedono a collo
 teso,
 ammiccando con gli occhi,
 e camminano a piccoli passi,
 facendo tintinnare gli anelli ai piedi,
¹⁷il Signore renderà
 tignoso
 il cranio delle figlie di Sion,
 il Signore denuderà
 la loro fronte».
¹⁸In quel giorno il Signore toglierà
 l'ornamento di fibbie, fermagli e
 lunette,
¹⁹orecchini, braccialetti,
 veli,
²⁰bende, catenine ai piedi,
 cinture, boccette di profumi,
 amuleti,
²¹anelli, pendenti al naso,
²²vesti preziose e mantelline,
 scialli, borsette,
²³specchi, tuniche, turbanti e
 vestaglie.
²⁴Invece di profumo ci sarà

3:16 Et dixit Dominus
 pro eo quod elevatae
 sunt filiae Sion
 et ambulaverunt extento collo
 et nutibus oculorum ibant
 et plaudebant ambulabant
 et in pedibus
 suis conposito gradu incedebant
 3:17 decalvabit Dominus
 verticem filiarum Sion
 et Dominus crinem earum
 nudabit
 3:18 in die illa auferet Dominus
 ornatum calciamentorum
 et lunulas
 3:19 et torques et monilia
 et armillas et mitras
 discriminalia et periscelidas
 et murenulas et olfactoriola
 et inaures
 3:20 et anulos et gemmas
 in fronte pendentes
 et mutatoria et pallia
 et linteamina et acus
 3:21 et specula
 et sindones

3.16 τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν
 ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ
 ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλω καὶ ἐν
 νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν
 ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ
 τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι 3.17 καὶ
 ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας
 Σιων καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα
 αὐτῶν 3.18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
 ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ
 αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ
 ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς
 μινίσκους 3.19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν
 κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν 3.20 καὶ
 τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ
 τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ
 ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς
 δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια 3.21 καὶ τὰ
 περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα
 3.22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν
 οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ λακωνικὰ
 3.23 καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα
 καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον σὺν
 χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα
 καὶ θέριστρα κατάκλιτα

3:24 וְהָיָה תַחַת בְּשֵׁם מֶלֶךְ יְהוָה וְתַחַת
תְּגוּרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֵׂה מַקְשָׁה
קִרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מִחֲנֹרֶת שֶׁקַּ
כִּי־תַחַת יָפִי:

marciume,
invece di cintura una corda,
invece di ricci calvizie,
invece di vesti eleganti
uno stretto sacco,
invece di bellezza bruciatura.

et vittas et theristra
et erit pro suavi odore
fetor et pro zona funiculus
et pro crispanti crine
calvitium et pro fascia
pectoralis cilicium.

3.24 και ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέϊας
κονιορτός και ἀντὶ ζώνης σχοινίω ζώση
και ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ
χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα
σου και ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ
μεσοπορφύρου περιζώση σάκκων

La miseria a Gerusalemme

3:25 מִתֵּיּוֹד בַּחֶרֶב יַפְּלוּ וּגְבוּרַתְךָ
בַּמַּלְחָמָה:

²⁵I tuoi prodi cadranno di spada,
i tuoi guerrieri in battaglia.

3:22 Pulcherrimi quoque
viri tui gladio cadent et fortes
tui in proelio

3.25 και ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος ὄν
ἀγαπᾶς μαχαίρα πεσεῖται και οἱ
ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται

3:26 וְאָנֹכִי וְאָבְלוּ פְתַחֶיהָ וְנִקְתָּה לְאַרְצָה
תִּשָּׁב:

²⁶Si alzeranno lamenti
e gemiti alle sue porte
ed essa, disabitata,
giacerà a terra.

3:23 et maerebunt atque
lugebunt portae eius et desolata
in terra sedebit.

3.26 και ταπεινωθήσονται και
πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου
ὑμῶν και καταλειφθήση μόνη και εἰς
τῆν γῆν ἔδαφισθήση

CAPITOLO 4

4:1 וְהִחְזִיקוּ שִׁבְעַת נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחֲמֵנוּ נֹאכֵל
וְשִׁמְלֵתָנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ
אֲסֹךְ חֲרַפְתָּנוּ: ס

¹Sette donne afferreranno
un uomo solo, in quel giorno,
e diranno:
«Ci nutriremo del nostro pane e
indosseremo le nostre vesti;
soltanto, lasciaci portare il tuo nome,
toglici la nostra vergogna».

4:1 Et adprehendent septem
mulieres virum unum in die illa
dicentes panem nostrum
comedemus et vestimentis nostris
operiemur tantummodo vocetur
nomen tuum super nos aufer
obprobrium nostrum.

4.1 και ἐπιλήμψονται ἑπτὰ
γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς
λέγουσαι τὸν ἄρτον ἡμῶν
φαγόμεθα και τὰ ἱμάτια ἡμῶν
περιβαλούμεθα πλὴν τὸ ὄνομα
τοῦ σὸν κεκλησῶ ἐφ' ἡμᾶς ἄφελε
τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν

Il germoglio del Signore

4:2 בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה צִמְחַת יְהוָה לְצִבְיָה
וּלְכַבֹּד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגֹאֲזוֹן וּלְתַפְאֹרֶת
לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל:

²In quel giorno, il germoglio del
Signore crescerà in onore e gloria e il
frutto della terra sarà a magnificenza e
ornamento per i superstiti d'Israele.

4:2 In die illa erit germen Domini in
magnificentia et in gloria et fructus
terrae sublimis et exultatio his qui
salvati fuerint de Israhel

4.2 τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ
θεὸς ἐν βουλή μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς
τοῦ ὑψῶσαι και δοξᾶσαι τὸ
καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραηλ

4:3 וְהָיָה הַנְּשֹׂאֵר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר
בִּירוּשָׁלַם קְדוֹשׁ יֹאמֵר לוֹ כָּל־הַכְּתוּב
לְחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

³Chi sarà rimasto in Sion e chi sarà
superstite in Gerusalemme sarà
chiamato santo: quanti saranno iscritti
per restare in vita in Gerusalemme.

4:3 et erit omnis qui relictus fuerit in
Sion et residuus in Hierusalem
sanctus vocabitur omnis qui scriptus
est in vita in Hierusalem

4.3 και ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων
και τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλημ
ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες
εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλημ

4:4 אָסוּ רַתְּץ אֲרָנֵי אֵת צִאֲת בְּנוֹת־צִיּוֹן
וְאֵת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יִדְּיִת מִקְרָבָהּ בְּרוּחַ
מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בְּעֶר:

⁴Quando il Signore avrà lavato le
brutture delle figlie di Sion e avrà pulito
Gerusalemme dal sangue che vi è
stato versato, con il soffio del giudizio
e con il soffio dello sterminio, allora
creerà il Signore su ogni punto del

4:4 si abluerit Dominus
sordem filiarum Sion et sanguinem
Hierusalem laverit de medio
eius spiritu iudicii et spiritu
ardoris

4.4 ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν
υἱῶν και τῶν θυγατέρων Σιων και τὸ
αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν
πνεύματι κρίσεως και πνεύματι
καύσεως

4:5 וּבִקְרָא יְהוָה עַל־כָּל־מְכוּן הַר־צִיּוֹן
וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֵשׁ
לְהִבָּה לַיְלָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֲפָה:

monte Sion e su tutti i luoghi delle sue
assemblee una nube di fumo durante il
giorno e un bagliore di fuoco
fiammeggiante durante la notte,
perché la gloria del Signore sarà sopra

4:5 et creabit Dominus super omnem
locum montis Sion et ubi invocatus
est nubem per diem et fumum et
splendorem ignis flammantis in
nocte super omnem enim gloriam
protectio

4.5 και ἦξει και ἔσται πᾶς τόπος
τοῦ ὄρους Σιων και πάντα τὰ
περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη
ἡμέρας και ὡς καπνοῦ και ὡς φωτὸς
πυρὸς καιομένου νυκτός πάση τῇ δόξῃ
σκεπασθήσεται

4:6 וְסִכָּה תְהִיָּה לְצִל־יוֹמָם מֵחֶרֶב

ogni cosa come protezione, ⁶come una
tenda sarà ombra contro il caldo di

4:6 et tabernaculum erit in
umbraculum diei ab aestu et in

4.6 και ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος

CAPITOLO 5

Il canto della vigna

5:1 אֲשִׁירָה נָא לְיָדַי שִׁירַת דּוּדַי
לְכַרְמִי כִּרְם תְּהֵא לְיָדַי בְּקָרְן
בֶּן-שָׁמֹן:
5:2 וַיַּעֲזֹקְהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵהוּ שֶׁרֶק
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וְגַם-יָקַב חֶצֶב בּוֹ
וַיִּקְוֵ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
5:3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה
שֹׁפֵטוֹ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי:
5:4 מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי
בּוֹ מִדּוֹעַ קִנְיֹתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
בְּאֲשִׁים:
5:5 וְעַתָּה אוֹרְיָעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת
אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הֲסֵר מְשׁוֹכְתּוֹ
וְהָיָה לְבַעַר פְּרִיץ גִּדְרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס:
5:6 וְאֲשִׁיתָהוּ בְתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדֵר
וְעָלָה שָׁמִיר וְשָׂת וְעַל הָעֵבִים אֲצִיָּה
מִהַמְטִיר עָלָיו מְטָר:
5:7 כִּי כִרְם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ יְהוּדָה נִטַּע שְׁעִשׂוּעָיו וַיִּקְוֵ לְמִשְׁפָּט
וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה: ס

¹Voglio cantare per il mio diletto il mio canticum d'amore per la sua vigna. Il mio diletto possedeva una vigna sopra un fertile colle. ²Egli l'aveva dissodata e sgombrata dai sassi e vi aveva piantato viti pregiate; in mezzo vi aveva costruito una torre e scavato anche un tino. Egli aspettò che producesse uva; essa produsse, invece, acini acerbi. ³E ora, abitanti di Gerusalemme e uomini di Giuda, siate voi giudici fra me e la mia vigna. ⁴Che cosa dovevo fare ancora alla mia vigna che io non abbia fatto? Perché, mentre attendevo che producesse uva, essa ha prodotto acini acerbi? ⁵Ora voglio farvi conoscere ciò che sto per fare alla mia vigna: toglierò la sua siepe e si trasformerà in pascolo; demolirò il suo muro di cinta e verrà calpestata. ⁶La renderò un deserto, non sarà potata né vangata e vi cresceranno rovi e pruni; alle nubi comanderò di non mandarvi la pioggia. ⁷Ebbene, la vigna del Signore degli eserciti è la casa d'Israele; gli abitanti di Giuda sono la sua piantagione preferita. Egli si aspettava giustizia ed ecco spargimento di sangue, attendeva rettitudine ed ecco grida di oppressi.

5:1 Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae suae vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei
5:2 et sepivit eam et lapides elegit ex illa et plantavit eam electam et torcular extruxit in ea et expectavit ut faceret uvas et fecit labruscas
5:3 nunc ergo habitator Hierusalem et vir luda iudicate inter me et inter vineam meam
5:4 quid est quod debui ultra facere vineae meae et non feci ei an quod expectavi ut faceret uvas et fecit labruscas
5:5 et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineae meae auferam sepem eius et erit in direptionem diruam maceriam eius et erit in conculcationem
5:6 et ponam eam desertam non putabitur et non fodietur et ascendent vepres et spinae et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem
5:7 vinea enim Domini exercituum domus Israhel et vir luda germen delectabile eius et expectavi ut faceret iudicium et ecce iniquitas et iustitiam et ecce clamor.

5.1 ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελώνι μου ἀμπελών ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι 5.2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ὑποκόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὠρυξά ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας 5.3 καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀμπελώνος μου 5.4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελώνι μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας 5.5 νῦν δὲ ἀναγγελωῦμί τινι ποιήσω τῷ ἀμπελώνι μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα 5.6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελώνα μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ ὡδὲ μὴ σκαφῆ καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν 5.7 ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν

Maledizioni

5:8 הוּי מוֹנִיעֵי בַּיִת בְּכֹית שָׂרָה בְּשָׂרָה
יִקְרִיבוּ עַד אֶפְסֵס מְקוֹם וְהִוְשַׁבְתֶּם
לְבַדְכֶם בְּקָרְבַּ הָאָרֶץ:
5:9 בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-לֹא בְּתִים
רַבִּים לְשִׁמְחָה יִהְיוּ גְדֹלִים וְטוֹבִים מְאֹד

⁸Guai a voi, che aggiungete casa a casa e unite campo a campo, finché non vi sia più spazio, e così restate soli ad abitare nella terra. ⁹Ha giurato ai miei orecchi il Signore degli eserciti: «Certo, molti palazzi diventeranno una desolazione, grandi e belli saranno senza abitanti».

5:8 Vae qui coniungitis domum ad domum et agrum agro copulatis usque ad terminum loci numquid habitabitis soli vos in medio terrae
5:9 in auribus meis sunt haec Domini exercituum nisi domus multae desertae fuerint grandes et pulchrae absque habitatore

5.8 οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς 5.9 ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί εἰς ἔρημον ἔσσονται μεγάλαι καὶ καλά καὶ οὐκ ἔσσονται οἱ ἐνοικοῦντες

יֹשֵׁב: 5:10 כִּי עֲשֶׂרֶת צְמִדֵי-כָרֶם יַעֲשׂוּ בֵּית אַחַת וְיִרְעֶה חֹמֶר יַעֲשֶׂה אִיפָּה: פ
 5:11 הוּי מְשִׁימֵי בְּבֹקֶר שֶׁבֶר וְיִרְדְּפוּ מֵאַחֲרֵי בְּנֵשֶׁף גֵּן יִדְלִיקֵם:
 5:12 וְהָיָה כְּנֹר וְנִבֵּל תָּף וְחִלְלִיל גֵּיזִין מְשִׁתֵּיהֶם וְאֵת פֶּעַל יְהִנֵּה לֹא יִבְיִטוּ וּמַעֲשֶׂה יִדְּוֹ לֹא רָאוּ:
 5:13 לְכֵן נָלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהִמּוֹנוֹ צָחָה צָמָא:
 5:14 לְכֵן הִרְתִּיבָה שְׂאוֹל נִפְשָׁה וּפְעָרָה פִּיהָ לְבְּלִי-חֶק וְיִרְדֵּר הִדְרָה וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָז בָּהּ:
 5:15 וַיִּשָּׂח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְעֵינָיו גְּבוּהִים תִּשְׁפָּלְנָה:
 5:16 וַיִּגְבַּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בְּצַדִּיקָה:
 5:17 וַרְעוּ כְּבָשִׂים כְּדְבָרָם וְחִרְבוּת מַחִים גָּרִים יֵאָכְלוּ:
 5:18 הוּי מְשִׁי הָעוֹן בְּחִבְלֵי הַשָּׂוֵא וּכְעֵבוֹת הָעֹלָה חֲטָאָה:
 5:19 הָאֲמָרִים יִמְהָרוּ וַיְחִישָׁה מַעֲשֶׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבְוָאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְרָעָה: ס
 5:20 הוּי הָאֲמָרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שְׁמִים חֲשָׁד לְאוֹר וְאוֹר לְחֲשָׁד שְׁמִים מָר לְמִתּוֹק וּמִתּוֹק לְמָר: ס
 5:21 הוּי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנִגְדַּ פְּנֵיהֶם גְּבוּהִים:

¹⁰Poiché dieci iugeri di vigna produrranno solo un *bat* e un *homer* di seme produrrà un'efa.
¹¹Guai a coloro che si alzano presto al mattino e vanno in cerca di bevande inebrianti e si attardano alla sera. Il vino li infiamma.
¹²Ci sono cetre e arpe, tamburelli e flauti e vino per i loro banchetti; ma non badano all'azione del Signore, non vedono l'opera delle sue mani.
¹³Perciò il mio popolo sarà deportato senza che neppure lo sospetti. I suoi grandi periranno di fame, il suo popolo sarà arso dalla sete.
¹⁴Pertanto gli inferi dilatano le loro fauci, spalancano senza misura la loro bocca. Vi precipitano dentro la nobiltà e il popolo, il tripudio e la gioia della città.
¹⁵L'uomo sarà piegato, il mortale sarà abbassato, gli occhi dei superbi si abbasseranno.
¹⁶Sarà esaltato il Signore degli eserciti nel giudizio e il Dio santo si mostrerà santo nella giustizia.
¹⁷Allora vi pascoleranno gli agnelli come nei loro prati, sulle rovine brucheranno i grassi capretti.
¹⁸Guai a coloro che si tirano addosso il castigo con corde da tori e il peccato con funi da carro,
¹⁹che dicono: «Faccia presto, acceleri pure l'opera sua, perché la vediamo»; si facciano più vicini e si compiano i progetti del Santo d'Israele, perché li conosciamo». ²⁰Guai a coloro che chiamano bene il male e male il bene, che cambiano le tenebre in luce e la luce in tenebre, che cambiano l'amaro in dolce e il dolce in amaro. ²¹Guai a coloro che si credono sapienti e si reputano intelligenti. ²²Guai a coloro che sono gagliardi nel bere vino, valorosi nel mescolare bevande

5:10 decem enim iuga vinearum facient lagunculam unam et triginta modii sementis facient modios tres
 5:11 vae qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam et potandum usque ad vesperam ut vino aestuetis
 5:12 cithara et lyra et tympanum et tibia et vinum in convivii vestris et opus Domini non respicitis nec opera manuum eius consideratis
 5:13 propterea captivus ductus est populus meus quia non habuit scientiam et nobiles eius interierunt fame et multitudo eius siti exaruit
 5:14 propterea dilatavit infernus animam suam et aperuit os suum absque ullo termino et descendit fortes eius et populus eius et sublimes gloriosique eius ad eum
 5:15 et incurvabitur homo et humiliabitur vir et oculi sublimium deprimentur
 5:16 et exaltabitur Dominus exercituum in iudicio et Deus sanctus sanctificabitur in iustitia
 5:17 et pascentur agni iuxta ordinem suum et deserta in ubertatem versa advenae comedent
 5:18 vae qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis et quasi vinculum plaustris peccatum
 5:19 qui dicitis festinet et cito veniat opus eius ut videamus et adpropriet et veniat consilium Sancti Israhel et sciemus illud
 5:20 vae qui dicitis malum bonum et bonum malum ponentes tenebras lucem et lucem tenebras ponentes amarum in dulce et dulce in amarum
 5:21 vae qui sapientes estis in oculis vestris et coram vobismet ipsis prudentes
 5:22 vae qui potentes estis ad bibendum vinum et viri fortes ad miscendam ebrietatem

ἐν αὐταῖς 5.10 οὐδὲ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν ποιήσει κεράμιον ἓν καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία
 5.11 οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες οἱ μένοντες τὸ ὄψε ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει
 5.12 μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν
 5.13 τοῖνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πλήθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμῶν καὶ δίψαν ὕδατος
 5.14 καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλίπειν καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς
 5.15 καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται
 5.16 καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ
 5.17 καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται
 5.18 οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας
 5.19 οἱ λέγοντες τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ ἵνα γνῶμεν
 5.20 οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν
 5.21 οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες
 5.22 οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα

5:22 הָיוּ גְבוּרִים לְשָׁתוֹת יַיִן וְאֲנָשֵׁי-חַיִל
לְמִסְדָּ שִׁכָּר :

5:23 מִצְדִּיקֵי רָשָׁע עַקְבֵּי שָׁחַד וְצַדִּיקַת
צְדִיקִים יִסְרוּ מִמֶּנּוּ : ס

5:24 לָכֵן כְּאֹכֵל קֶשֶׁת לְשׁוֹן אֵשׁ וְחֹשֶׁשׁ
לְהִבֵּה יִרְפָּה שְׂרָשֶׁשׁ כְּמֶמֶךְ יִהְיֶה וּפְרָחַם
כְּאֵבֶק יַעֲלֶה כִּי מֵאֲסוֹ אֵת תּוֹרַת יְהוָה
צָבָאוֹת וְאֵת אֲמֶרֶת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱצָו :

5:25 עַל-כֵּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט
יָדוֹ עֲלָיו וַיִּכְהוּ וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וַתְּהִי
נִבְלָתָם כְּסוּחָה בְּקִרְבֵּי חוּצוֹת בְּכָל-זֹאת
לֹא-שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה :

5:26 וַנִּשְׂאֵנִס לְגוֹיִם מִרְחוֹק וְשָׂרַק לּוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ וַהֲנִיחָ מְהֵרָה קֶל יָבוֹא :

5:27 אִין-עֵינַי וְאִין-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אָזְנוֹ חֲלָצָיו וְלֹא
נִתַּק שָׂרְוֹד נְעָלָיו :

5:28 אֲשֶׁר חֲצָיו שְׁנוּנִים וְכָל-קִשְׁתֹּתָיו
דְּרָכוֹת פְּרָסוֹת סוֹסָיו כְּצֹר נִחְשְׁבוּ
וַנְּלַגְלִיו כְּסוּפָה :

5:29 שְׂאֵנָה לּוֹ כְּלָבִיא וְשֹׁאֵג [וְשֹׁאֵג]
כְּכַפִּירִים וַיִּנְהָם וַיֹּאחֲזוּ מִרְפָּה וַיִּפְלִיט
וְאִין מִצִּיל :

5:30 וַיִּנְהָם עֲלָיו בֵּינָם הַהוּא
כְּנִתְמֵתִים וַנִּבְטֵ לְאָרֶץ וַהֲנִיחָ-חֹשֶׁךְ צֹר
וְאוֹר חֹשֶׁךְ בְּעֵרִיפֵיהָ : פ

inebrianti, ²³a coloro che assolvono per regali un colpevole e privano del suo diritto l'innocente. ²⁴Perciò, come una lingua di fuoco divora la stoppia e una fiamma consuma la paglia, così le loro radici diventeranno un marciume e la loro fioritura volerà via come polvere, perché hanno rigettato la legge del Signore degli eserciti, hanno disprezzato la parola del Santo d'Israele. ²⁵Per questo è divampato lo sdegno del Signore contro il suo popolo, su di esso ha steso la sua mano per colpire; hanno tremato i monti, i loro cadaveri erano come immondizia in mezzo alle strade. Con tutto ciò non si calma la sua ira e la sua mano resta ancora tesa.

5:23 qui iustificatis impium pro muneribus et iustitiam iusti aufertis ab eo 5:24 propter hoc sicut devorat stipulam lingua ignis et calor flammae exurit sic radix eorum quasi favilla erit et germen eorum ut pulvis ascendet abiecerunt enim legem Domini exercituum et eloquium Sancti Israhel blasphemaverunt 5:25 ideo iratus est furor Domini in populo suo et extendit manum suam super eum et percussit eum et conturbati sunt montes et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum in omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta.

La chiamata degli invasori

²⁶Egli alzerà un segnale a una nazione lontana e le farà un fischio all'estremità della terra; ed ecco, essa verrà veloce e leggera.

²⁷Nessuno fra loro è stanco o inciampa, nessuno sonnecchia o dorme, non si scioglie la cintura dei suoi fianchi e non si slaccia il legaccio dei suoi sandali.

²⁸Le sue frecce sono acuminatae, e ben tesi tutti i suoi archi; gli zoccoli dei suoi cavalli sono come pietre e le ruote dei suoi carri come un turbine.

²⁹Il suo ruggito è come quello di una leonessa, ruggisce come un leoncello; freme e afferra la preda, la pone al sicuro, nessuno gliela strappa.

³⁰Fremerà su di lui in quel giorno come freme il mare; si guarderà la terra: ecco, saranno tenebre, angoscia, e la luce sarà oscurata dalla caligine.

5:26 Et levabit signum nationibus procul et sibilabit ad eum de finibus terrae et ecce festinus velociter veniet

5:27 non est deficiens neque laborans in eo non dormitabit neque dormiet neque solvetur cingulum renum eius nec rumpetur corrigia calciamenti eius

5:28 sagittae eius acutae et omnes arcus eius extenti ungulae equorum eius ut silex et rotae eius quasi impetus tempestatis

5:29 rugitus eius ut leonis rugiet ut catuli leonum et frendet et tenebit praedam et amplexabitur et non erit qui eruat

5:30 et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris aspiciemus in terram et ecce tenebrae tribulationis et lux obtenebrata est in caligine eius.

5.23 οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δῶρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες 5.24 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης ἢ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ παρῶζυναν

5.25 καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεῖρ ὑψηλή

5.26 τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται 5.27 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιήσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν 5.28 ὦν τὰ βέλη ὀξειά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καιαίγεις 5.29 ὀρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτοῦ 5.30 καὶ βοήσει δι' αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης καὶ ἐμβλέπονται εἰς τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν

6:1 בשנת־מות המלך עזיהו נאראה את־אדני יושב על־כסא רם ונשא ושוליו מלאים את־ההיכל:
 6:2 שרפים עמדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתיים יכסה פניו ובשתיים יכסה רגליו ובשתיים יעופף:
 6:3 וקרא זה אל־זה ואמר קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות מלא כל־הארץ כבודו:
 6:4 וינעו אמות הספים מקול הקורא והבית ימלא עשן:
 6:5 ואמר אוי־לי כי־נודמיתי כי איש טמא־שפתים אנכי ובתוך עם־טמא שפתים אנכי יושב כי את־המלך יהוה צבאות ראו עיני:
 6:6 וינעף אלי אחד מן־השרפים ובדדו רצפה במלקחים לקח מעל המזבח:
 6:7 ויגע על־פי ויאמר הנה נגע זה על־שפתיה וסר עונך וחטאתך תכפר:
 6:8 ואשמע את־קול אדני אמר את־מי אשלח ומי ילך־לנו ואמר הנני שלחני:
 6:9 ויאמר לך ואמרת לעם הנה שמעו שמוע ואל־תבינו וראו ראו ואל־תדעו:
 6:10 השמן לב־העם הנה ואזניו תכפר ועיניו השע פן־יראה בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

¹Nell'anno in cui morì il re Ozia, io vidi il Signore seduto su un trono alto ed elevato; i lembi del suo manto riempivano il tempio.
²Sopra di lui stavano dei serafini; ognuno aveva sei ali: con due si copriva la faccia, con due si copriva i piedi e con due volava.
³Proclamavano l'uno all'altro, dicendo: «Santo, santo, santo il Signore degli eserciti! Tutta la terra è piena della sua gloria».
⁴Vibravano gli stipiti delle porte al risuonare di quella voce, mentre il tempio si riempiva di fumo. ⁵E dissi: «Ohimè! Io sono perduto, perché un uomo dalle labbra impure io sono e in mezzo a un popolo dalle labbra impure io abito; eppure i miei occhi hanno visto il re, il Signore degli eserciti».
⁶Allora uno dei serafini volò verso di me; teneva in mano un carbone ardente che aveva preso con le molle dall'altare.
⁷Egli mi toccò la bocca e disse: «Ecco, questo ha toccato le tue labbra, perciò è scomparsa la tua colpa e il tuo peccato è espiato».
⁸Poi io udii la voce del Signore che diceva: «Chi manderò e chi andrà per noi?». E io risposi: «Eccomi, manda me!».
⁹Egli disse: «Va' e riferisci a questo popolo: "Ascoltate pure, ma non comprenderete, osservate pure, ma non conoscerete".
¹⁰Rendi insensibile il cuore di questo popolo, rendilo duro d'orecchio e acceca i suoi occhi, e non veda con gli occhi né oda con gli orecchi né comprenda con il cuore né si converta

6:1 In anno quo mortuus est rex Ozias vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum et ea quae sub eo erant implebant templum
 6:2 seraphin stabant super illud sex alae uni et sex alae alteri duabus velabant faciem eius et duabus velabant pedes eius et duabus volabant
 6:3 et clamabant alter ad alterum et dicebant sanctus sanctus sanctus Dominus exercituum plena est omnis terra gloria eius
 6:4 et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis et domus impleta est fumo
 6:5 et dixi vae mihi quia tacui quia vir pollutus labiis ego sum et in medio populi polluta labia habentis ego habito et Regem Dominum exercituum vidi oculis meis
 6:6 et volavit ad me unus de seraphin et in manu eius calculus quem forcipe tulerat de altari
 6:7 et tetigit os meum et dixit ecce tetigit hoc labia tua et auferetur iniquitas tua et peccatum tuum mundabitur
 6:8 et audivi vocem Domini dicentis quem mittam et quis ibit nobis et dixi ecce ego sum mitte me
 6:9 et dixit vade et dices populo huic audite audientes et nolite intellegere et videte visionem et nolite cognoscere
 6:10 excaeca cor populi huius et aures eius adgrava et oculos eius claude ne forte videat oculis suis et auribus suis audiat et corde suo intellegat et convertatur et sanem eum

6.1 και ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Οζίας ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ 6.2 καὶ σεραφιν εἰστήκεισαν κύκλω αὐτοῦ ἕξ πτέρυγες τῶ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῶ ἐνὶ καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο 6.3 καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ 6.4 καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ 6.5 καὶ εἶπα ᾧ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμαί ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου 6.6 καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου 6.7 καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ 6.8 καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπα ἰδοὺ εἰμι ἐγὼ ἀπόστειλόν με 6.9 καὶ εἶπεν πορεύθητι καὶ εἶπὸν τῶ λαῷ τούτῳ ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε 6.10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ

6:11 וְאָמַר עַד-מָתִי אֲדַגֵּי וְיֹאמַר עַד
 אֲשֶׁר אִם-שָׂאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתַיִם
 מֵאֵין אָדָם וְהֶאֱדָמָה תִשָּׂאָה שְׂמֹמָה:
 6:12 וְרַחֵק יִהְיֶה אֶת-הָאָדָם וּרְבֵה
 הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
 6:13 וְעוֹד בֵּה עֲשֻׁרְיָהּ וְשָׂבָה וְהִיתָה
 לְבַעַר כְּאֵלֶּה וְכֵאלֹוֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכָתָהּ
 מִצִּבְּתַת כּוֹס יִרְעַע קֹדֶשׁ מִצִּבְּתָהּ: פ

in modo da essere guarito».
¹¹Io dissi: «Fino a quando, Signore?».
 Egli rispose: «Fino a quando le città
 non siano devastate, senza abitanti,
 le case senza uomini e la campagna
 resti deserta e desolata».
¹²Il Signore scaccerà la gente
 e grande sarà l'abbandono nella terra.
¹³Ne rimarrà una decima parte,
 ma sarà ancora preda della distruzione
 come una quercia e come un
 terebinto, di cui alla caduta resta il
 ceppo: seme santo il suo ceppo.

6:11 et dixi usquequo Domine
 et dixit donec desolentur civitates
 absque habitatore et domus
 sine homine et terra relinquetur
 deserta
 6:12 et longe faciet Dominus
 homines et multiplicabitur quae
 derelicta fuerat in medio terrae
 6:13 et adhuc in ea decimatio et
 convertetur et erit in ostensionem
 sicut terebinthus et sicuti quercus
 quae expandit ramos suos semen
 sanctum erit id quod steterit in ea.

ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς
 6.11 καὶ εἶπα ἕως πότε κύριε καὶ
 εἶπεν ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ
 τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἴκοι παρὰ τὸ
 μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ
 καταλειφθήσεται ἔρημος 6.12 καὶ
 μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς
 ἀνθρώπους καὶ οἱ καταλειφθέντες
 πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς 6.13 καὶ
 ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπίδεκατον καὶ
 πάλιν ἔσται εἰς προνομήν ὡς
 τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν
 ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς

CAPITOLO 7

Primo intervento di Isaia

7:1 וַיְהִי בַיּוֹמֵי אַחָז בֶּן-יֹוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ
 מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלְתָה רַצִּין מֶלֶךְ-אַרָם
 וּפְקַח בֶּן-רְמֵלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 יָרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל
 לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ:
 7:2 וַיֵּגֵד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נִחָה אַרָם
 עַל-אַפְרַיִם וַיִּנְעַע לְכַבֵּל וּלְכַבֵּב עִמּוֹ כְּנוֹעַ
 עֲצֵי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ:
 7:3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל צֹאנָא
 לְקִרְאֵת אַחָז אֲתָתָה וְשָׂאֵר יְשׁוּב בְּנֶגֶד
 אֱלֹהֵי-קִצְיָה תַעֲלֵת הַבְּרֶכֶה הָעֲלִיּוֹנָה
 אֱלֹהֵי-מִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:
 7:4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַשְׁמֹר וְהַשְׁקֵט
 אֱלֹהֵי-תִירָא וּלְכַבֵּךְ אֱלֹהֵי-יִרְדָּה מִשְׁנֵי זְנֻבוֹת
 הָאוֹרִידִים הָעֲשֻׁנִים הָאֵלֶּה בְּחַרְרֵי-אַף רַצִּין
 וְאַרָם וּבֶן-רְמֵלִיָּהוּ:
 7:5 וַעַן כִּי-יַעַץ עָלֶיךָ אַרָם רַעַה
 אַפְרַיִם וּבֶן-רְמֵלִיָּהוּ לֵאמֹר:
 7:6 נַעֲלָה בֵיהוּדָה וְנִקְצָנָה וְנִבְקַעְנָה

¹Nei giorni di Acaz, figlio di Iotam,
 figlio di Ozia, re di Giuda, Resin,
 re di Aram, e Pekach, figlio di
 Romelia, re d'Israele, salirono
 contro Gerusalemme per muoverle
 guerra, ma non riuscirono a
 espugnarla.
²Fu dunque annunciato alla
 casa di Davide: «Gli Aramei si
 sono accampati in Èfrain».
 Allora il suo cuore e il cuore
 del suo popolo si agitarono,
 come si agitano gli alberi della
 foresta per il vento.
³Il Signore disse a Isaia:
 «Va' incontro ad Acaz, tu e
 tuo figlio Seariasub, fino al termine
 del canale della piscina superiore,
 sulla strada del campo del lavandaio.
⁴Tu gli dirai: "Fa' attenzione
 e sta' tranquillo, non temere
 e il tuo cuore non si abbatta
 per quei due avanzi di tizzoni
 fumanti, per la collera di Resin,
 degli Aramei, e del figlio di Romelia.
⁵Poiché gli Aramei, Èfrain e
 il figlio di Romelia hanno tramato
 il male contro di te, dicendo:
⁶Saliamo contro Giuda, devastiamolo e

7:1 Et factum est in diebus
 Ahaz filii Iotham filii Oziae
 regis Iuda ascendit Rasin
 rex Syriae et Phacee filius
 Romeliae rex Israhel in
 Hierusalem ad proeliandum
 contra eam et non potuerunt
 debellare eam
 7:2 et nuntiaverunt domui
 David dicentes requievit Syria
 super Ephraim et commotum
 est cor eius et cor populi eius
 sicut moventur ligna silvarum
 a facie venti
 7:3 et dixit Dominus ad Isaiam
 egredere in occursum Ahaz
 tu et qui derelictus est lasub filius
 tuus ad extremum aquaeductus
 piscinae superioris in via agri
 Fullonis
 7:4 et dices ad eum vide ut sileas
 noli timere et cor tuum ne formidet
 a duobus caudis titionum
 fumigantium istorum in ira
 furoris Rasin et Syriae et filii
 Romeliae
 7:5 eo quod consilium inierit
 contra te Syria malum Ephraim
 et filius Romeliae dicentes

7.1 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
 Αχαζ τοῦ Ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζιου
 βασιλέως Ἰουδα ἀνέβη Ραασσων
 βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακκε υἱὸς
 Ρομελιου βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ
 Ἱερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτήν
 καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι
 αὐτήν
 7.2 καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον
 Δαυιδ λέγοντες συνεφώνησεν
 Αραμ πρὸς τὸν Εφραϊμ καὶ ἐξέστη
 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ
 λαοῦ αὐτοῦ ὄν τρόπον ὅταν ἐν
 δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῆ
 7.3 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν
 ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ
 καταλειφθεὶς Ἰασουβ ὁ υἱὸς σου πρὸς
 τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ
 ἀγροῦ τοῦ γναφέως
 7.4 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ φύλαξαι τοῦ
 ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχὴ
 σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν
 δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων ὅταν
 γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται πάλιν
 ἰάσομαι
 7.5 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς
 τοῦ Ρομελιου ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλήν
 πονηράν περὶ σοῦ λέγοντες

אֲלֵינוּ וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת
 בֶּן־טַבְּאֵל : ס
 7:7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תִקּוּם וְלֹא
 תִהְיֶה :
 7:8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דְּמִשְׁק וְרֹאשׁ דְּמִשְׁק
 רָצִין וּבְעוֹד שְׁשִׁים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יַחַת
 אֲפָרִים מָעַם :
 7:9 וְרֹאשׁ אֲפָרַיִם שְׁמֵרוֹן וְרֹאשׁ שְׁמֵרוֹן
 בֶּן־רְמֵלִיָּהוּ אִם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי לֹא
 תֵאֱמַנּוּ : ס

occupiamolo, e vi metteremo
 come re il figlio di Tabeèl.
 7 Così dice il Signore Dio:
 Ciò non avverrà e non sarà!
 8a Perché capitale di Aram è
 Damascoe capo di Damasco
 è Resin.
 9a Capitale di Èfraim è Samaria
 e capo di Samaria il figlio di
 Romelia.
 8b Ancora sessantacinque anni
 ed Èfraim cesserà di essere un
 popolo.
 9b «Ma se non crederete, non resterete
 saldi!».

7:6 ascendamus ad ludam
 et suscitemus eum et avellamus
 eum ad nos et ponamus
 regem in medio eius filium
 Tabeel
 7:7 haec dicit Dominus Deus non
 stabit et non erit istud
 7:8 sed caput Syriae Damascus
 et caput Damasci Rasin
 et adhuc sexaginta et quinque
 anni et desinet Ephraim esse
 populus
 7:9 et caput Ephraim Samaria
 et caput Samariae filius Romeliae
 si non credideritis non permanebitis.

7.6 ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ
 συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν
 αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν
 αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβηὴλ
 7.7 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ
 οὐ μὴ ἐμμείνη ἡ βουλή αὐτῆ
 οὐδὲ ἔσται
 7.8 ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀραμ Δαμασκός
 ἀλλ' ἔτι ἐξήκοντα καὶ πέντε
 ἔτων ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραιμ
 ἀπὸ λαοῦ
 7.9 καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραιμ Σομορων καὶ
 ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελίου
 καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐδὲ μὴ συνήτε

Secondo intervento

7:10 וַיִּוְסַף יְהוָה דְּבַר אֶל־אָחָז לֵאמֹר :
 7:11 שְׂאֵל־לְךָ אוֹת מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 הַעֲמִק שְׂאֵלָה אוֹ הַנִּבֵּאת לְמַעַלָּה :
 7:12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֲשַׂאֵל וְלֹא־אֲנִסָּה
 אֶת־יְהוָה :
 7:13 וַיֹּאמֶר שְׁמַעוֹנָא בֵּית דָּוִד הַמַּעַט
 מִכֶּם הֲלֹאֹת אֲנָשִׁים כִּי תִלְאוּ גַם
 אֶת־אֱלֹהֵי :
 7:14 לְכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לְכֶם אוֹת הַנִּבֵּא
 הַעֲלִמָה הָרָה וַיִּלְדַּת בֵּן וַקְרָאת שְׁמוֹ
 עֲמַנּוּ אֵל :
 7:15 חֲמָאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס
 בָּרַע וּבְחֹר בְּטוֹב :
 7:16 כִּי בְטָרָם יַדַּע הַנְּעַר מָאֹס בָּרַע
 וּבְחָר בְּטוֹב תַּעֲזֹב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֶתָּה
 קִץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ :
 7:17 יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמּוֹךָ
 וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־כָאוּ

10 Il Signore parlò ancora ad Acáz:
 11 «Chiedi per te un segno
 dal Signore, tuo Dio, dal profondo
 degli inferi oppure dall'alto».
 12 Ma Acáz rispose: «Non lo
 chiederò, non voglio tentare il
 Signore».
 13 Allora Isaia disse: «Ascoltate,
 casa di Davide! Non vi basta
 stancare gli uomini, perché
 ora vogliate stancare anche il
 mio Dio?»
 14 Pertanto il Signore stesso
 vi darà un segno. Ecco: la vergine
 concepirà e partorirà un figlio,
 che chiamerà Emmanuele.
 15 Egli mangerà panna e miele
 finché non imparerà a rigettare
 il male e a scegliere il bene.
 16 Poiché prima ancora che il
 bimbo impari a rigettare il male
 e a scegliere il bene, sarà
 abbandonata la terra di cui temi
 i due re.
 17 Il Signore manderà su di te,
 sul tuo popolo e sulla casa
 di tuo padre giorni quali non
 vennero da quando Èfraim

7:10 Et adiecit Dominus loqui ad
 Ahaz dicens
 7:11 pete tibi signum a Domino
 Deo tuo in profundum inferni
 sive in excelsum supra
 7:12 et dixit Ahaz non petam
 et non temptabo Dominum
 7:13 et dixit audite ergo domus
 David numquid parum vobis est
 molestos esse hominibus quia
 molesti estis et Deo meo
 7:14 propter hoc dabit Dominus
 ipse vobis signum ecce virgo
 concipiet et pariet filium
 et vocabitis nomen eius
 Emmanuhel
 7:15 butyrum et mel comedet
 ut sciat reprobare malum
 et eligere bonum
 7:16 quia antequam sciat puer
 reprobare malum et eligere
 bonum derelinquetur terra
 quam tu detestaris a facie
 duum regum suorum
 7:17 adducet Dominus super
 te et super populum tuum
 et super domum patris tui
 dies qui non venerunt a

7.10 καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι
 τῷ Αχαζ λέγων
 7.11 αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον
 παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς
 ὕψος
 7.12 καὶ εἶπεν Αχαζ οὐ μὴ αἰτήσω
 οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον
 7.13 καὶ εἶπεν ἀκούσατε δὴ οἶκος
 Δαυιδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν
 ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε
 ἀγῶνα
 7.14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος
 αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος
 ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ἐμμανουὴλ 7.15 βούτυρον καὶ μέλι
 φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ
 προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ
 ἀγαθόν
 7.16 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ
 παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ
 πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν
 καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν
 σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο
 βασιλέων
 7.17 ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ
 ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν τοῦ

לְמִיּוֹם סוּר־אֲפָרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת
מֶלֶךְ אַשּׁוּר : פ

si staccò da Giuda: manderà il re
d'Assiria».

diebus separationis Ephraim
a Iuda cum rege Assyriorum.

πατρός σου ἡμέρας αἰ οὐπω ἤκασιν ἀφ'
ἧς ἡμέρας ἀφείλεν Εφραιμ ἀπὸ Ἰουδα
τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων

Annuncio di un'invasione

7:18 וְהָיְתָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְהוָה
לְזִבּוּב אֲשֶׁר בְּקִצָּה יְאֵרִי מִצְרָיִם
וְלִדְבוּלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר :
7:19 וּבָאוּ וְנָחוּ כָּל־מַבְּנֵי הַבְּתוּת
וּבְנִיקְיֵי הַסְּלַעִים וּבְכָל־הַנְּעֻצִים
וּבְכָל־הַנְּהַלְלִים :
7:20 בַּיּוֹם הַהוּא יִנְלַח אֲדָנִי בְּתַעַר
הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר
אֶת־הָרֹאשׁ וְשֵׁעַר הַרְגָּלַיִם וְגַם אֶת־הַנְּקָן
תִּסְפֶּה : ס
7:21 וְהָיְתָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחֲיֶה־אִישׁ עֲגֹלָת
בְּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן :
7:22 וְהָיְתָה מְלֵב עֲשׂוֹת חֶלֶב יֹאכֵל
חֲמָאָה כִּי־חֲמָאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל
כָּל־הַנּוֹתָר בְּקָרֵב הָאָרֶץ :
7:23 וְהָיְתָה בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיֶה כָּל־מְקוֹם
אֲשֶׁר יְהִיֶה־שָׁם אֵלֶף גִּפְּוּ בְּאֵלֶף כֶּסֶף
לְשֹׁמֵר וְלִשְׂוֹת יְהִיֶה :
7:24 בַּחֲצִים וּבְקִשְׁתׁ יָבוֹא שָׁמָּה
כִּי־שֹׁמֵר וְשְׂוֹת תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ :
7:25 וְכָל־הַהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעַדֵּר יַעֲרֹדוּ
לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאֵת שֹׁמֵר וְשְׂוֹת יְהִיֶה
לְמִשְׁלַח שׁוֹר וְלִמְרַמֵּס שָׂה : פ

¹⁸Avverrà in quel giorno:
il Signore farà un fischio alle mosche
che sono all'estremità dei canali
d'Egitto
e alle api che si trovano in Assiria.

¹⁹Esse verranno e si poseranno tutte
nelle valli scoscese,
nelle fessure delle rocce,
su ogni cespuglio e su ogni pascolo.

²⁰In quel giorno il Signore raderà
con rasoio preso a nolo oltre il Fiume,
con il re d'Assiria,
il capo e il pelo del corpo,
anche la barba toglierà via.

²¹Avverrà in quel giorno:
ognuno alleverà una giovenca
e due pecore.

²²Per l'abbondanza del latte che
faranno,
si mangerà la panna;
di panna e miele si ciberà
ogni superstite in mezzo a questa
terra.

²³Avverrà in quel giorno:
ogni luogo dove erano mille viti
valutate mille sicli d'argento,
sarà preda dei rovi e dei pruni.

²⁴Vi si entrerà armati di frecce e di
arco, perché tutta la terra sarà rovi e
pruni.

²⁵In tutti i monti, che erano vangati con
la vanga, non si passerà più
per paura delle spine e dei rovi.
Serviranno da pascolo per armenti
e da luogo battuto dal gregge.

7:18 Et erit in die illa
sibilabit Dominus muscae
quae est in extremo fluminum
Aegypti et api quae est
in terra Assur

7:19 et veniet et requiescent
omnes in torrentibus vallium
et cavernis petrarum et in
omnibus fructectis et in universis
foraminibus

7:20 in die illa radet Dominus
in novacula conducta in his
qui trans Flumen sunt in rege
Assyriorum caput et pilos
pedium et barbam universam

7:21 et erit in die illa nutriet
homo vaccam boum et
duas oves

7:22 et prae ubertate lactis
comedet butyrum butyrum
enim et mel manducabit
omnis qui relictus fuerit in
medio terrae

7:23 et erit in die illa omnis
locus ubi fuerint mille vites mille
argenteis et in spinas et in
vepres erunt

7:24 cum sagittis et arcu ingredientur
illuc vepres enim et spinae
erunt in universa terra

7:25 et omnes montes qui in
sarculo sarientur non veniet illuc
terror spinarum et veprium et erit in
pascua bovis et in conculcationem
pecoris.

7.18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
συριεῖ κύριος μυίας ὁ κυριεῦει μέρους
ποταμοῦ Αἰγύπτου καὶ τῇ μελίσση ἣ
ἔστιν ἐν χώρα Ἀσσυρίων

7.19 καὶ ἐλεύσονται πάντες
καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραξι
τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις
τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια
καὶ εἰς πάσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ
ξύλῳ

7.20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει
κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ
μεμεθυμένῳ ὃ ἔστιν πέραν τοῦ
ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων τὴν
κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν
καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ

7.21 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ
δύο πρόβατα

7.22 καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλείστον
ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται
πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς

7.23 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς
τόπος οὗ ἐὰν ὦσιν χίλια ἄμπελοι
χιλίων σίκλων εἰς χέρσον ἔσονται καὶ
εἰς ἄκανθαν

7.24 μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος
εἰσελεύσονται ἐκεῖ ὅτι χέρσος καὶ
ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ

7.25 καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον
ἀροτριαθήσεται καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ
φόβος ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ
ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς
καταπάτημα βοός

CAPITOLO 8

Nascita di un figlio di Isaia

8:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלְגִּילִין
גְּדוֹל וּכְתַב עָלָיו בְּתַרְסַת אֲזוּשׁ לְמַתָּה

¹Il Signore mi disse: «Prenditi
una grande tavoletta e scrivici
con caratteri ordinari:

8:1 Et dixit Dominus ad me sume
tibi librum grandem et scribe in eo
stilo hominis Velociter spolia detrahe

8.1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με λαβὲ
σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ
γράφσον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου

שָׁלַל תֶּשׁ בָּז: 8:2 וְאֶעֱיֶדְהָ לִי עֲדִים נְאֻמָּנִים אֵת אֹרֵיָהּ הַכֹּהֵן וְאֶת־זִכְרֵיהֶוּ בֶן יְבָרְכִיָהוּ: 8:3 וְאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתִּהְיֶה וַתִּלְד: בֶּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלַל תֶּשׁ בָּז: 8:4 כִּי בְטָרָם יָדַע הַנְּעַר קְרָא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂאוּ אֶת־חֵיל דְּמִשְׁק וְאֵת שָׁלַל שְׁמָרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר: ס

“A Maher-salal-cas-baz”». 2Io mi presi testimoni fidati, il sacerdote Uria e Zaccaria, figlio di Ieberechia. 3Poi mi unii alla profetessa, la quale concepì e partorì un figlio. Il Signore mi disse: «Chiamalo Maher-salal-cas-baz, 4poiché prima che il bambino sappia dire “papà” e “mamma” le ricchezze di Damasco e le spoglie di Samaria saranno portate davanti al re d’Assiria».

Cito praedare 8:2 et adhibui mihi testes fideles Uriam sacerdotem et Zacchariam filium Barachiae 8:3 et accessi ad prophetissam et concepit et peperit filium et dixit Dominus ad me voca nomen eius Adcelera spolia detrahere Festina praedari 8:4 quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam auferetur fortitudo Damasci et spolia Samariae coram rege Assyriorum.

τοῦ ὀξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων πάρεστιν γάρ 8.2 καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους τὸν Ουριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου 8.3 καὶ προσήλθον πρὸς τὴν προφήτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὀξέως προνόμεισον 8.4 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκύλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλέως Ἀσσυρίων

Siloe e l’Eufrate

8:5 וַיִּסַּף יְהוָה דְּבַר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר: 8:6 וַיֵּן כִּי מֵאֵס הָעַם הַזֶּה אֶת מִי הַשְּׁלֵת הַהַלְכִים לְאֵט וּמִשׁוֹשׁ אֶת־רִצִּין וּבֶן־רֹמְלִיָהוּ: 8:7 וּלְכֹן הִגַּה אֲדָנִי מַעְלָה עֲלֵיהֶם אֶת־מִי הַנְּהַר הַעֲצוּמִים וְהַרְבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהִלְךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו: 8:8 וְחִלַּף בֵּיהוּדָה שְׁטַף וְעָבַר עַד־צִנְאָר יַגִּיעַ וְהָיָה מַטּוֹת כְּנָפָיו מִלֵּא רְחֹב־אֶרֶץ עַמּוּנוֹ אֵל: ס 8:9 רָעוּ עַמִּים וְחָתוּ וְהִאֲזִינוּ כָּל מְרַחֲקֵי־אָרֶץ הַתְּאֲזָרוּ וְחָתוּ הַתְּאֲזָרוּ וְחָתוּ: 8:10 עֲצוּ עֲצָה וְתַפְּרֹ דְבָרוֹ דְּבַר וְלֹא יִקּוּם כִּי עַמּוּנוֹ אֵל: ס

5Il Signore mi disse di nuovo: 6«Poiché questo popolo ha rigettato le acque di Siloe, che scorrono piano, e trema per Resin e per il figlio di Romelia, 7per questo, ecco, il Signore farà salire contro di loro le acque del fiume, impetuose e abbondanti: cioè il re d’Assiria con tutto il suo splendore, irromperà in tutti i suoi canali e strariperà da tutte le sue sponde. 8Invaderà Giuda, lo inonderà e lo attraverserà fino a giungere al collo. Le sue ali distese copriranno tutta l’estensione della tua terra, Emmanuele. 9Sappiatelo, popoli: sarete frantumati. Ascoltate voi tutte, nazioni lontane, cingete le armi e sarete frantumate, cingete le armi e sarete frantumate. 10Preparate un piano, sarà senza effetti; fate un proclama, non si realizzerà, perché Dio è con noi».

8:5 Et adiecit Dominus loqui ad me adhuc dicens 8:6 pro eo quod abiecit populus iste aquas Siloae quae vadunt cum silentio et adsumpsit magis Rasin et filium Romeliae 8:7 propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas Fluminis fortes et multas regem Assyriorum et omnem gloriam eius et fluat super universas ripas eius 8:8 et ibit per ludam inundans et transiens usque ad collum veniet et erit extensio alarum eius implens latitudinem terrae tuae o Emmanuhel 8:9 congregamini populi et vincimini et audite universae procul terrae confortamini et vincimini accingite vos et vincimini 8:10 inite consilium et dissipabitur loquimini verbum et non fiet quia nobiscum Deus.

8.5 καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαί μοι ἔτι 8.6 διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελιου βασιλέα ἐφ’ ὑμῶν 8.7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ’ ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν 8.8 καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός 8.9 γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττάσθε ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς ἰσχυρότερες ἡττάσθε ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε πάλιν ἡττηθήσεσθε 8.10 καὶ ἦν ἂν βουλευθήσεσθε βουλὴν διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμεῖνη ὑμῖν ὅτι μεθ’ ἡμῶν κύριος ὁ θεός

La missione di Isaia

8:11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֹזֶקת הַיָּד וּסְרָנִי מִלְּכַת בְּרַדְדַּךְ הָעַם־תְּהִי

11Poiché così il Signore mi disse, 8:11 Haec enim ait Dominus ad me sicut in forti manu erudivit me ne irem in via populi huius dicens

8.11 οὕτως λέγει κύριος τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες 8.12 μήποτε

לְאָמַר :
 8:12 לֹא-תִאמְרוּן קֶשֶׁר לְכָל
 אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֶשֶׁר וְאֶת-מִוְרָאוֹ
 לֹא-תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:
 8:13 אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֲתוֹ תִקְדְּשׁוּ
 וְהוּא מִוְרָאֵכֶם וְהוּא מֵעַרְצֵכֶם:
 8:14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נִגְנָה וּלְצֹוֹר
 מִכְשׁוֹל לְשָׁנַי בְּתֵי יִשְׂרָאֵל לְפֶתַח וּלְמוֹקֵשׁ
 לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם:
 8:15 וּכְשִׁלּוֹ בָּם רַבִּים וְנִפְלְאוֹ וְנִשְׁבְּרוּ
 וְנִקְשְׁוּ וְנִלְכְּדוּ: ס
 8:16 צֹוֹר תַעֲוֹדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמְדָי:
 8:17 וְחִכְלִיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פְּנָיו
 מִבַּיִת יַעֲקֹב וּקְוִיתִי-לוֹ:
 8:18 הִנֵּה אֲנֹכִי וְהִילָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי
 יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם
 יְהוָה צְבָאוֹת הַשָּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן: ס
 8:19 וְכִי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דְּרָשׁוּ
 אֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֵעִנִים הַמְצַפְצְפִים
 וְהַמְהַלְלִים הַלֹּא-עַם אֶל-אֱלֹהֵיו יִדְרָשׁ
 בְּעַד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים:
 8:20 לְתוֹרָה וּלְתַעֲוָדָה אִם-לֹא יֹאמְרוּ
 כִּדְבַר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁחַר:

di questo popolo:
 12 «Non chiamate congiura
 ciò che questo popolo chiama
 congiura, non temete ciò che esso
 teme e non abbiate paura».
 13 Il Signore degli eserciti, lui solo
 ritenete santo.
 Egli sia l'oggetto del vostro timore,
 della vostra paura.
 14 Egli sarà insidia e pietra di ostacolo
 e scoglio d'inciampo
 per le due case d'Israele,
 laccio e trabocchetto per gli abitanti di
 Gerusalemme.
 15 Tra di loro molti inciamperanno,
 cadranno e si sfracelleranno,
 saranno presi e catturati.
 16 Rinchiudi questa testimonianza, e
 sigilla questo insegnamento nel cuore
 dei miei discepoli. 17 Io ho fiducia nel
 Signore, che ha nascosto il suo volto
 alla casa di Giacobbe, e spero in lui.
 18 Ecco, io e i figli che il Signore mi ha
 dato siamo segni e presagi per Israele
 da parte del Signore degli eserciti, che
 abita sul monte Sion.
 19 Quando vi diranno: «Interrogate i
 negromanti e gli indovini che
 bisbigliano e mormorano formule.
 Forse un popolo non deve consultare i
 suoi dèi? Per i vivi consultare i
 morti?», 20 attenetevi all'insegnamento,
 alla testimonianza. Se non faranno un
 discorso come questo, non ci sarà
 aurora per loro.

8:12 non dicatis coniuratio
 omnia enim quae loquitur
 populus iste coniuratio est et
 timorem eius ne timeatis neque
 paveatis
 8:13 Dominum exercituum ipsum
 sanctificate ipse pavor vester
 et ipse terror vester
 8:14 et erit vobis in sanctificationem
 in lapidem autem offensionis
 et in petram scandali duabus
 domibus Israhel in laqueum
 et in ruinam habitantibus Hierusalem
 8:15 et offendent ex eis plurimi et
 cadent et conterentur et inretientur
 et capientur
 8:16 liga testimonium signa legem
 in discipulis meis
 8:17 et expectabo Dominum qui
 abscondit faciem suam a domo
 Iacob et praestolabor eum
 8:18 ecce ego et pueri quos
 mihi dedit Dominus in signum
 et in portentum Israhelis
 a Domino exercituum qui habitat
 in monte Sion
 8:19 et cum dixerint ad vos quaerite
 a pythonibus et a divinis qui stridunt
 in incantationibus suis numquid non
 populus a Deo suo requirit pro vivis
 a mortuis
 8:20 ad legem magis et ad
 testimonium quod si non dixerint
 iuxta verbum hoc non erit eis
 matutina lux.

εἶπητε σκληρόν πᾶν γὰρ ὁ ἐὰν εἶπῃ ὁ
 λαὸς οὗτος σκληρόν ἐστὶν τὸν δὲ φόβον
 αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ
 ταραχθῆτε 8.13 κύριον αὐτὸν
 ἀγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος
 8.14 καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς
 ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα καὶ οὐχ ὡς
 λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε
 αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι ὁ δὲ
 οἶκος Ἰακωβ ἐν παγίδι καὶ ἐν
 κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν
 Ἱερουσαλὴμ 8.15 διὰ τοῦτο
 ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ
 πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται καὶ
 ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν
 ἀσφαλείᾳ ὄντες 8.16 τότε φανεροὶ
 ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον
 τοῦ μὴ μαθεῖν 8.17 καὶ ἐρεῖ μενῶ τὸν
 θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον
 αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακωβ καὶ
 πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ 8.18 ἰδοὺ
 ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός
 καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ
 οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς
 κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών 8.19 καὶ ἐὰν
 εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς ζητήσατε τοὺς ἀπὸ
 τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς
 ἐγγαστριμύθους τοὺς κενολογοῦντας οἱ
 ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν οὐκ ἔθνος
 πρὸς θεὸν αὐτοῦ τί ἐκζητοῦσιν περὶ
 τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς 8.20 νόμον
 γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν ἵνα εἴπωσιν
 οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο περὶ οὗ οὐκ
 ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ

Il cammino nella notte – La liberazione

8:21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעַב וְהָיָה
 כִּי-יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקָלַל בְּמַלְכוֹ
 וּבְאֱלֹהֵיו וּפְנָה לְמַעְלָה:
 8:22 וְאֶל-אֶרֶץ יִבִּישׁ וְהָיָה צָרָה וְחֹשֶׁכָה
 מֵעוֹף צִוְקָה וְאִפְלָה מִנְדַּח:

21 Egli si aggirerà oppresso e affamato,
 e, quando sarà affamato e preso
 dall'ira, maledirà il suo re e il suo dio.
 Guarderà in alto
 22 e rivolgerà lo sguardo sulla terra
 ed ecco angustia e tenebre
 e oscurità desolante.
 Ma la caligine sarà dissipata,

8:21 Et transibit per eam corruet et
 esuriet et cum esurierit irascetur et
 maledicet regi suo et Deo suo et
 suspiciet sursum
 8:22 et ad terram intuebitur et ecce
 tribulatio et tenebrae dissolutio
 angustia et caligo persequens et non
 poterit avolare de angustia sua

8.21 καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός
 καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε
 λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν
 ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα καὶ
 ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω
 8.22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω
 ἐμβλέψονται καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ
 στενοχωρία καὶ σκότος ἀπορία στενή

8:23 כִּי לֹא מוֹעֵדָה לְאַשֶׁר מוֹצֵק לָהּ
 כְּעֵת הָרֵאשֹׁן הִקְלָ אֲרָצָה זְבֻלוֹן
 וְאֲרָצָה נַפְתָּלִי וְהֶאֱחָרֹן הַכְּבִיד יִרְדֶּה
 הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

²³poiché non ci sarà più oscurità dove ora è angoscia. In passato umiliò la terra di Zabulon e la terra di Nèftali, ma in futuro renderà gloriosa la via del mare, oltre il Giordano, Galilea delle genti.

9:1 Primo tempore adleviata est terra Zabulon et terra Nephthalim et novissimo adgravata est via maris trans Iordanem Galileae gentium.

καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν 8.23 καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρία ὢν ἕως καιροῦ τοῦτο πρῶτον ποίει ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλων ἢ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας

CAPITOLO 9

9:1 הָעָם הַהֲלֵכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר
 גְּדוֹל יִשְׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר גְּנָה
 עֲלֵיהֶם:

¹Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

9:2 הַרְבִּיתַּת הַגּוֹי לֹא [לֹא] הִגְבַּלְתָּ
 הַשְּׂמִיחָה שְׂמִחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בְּקִצִיר
 בְּאֶשֶׁר יִגְדְּלוּ בְּחֵלְקֵם שְׂלָל:

²Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda.

9:3 כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֶת מַטֵּה שְׂכֻמוֹ
 שָׁבַט הַנִּגְשׁ בּוֹ חֲחַתָּה כְּיוֹם מִדְיָן:

³Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madian.

9:4 כִּי כָל-סְאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָה
 מְגוֹלְלָה בְּדָמִים וְהִיָּתָה לְשִׂרְפָה
 מֵאֲכָלֶת אֵשׁ:

⁴Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

9:5 כִּי-יֵלֵד יֶלֶד-לָנוּ בֶן נֶתַן-לָנוּ וְהָיָה
 הַמְּשֻׁרָה עַל-שְׂכֻמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא
 יוֹעֵץ אֵל גְּבוּר אֲבִיעֵד שֵׁר-שָׁלוֹם:

⁵Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace.

9:6 לְמַרְבֵּה [לְ] מַרְבֵּה הַמְּשֻׁרָה
 וְלִשְׁלוֹם אֵין-קֶץ עַל-כִּסֵּא דָוִד
 וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וְלִסְעָדָהּ
 בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
 קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ס

⁶Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.

Le prove del regno del Nord

9:7 דְּבַר שְׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וַנִּפֹּל
 בִּישְׂרָאֵל:

⁷Una parola mandò il Signore contro Giacobbe, essa cadde su Israele.

9:8 Verbum misit Dominus in Iacob et cecidit in Israhel
 9:9 et sciet populus omnis Ephraim et habitantes Samariam

9.1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς 9.2 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὁ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὄν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκύλα 9.3 διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ράβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ράβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ 9.4 ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλω καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι 9.5 ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλήσ ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ 9.6 μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

9.7 θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ 9.8 καὶ γνώσκονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ

9:8 וַיִּדְעוּ הָעַם כָּלֹּ אַפְרַיִם וַיּוֹשֶׁב
 שְׁמֶרֶון בְּנִאֲנָה וּבְגָדָל לִבָּב לֵאמֹר:
 9:9 לְבָנִים נָפְלוּ וְנִזְנִית נִבְנָה שְׁקִמִּים
 נִדְעוּ וְאַרְזִים נִחְלָף:
 9:10 וַיִּשְׁגַּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רָצִין עָלָיו
 וְאֶת־אֵיבָיו יִסְכְּסֵד:
 9:11 אַרְם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲרֵם
 וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת
 לֹא־שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוִיָּה:
 9:12 וְהָעַם לֹא־שָׁב עַד־הַמִּכָּה
 וְאֶת־יְהוָה צָבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ: ס
 9:13 וַיִּכְרַת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב
 כַּפֶּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד:
 9:14 זָקֵן וְנִשְׂוֹא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנִבְיָא
 מוֹרֵה־שִׁקָּר הוּא הַזָּנָב:
 9:15 וַיְהִי מֵאַשְׁרֵי הָעַם־הַזֶּה מִתְעַיִם
 וּמֵאַשְׁרֵי מִבְּלָעִים:
 9:16 עַל־כֵּן עַל־בְּחֹרָיו לֹא־יִשְׁמַח
 אֲדֹנָי וְאֶת־יְתוּמָיו וְאֶת־אֲלֻמְנָתָיו לֹא
 יִרְחַם כִּי כָּלֹ חֲנֻף וּמְרַע וְכָל־פֶּה דֹבֵר
 נִבְלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
 נִטְוִיָּה:
 9:17 כִּי־בַעֲרָה כָּאֵשׁ רִשְׁעָה שְׁמִיר
 וְנִשִּׁית הָאֲכָל וַתִּצַּת בְּסִבְבֵי הַזֶּעַר
 וַיִּתְאַבְּכוּ גֵאוֹת עָשָׂן:
 9:18 בַּעֲבַרְתָּ יְהוָה צָבָאוֹת נַעֲתֶם אֲרָץ
 וַיְהִי הָעַם כְּמֵאֲכָלֵת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו
 לֹא יִחַמְלוּ:
 9:19 וַיִּגְזֵר עַל־יָמִין וְרַעַב וַיֹּאכַל

gli Efraimiti e gli abitanti di Samaria,
 che dicevano nel loro orgoglio
 e nell'arroganza del loro cuore:
 9«I mattoni sono caduti,
 ricostruiremo in pietra;
 i sicomòri sono stati abbattuti,
 li sostituiremo con cedri».
 10Il Signore suscitò contro questo
 popolo i suoi nemici,
 eccitò i suoi avversari:
 11gli Aramei dall'oriente, da occidente e i
 Filistei, che divorano Israele a grandi
 bocconi.
 Con tutto ciò non si calma la sua ira
 e ancora la sua mano rimane stesa.
 12Il popolo non è tornato a chi lo
 percuoteva;
 non hanno ricercato il Signore degli
 eserciti.
 13Pertanto il Signore ha amputato a
 Israele capo e coda,
 palma e giunco in un giorno.
 14L'anziano e i notabili sono il capo,
 il profeta, maestro di menzogna, è la
 coda.
 15Le guide di questo popolo lo hanno
 fuorviato
 e quelli che esse guidano si sono
 perduti.
 16Perciò il Signore non avrà clemenza
 verso i suoi giovani,
 non avrà pietà degli orfani e delle
 vedove, perché tutti sono empi e
 perversi; ogni bocca proferisce parole
 stolte.
 Con tutto ciò non si calma la sua ira
 e ancora la sua mano rimane stesa.
 17Sì, brucia l'iniquità come fuoco
 che divora rovi e pruni,
 divampa nel folto della selva,
 da dove si sollevano colonne di fumo.
 18Per l'ira del Signore degli eserciti
 brucia la terra e il popolo è dato in
 pasto al fuoco;
 nessuno ha pietà del proprio fratello.

in superbia et magnitudine
 cordis dicentes
 9:10 lateres ceciderunt sed
 quadris lapidibus aedificabimus
 sycomoros succiderunt sed cedros
 inmutabimus
 9:11 et elevabit Dominus hostes
 Rasin super eum et inimicos eius in
 tumultum vertet
 9:12 Syriam ab oriente et Philisthim
 ab occidente et devorabunt
 Israhel toto ore in omnibus
 his non est aversus furor eius
 sed adhuc manus eius extenta
 9:13 et populus non est reversus
 ad percutientem se et Dominum
 exercituum non inquisierunt
 9:14 et disperdet Dominus ab
 Israhel caput et caudam
 incurvantem et refrenantem
 die una
 9:15 longevus et honorabilis ipse
 est caput et propheta docens
 mendacium ipse cauda est
 9:16 et erunt qui beatificant
 populum istum seducentes
 et qui beatificantur praecipitati
 9:17 propter hoc super
 adulescentulis eius non laetabitur
 Dominus et pupillorum eius
 et viduarum non miserebitur
 quia omnis hypocrita est et nequam
 et universum os locutum est
 stultitiam in omnibus his non est
 aversus furor eius sed adhuc
 manus eius extenta
 9:18 succensa est enim quasi
 ignis impietas veprem et spinam
 vorabit et succendetur in
 densitate saltus et convolvetur
 superbia fumi
 9:19 in ira Domini exercituum
 conturbata est terra et erit populus
 quasi esca ignis vir fratri suo non
 parceret

οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ ἐφ' ὕβρει
 καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες
 9.9 πλίνθοι πεπτώκασιν ἀλλὰ δεῦτε
 λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν
 συκαμίλους καὶ κέδρους καὶ
 οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον
 9.10 καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς
 ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιών ἐπ'
 αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν
 διασκεδάσει 9.11 Συρίαν ἀφ' ἡλίου
 ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἑλληνας ἀφ' ἡλίου
 δυσμῶν τοὺς κατεσθιοντας τὸν Ἰσραηλ
 ὄλω τῷ στόματι ἐπὶ ταῦτοις πᾶσιν οὐκ
 ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ
 ὑψηλὴ 9.12 καὶ ὁ λαὸς οὐκ
 ἀπεστράφη ἕως ἐπλήγη καὶ τὸν κύριον
 οὐκ ἐξεζήτησαν 9.13 καὶ ἀφεῖλεν
 κύριος ἀπὸ Ἰσραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν
 μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
 9.14 πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα
 θαυμάζοντας αὐτῆ ἡ ἀρχὴ καὶ
 προφήτην διδάσκοντα ἄνομα οὖτος ἡ
 οὐρά 9.15 καὶ ἔσονται οἱ
 μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον
 πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως
 καταπίωσιν αὐτούς 9.16 διὰ τοῦτο ἐπὶ
 τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ
 εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς
 ὀρφανούς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν
 οὐκ ἐλεήσει ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ
 πονηροὶ καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα
 ἐπὶ πᾶσιν ταῦτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ
 θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ
 9.17 καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἄνομία
 καὶ ὡς ἄγρωςτις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ
 πυρός καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι
 τοῦ δρυμοῦ καὶ συγκαταφάγεται τὰ
 κύκλω τῶν βουνῶν πάντα
 9.18 διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου
 συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἔσται ὁ
 λαὸς ὡς ὑπὸ πυρός κατακεκαυμένος
 ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ
 ἐλεήσει
 9.19 ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι

על־שמאול ולא שבֵּעו איש בִּשְׂר־זָרְעוֹ
 יֹאכְלוּ:
 9:20 מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם
 אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הָמָּה עַל־יְהוּדָה
 בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:
 ט

¹⁹Dilania a destra, ma è ancora affamato, mangia a sinistra, ma senza saziarsi; ognuno mangia la carne del suo vicino.
²⁰Manasse contro Èfraim ed Èfraim contro Manasse, tutti e due insieme contro Giuda. Con tutto ciò non si calma la sua ira e ancora la sua mano rimane stesa.

9:20 et declinabit ad dexteram et esuriet et comedet ad sinistram et non saturabitur unusquisque carnem brachii sui vorabit
 Manasses Ephraim et Ephraim Manassen simul ipsi contra ludam
 9:21 in omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta.

πεινάσει καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἄριστερῶν καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
 9.20 φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰουδαν ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

CAPITOLO 10

10:1 הוֹי הַחֲקָקִים חֲקָק־אָנוּן וּמְכַתְּבִים
 עָמַל כְּתָבוּ:
 10:2 לְהַטּוֹת מִדִּין דְּלִים וּלְגַזֵּל מִשְׁפָּט
 עֲנִיִּי עַמִּי לְהַיּוֹת אֱלֻמְנוֹת שְׁלָלָם
 וְאֶת־יְתוּמִים יָבּוּזוּ:
 10:3 וּמָה־תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׂוּאָה
 מִמָּרְתֶּק תְּבֹא עַל־מִי תִנּוּסוֹ לְעִזְרָה
 וְאַנְה תַעֲזֹבוּ כְבוֹדְכֶם:
 10:4 בְּלִתִּי כָרַעַ תַּחַת אֲסִיר וְתַחַת
 הַרוּגִים יִפְּלוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אִפּוֹ
 וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ט

¹Guai a coloro che fanno decreti iniqui e scrivono in fretta sentenze oppressive,
²per negare la giustizia ai miseri e per frodare del diritto i poveri del mio popolo, per fare delle vedove la loro preda e per defraudare gli orfani.
³Ma che cosa farete nel giorno del castigo, quando da lontano sopraggiungerà la rovina?
 A chi ricorrerete per protezione? Dove lascerete la vostra ricchezza?
⁴Non vi resterà che curvare la schiena in mezzo ai prigionieri o cadere tra i morti.
 Con tutto ciò non si calma la sua ira e ancora la sua mano rimane stesa.

10:1 Vae qui condunt leges iniquas et scribentes iniustitiam scripserunt
 10:2 ut opprimerent in iudicio pauperes et vim facerent causae humilium populi mei ut essent viduae praeda eorum et pupillos diriperent
 10:3 quid facietis in die visitationis et calamitatis de longe venientis ad cuius fugietis auxilium et ubi derelinquetis gloriam vestram
 10:4 ne incurvemini sub vinculo et cum interfectis cadatis super omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta.

10.1 οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν
 10.2 ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν
 10.3 καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἢ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἦξει καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν
 10.4 τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή

Contro il re di Assiria

10:5 הוֹי אַשּׁוּר שִׁבְט אִפִּי וּמִטָּה־הוּא
 בִּידָם זַעֲמִי:
 10:6 בְּגוֹי חֲנָף אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל־עַם עֵבֶרְתִּי
 אֲצַוְנֵנוּ לְשַׁלֵּל שְׁלָל וּלְבַז בְּזוֹ וּלְשִׁימוּ
 [י][ל][שׁוּמוֹן] מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת:
 10:7 וְהוּא לֹא־כֵן יִדְמָה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן
 יַחֲשֵׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלִבָּבוֹ וּלְהַכְרִית
 גּוֹיִם לֹא מַעֲט:
 10:8 כִּי יֹאמֶר הֲלֹא שָׂרִי יַחְדָּו מְלָכִים:
 10:9 הֲלֹא כְּכַרְפְּמִישׁ כָּלְנֹו אִם־לֹא

⁵Oh! Assiria, verga del mio furore, bastone del mio sdegno!
⁶Contro una nazione empia io la mando e la dirigo contro un popolo con cui sono in collera, perché lo saccheggi, lo depredi e lo calpesti come fango di strada.
⁷Essa però non pensa così e così non giudica il suo cuore, ma vuole distruggere e annientare non poche nazioni.
⁸Anzi dice: «Forse i miei principi non sono altrettanti re?
⁹Forse Calno non è come Carchemis, Camat come Arpad,

10:5 Vae Assur virga furoris mei et baculus ipse in manu eorum indignatio mea
 10:6 ad gentem fallacem mittam eum et contra populum furoris mei mandabo illi ut auferat spolia et diripiat praedam et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum
 10:7 ipse autem non sic arbitrabitur et cor eius non ita aestimabit sed ad conterendum erit cor eius et ad internicionem gentium non paucarum
 10:8 dicet enim 10:9 numquid non

10.5 οὐαὶ Ἀσσυρίοις ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
 10.6 τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομήν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν
 10.7 αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα
 10.8 καὶ ἐὰν εἰπωσιν αὐτῷ σὺ μόνος εἶ ἄρχων
 10.9 καὶ ἐρεῖ οὐκ ἔλαβον τὴν

כְּאַרְפַּד חֲמַת אִם-לֹא כְדַמְשֶׁק שְׁמֶרוֹן:
 10:10 כְּאַשֶׁר מִצָּאָה יָדַי לְמַמְלַכַת
 הָאֲלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשְׁמֶרוֹן:
 10:11 הֲלֹא כְּאַשֶׁר עָשִׂיתִי לְשְׁמֶרוֹן
 וְלֵאֲלִילֵיהֶם כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם
 וְלַעֲצָבֵיהֶם: ס
 10:12 וְהָיָה כִּי-יִבְצַע אֲדֹנָי
 אֶת-כָּל-מַעֲשָׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
 אֶפְקֹד עַל-פְּרִי-גִדְלֵי לִבָּב מִלֶּדֶד-אֲשׁוּר
 וְעַל-תַּפְאֵרַת רוּם עֵינָיו:
 10:13 כִּי אֲמַר בְּכַח יָדַי עָשִׂיתִי
 וּבְחִכְמָתִי כִּי נִבְנֹתִי וְאֶסְרֹו גְבוּלֹת
 עַמִּים וְעִתִּידֹתֵיהֶם [נ] עֲתִידוֹתֵיהֶם
 שׁוֹשֵׁתִי וְאוֹרִיד כְּאֶבֶר יוֹשְׁבֵים:
 10:14 וְהִמָּצָא כִּקְוֹן יָדַי לְחִיל הָעַמִּים
 וְכַאֲסֹף בֵּיצִים עֲזֹבוֹת כָּל-הָאָרֶץ אֲנִי
 אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נִדְרַד כִּנְף וּפִצָּה בָּהּ
 וּמִצַּפְצָף:
 10:15 הֲיִתְפָּאֵר הַגִּבּוֹר עַל הַחֲצֹב בּוֹ
 אִם-יִתְגַּדֵּל הַמְּשׁוֹר עַל-מְנִיפּוֹ בְּהַנְיָף
 שֹׁבֵט וְאֶת-מְרִימָיו כְּהָרִים מִטָּה
 לֹא-עֵץ:
 10:16 לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱלֹוִן יְהוָה צְבָאוֹת
 בְּמִשְׁמַנֵּי רִזּוֹן וְתַחַת כְּבִדּוֹ יִקְדַּר יִקְדַּר
 בְּיָקוּד אֵשׁ:
 10:17 וְהָיָה אֹזֶר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוּשׁוֹ
 לְלִהְבֵּה וּבְעֵרָה וְאֶכְלָה שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ
 בְּיוֹם אֶחָד:
 10:18 וּכְבוֹד יַעֲרֹו וְכִרְמָלוֹ מִנֶּפֶשׁ

Samaria come Damasco?

¹⁰Come la mia mano ha raggiunto quei regni degli idoli, le cui statue erano più numerose di quelle di Gerusalemme e di Samaria,

¹¹non posso io forse, come ho agito con Samaria e i suoi idoli, agire anche contro Gerusalemme e i suoi simulacri?».

¹²Quando il Signore avrà terminato tutta la sua opera sul monte Sion e a Gerusalemme, punirà il frutto orgoglioso del cuore del re d'Assiria e ciò di cui si gloria l'alterigia dei suoi occhi.

¹³Poiché ha detto: «Con la forza della mia mano ho agito e con la mia sapienza, perché sono intelligente; ho rimosso i confini dei popoli e ho saccheggiato i loro tesori, ho abbattuto come un eroe coloro che sedevano sul trono.

¹⁴La mia mano ha scovato, come in un nido, la ricchezza dei popoli. Come si raccolgono le uova abbandonate, così ho raccolto tutta la terra. Non vi fu battito d'ala, e neppure becco aperto o pigolio».

¹⁵Può forse vantarsi la scure contro chi se ne serve per tagliare o la sega insuperbirsi contro chi la maneggia?

Come se un bastone volesse brandire chi lo impugna e una verga sollevare ciò che non è di legno!

¹⁶Perciò il Signore, Dio degli eserciti, manderà una peste contro le sue più valide milizie; sotto ciò che è sua gloria arderà un incendio come incendio di fuoco; ^{18b}esso consumerà anima e corpo e sarà come un malato che sta spegnendosi.

¹⁷La luce d'Israele diventerà un fuoco, il suo santuario una fiamma; essa divorerà e consumerà in un giorno rovi e pruni,

principes mei simul reges sunt numquid non ut Charchamis sic Chalanno et ut Arfad sic Emath numquid non ut Damascus sic Samaria

10:10 quomodo invenit manus mea regna idoli sic et simulacra eorum de Hierusalem et de Samaria

10:11 numquid non sicut feci Samariae et idolis eius sic faciam Hierusalem et simulacris eius

10:12 et erit cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Hierusalem visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur et super gloriam altitudinis oculorum eius

10:13 dixit enim in fortitudine manus meae feci et in sapientia mea intellexi et abstuli terminos populorum et principes eorum

depraedatus sum et detraxi quasi potens in sublime residentes

10:14 et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum et sicut colliguntur ova quae derelicta sunt sic universam terram ego congregavi et non fuit qui moveret pinnam et aperiret os et ganniret

10:15 numquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea aut exaltabitur serra contra eum a quo trahitur quomodo si elevetur virga contra levantem se et exaltetur baculus qui utique lignum est

10:16 propter hoc mittet Dominator Deus exercituum in pinguibus eius tenuitatem et subtus gloriam eius succensa ardebit quasi combustio ignis

10:17 et erit lumen Israhel in igne et Sanctus eius in flamma et succendetur et devorabitur spina eius et vepres in die una

10:18 et gloria saltus eius et Carmeli

χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη οὗ ὁ πύργος ὠκοδομήθη καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν

10.10 ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι ὀλούξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρεία

10.11 ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρεία καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς

10.12 καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

10.13 εἶπεν γὰρ τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἔθνῶν καὶ τὴν ἰσχύον αὐτῶν

προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

10.14 καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιᾶν καὶ ὡς καταλειμμένα ὡς ἀρῶ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντίπη μοι

10.15 μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν ὡσαύτως ἐάν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον

10.16 καὶ οὐχ οὕτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται

10.17 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ καὶ ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ καιομένῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

10.18 ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν καὶ ἔσται ὁ

וְעַד-בֶּשֶׂר יִכְלָה וְהָיָה כַּמֶּסֶס נֶסֶס :
10:19 וְשָׂאֵר עֵץ יַעֲרֹו מִסִּפְּרֵי יְהוָה וְנִעַר
יִכְתְּבֵם : פ

^{18a}la magnificenza della sua selva e del suo giardino.
¹⁹Il resto degli alberi nella selva si conterà facilmente; persino un ragazzo potrebbe farne il conto.

eius ab anima usque ad carnem consumetur et erit terrore profugus
10:19 et reliquiae ligni saltus eius pro paucitate numerabuntur et puer scribet eos.

φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης
10.19 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμὸς καὶ παιδίον γράψει αὐτούς

Il piccolo resto

10:20 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא לֹא-יִוָּסֵף עוֹד
שָׂאֵר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת בַּיִת יַעֲקֹב
לְהִשָּׁעַן עַל-מִכְהוֹ וְנִשְׁעַן עַל-יְהוָה
קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאַמֶּת :

²⁰In quel giorno avverrà che il resto d'Israele e i superstiti della casa di Giacobbe non si appoggeranno più su chi li ha percosi, ma si appoggeranno con lealtà sul Signore, sul Santo d'Israele.

10:20 Et erit in die illa non adiciet residuum Israhel et hii qui fugerint de domo Iacob inniti super eo qui percutit eos sed innitentur super Dominum Sanctum Israhel in veritate
10:21 reliquiae convertentur reliquiae inquam Iacob ad Deum fortem

10.20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραηλ καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὡσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ τῇ ἀληθείᾳ

10:21 שָׂאֵר יָשׁוּב שָׂאֵר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים
נָבוֹר :

²¹Tornerà il resto, il resto di Giacobbe, al Dio forte.

10:22 si enim fuerit populus tuus Israhel quasi harena maris reliquiae convertentur ex eo consummatio abbreviata inundabit iustitiam
10:23 consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.

10.21 καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα
10.22 καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ
10.23 ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένη ὅλη

10:22 כִּי אִם-יְהִיֶּה עִמָּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל
הַיָּם שָׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ כְּלִיֹּן חֲרוּץ שׁוֹטֵף
צְדָקָה :

²²Poiché anche se il tuo popolo, o Israele, fosse come la sabbia del mare, solo un suo resto ritornerà. È decretato uno sterminio che farà traboccare la giustizia.

²³Sì, un decreto di rovina eseguirà il Signore, Dio degli eserciti, su tutta la regione.

Fiducia in Dio

10:24 לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אֶל-תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בְּשֹׁבֵט
יִכְפֹּה וּמִטְּהוֹ יִשְׂאֵר-עָלֶיךָ בְּרִדְךָ
מִצְרַיִם :

²⁴Pertanto così dice il Signore, Dio degli eserciti: «Popolo mio, che abiti in Sion, non temere l'Assiria che ti percuote con la verga e alza il bastone contro di te, come già l'Egitto.

10:24 Propter hoc haec dicit Dominus Deus exercituum noli timere populus meus habitator Sion ab Assur in virga percutiet te et baculum suum levabit super te in via Aegypti

10.24 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ ὁ λαὸς μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων ἀπὸ Ἀσσυρίων ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου

10:25 כִּי-עוֹד מַעֲט מִזְעַר וְכָלָה זְעֵם
וְאִפִּי עַל-תִּבְלִיתָם :

²⁵Perché ancora un poco, ben poco, e il mio sdegno avrà fine. La mia ira li annienterà».

10:25 adhuc enim paululum modicumque et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum

10.25 ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργὴ ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλήν αὐτῶν 10.26 καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτούς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον

10:26 וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט
כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמִטְּהוֹ
עַל-הַיָּם וְנִשְׂאֹר בְּרִדְךָ מִצְרַיִם :

²⁶Contro l'Assiria il Signore degli eserciti agiterà il flagello, come quando colpì Madian alla roccia di Oreb; alzerà la sua verga sul mare come fece con l'Egitto.

10:26 et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum iuxta plagam Madian in petra Oreb et virgam suam super mare et levabit eam in via Aegypti
10:27 et erit in die illa auferetur onus eius de umero tuo et iugum eius de collo tuo et conputrescet iugum a facie olei.

10.27 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν

10:27 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יָסוּר סִבְלוֹ
מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעַל צְוֹאֲרֶךָ וְחַבְל
עַל מִפְּנֵי-שִׁמּוֹן :

^{27a}In quel giorno sarà tolto il suo fardello dalla tua spalla e il suo giogo cesserà di pesare sul tuo collo.

L'invasione

10:28 בא על-עֵינת עֶבֶר בְּמִגְרוֹן
לְמִכְמָשׁ וַיִּפְקֵד בְּלָיו:
10:29 עֶבְרֵי מַעְבְּרָה גָבַע מְלוֹן לָנוּ
חֲרָדָה הֶרְמָה גִבְעַת שְׂאוּל נָסָה:
10:30 צִהְלֵי קוֹלְךָ בַת-נָלִים תִּקְשִׁיבִי
לְיִשָּׁה עֲנִיָּה עֲנִתוֹת:
10:31 נִדְרָה מִדְּמִנָּה יִשְׁבִי הַגְּבִים
הָעִיזוֹ:
10:32 עוֹד תִּיּוֹם בְּנֹב לְעֹמֵד וַיִּנְפֹּף יָדוֹ
תָר בֵּית-]בַּת[צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלַם: ס
10:33 הִנֵּה הָאָדוֹן יִהְיֶה צְבָאוֹת מִסְעָר
פְּאֲרָה בְּמַעַרְצָה וְרַמֵּי תִקְוֵמָה גְּדוּעִים
וְהַגְּבִהִים יִשְׁפְּלוּ:
10:34 וַיִּנְקֹף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבְּרֹזֶל
וְהַלְבָּנוֹן בְּאֲדִיר יַפּוֹל: ס

^{27b} Il distruttore viene da Rimmon,
²⁸raggiunge Aiàt, attraversa Migron,
a Micmas depone le sue armi.
²⁹Attraversano il passo; a Gheba
si accampano. Rama tremò.
Fugge Gàbaa di Saul.
³⁰Grida con tutta la tua voce,
Bat-Gallim.
Sta' attenta, Làisa.
Povera Anatòt!
³¹Madmenà è in fuga. Scappano gli
abitanti di Ghebim.
³²Oggi stesso farà sosta a Nob,
agiterà la mano verso il monte della
figlia di Sion, verso la collina di
Gerusalemme.
³³Ecco, il Signore, Dio degli eserciti,
abbatte i rami con il terrore, le punte
più alte sono troncate, le cime sono
abbattute.
³⁴È reciso con il ferro il folto della selva
e il Libano cade con la sua
magnificenza.

10:28 Veniet in Aiath transibit in
Magron apud Machmas
commendabit vasa sua
10:29 transierunt cursim Gabee
sedes nostra obstipuit Rama
Gabaath Saulis fugit
10:30 hinni voce tua filia
Gallim adtende Laisa paupercula
Anathoth
10:31 migravit Medemena
habitatores Gebim confortamini
10:32 adhuc dies est ut in Nob
stetur agitabit manum suam
super montem filiae Sion
collem Hierusalem
10:33 ecce Dominator Dominus
exercituum confringet lagunculam
in terrore et excelsi statura
succidentur et sublimes
humiliabuntur
10:34 et subvertentur condensa
saltus ferro et Libanus cum
excelsis cadet.

10.28 ἤξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαὶ
καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδῶ καὶ ἐν
Μαχμας θήσει τὰ σκευὴ αὐτοῦ
10.29 καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ
ἤξει εἰς Ἀγγαὶ φόβος λήμψεται Ραμα
πόλιν Σαουλ φεύζεται
10.30 ἡ θυγάτηρ Γαλλίμ ἐπακούσεται
Λαῖσα ἐπακούσεται Ἀναθῶθ
10.31 ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ
κατοικοῦντες Γιββίρ παρακαλεῖτε
10.32 σήμερον ἐν ὄδῳ τοῦ μείναι τῆ
χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν
θυγατέρα Σιών καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν
Ἱερουσαλημ
10.33 ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος
σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους
μετὰ ἰσχύος καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῆ ὕβρει
συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ
ταπεινωθήσονται
10.34 καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ
μαχαίρα ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς
ὑψηλοῖς πεσεῖται

CAPITOLO 11

Il discendente di Davide

11:1 וַיֵּצֵא חֹטֵר מִגִּזְעַ יֵשׁוּ וַיִּנְצֹר
מִשְׂרָשָׁיו וַיִּפְרָה:
11:2 וַנְּחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה
וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת
וַיִּרְאֵת יְהוָה:
11:3 וַתִּרְחֹו בִּירְאֵת יְהוָה וְלֹא-לְמַרְאֵה
עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:
11:4 וְשֹׁפֵט בְּצַדֵּק הַלִּים וְהוֹכִיחַ
בְּמִישׁוֹר לְעַנְיֵי-אַרְץ וְהִכָּה-אַרְץ בְּשִׁבְט
פִּיו וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע:
11:5 וְהָיָה צַדֵּק אֲזוּר מִתַּנְיֹו וְהֶאֱמוּנָה
אֲזוּר תִּלְצָיו:

¹Un germoglio spunterà dal tronco di
lesse, un virgulto germoglierà dalle
sue radici. ²Su di lui si poserà lo spirito
del Signore, spirito di sapienza e
d'intelligenza, spirito di consiglio e di
fortezza, spirito di conoscenza e di
timore del Signore. ³Si compiacerà del
timore del Signore. Non giudicherà
secondo le apparenze e non prenderà
decisioni per sentito dire;
⁴ma giudicherà con giustizia i miseri
e prenderà decisioni eque per gli umili
della terra. Percuoterà il violento con la
verga della sua bocca, con il soffio
delle sue labbra ucciderà l'empio.
⁵La giustizia sarà fascia dei suoi lombi
e la fedeltà cintura dei suoi fianchi.
⁶Il lupo dimorerà insieme con l'agnello;

11:1 Et egredietur virga de radice
lesse et flos de radice eius ascendet
11:2 et requiescet super eum spiritus
Domini spiritus sapientiae
et intellectus spiritus consilii
et fortitudinis spiritus scientiae
et pietatis
11:3 et replebit eum spiritus timoris
Domini non secundum visionem
oculorum iudicabit neque secundum
auditum aurium arguet
11:4 sed iudicabit in iustitia pauperes
et arguet in aequitate pro mansuetis
terrae et percutiet terram virga oris
sui et spiritu labiorum suorum
interficiet impium
11:5 et erit iustitia cingulum
lumborum eius et fides cinctorium

11.1 καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς
ρίζης Ιεσσαὶ καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ρίζης
ἀναβήσεται 11.2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ'
αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας
καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλῆς καὶ
ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας
11.3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου
θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ
κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει 11.4 ἀλλὰ
κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς
ταπεινοὺς τῆς γῆς καὶ πατάξει γῆν τῷ
λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν
πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ
11.5 καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος
τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία
εἰλημένος τὰς πλευράς 11.6 καὶ
συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός

11:6 וְגַר זֶאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם-גִּדְי
יִרְבֵּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא יִחְדּוּ וְנֹעַר
קָטָן נִהְיָ בָם :

11:7 וּפְרָה וְדֹב תִרְעָנָה יִחְדּוּ וְרַבְצוּ
יִלְדִיָהֶן וְאַרְיֵה כַּבְקָר יֹאכַל-תְּבָן :

11:8 וְשִׁעְשַׁע יוֹנֵק עַל-חֵר פֶּתֶן וְעַל
מְאוּרֵת צַפְעוֹנִי גָמוּל יָדוּ הַדָּה :

11:9 לֹא-יָרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְכָל-חֵר
קִדְשֵׁי קַיִם-מְלֶאכֶה הָאָרֶץ דַּעַה אֶת-יְהוָה
כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים : פ

11:10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא שָׁרֵשׁ יִשְׂרָאֵל
עֵמֶד לְגַס עַמִּים אֲלֵיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ
וְהָיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד : פ

11:11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדוֹנָיו
שְׁנֵית יָדוֹ לְקַנּוֹת אֶת-שָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר
יִשְׂאָר מֵאֲשׁוּר וּמִמְצָרִים וּמִפְתָּרוֹס
וּמִכּוּשׁ וּמִעֵילָם וּמִשֹּׁנְעַר וּמִחַמְמַת וּמֵאֵי
הַיָּם :

11:12 וְנִשְׂא נֹס לְגוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ :

11:13 וְסָרָה קִנְאָת אֶפְרַיִם וְצַרְרֵי
יְהוּדָה יִכְרְתוּ אֶפְרַיִם לֹא-יִקְנָא
אֶת-יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא-יָצַר
אֶת-אֶפְרַיִם :

11:14 וְעָפוּ בְכַתְף פְּלִשְׁתִּים יָמָה יִחְדּוּ
יָבִיזוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם אֲדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ
יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם :

il leopardo si sdraierà accanto al capretto; il vitello e il leoncello pascoleranno insieme e un piccolo fanciullo li guiderà. ⁷La mucca e l'orsa pascoleranno insieme; i loro piccoli si sdraieranno insieme. Il leone si ciberà di paglia, come il bue.

⁸Il lattante si trastullerà sulla buca della vipera; il bambino metterà la mano nel covo del serpente velenoso.

⁹Non agiranno più iniquamente né saccheggeranno in tutto il mio santo monte, perché la conoscenza del Signore riempirà la terra come le acque ricoprono il mare.

Il ritorno degli esiliati

¹⁰In quel giorno avverrà che la radice di lesse sarà un vessillo per i popoli. Le nazioni la cercheranno con ansia. La sua dimora sarà gloriosa.

¹¹In quel giorno avverrà che il Signore stenderà di nuovo la sua mano per riscattare il resto del suo popolo, superstita dall'Assiria e dall'Egitto, da Patros, dall'Etiopia e dall'Elam, da Sinar e da Camat e dalle isole del mare.

¹²Egli alzerà un vessillo tra le nazioni e raccoglierà gli espulsi d'Israele; radunerà i dispersi di Giuda dai quattro angoli della terra.

¹³Cesserà la gelosia di Èfraim e gli avversari di Giuda saranno sterminati; Èfraim non invidierà più Giuda e Giuda non sarà più ostile a Èfraim.

¹⁴Voleranno verso occidente contro i Filistei, insieme deprederanno i figli dell'oriente, stenderanno le mani su Edom e su Moab e i figli di Ammon saranno loro sudditi.

¹⁵Il Signore prosciugherà il golfo

renis eius 11:6 habitabit lupus cum agno et pardus cum hedo accubabit vitulus et leo et ovis simul morabuntur et puer parvulus minabit eos 11:7 vitulus et ursus pascentur simul requiescent catuli eorum et leo quasi bos comedet paleas 11:8 et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis et in caverna reguli qui ablactatus fuerit manum suam mittet 11:9 non nocebunt et non occident in universo monte sancto meo quia repleta est terra scientia Domini sicut aquae maris operientes.

11:10 In die illa radix lesse qui stat in signum populorum ipsum gentes deprecabuntur et erit sepulchrum eius gloriosum 11:11 et erit in die illa adiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui quod relinquetur ab Assyriis et ab Aegypto et a Fetros et ab Aethiopia et a Aelam et a Sennaar et ab Emath et ab insulis maris 11:12 et levabit signum in nationes et congregabit profugos Israhel et dispersos luda colliget a quattuor plagis terrae 11:13 et auferetur zelus Ephraim et hostes luda peribunt Ephraim non aemulabitur ludam et ludas non pugnabit contra Ephraim 11:14 et volabunt in umeros Philisthim per mare simul praedabuntur filios orientis Idumea et Moab praeceptum manus eorum et filii Ammon oboedientes erunt 11:15 et desolabit Dominus

11:15 et desolabit Dominus

καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς 11.7 καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα 11.8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ 11.9 καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας

11.10 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἔθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἑλπιούσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῇ

11.11 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας

11.12 καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραηλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ἰουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πετερυγῶν τῆς γῆς

11.13 καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραιμ καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰουδα ἀπολοῦνται Ἐφραιμ οὐ ζηλώσει Ἰουδαν καὶ Ἰουδας οὐ θλίψει Ἐφραιμ

11.14 καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδομαίαν καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμων πρῶτοι ὑπακούσονται

11:15 וְהִחַרְרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן
 יָם-מִצְרַיִם וְהִנְיָף יָדוֹ עַל-הַנְּהָר בְּעַיְנֵם
 רוּחוֹ וְהִכְהִינֵהוּ לְשִׁבְעָה נַחְלִים וְהִדְרִיף
 בְּנַעְלָיִם:
 11:16 וְהָיְתָה מְסֻלָּה לְשֹׁאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר
 יִשָּׂאֵר מֵאֲשֶׁר כָּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל
 בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

del mare d'Egitto e stenderà la mano
 contro il Fiume. Con la potenza
 del suo soffio lo dividerà in sette
 bracci, così che si possa attraversare
 con i sandali.
¹⁶Si formerà una strada per il resto
 del suo popolo che sarà superstita
 dall'Assiria, come ce ne fu una per
 Israele quando uscì dalla terra
 d'Egitto.

linguam maris Aegypti et
 levabit manum suam super
 Flumen in fortitudine spiritus
 sui et percutiet eum in septem
 rivis ita ut transeant per eum
 calciati
 11:16 et erit via residuo populo
 meo qui relinquetur ab Assyriis
 sicut fuit Israhel in die qua
 ascendit de terra Aegypti.

11.15 καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν
 θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν
 χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι
 βιαίῳ καὶ πατάξει ἐπὶ τὰ φάραγγας
 ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν
 ὑποδήμασιν
 11.16 καὶ ἔσται δίοδος τῷ
 καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ
 καὶ ἔσται τῷ Ἰσραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε
 ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

CAPITOLO 12

Salmo

12:1 וְאָמַרְתָּ בְּיוֹם הַהוּא אֹדוֹךָ יְהוָה כִּי
 אָנַפְתָּ בִּי יֹשֵׁב אֶפְדָּךָ וְתַנְחַמְנִי:
 12:2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבֹטָה וְלֹא
 אֶפְחָד כִּי-עַיִן וּמָרַת יְהוָה נִיחִי-לִי
 לְיְשׁוּעָה:
 12:3 וּשְׂאֲבָתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי
 הַיְשׁוּעָה:
 12:4 וְאָמַרְתֶּם בְּיוֹם הַהוּא הוֹדִינוּ לַיהוָה
 קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתַיִו
 הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ:
 12:5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גְאוּת עָשָׂה מִיַּדְעַת
 [מוֹדַעַת] זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ:
 12:6 צַהֲלִי וְרַנֵּי יוֹשְׁבֵת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל
 בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: פ

¹Tu dirai in quel giorno:
 «Ti lodo, Signore; tu eri in collera con
 me, ma la tua collera si è placata e tu
 mi hai consolato.
²Ecco, Dio è la mia salvezza;
 io avrò fiducia, non avrò timore,
 perché mia forza e mio canto è il
 Signore; egli è stato la mia salvezza».
³Attingerete acqua con gioia
 alle sorgenti della salvezza.
⁴In quel giorno direte:
 «Rendete grazie al Signore e invocate
 il suo nome, proclamate fra i popoli le
 sue opere, fate ricordare che il suo
 nome è sublime.
⁵Cantate inni al Signore, perché ha
 fatto cose eccelse, le conosca tutta la
 terra.
⁶Canta ed esulta, tu che abiti in Sion,
 perché grande in mezzo a te è il Santo
 d'Israele».

12:1 Et dices in illa die confitebor tibi
 Domine quoniam iratus es mihi
 conversus est furor tuus et
 consolatus es me
 12:2 ecce Deus salvator meus
 fiducialiter agam et non timebo quia
 fortitudo mea et laus mea Dominus
 Deus et factus est mihi in salutem
 12:3 haurietis aquas in gaudio de
 fontibus salvatoris
 12:4 et dicetis in illa die confitemini
 Domino et invocate nomen eius
 notas facite in populis adinventiones
 eius mementote quoniam excelsum
 est nomen eius
 12:5 cantate Domino quoniam
 magnifice fecit adnuntiate hoc in
 universa terra
 12:6 exulta et lauda habitatio Sion
 quia magnus in medio tui Sanctus
 Israhel.

12.1 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 εὐλογήσω σε κύριε διότι ὠργίσθης μοι
 καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ
 ἠλέησάς με 12.2 ἰδοὺ ὁ θεός μου
 σωτήρ μου κύριος πεποιοῦσθε ἔσομαι ἐπ'
 αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ
 φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ
 αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς
 σωτηρίαν 12.3 καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ
 μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ
 σωτηρίου 12.4 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ
 ἔνδοξα αὐτοῦ μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ 12.5 ὑμνήσατε τὸ
 ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν
 ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ
 12.6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ
 κατοικοῦντες Σιών ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος
 τοῦ Ἰσραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς

CAPITOLO 13 – ORACOLI SULLE NAZIONI

Contro Babilonia

13:1 מִשָּׂא בָבֶל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיהוּ
 בֶן-אֲמוֹץ:
 13:2 עַל הַר-נִשְׁפָּה שְׂאוּ-נֹס הַרְיִמוּ קוֹל
 לָהֶם הַנִּיפּוֹ יָד וַיָּבֹאוּ פִתְתֵי גְדִיכִים:
 13:3 אֲנִי צִוִּיתִי לְמַקְדְּשֵׁי גַם קְרָאתִי

¹Oracolo su Babilonia, ricevuto in
 visione da Isaia, figlio di Amoz.
²Su un monte brullo issate un segnale,
 alzate per loro un grido; fate cenni con
 la mano perché varchino le porte dei
 nobili.
³Io ho dato un ordine ai miei
 consacrati; ho chiamato anche i miei

13:1 Onus Babylonis quod vidit
 Isaias filius Amos
 13:2 super montem caligosum
 levate signum exaltate vocem
 levate manum et ingrediantur portas
 duces
 13:3 ego mandavi sanctificatis
 meis et vocavi fortes meos in ira

13.1 ὄρασις ἦν εἶδεν Ησαίας υἱὸς
 Ἀμῶς κατὰ Βαβυλῶνος 13.2 ἐπ' ὄρους
 πεδινῷ ἄρατε σημεῖον ὑψώσατε τὴν
 φωνὴν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε
 παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ ἀνοίξατε οἱ
 ἄρχοντες 13.3 ἐγὼ συντάσσω καὶ ἐγὼ
 ἄγω αὐτούς ἡγιασμένοι εἰσὶν καὶ ἐγὼ

גְבוּרֵי לְאֹפִי עַל־יָזְיִי וְנִאֲוָתִי :
 13:4 קוֹל הַמִּזְוֵן בְּהַרִים דְּמִוֹת עַם־רַב
 קוֹל שְׂאוֹן מִמְּלָכוֹת גּוֹיִם נִאֲסָפִים יְהִנֶּה
 צְבָאוֹת מִפְּקֵד צָבָא מִלְחָמָה :
 13:5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מְרֻחָק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
 יְהִנֶּה וְכֹלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ :
 13:6 הַיְלִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהִנֶּה כְּשֶׁר
 מִשְׁהֵי יָבוֹא :
 13:7 עַל־כֵּן כָּל־יְדֵיִם תִּרְפִּינָה
 וְכָל־לֵבב אָנוּשׁ יִמָּס :
 13:8 וְנִבְהָלוּ צִירִים וְחַבְלִים יִאֲחִזּוּן
 כִּי־לָדָה יִחִלּוּן אִישׁ אֶל־רַעְהוֹ יִתְמָהוּ
 פָּנָי לְהַבִּים פְּנִיָהֶם :
 13:9 הִנֵּה יוֹם־יְהִנֶּה בָּא אֲכַזְרִי וְעִבְרָה
 וְחָרְוֹן אֶרֶץ לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשִׁמָּה וְחִטָּאֵיהָ
 יִשְׁמִיד מִמֶּנֶּה :
 13:10 כִּי־כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא
 יִהְיוּ אֲוָרָם חֲשָׁד הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרַח
 לֹא־יִגִּיעַ אֲוָרוֹ :
 13:11 וּפְקֻדָּתִי עַל־תִּבְלֵי רַעַה
 וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֹנָם וְהַשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זָדִים
 וְנִאֲוָת עֲרִיצִים אֲשַׁפִּיל :
 13:12 אֲוִקִיר אָנוּשׁ מִפֶּה וְאָדָם מִכַּתֵּם
 אֲוִפִיר :
 13:13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אֲרַגִּיז וְתַרְעֵשׁ
 הָאָרֶץ מִמִּקְוָמָה בְּעִבְרַת יְהִנֶּה צְבָאוֹת
 וּבְיוֹם חָרוֹן אַפָּי :
 13:14 וְהָיָה כְּצִבְי מִדָּח וְכְצִאֵן וְאֵין
 מִקְבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ

prodi a strumento del mio sdegno,
 entusiasti della mia grandezza.
⁴Frastuono di folla sui monti,
 simile a quello di un popolo immenso.
 Frastuono fragoroso di regni,
 di nazioni radunate. Il Signore degli
 eserciti passa in rassegna un esercito
 di guerra.
⁵Vengono da una terra lontana,
 dall'estremo orizzonte, il Signore e le
 armi della sua collera, per devastare
 tutta la terra.
⁶Urrate, perché è vicino il giorno del
 Signore; esso viene come una
 devastazione da parte
 dell'Onnipotente.
⁷Perciò tutte le mani sono fiacche,
 ogni cuore d'uomo viene meno.
⁸Sono costernati. Spasimi e dolori li
 prendono, si contorcono come una
 partoriente. Ognuno osserva
 sgomento il suo vicino: i loro volti sono
 volti di fiamma.
⁹Ecco, il giorno del Signore arriva
 implacabile, con sdegno, ira e furore,
 per fare della terra un deserto,
 per sterminarne i peccatori.
¹⁰Poiché le stelle del cielo e le loro
 costellazioni non daranno più la loro
 luce; il sole si oscurerà al suo sorgere
 e la luna non diffonderà la sua luce.
¹¹Io punirò nel mondo la malvagità
 e negli empi la loro iniquità.
 Farò cessare la superbia dei protervi
 e umilierò l'orgoglio dei tiranni.
¹²Renderò l'uomo più raro dell'oro fino
 e i mortali più rari dell'oro di Ofir.
¹³Allora farò tremare i cieli
 e la terra si scuoterà dalle fondamenta
 per lo sdegno del Signore degli
 eserciti, nel giorno della sua ira
 ardente.
¹⁴Allora avverrà come a una
 gazzella impaurita e come a
 un gregge che nessuno raduna:

mea exultantes in gloria mea
 13:4 vox multitudinis in
 montibus quasi populorum
 frequentium vox sonitus regum
 gentium congregatarum Dominus
 exercituum praecepit militiae belli
 13:5 venientibus de terra procul a
 summitate caeli Dominus et vasa
 furoris eius ut disperdat omnem
 terram
 13:6 ululate quia prope est dies
 Domini quasi vastitas a Domino
 veniet
 13:7 propter hoc omnes manus
 dissolventur et omne cor hominis
 tabescet
 13:8 et conteretur tortiones et
 dolores tenebunt quasi parturiens
 dolebunt unusquisque ad proximum
 suum stupebit facies combustae
 vultus eorum
 13:9 ecce dies Domini venit crudelis
 et indignationis plenus et irae
 furorisque ad ponendam terram
 in solitudine et peccatores eius
 conterendos de ea
 13:10 quoniam stellae caeli et
 splendor earum non expandent
 lumen suum obtenebratus est sol
 in ortu suo et luna non splendet
 in lumine suo
 13:11 et visitabo super orbis mala
 et contra impios iniquitatem
 eorum et quiescere faciam
 superbiam infidelium et
 arrogantiam fortium humiliabo
 13:12 pretiosior erit vir auro et homo
 mundo obrizo
 13:13 super hoc caelum turbabo
 et movebitur terra de loco suo
 propter indignationem Domini
 exercituum et propter diem irae
 furoris eius
 13:14 et erit quasi dammula
 fugiens et quasi ovis et non

ἄγω αὐτούς γίγαντες ἔρχονται
 πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες
 ἅμα καὶ ὑβρίζοντες 13.4 φωνὴ ἐθνῶν
 πολλῶν ἐπὶ τῶν ὄρεων ὁμοία ἐθνῶν
 πολλῶν φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν
 συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται
 ἔθνει ὀπλομάχῳ 13.5 ἔρχεσθαι ἐκ γῆς
 πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ
 οὐρανοῦ κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι
 αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην
 ὅλην 13.6 ὀλολύζετε ἐγγὺς γὰρ ἡ
 ἡμέρα κυρίου καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ
 θεοῦ ἦξει 13.7 διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ
 ἐκλυθήσεται καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου
 δειλιάσει 13.8 καὶ ταραχθήσονται οἱ
 πρέσβεις καὶ ὠδίνες αὐτούς ἔξουσιν ὡς
 γυναικὸς τικτούσης καὶ
 συμφοράσουσιν ἕτερον πρὸς τὸν ἕτερον
 καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον
 αὐτῶν ὡς φλοῦξ μεταβαλοῦσιν 13.9
 ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται
 θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην
 ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς
 ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς 13.10 οἱ γὰρ
 ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ
 πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ
 δώσουσιν καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου
 ἀνατέλλοντος καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει
 τὸ φῶς αὐτῆς 13.11 καὶ ἐντελοῦμαι τῇ
 οἰκουμένη ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν
 τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἀπολω ὕβριν
 ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων
 ταπεινώσω
 13.12 καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι
 ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον
 καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται
 ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ
 13.13 ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ
 ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελιῶν
 αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ
 τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ
 13.14 καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι
 ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον
 πλανώμενον καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων

אֶל-אֶרְצוֹ יָנוּסוּ: 13:15 כָּל-הַנִּמְצָא יִדְקַר וְכָל-הַנִּסְפָּה יִפּוֹל בַּחֶרֶב: 13:16 וְעַל-לֵיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשְׁסוּ בְּתֵיהֶם וּנְשֵׂיהֶם תִּשְׁנָלְנָה [תִּשְׁכַּבְנָה]: 13:17 הַנְּנִי מְעִיר עֲלֵיהֶם אֶת-מִדְי אֲשֶׁר-כִּסְף לֹא יִחְשְׁבוּ וְזָהָב לֹא יִחְפְּצוּ-בּוֹ: 13:18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תִּרְטָשְׁנָה וּפְרֵי-בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל-בָּנִים לֹא-תַחֲוִס עֵינָם: 13:19 וְהִיתָה כְּבֶל צְבִי מִמְלָכוֹת תִּבְאָרֵת גָּאוֹן כְּשָׂדִים כְּמַהֲפַכַת אֱלֹהִים אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֹמֹרָה: 13:20 לֹא-תִשָּׁב לְנִצָּח וְלֹא תִשְׁכַּן עַד-דְּדוֹר וְדוֹר וְלֹא יִהְיֶה שָׁם עָרָבִי וְרַעִים לֹא יִרְבְּצוּ שָׁם: 13:21 וְרַבְּצוּ-שָׁם צִיִּים וּמִלְאֵוּ בְּתֵיהֶם אַחֲרֵים וְשָׁכְנוּ שָׁם בָּנוֹת יַעֲזָה וְשַׁעֲרֵיהֶם יִרְקְדוּ-שָׁם: 13:22 וְעַנָּה אֵיִים בְּאֶלְמִנוֹתָיו וְתַנִּים בְּתֵיכְלֵי עֲנָנֵי וְקָרוֹב לְבוֹא עֲתָהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשְׁכוּ:

ognuno si dirigerà verso il suo popolo, ognuno correrà verso la sua terra.

¹⁵Quanti saranno trovati, saranno trafitti, quanti saranno presi, periranno di spada.

¹⁶I loro piccoli saranno sfracellati davanti ai loro occhi; saranno saccheggiate le loro case, violentate le loro mogli.

¹⁷Ecco, io suscito contro di loro i Medi, che non pensano all'argento né si curano dell'oro.

¹⁸Con i loro archi abatteranno i giovani, non avranno pietà del frutto del ventre, i loro occhi non avranno pietà dei bambini.

¹⁹Babilonia, perla dei regni, splendore orgoglioso dei Caldei, sarà sconvolta da Dio come Sòdoma e Gomorra.

²⁰Non sarà abitata mai più né popolata di generazione in generazione. L'Arabo non vi pianterà la sua tenda né i pastori vi faranno sostare le greggi.

²¹Ma vi si stabiliranno le bestie selvatiche, i gufi riempiranno le loro case, vi faranno dimora gli struzzi, vi danzeranno i sàtiri.

²²Urleranno le iene nei loro palazzi, gli sciacalli nei loro edifici lussuosi. La sua ora si avvicina, i suoi giorni non saranno prolungati.

erit qui congreget unusquisque ad populum suum convertetur et singuli ad terram suam fugient 13:15 omnis qui inventus fuerit occidetur et omnis qui supervenerit cadet in gladio

13:16 infantes eorum adlident in oculis eorum diripientur domus eorum et uxores eorum violabuntur

13:17 ecce ego suscitabo super eos Medos qui argentum non quaerant nec aurum velint

13:18 sed sagittis parvulos interficiant et lactantibus uteri non misereantur et super filios non parcat oculus eorum

13:19 et erit Babylon illa gloriosa in regnis inclita in superbia Chaldeorum sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorram

13:20 non habitabitur usque in finem et non fundabitur usque ad generationem et generationem nec ponet ibi tentoria Arabs nec pastores requiescent ibi

13:21 sed requiescent ibi bestiae et replebuntur domus eorum draconibus et habitabunt ibi strutiones et pilosi saltabunt ibi

13:22 et respondebunt ibi ululae in aedibus eius et sirenae in delubris voluptatis.

ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διώξαι

13.15 ὃς γὰρ ἂν ἀλῶ ἡττηθήσεται καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσὶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται

13.16 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν

13.17 ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους οἱ οὐ λογίζονται ἄργύριον οὐδὲ χρυσοῦ χρείαν ἔχουσιν

13.18 τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὐδὲ ἐπὶ ταῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν

13.19 καὶ ἔσται Βαβυλῶν ἡ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλείᾳ Χαλδαίων ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα

13.20 οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ

13.21 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται

13.22 καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν καὶ νοσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ

CAPITOLO 14

Fine dell'esilio

14:1 כִּי יִרְחֹם יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב וּבְחֵר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל-אֲדָמָתָם וְנָלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יַעֲקֹב:

¹Certo, il Signore avrà pietà di Giacobbe e si sceglierà ancora Israele e li ristabilirà nella loro terra. A loro si uniranno gli stranieri e saranno annessi alla casa di Giacobbe.

²I popoli li accoglieranno e li

14:1 Prope est ut veniat tempus eius et dies eius non elongabuntur miserebitur enim Dominus Iacob et eliget adhuc de Israhel et requiescere eos faciet super humum suam adiungetur advena ad eos et adherebit domui Iacob

14.1 καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ἰακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακωβ 14.2 καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ

14:2 וְלִקְחֹתוֹם עַמִּים וְהִבְיָאוּם
אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל
אֲדָמַת יְהוָה לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ
שָׂבִים לְשִׁבְיָתָם וְרָדוּ בְּגִישֵׁיהֶם: ס

14:3 וְהָיָה בַּיּוֹם הַנֵּיחַ יְהוָה לְךָ מֵעַצְבְּךָ
וּמִרְגִזְךָ וּמִן־הַעֲבָרָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר
עָבַדְתָּךְ:

14:4 וְנִשְׂאֵת הַמַּשָּׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נָגִישׁ שְׁבָתָה מִדְּהַבָּה:

14:5 שָׁבַר יְהוָה מַטְּהָ רַשְׁעִים שָׁבַט
מִשְׁלִים:

14:6 מִכֹּה עַמִּים בְּעַבְרָה מַכַּת בְּלִתִּי
סָרָה רָדָה בְּאֶרֶץ גּוֹיִם מִרְדָּף בְּלִי חֲשָׁף:

14:7 גָּחָה שְׁקִטָּה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ
רִגְוֵה:

14:8 גַּם־בְּרוּשִׁים שָׁמְחוּ לְךָ אֲרָזִי לְבַגְנוֹ
מֵאֵז שִׁכַּבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַפְּרֶת עֲלֵינוּ:

14:9 שְׂאוֹל מִתַּחַת רִגְוֵה לְךָ לְקַבֵּאת
בּוֹאֵךְ עוֹרֵר לְךָ רַפְּאִים כָּל־עֲתוּדֵי
אָרֶץ הַקִּים מִכְּסֹאוֹתָם כָּל מַלְכֵי גּוֹיִם:

14:10 כָּלֵם יַעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה
חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשַׁלְתָּ:

14:11 הוֹרֵד שְׂאוֹל נְאוּנָךְ הַמִּנֵּת נִבְלִיךָ
תַּחְתִּיךָ יִצְעַר רַמְּה וּמְכֹסֶיךָ תוֹלְעָה:

14:12 אֵיךְ נִפְלְתָ מִשָּׁמַיִם הַיָּלָל
בֶּן־שָׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם:

14:13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם
אֵעֲלֶה מִמֶּעַל לְכֹכְבֵי־אֵל אֲרִים כְּסֹאֵי

ricondurranno nella loro terra, e la casa d'Israele se li farà propri nella terra del Signore, rendendoli schiavi e schiave; così faranno prigionieri coloro che li avevano resi schiavi e domineranno i loro avversari.

La morte del re di Babilonia

³In quel giorno avverrà che il Signore ti libererà dalle tue pene, dal tuo affanno e dalla tua dura schiavitù a cui eri stato assoggettato. ⁴Allora intonerai questa canzone sul re di Babilonia e dirai:

«Ah, come è finito l'aguzzino, è finita l'aggressione!

⁵Il Signore ha spezzato la verga degli iniqui, il bastone dei dominatori,

⁶che percuoteva i popoli nel suo furore, con colpi senza fine,

che dominava con furia le nazioni con una persecuzione senza respiro.

⁷Riposa ora tranquilla tutta la terra ed erompe in grida di gioia.

⁸Persino i cipressi gioiscono per te e anche i cedri del Libano:

“Da quando tu sei prostrato, non sale più nessuno a tagliarci”.

⁹Gli inferi di sotto si agitano per te, per venirti incontro al tuo arrivo;

per te essi svegliano le ombre, tutti i dominatori della terra,

e fanno sorgere dai loro troni tutti i re delle nazioni.

¹⁰Tutti prendono la parola per dirti:

“Anche tu sei stato abbattuto come noi, sei diventato uguale a noi”.

¹¹Negli inferi è precipitato il tuo fasto e la musica delle tue arpe.

Sotto di te v'è uno strato di marciume, e tua coltre sono i vermi.

¹²Come mai sei caduto dal cielo, astro del mattino, figlio dell'aurora?

Come mai sei stato gettato a terra, signore di popoli?

¹³Eppure tu pensavi nel tuo cuore:

14:2 et tenebunt eos populi et adducent eos in locum suum et possidebit eos domus Israhel super terram Domini in servos et ancillas et erunt capientes eos qui se ceperant et subicient exactores suos.

14:3 Et erit in die illa cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo et a concussione tua et a servitute dura qua ante servisti

14:4 sumes parabolam istam contra regem Babylonis et dices quomodo cessavit exactor quievit tributum

14:5 contrivit Dominus baculum impiorum virgam dominantium

14:6 caedentem populos in indignatione plaga insanabili subicientem in furore gentes persequentem crudeliter

14:7 conquievit et siluit omnis terra gavisa est et exultavit

14:8 abietes quoque laetatae sunt super te et cedri Libani ex quo dormisti non ascendit qui succidat nos

14:9 infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui suscitavit tibi gigantes omnes principes terrae surrexerunt de soliis suis omnes principes nationum

14:10 universi respondebunt et dicent tibi et tu vulneratus es sicut nos nostri similis effectus es

14:11 detracta est ad inferos superbia tua concidit cadaver tuum subter te sternetur tineae et operimentum tuum erunt vermes

14:12 quomodo cecidisti de caelo lucifer qui mane oriebaris corruisti in terram qui vulnerabas gentes

14:13 qui dicebas in corde tuo in

κατακληρονομήσουσιν και πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους και δούλας και ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς και κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν

14.3 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης και τοῦ θυμοῦ σου και τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς

14.4 και λήμψη τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος και ἔρεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πῶς ἀναπέπαιται ὁ ἀπαιτῶν και ἀναπέπαιται ὁ ἐπισπουδαστῆς

14.5 συνέτριψε ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων

14.6 πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῆ ἀνιάτῳ παῖων ἔθνος πληγῆν θυμοῦ ἧ οὐκ ἐφείσατο

14.7 ἀνεπαύσατο πεποιθῶς πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης

14.8 και τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ και ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς

14.9 ὁ ἄδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοὶ συνηγέρθησάν σοὶ πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν

14.10 πάντες ἀποκριθήσονται και ἐροῦσίν σοὶ και σὺ ἐάλως ὡσπερ και ἡμεῖς ἐν ἡμῖν δὲ καταλογίσθης

14.11 κατέβη δὲ εἰς ἄδου ἡ δόξα σου ἡ πολλή σου εὐφροσύνη ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν και τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ

14.12 πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑσφόρος ὁ πρῶτῳ ἀνατέλλων συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη

וְאַשְׁבֵּב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צְפוֹן:
 14:14 אֲעֹלָה עַל־בְּמִתֵּי עֵב אֲדַמָּה
 לְעֵלְיוֹן:
 14:15 אֲדַ אֶל־שְׂאוֹל תִּוְרַד
 אֶל־יַרְכְּתֵי־כּוֹר:
 14:16 רֹאִיךָ אֲלֵיךָ יִשְׁיַחֲוּ אֲלֵיךָ
 יִתְבּוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ מִרְגִּזֵי הָאָרֶץ מִרְעִישׁ
 מִמְּלָכוֹת:
 14:17 שָׁם תִּבְלַל כַּמְדָּבָר וְעָרְוּ הָרִים
 אֶסְיִרְוּ לֹא־פֶתַח בְּיָתֶהּ:
 14:18 כָּל־מַלְכֵי גּוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ
 בְּכִבּוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ:
 14:19 וְאַתָּה הַשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרֶךָ כְּנֹצָר
 נִתְעַב לְבוֹשׁ הַרְגִים מִטְעֵנִי חָרַב יוֹרְדֵי
 אֶל־אֲבְנֵי־כּוֹר כְּפֶגֶר מוֹבֵס:
 14:20 לֹא־תִחַד אַתָּם בְּקִבּוּרָה
 כִּי־אַרְצֶךָ שַׁחַת עִמָּנָה הַרְגַתְ לֹא־יִקְרָא
 לְעוֹלָם זֶרַע מִרְעִים:
 14:21 הַכִּינּוּ לְבָנָיו מִטְבַּח בַּעֲזוֹן אָבוֹתָם
 בַּל־יִקְמוּ וַיִּרְשׁוּ אָרֶץ וּמְלָאֵן פְּגִי־תִבְלַל
 עָרִים:
 14:22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת
 וְהִכְרַתִּי לְכָבֵל שָׁם וְשָׂאֵר וְנִין וְנֹכַד
 נֹאם־יְהוָה:
 14:23 וְשַׁמְתִּיהָ לְמוֹרֶשׁ קַפָּר וְאַנְמֵי־מִים
 וְטֹאטְאֵתֶיהָ בְּמִטְאָטֵא הַשְּׂמֵד נֹאם יְהוָה
 צְבָאוֹת: פ

“Salirò in cielo, sopra le stelle di Dio
 innalzerò il mio trono, dimorerò sul
 monte dell'assemblea, nella vera
 dimora divina.
 14 Salirò sulle regioni superiori delle
 nubi, mi farò uguale all'Altissimo”.
 15 E invece sei stato precipitato negli
 inferi, nelle profondità dell'abisso!
 16 Quanti ti vedono ti guardano fisso,
 ti osservano attentamente:
 “È questo l'individuo che sconvolgeva
 la terra, che faceva tremare i regni,
 17 che riduceva il mondo a un deserto,
 che ne distruggeva le città, che non
 apriva la porta del carcere ai suoi
 prigionieri?”.
 18 Tutti i re dei popoli, tutti riposano con
 onore, ognuno nella sua tomba.
 19 Tu, invece, sei stato gettato fuori del
 tuo sepolcro, come un virgulto
 spregevole; sei circondato da uccisi
 trafitti da spada, deposti sulle pietre
 della fossa, come una carogna
 calpestata.
 20 Tu non sarai unito a loro nella
 sepoltura, perché hai rovinato la tua
 terra, hai assassinato il tuo popolo.
 Non sarà più nominata la discendenza
 degli iniqui.
 21 Preparate il massacro dei suoi figli
 a causa dell'iniquità dei loro padri,
 e non sorgano più a conquistare la
 terra e a riempire il mondo di rovine».
 22 «Io insorgerò contro di loro
 – oracolo del Signore degli eserciti –,
 sterminerò il nome e il resto di
 Babilonia, la prole e la stirpe – oracolo
 del Signore.
 23 Io la ridurrò a dominio del riccio, a
 palude stagnante; la spazzerò con la
 scopa della distruzione».
 Oracolo del Signore degli eserciti.

caelum conscendam super astra
 Dei exaltabo solium meum
 sedebo in monte testamenti in
 lateribus aquilonis
 14:14 ascendam super altitudinem
 nubium ero similis Altissimo
 14:15 verumtamen ad infernum
 detraheris in profundum lacu
 14:16 qui te viderint ad te
 inclinabuntur teque prospicient
 numquid iste est vir qui conturbavit
 terram qui concussit regna
 14:17 qui posuit orbem desertum et
 urbes eius destruxit vincit eius non
 aperuit carcerem
 14:18 omnes reges gentium
 universi dormierunt in gloria vir
 in domo sua
 14:19 tu autem proiectus es de
 sepulchro tuo quasi stirps inutilis
 pollutus et obvolutus qui interfecti
 sunt gladio et descenderunt ad
 fundamenta lacu quasi cadaver
 putridum
 14:20 non habebis consortium
 neque cum eis in sepultura tu enim
 terram disperdisti tu populum
 occidisti non vocabitur in aeternum
 semen pessimorum
 14:21 praeparate filios eius occisioni
 in iniquitate patrum eorum non
 consurgent nec hereditabunt terram
 neque implebunt faciem orbis
 civitatum
 14:22 et consurgam super eos dicit
 Dominus exercituum et perdam
 Babylonis nomen et reliquias et
 germen et progeniem ait Dominus
 14:23 et ponam eam in
 possessionem ericii et in paludes
 aquarum et scopabo eam in scopa
 terens dicit Dominus exercituum.

14.13 σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου
 εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω
 τῶν ἄστρον τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν
 θρόνον μου καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῶ ἐπὶ
 τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν
 14.14 ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν
 ἔσομαι ὁμοῖος τῷ ὑψίστῳ
 14.15 νῦν δὲ εἰς ἄδου καταβήση καὶ
 εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς
 14.16 οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ
 σοὶ καὶ ἐροῦσιν οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ
 παροξύνων τὴν γῆν σείων βασιλεῖς
 14.17 ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὄλην
 ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν τοὺς
 ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν
 14.18 πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
 ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἄνθρωπος ἐν τῷ
 οἴκῳ αὐτοῦ
 14.19 σὺ δὲ ῥιφήση ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς
 νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν
 τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις
 καταβαινόντων εἰς ἄδου ὄν τρόπον
 ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ
 ἔσται καθαρόν
 14.20 οὕτως οὐδὲ σὺ ἔση καθαρὸς
 διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν
 λαόν μου ἀπέκτεινας οὐ μὴ μείνης εἰς
 τὸν αἰῶνα χρόνον σπέρμα πονηρόν
 14.21 ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου
 σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός
 σου ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν
 κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν
 γῆν πόλεων
 14.22 καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς
 λέγει κύριος σαβαωθ καὶ ἀπολώ αὐτῶν
 ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα
 τάδε λέγει κύριος
 14.23 καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν
 ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους καὶ
 ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ
 βάραθρον εἰς ἀπώλειαν

Contro l'Assiria

14:24 וְשָׁבַע יְהוָה צְבָאוֹת לְאַמֹּר

24 Il Signore degli eserciti ha giurato

14:24 Iuravit Dominus exercituum

14.24 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὄν

אם-לא באשר דמיתלי כן היתה וכאשר
יעצתי היא תקום:

14:25 לשבר אשור בארצוי ועל-הררי
אבוסגנו וסר מעליהם עלו וסבלו מעל
שכמו יסור:

14:26 זאת העצה היעוצה
על-כל-הארץ וזאת הנד הנטויה
על-כל-הגוים:

14:27 כי-הנה צבאות יעץ ומי יפר
וידו הנטויה ומי ישיבנה: פ

14:28 בשנת-מות המלך אחז הנה
המשא הנה:

14:29 אל-תשמחי פלשת כלך כי
נשבר שבת מכה כי-משרש נחש יצא
צפע ופריו שרף מעופף:

14:30 ורעו בכורי דלים ואביונים
לבטח ירצצו והמתי ברעב שרשך
ושאריהך יחרג:

14:31 הילילי שער זעקי-עיר נמוג
פלשת כלך כי מצפון עשן בא ואין
בוךר במועריו:

14:32 ומה-יענה מלאכי-גוי כי יהנה
יסר ציון ובה יחסו עגני עמו: ס

dicens: «In verità, come ho pensato, accadrà, e come ho deciso, succederà.

²⁵lo spezzero l'Assiria nella mia terra e sui miei monti la calpesterò. Allora sparirà da loro il suo giogo, il suo peso dalle loro spalle sarà rimosso».

²⁶Questa è la decisione presa per tutta la terra e questa è la mano stesa su tutte le nazioni.

²⁷Poiché il Signore degli eserciti lo ha deciso; chi potrà renderlo vano? La sua mano è stesa, chi gliela farà ritirare?

Contro i Filistei

²⁸Nell'anno in cui morì il re Acas fu pronunciato questo oracolo:

²⁹«Non gioire, Filistea tutta, perché si è spezzata la verga di chi ti percuoteva. Poiché dalla radice della serpe uscirà una vipera e il suo frutto sarà un drago alato.

³⁰I più poveri si sazieranno sui miei prati e i miseri riposeranno tranquilli; ma farò morire di fame la tua stirpe e ucciderò il tuo resto.

³¹Urla, o porta, grida, o città; trema, Filistea tutta, perché dal settentrione si alza il fumo e non c'è disertore tra le sue schiere».

³²Che cosa si risponderà ai messaggeri delle nazioni?

«Il Signore ha fondato Sion e in essa si rifugiano gli umili del suo popolo».

dicens si non ut putavi ita erit et quomodo mente tractavi
14:25 sic eveniet ut conteram Assyrium in terra mea et in montibus meis conculcem eum et auferetur ab eis iugum eius et onus illius ab umero eorum tolletur

14:26 hoc consilium quod cogitavi super omnem terram et haec est manus extenta super universas gentes

14:27 Dominus enim exercituum decrevit et quis poterit infirmare et manus eius extenta et quis avertet eam.

14:28 In anno quo mortuus est rex Ahaz factum est onus istud

14:29 ne laeteris Philisthea omnis tu quoniam comminata est virga percussoris tui de radice enim colubri egredietur regulus et semen eius absorbens volucrem

14:30 et pascentur primogeniti pauperum et pauperes fiducialiter requiescent et interire faciam in fame radicem tuam et reliquias tuas interficiam

14:31 ulula porta clama civitas prostrata est Philisthea omnis ab aquilone enim fumus venit et non est qui effugiat agmen eius

14:32 et quid respondebitur nuntiis gentis quia Dominus fundavit Sion et in ipsa sperabunt pauperes populi eius.

τρόπον εἶρηκα οὕτως ἔσται καὶ ὁν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ
14.25 τοῦ ἀπολέσει τοὺς Ἀσσυρίου ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται

14.26 αὕτη ἡ βουλὴ ἦν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης

14.27 ἂ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει

14.28 τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο

14.29 μὴ εὐφρανθεῖτε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφρων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι

14.30 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ

14.31 ὀλολύζετε πύλαι πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι οἱ ἀλλόφυλοι πάντες ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι

14.32 καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἔθνῶν ὅτι κύριος ἔθεμελίωσεν Σιών καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ

CAPITOLO 15

Su Moab

15:1 משא מואב כי בליל שרד ער
מואב נדמה כי בליל שרד קיר-מואב
נדמה:

15:2 עלה הבית ודיכן הבמות לבכי

¹Oracolo su Moab. Sì, è stata devastata di notte, Ar-Moab è stata distrutta; è stata devastata di notte, Kir-Moab è stata distrutta.

²È salita la gente di Dibon

15:1 Onus Moab quia nocte vastata est Ar Moab conticuit quia nocte vastatus est murus Moab conticuit

15:2 ascendit domus et Dibon ad excelsa in planctum super

15.1 τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβίτις νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος

15.2 λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς ἀπολεῖται γὰρ καὶ Διβων οὗ ὁ βωμὸς

על-נבֹו ועל מִידְבָּא מוֹאָב יִלְיִל
בְּכָל-רֵאשִׁי קְרָחָה כָּל-זָקֵן גְּרוּעָה:
15:3 בְּחוּצֹתָיו תִּגְרוּ שֶׁקַּעַל עַל גְּבוּחֹתֶיהָ
וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּלֵה יִלְיִל יִרְדַּב בְּכִי:
15:4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבֹן וְאַלְעֵלָה עַד-יֶחֱזֵק
נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-כֵּן חֲלָצִי מוֹאָב יִרְעִי
נִפְשׁוֹ יִרְעָה לוֹ:
15:5 לְבִי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָה
עַד-צֹעַר עֲגַלְתִּי שְׁלֹשִׁיהָ כִּי מַעֲלָה
הַלְוִיחִית בְּכִבִּי יַעֲלֶה-בּוֹ בִּי הַרְדָּה
חוֹרָנִים זַעֲקַת-שֹׁבֵר יַעֲרֹו:
15:6 כִּי-מִי נְמֵרִים מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ כִּי-יִבְשׁ
חֲצִיר כָּלָה דְּשֵׂא יִרְק לֹא הָיָה:
15:7 עַל-כֵּן יִתְרַה עֲשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל
נַחַל הָעַרְבִים יִשְׁאוּם:
15:8 כִּי-הִקְיִפָה הַזַּעֲקָה אֶת-גְּבוּל מוֹאָב
עַד-אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ וּבְאֵר אֵילִים
יִלְלָתָהּ:
15:9 כִּי מִי דִימוֹן מְלֹאוֹ דָּם כִּי-אֲשִׁית
עַל-דִּימוֹן נֹסְפֹת לְפָלִישַׁת מוֹאָב אֶרְזָה
וּלְשֹׂאֲרֵית אֶדְמָה:

sulle alture, per piangere;
sul Nebo e su Mādaba
Moab innalza un lamento;
ogni testa è rasata,
ogni barba è tagliata.
³Nelle sue strade si indossa il sacco,
sulle sue terrazze e nelle sue piazze
ognuno fa il lamento
e si scioglie in lacrime.
⁴Emettono urla Chesbon ed Elalè,
la loro eco giunge fino a laas.
Per questo gli armati di Moab alzano
lamenti, e il loro animo freme.
⁵Il mio cuore geme per Moab;
i suoi fuggiaschi giungono fino a Soar.
Piangendo, salgono la salita di Luchit.
Sulla via di Coronaim
mandano grida strazianti.
⁶Le acque di Nimrim sono un deserto,
l'erba si è seccata, finita è la pastura;
non c'è più nulla di verde.
⁷Per questo fanno provviste,
trasportano le loro riserve
al di là del torrente dei Salici.
⁸Risuonano grida
per tutto il territorio di Moab;
il suo urlo giunge fino a Eglàim,
fino a Beer-Elim il suo urlo.
⁹Le acque di Dimon sono piene di
sangue, eppure colpirò Dimon con altri
mali: un leone per i fuggiaschi di Moab
e per il resto della regione.

Nabo et super Medaba Moab
ululabit in cunctis capitibus eius
calvitium omnis barba radetur
15:3 in triviis eius accincti sunt
sacco super tecta eius et in
plateis eius omnis ululat
descendit in fletum
15:4 clamavit Esebon et Eleale
usque lasa audita est vox eorum
super hoc expediti Moab ululabunt
anima eius ululabit sibi
15:5 cor meum ad Moab clamabit
vectes eius usque ad Segor
vitulam conternantem per
ascensum enim Luith flens ascendet
et in via Oronaim clamorem
contritionis levabunt
15:6 aquae enim Nemrim desertae
erunt quia aruit herba defecit
germen viror omnis interit
15:7 secundum magnitudinem
operis et visitatio eorum ad
torrentem salicum ducent eos
15:8 quoniam circumiit clamor
terminum Moab usque ad Gallim
ululatus eius et usque ad puteum
Helim clamor eius
15:9 quia aquae Dibon repletae
sunt sanguine ponam enim
super Dibon additamenta his
qui fugerint de Moab leonem et
reliquis terrae.

ὕμῶν ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ
Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ
πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα πάντες
βραχίονες κατατετημημένοι 15.3 ἐν
ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε
σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν
δαμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις
αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ
κλαυθμοῦ 15.4 ὅτι κέκραγεν Εσεβων
καὶ Ελεαλη ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ
φωνὴ αὐτῶν διὰ τοῦτο ἡ ὄσφὺς τῆς
Μωαβίτιδος βοᾷ ἡ ψυχὴ αὐτῆς
γνώσεται 15.5 ἡ καρδία τῆς
Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ
δάμαλις γὰρ ἐστὶν τριετῆς ἐπὶ δὲ τῆς
ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ
κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ
Αρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός
15.6 τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται
καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείπει χόρτος
γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται 15.7 μὴ καὶ
οὕτως μέλλει σωθῆναι ἐπάξω γὰρ ἐπὶ
τὴν φάραγγα Α΄ραβας καὶ λήμψονται
αὐτήν 15.8 συνῆψεν γὰρ ἡ βοή τὸ
ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ καὶ
ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ
Αιλιμ 15.9 τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων
πλησθήσεται αἵματος ἐπάξω γὰρ ἐπὶ
Ρεμμων Α΄ραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα
Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον
Αδαμα

CAPITOLO 16

La richiesta dei Moabiti

16:1 שְׁלַח-כֹּר מִשְׁל-אֶרֶץ מִסְלַע
מִדְּבָרָה אֶל-הָהָר בֵּת-צִיּוֹן:
16:2 וְהָיָה כְּעוֹף-נוֹדָד קֵן מִשְׁלַח
תְּהִיִּינָה בָנוֹת מוֹאָב מַעֲבֹרֹת לְאֶרְנוֹן:
16:3 הָבִיאוּ [הַבְּיֹאן] עֲצָה עֲשׂוּ פְלִילָה
שִׁיתִי כְלִיל צֶלֶד בְּתוֹךְ צְהָרִים סִתְרִי

¹Mandate l'agnello al signore della
regione, da Sela del deserto al monte
della figlia di Sion.
²Come un uccello fuggitivo, come una
nidiata dispersa saranno le figlie di
Moab ai guadi dell'Arnon.
³Dacci un consiglio, prendi una
decisione! Rendi come la notte la tua
ombra in pieno mezzogiorno; nascondi
i dispersi, non tradire i fuggiaschi.

16:1 Emitte agnum dominatorem
terrae de Petra deserti ad montem
filiae Sion
16:2 et erit sicut avis fugiens et pulli
de nido avolantes sic erunt filiae
Moab in transcensu Arnon
16:3 ini consilium coge concilium
pone quasi noctem umbram tuam in
meridie absconde fugientes et vagos
ne prodas

16.1 ἀποστελῶ ὡς ἐρπετὰ ἐπὶ τὴν
γῆν μὴ πέτρα ἔρημος ἐστὶν τὸ ὄρος
Σιων
16.2 ἔση γὰρ ὡς πετεινοῦ
ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφηρημένος
θύγατερ Μωαβ ἔπειτα δὲ Αρων
16.3 πλείονα βουλευοῦ ποιεῖτε σκέπην
πένθους αὐτῇ διὰ παντός ἐν
μεσημβρινῇ σκοτία φεύγουσιν
ἐξέστησαν μὴ ἀπαχθῆς

נְדָחִים נָדַד אֶל־הַגְּלִי :
 16:4 יָגִירוּ בְּךָ נְדָחֵי מוֹאָב הַיּוֹסֵס־תָּר
 לָמוּ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד כִּי־אָפַס הַמֶּיץ כָּלָה שֵׁד
 תָּמוּ רַמֵּס מִן־הָאָרֶץ :
 16:5 וְהוֹכֵן בְּחֶסֶד כֹּסֵא וַיֵּשֶׁב עָלָיו
 בְּאֵמֶת בְּאֶהֱל דָּוִד שֹׁפֵט וְדָרַשׁ מִשְׁפָּט
 וּמִהָר צָדֵק :
 16:6 שָׁמַעְנוּ גְּאוּן־מוֹאָב גָּא מְאֹד גְּאוֹתוֹ
 וּגְאוּנוֹ וְעִבְרָתוֹ לֹא־כֵן בְּדָיו : ס

⁴Siano tuoi ospiti i dispersi di Moab; sii loro rifugio di fronte al devastatore. Quando sarà estinto il tiranno e finita la devastazione, scomparso il distruttore della regione, ⁵allora sarà stabilito un trono sulla mansuetudine, vi siederà con tutta fedeltà, nella tenda di Davide, un giudice sollecito del diritto e pronto alla giustizia. ⁶Abbiamo udito l'orgoglio di Moab, il grande orgoglioso, la sua alterigia, il suo orgoglio, la sua tracotanza, l'inconsistenza delle sue chiacchiere.

16:4 habitabunt apud te profugi mei Moab esto latibulum eorum a facie vastatoris finitus est enim pulvis consummatus est miser defecit qui conculcabat terram 16:5 et praeparabitur in misericordia solium et sedebit super eum in veritate in tabernaculo David iudicans et quaerens iudicium et velociter reddens quod iustum est 16:6 audivimus superbiam Moab superbus est valde superbia eius et arrogantia eius et indignatio eius plus quam fortitudo eius

16.4 παροικήσουσιν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς 16.5 καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος καὶ καθιέται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυὶδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην 16.6 ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ ὕβριστῆς σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν ἐξήρας οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου

Lamento su Moab

16:7 לָכֵן יִילֵל מוֹאָב לְמוֹאָב כָּלָה
 יִילֵל לְאֲשִׁישֵׁי קִיר־חַרְשֶׁת תְּהַגּוּ
 אֶדְ־נִכְאִים :
 16:8 כִּי שָׂדֵמוֹת חֲשִׁבּוֹן אִמְלַל גִּפְּן
 שְׁבָמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הִלְמוּ שְׂרוּפִיקָה
 עַד־יַעֲזֹר נָנְעוּ תַעֲנוּ מִדְּבַר שְׁלַחוֹתֶיהָ
 נִטְשׂוּ עֲבָרוֹ יָם :
 16:9 עַל־כֵּן אֲבִכָּה בְּכִי יַעֲזֹר גִּפְּן
 שְׁבָמָה אֲרִינֹד דִּמְעָתִי חֲשִׁבּוֹן וְאֶלְעָלָה
 כִּי עַל־קִינָךְ וְעַל־קִצְיֹךְ הִיָּדֵד נָפַל :
 16:10 וְנִאֲסַף שְׂמַחָה וְנִיל מִן־הַכְּרָמִל
 וּבְכַרְמִים לֹא־יִרְנָן לֹא יִרְעַע יַיִן
 בִּיקְבֵּים לֹא יִדְרֹךְ הַדְּהָךְ הִיָּדֵד
 הַשְּׁבָתִי :
 16:11 עַל־כֵּן מַעֵי לְמוֹאָב כַּכְּנֹר יַהֲמוּ
 וְקַרְבֵּי לְקִיר חָרַשׁ :
 16:12 וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב
 עַל־הַבְּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהַתְּפַלֵּל
 וְלֹא יוֹכֵל :

⁷Per questo i Moabiti innalzano un lamento per Moab, si lamentano tutti; per le focacce di uva di Kir-Carèset gemono tutti costernati. ⁸Sono squallidi i campi di Chesbon, come pure la vigna di Sibma. Signori di popoli ne hanno spezzato i tralci che raggiungevano lazer, penetravano fin nel deserto; i loro rami si estendevano liberamente, arrivavano al mare. ⁹Per questo io piangerò con il pianto di lazer sulla vigna di Sibma. Ti inonderò con le mie lacrime, o Chesbon, o Elalè, perché sui tuoi frutti e sulla tua vendemmia è piombato un grido. ¹⁰Sono scomparse gioia e allegria dai frutteti; nelle vigne non si levano più lieti clamori né si grida più allegramente. Il vino nei tini non lo pigia il pigiatore, il grido di gioia è finito. ¹¹Perciò le mie viscere fremono per Moab come una cetra, il mio intimo freme per Kir-Carèset. ¹²Si vedrà Moab affaticarsi sulle alture e venire nel suo santuario per pregare,

16:7 idcirco ululabit Moab ad Moab universus ululabit his qui laetantur super muro cocti lateris loquimini plagas suas 16:8 quoniam suburbana Esebon deserta sunt et vinea Sabama domini gentium exciderunt flagella eius usque ad lazer pervenerunt erraverunt in deserto propagines eius relictæ sunt transierunt mare 16:9 super hoc plorabo in fletu lazer vineam Sabama inebriabo te lacrima mea Esebon et Eleale quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium inruit 16:10 et auferetur laetitia et exultatio de Carmelo et in vineis non exultabit neque iubilabit vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat vocem calcantium abstuli 16:11 super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit et viscera mea ad murum cocti lateris 16:12 et erit cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis ingredietur ad sancta sua ut

16.7 οὐχ οὕτως ὀλολύξει Μωαβ ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήση 16.8 τὰ πεδία Εσεβων πενήθει ἄμπελος Σεβαμα καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ οὐ μὴ συνάψητε πλανήθητε τὴν ἔρημον οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον 16.9 διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Εσεβων καὶ Ελεαλη ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγῆτῳ σου καταπατήσω καὶ πάντα πεσοῦνται 16.10 καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια πέπανται γάρ 16.11 διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχῆσει καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας 16.12 καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ

16:13 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
 אֶל-מוֹאָב מֵאָז:
 16:14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ
 שָׁנִים כַּשְּׁנֵי שָׁכִיר וְנִקְלָה כְבוֹד מוֹאָב
 בְּכָל הַהֲמוֹן הָרֶב וּשְׂאֵר מַעֲט מִזְעָר
 לֹא כִבִּיר: ס

ma senza successo.
¹³Questo è il messaggio che pronunciò
 un tempo il Signore su Moab.
¹⁴Ma ora il Signore dice:
 «In tre anni, come gli anni di un
 salariato, sarà svilita la gloria di Moab
 con tutta la sua numerosa
 popolazione. Ne rimarrà solo un resto,
 piccolo e insignificante».

obsecret et non valebit
 16:13 hoc verbum quod locutus
 est Dominus ad Moab ex tunc
 16:14 et nunc locutus est Dominus
 dicens in tribus annis quasi anni
 mercennarii auferetur gloria Moab
 super omni populo multo et
 relinquetur parvus et modicus
 nequaquam multus.

χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι
 καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν
 16.13 τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν
 κύριος ἐπὶ Μωαβ ὁπότε καὶ ἐλάλησεν
 16.14 καὶ νῦν λέγω ἐν τρισὶν ἔτεσιν
 ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα
 Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλοῦτῳ τῷ πολλῷ
 καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ
 οὐκ ἔντιμος

CAPITOLO 17

Contro Damasco e Israele

17:1 מִשָּׂא דַּמְשֶׁק הִנֵּה דַּמְשֶׁק מוֹסֵר
 מְעִיר וְהִיְתָה מְעֵי מַפְלָה:
 17:2 עֲזֹבוֹת עָרֵי עַרְעָר לְעִדְרִים
 תְּהִינָה וְרִבְצוּ וְאֵין מִחְרִיד:
 17:3 וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֲפְרַיִם וּמִמְלַכָּה
 מִדַּמְשֶׁק וּשְׂאֵר אָרֶם כַּכְּבוֹד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 יִהְיוּ נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ס
 17:4 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כְבוֹד יַעֲקֹב
 וּמִשְׁמֵן בְּשָׂרוֹ יִרְזֶה:
 17:5 וְהָיָה כַּאֲסֹף קִצִּיר קָמָה וְזָרְעוּ
 שִׁבְלִים יִקְצֹר וְהָיָה כַּמְלַקֵּט שִׁבְלִים
 בְּעֵמֶק רְפָאִים:
 17:6 וְנִשְׂאֵר-בּוֹ עוֹלֵלֹת כַּנְּקֵף זֵית שָׁנִים
 שְׁלֹשָׁה נְרַגְרִים בְּרֹאשׁ אֲמִיר אַרְבַּעַה
 חֲמִשָּׁה בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָּה נֶאֱמַר-יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: ס
 17:7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם
 עַל-עֵשָׂהוּ וְעֵינָיו אֶל-קִדְוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
 תִּרְאִינָה:
 17:8 וְלֹא יִשְׁעָה אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֶׂה
 יָדָיו וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֹתָיו לֹא יִרְאֶה

¹Oracolo su Damasco.
 Ecco, Damasco cesserà di essere una
 città, diverrà un cumulo di rovine.
²Le città di Aroèr saranno
 abbandonate; saranno pascolo delle
 greggi, che vi riposeranno senza
 esserne scacciate.
³A Èfraim sarà tolta la cittadella,
 a Damasco la sovranità.
 Al resto degli Aramei toccherà
 la stessa sorte della gloria degli
 Israeliti. Oracolo del Signore degli
 eserciti.
⁴In quel giorno verrà ridotta la gloria di
 Giacobbe e la pinguedine delle sue
 membra dimagrirà.
⁵Avverrà come quando il mietitore
 prende una manciata di steli,
 e con l'altro braccio falcia le spighe,
 come quando si raccolgono le spighe
 nella valle dei Refaim.
⁶Vi resteranno solo racimoli,
 come alla bacchiatura degli ulivi:
 due o tre bacche sulla cima dell'albero,
 quattro o cinque sui rami da frutto.
 Oracolo del Signore, Dio d'Israele.
⁷In quel giorno si volgerà l'uomo al suo
 creatore e i suoi occhi guarderanno al
 Santo d'Israele.
⁸Non si volgerà agli altari, lavoro delle
 sue mani; non guarderà ciò che fecero
 le sue dita, i pali sacri e gli altari per
 l'incenso.

17:1 Onus Damasci
 ecce Damascus desinet esse civitas
 et erit sicut acervus lapidum in ruina
 17:2 derelictae civitates Aroer
 gregibus erunt et requiescent ibi
 et non erit qui exterreat
 17:3 et cessabit adiutorium ab
 Ephraim et regnum a Damasco et
 reliquiae Syriae sicut gloria filiorum
 exercituum
 17:4 et erit in die illa adtenuabitur
 gloria Iacob et pingue carnis eius
 marcescet
 17:5 et erit sicut congregans
 in messe quod restiterit
 et brachium eius spicas leget
 et erit sicut quaerens spicas
 in valle Rafaim
 17:6 et relinquetur in eo
 sicut racemus et sicut excussio
 oleae duarum aut trium olivarum
 in summitate rami sive quattuor
 aut quinque in cacuminibus eius
 fructus eius dicit Dominus Deus
 Israhel
 17:7 in die illa inclinabitur homo
 ad factorem suum et oculi eius
 ad Sanctum Israhel respicient
 17:8 et non inclinabitur ad altaria
 quae fecerunt manus eius et quae
 operati sunt digiti eius non respicient
 lucos et delubra

17.1 τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ
 ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων
 καὶ ἔσται εἰς πῶσιν 17.2
 καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς
 κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ
 οὐκ ἔσται ὁ διώκων 17.3 καὶ οὐκέτι
 ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραιμ
 καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ
 καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολείται οὐ
 γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ
 τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος
 σαβαωθ 17.4 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακωβ καὶ τὰ πύονα
 τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται 17.5 καὶ
 ἔσται ὄν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ
 ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων
 ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ καὶ ἔσται
 ὄν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν
 φάραγγι στερεῶ 17.6 καὶ καταλειφθῇ
 ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥώγες ἐλαίας δύο
 ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες
 ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν
 καταλειφθῇ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
 Ἰσραὴλ 17.7 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὸς
 ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι
 αὐτόν οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν
 ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέπονται
 17.8 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ
 τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν
 χειρῶν αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι
 αὐτῶν καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα
 αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν

וְהָאֲשָׁרִים וְהַחֲמָנִים:

17:9 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מְעוֹז

כַּעֲזוֹבֵת הַחֶרֶשׁ וְהַתְּאֲמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיָּתָה שְׂמָמָה:

17:10 כִּי שָׂכַחְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ וְצֹדֶר

מְעוֹדֶךָ לֹא זָכַרְתָּ עַל־כֵּן תִּטְעֵי נִטְעֵי

נַעֲמָנִים וְזִמְרַת זֶר תִּזְרַעְנִי:

17:11 בַּיּוֹם נִטְעֶךָ תִּשְׁנֹשְׁנִי וּבִבְקָר

זֶרְעֶךָ תִּפְרֹחֵי גֵד קִצִּיר בַּיּוֹם נַחֲלָה

וּכְאֵב אָנוּשׁ: ס

17:12 הוּי תִּמּוֹן עַמִּים רַבִּים כַּתְּמוֹת

יַמִּים יִהְיֶינּוּ וְשִׂאֵן לְאֲמִים כְּשִׂאֵן מַיִם

כַּבִּירִים יִשְׂאֵן:

17:13 לְאֲמִים כְּשִׂאֵן מַיִם רַבִּים יִשְׂאֵן

וְגַעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחֶק וְרִדְף כְּמֶזֶץ הָרִים

לְפָנֵי־רוּחַ וּכְנַלְגָל לְפָנֵי סוּפָה:

17:14 לָעֵת עָרֵב וְהִנֵּה בִלְהָה כְּטָרִם

בְּקָר אֵינְנוּ זֶה חֶלֶק שׁוֹסֵינּוּ וְגוֹרֵל

לְבִזְזֵינוּ: ס

⁹In quel giorno avverrà alle tue fortezze come alle città abbandonate, che l'Eveo e l'Amorreo evacuarono di fronte agli Israeliti e sarà una desolazione.

¹⁰Perché hai dimenticato Dio, tuo salvatore, e non ti sei ricordato della Roccia, tua fortezza, tu pianti giardini ameni e innesti tralci stranieri.

¹¹Nel giorno in cui li pianti, li vedi crescere e al mattino vedi fiorire i tuoi semi, ma svanirà il raccolto nel giorno della sventura e del dolore insanabile.

¹²Ah, il tumulto di popoli immensi, tumultuanti come il tumulto dei mari, fragore di nazioni come lo scroscio di acque che scorrono veementi!

¹³Le nazioni fanno fragore come il fragore di molte acque, ma egli le minaccia, esse fuggono lontano; come pula sono disperse sui monti dal vento e come vortice di polvere dinanzi al turbine.

¹⁴Alla sera, ecco, era tutto uno spavento, prima del mattino, già non è più.

Questo è il destino di chi ci depredava e la sorte di chi ci saccheggiava.

17:9 in die illa erunt civitates fortitudinis eius derelictae sicut aratra et segetes quae derelictae sunt a facie filiorum Israhel et erit deserta

17:10 quia oblita es Dei salvatoris tui et Fortis adiutoris tui non es recordata propterea

plantabis plantationem fidelem et germen alienum seminabis

17:11 in die plantationis tuae labrusca et mane semen tuum florebit ablata est messis in die hereditatis et dolebit graviter

17:12 vae multitudo populorum multorum ut multitudo maris sonantis et tumultus turbarum sicut sonitus aquarum multarum

17:13 sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium et increpabit eum et fugiet procul et rapietur sicut pulvis montium a facie venti et sicut turbo coram tempestate

17:14 in tempore vespere et ecce turbatio in matutino et non subsistet

haec est pars eorum qui vastaverunt nos et sors diripientium nos.

17.9 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλείμμεναι ὡς τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἔρημοι

17.10 διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾳ σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον

17.11 τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἣ ἂν φυτεύσης πλανηθήσῃ τὸ δὲ πρῶτὸν ἐὰν σπειρήσῃς ἀνθήσῃ εἰς ἀμητὸν ἢ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου

17.12 οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχίσει

17.13 ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χυθὸν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγιγίς φέρουσα

17.14 πρὸς ἐσπέραν ἔσται πένθος πρὶν ἢ πρῶτὸν καὶ οὐκ ἔσται αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν

CAPITOLO 18

Contro l'Etiopia

18:1 הוּי אֶרֶץ צִלְצֵל כְּנַפְּתִים אֲשֶׁר

מֵעֵבֶר לְנַהַר־כּוּשׁ:

18:2 תִּשְׁלַח בָּיָם צִירִים וּבְכָל־יָמָא

עַל־פְּנֵי־מַיִם לָכוּ מִלְּאֲכָיִם קָלִים

אֶל־גּוֹי מִמְשָׁד וּמוֹרֵט אֶל־עַם נוֹרָא

מִן־תּוֹא וְתִלְאָה גּוֹי קוֹרָן וּמְבוֹסָה

אֲשֶׁר־בְּזָאוּ נְהָרִים אֶרְצוֹ:

18:3 כָּל־יִשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ

¹Ah! Terra dagli insetti ronzanti, che ti trovi oltre i fiumi dell'Etiopia,

²che mandi ambasciatori per mare, in barche di papiro sulle acque:

«Andate, messaggeri veloci, verso un popolo alto e abbronzato, verso un popolo temuto ora e sempre, un popolo potente e vittorioso, la cui terra è solcata da fiumi».

³O voi tutti abitanti del mondo, che dimorate sulla terra, appena si alzerà un segnale sui monti, guardatelo! Appena squillerà la tromba, ascoltate!

18:1 Vae terrae cymbalo alarum quae est trans flumina Aethiopiae

18:2 qui mittit in mari legatos et in vasis papyri super aquas

ite angeli veloces ad gentem convulsam et dilaceratam ad populum terribilem post quem non est alius gentem expectantem expectantem et conculcatam cuius diripuerunt flumina terram eius

18:3 omnes habitatores orbis qui moramini in terra cum elevatum fuerit signum in montibus videbitis

18.1 οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας

18.2 ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

18.3 πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται ἢ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ ὡς σάλπιγγος

כַּנְשֵׂא־נְגַם הָרִים תִּרְאוּ וְכַתְקַע שׁוֹפָר
 תִּשְׁמְעוּ: ס
 18:4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁקֶטָה
 [אֲשֶׁקֶטָה] וְאֶבִּיטָה בְּמִכּוֹנֵי כְּחַם צֹחַ
 עַל־אֹר כַּעֲב טַל בְּחַם קִצִּיר:
 18:5 כִּי־לִפְנֵי קִצִּיר כְּתִם־פָּרַח וּבִסֵּר
 נִמְלֵ יְהוָה נֹצֵחַ וְכָרַת הַיְלָזָלִים
 בְּמִזְמוֹרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסֵּר הַתּוֹ:
 18:6 יַעֲזֹבוּ יַחְדָּו לַעֲיֵשׂ הָרִים וְלִבְהֶמַת
 הָאָרֶץ וְקֶץ עָלֵיו הָעֵיֶשׂ וְכָל־בְּהֶמַת
 הָאָרֶץ עָלָיו תִּחְרָף:
 18:7 בְּעֵת הַהִיא יִבְלֵ־שִׁי לַיהוָה
 צְבָאוֹת עִם מִמְשָׁד וּמִזֹּרֵט וּמַעַם נֹרָא
 מִן־הוּא וְהִלָּאָה גִּוּיוֹ קֹרְקוֹ וּמִבוֹסָה אֲשֶׁר
 בְּזָאוּ נְהָרִים אֲרָצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה
 צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן: ס

⁴Poiché questo mi ha detto il Signore:
 «lo osserverò tranquillo dalla mia
 dimora, come il calore sereno alla luce
 del sole, come una nube di rugiada al
 calore della mietitura».
⁵Poiché prima della raccolta, quando
 la fioritura è finita e il fiore è diventato
 un grappolo maturo, egli taglierà i tralci
 con roncole, strapperà e getterà via i
 pampini.
⁶Saranno abbandonati tutti insieme
 agli avvoltoi dei monti e alle bestie
 della terra; su di essi gli avvoltoi
 passeranno l'estate, su di essi
 tutte le bestie della terra passeranno
 l'inverno.
⁷In quel tempo saranno portate
 offerte al Signore degli eserciti
 da un popolo alto e abbronzato,
 da un popolo temuto ora e sempre,
 da un popolo potente e vittorioso,
 la cui terra è solcata da fiumi;
 saranno portate nel luogo dove è
 invocato il nome del Signore degli
 eserciti, sul monte Sion.

et clangorem tubae audietis
 18:4 quia haec dicit Dominus
 ad me quiescam et considerabo
 in loco meo sicut meridiana
 lux clara est et sicut nubes roris
 in die messis
 18:5 ante messem enim totus
 effloruit et inmatura perfectio
 germinabit et praecedentur ramusculi
 eius falcibus et quae derelicta fuerint
 abscidentur excutientur
 18:6 et relinquentur simul avibus
 montium et bestiis terrae
 18:7 et aestate perpetua erunt
 super eum volucres et omnes
 bestiae terrae super illum hiemabunt
 18:8 in tempore illo deferetur
 munus Domino exercituum
 a populo divulso et dilacerato
 a populo terribili post quem non
 fuit alius a gente expectante
 expectante et conculcata cuius
 diripuerunt flumina terram eius ad
 locum nominis Domini exercituum
 montem Sion.

φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται
 18.4 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος
 ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς
 φῶς καύματος μεσημβρίας καὶ ὡς
 νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται
 18.5 πρὸ τοῦ θερισμοῦ ὅταν
 συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ
 ἄνθος ὄμφακίζουσα καὶ ἀφελεῖ τὰ
 βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ
 τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει
 18.6 καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς
 πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
 τῆς γῆς καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὰ
 θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἦξει
 18.7 ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο
 ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ
 ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου
 καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ
 νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον
 ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον
 ὃ ἔστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας
 αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα
 κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὄρος Σιων

CAPITOLO 19

Contro l'Egitto

19:1 מִשָּׂא מִצְרַיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב
 עַל־עֵב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי
 מִצְרַיִם מִפְּנֵיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס
 בְּקִרְבּוֹ:
 19:2 וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם
 וְנִלְחַמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר
 בְּעִיר מִמְּלִכָה בְּמִמְּלִכָה:
 19:3 וְנִבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ
 אֲבַלֵּעַ וְדַרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים
 וְאֶל־הַמְּאֹשִׁים וְאֶל־הָאֲבֹת
 וְאֶל־הַיִּדְעָנִים:

¹Oracolo sull'Egitto.
 Ecco, il Signore cavalca una
 nube leggera ed entra in Egitto.
 Crollano gli idoli dell'Egitto
 davanti a lui e agli Egiziani
 viene meno il cuore nel petto.
²«Aizzerò gli Egiziani contro gli
 Egiziani: combatterà ognuno
 contro il proprio fratello, ognuno
 contro il proprio prossimo, città
 contro città e regno contro regno.
³Lo spirito che anima l'Egitto
 sarà stravolto e io distruggerò
 il suo progetto; per questo
 ricorreranno agli idoli e ai maghi,
 ai negromanti e agli indovini.
⁴Ma io consegnerò gli Egiziani

19:1 Onus Aegypti
 ecce Dominus ascendet
 super nubem levem et ingredietur
 Aegyptum et movebuntur
 simulacra Aegypti a facie eius
 et cor Aegypti tabescet in
 medio eius
 19:2 et concurrere faciam
 Aegyptios adversum Aegyptios
 et pugnabit vir contra fratrem suum
 et vir contra amicum suum civitas
 adversus civitatem regnum adversus
 regnum
 19:3 et dirumpetur spiritus
 Aegypti in visceribus eius et
 consilium eius praecipitabo
 et interrogabunt simulacra sua

19.1 ὄρασις Αἰγύπτου
 ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης
 κούφης καὶ ἦξει εἰς Αἴγυπτον καὶ
 σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία
 αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς
 19.2 καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ'
 Αἰγυπτίους καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν
 πλησίον αὐτοῦ πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ
 νομὸς ἐπὶ νομόν
 19.3 καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν
 Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς καὶ τὴν βουλήν
 αὐτῶν διασκεδάσω καὶ ἐπερωτήσουσιν
 τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα
 αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας
 καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους

19:4 וְסִפְרֹתַי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנָיִם
קָשָׁה וּמִלֵּךְ עַל יְמֹשְׁלֵי־בָם נֶאֱמַר הָאֲדֹנָן
יִהְיֶה צְבָאוֹת:

19:5 וּנְשֹׁת־מַיִם מִהַיָּם וּנְהָר יִחַרֵּב
וַיִּבֶשׂ:

19:6 וְהֶאֱזִיחוּ נְהָרוֹת דְּלֵלֵי וְחֲרָבוּ
יֶאֱרִי מִצְוֹר קָנֶה וְסוּף קָמְלוֹ:

19:7 עֲרוֹת עַל־יְאֹר עַל־פִּי יְאֹר וְכֹל
מִזְרַע יְאֹר יִבֶּשׂ נִדְּף וְאֵינָנוּ:

19:8 וְאֲנִי הַדְּיָגִים וְאֶבְלוֹ כָּל־מִשְׁלִיכֵי
בִּיְאֹר חֲכָה וּפְרָשֵׁי מִכְמֹרֶת
עַל־פְּנֵי־מַיִם אֲמַלְלוּ:

19:9 וּבִשְׂוֵי עֲבָדַי פְּשָׁתִים שְׂרִיקוֹת
וְאֲרָגִים חוֹרִי:

19:10 וְהָיוּ שְׂתִיתֶיהָ מִדְּכָאִים כָּל־עֹשֵׂי
שֹׁכֵר אֲנָמִי נִפְשׂ:

19:11 אֲדָ־אֲוָלִים שְׂרֵי צֵעַן חֲכָמֵי יַעֲצִי
פִּרְעֹה עֲצָה נִבְעָרָה אִיד תֵּאמְרוּ
אֶל־פִּרְעֹה בֶן־חֲכָמִים אֲנִי
בֶן־מַלְכֵי־קְדָם:

19:12 אַיִם אֶפּוֹא חֲכָמֶיךָ וּנְיִירוּ נָא לָךְ
וּנְדַעוּ מִה־יַעֲץ יִהְיֶה צְבָאוֹת
עַל־מִצְרַיִם:

19:13 נִוְאָלוּ שְׂרֵי צֵעַן נִשְׂאוּ שְׂרֵי נָךְ
הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּגְתָּ שְׂבָטֶיהָ:

19:14 יִהְיֶה מִסֹּךְ בְּקַרְבָּהּ רֵיחַ עוֹעִים
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשָׂהוּ
כְּהִתְעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ:

19:15 וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר

in mano a un duro padrone,
un re crudele li dominerà».
Oracolo del Signore, il Signore
degli eserciti.

⁵Si prosciugheranno le acque
del mare, il fiume si inaridirà e
seccherà.

⁶I suoi canali diventeranno
putridi, diminuiranno e seccheranno i
torrenti dell'Egitto, canne e giunchi
sfioriranno.

⁷I giunchi sulle rive e alla foce del Nilo
e tutte le piante del Nilo seccheranno,
saranno dispersi dal vento, non
saranno più.

⁸I pescatori si lamenteranno,
gemeranno quanti gettano
l'amo nel Nilo, quanti stendono
le reti sull'acqua saranno desolati.

⁹Saranno delusi i lavoratori del
lino, le cardatrici e i tessitori
impallidiranno;

¹⁰i tessitori saranno avviliti, tutti i
salarati saranno costernati.

¹¹Quanto sono stolti i principi di
Tanis! I più saggi consiglieri del
faraone formano un consiglio
insensato. Come osate dire
al faraone: «Sono figlio di saggi,
figlio di re antichi»?

¹²Dove sono, dunque, i tuoi saggi?
Ti rivelino e manifestino quanto ha
deciso il Signore degli eserciti a
proposito dell'Egitto.

¹³Stolti sono i principi di Tanis;
si ingannano i principi di Menfi.
Hanno fatto traviare l'Egitto
i capi delle sue tribù.

¹⁴Il Signore ha mandato in mezzo
a loro uno spirito di smarrimento;
essi fanno smarrire l'Egitto
in ogni impresa, come barcolla
un ubriaco nel vomito.

¹⁵Non gioverà all'Egitto qualunque
opera faccia il capo o la coda,

et divinos suos et pythones
et ariolos

19:4 et tradam Aegyptum in
manu dominorum crudelium
et rex fortis dominabitur eorum ait
Dominus Deus exercituum

19:5 et arescet aqua de mari
et fluvius desolabitur atque
siccabitur

19:6 et deficient flumina
adenuabuntur et siccabuntur rivi
aggerum calamus et iuncus
marcescet

19:7 nudabitur alveus rivi a fonte suo
et omnis sementis inrigua siccabitur
arescet et non erit

19:8 et maerebunt piscatores et
lugebunt omnes mittentes in flumen
hamum et expandentes rete super
faciem aquae marcescent

19:9 confundentur qui operabantur
linum pectentes et texentes subtilia
19:10 et erunt inrigua eius flaccientia
omnes qui faciebant lacunas ad
capiendos pisces

19:11 stulti principes Taneos
sapientes consiliiarii Pharaon dederunt
consilium insipientis quomodo dicetis
Pharaoni filius sapientium ego filius
regum antiquorum

19:12 ubi sunt nunc sapientes tui
adnuntiant tibi et indicent quid
cogitaverit Dominus exercituum
super Aegyptum

19:13 stulti facti sunt principes
Taneos emarcuerunt principes
Memphes deceperunt Aegyptum
angulum populorum eius

19:14 Dominus miscuit in medio
eius spiritum vertiginis et
errare fecerunt Aegyptum in omni
opere suo sicut errat ebrius et
vomens

19:15 et non erit Aegyptus opus
quod faciat caput et caudam

19.4 και παραδώσω Αἴγυπτον εἰς
χεῖρας ἀνθρώπων κυρίου σκληρῶν και
βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ

19.5 και πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ
παρὰ θάλασσαν ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει
και ξηρανθήσεται 19.6 και
ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ και αἱ
διώρυγες τοῦ ποταμοῦ και αἱ
ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος
και ἐν παντὶ ἔλει καλάμου και
παπύρου 19.7 και τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν
πᾶν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ και πᾶν τὸ
σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ
ξηρανθήσεται ἀνεμόφορον 19.8 και
στενάξουσιν οἱ ἄλεεῖς και στενάξουσιν
πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν
ποταμόν και οἱ βάλλοντες σαγήνας και
οἱ ἀμφιβολεῖς πενήθουσιν 19.9 και
αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους
τὸ λίνον τὸ σχιστὸν και τοὺς
ἐργαζομένους τὴν βύσσον 19.10 και
ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνη
και πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες
λυπηθήσονται και τὰς ψυχὰς
πονέσουσιν 19.11 και μωροὶ ἔσονται
οἱ ἄρχοντες Τάνεως οἱ σοφοὶ
σύμβουλοι τοῦ βασιλέως ἡ βουλή
αὐτῶν μωρανθήσεται πῶς ἐρεῖτε τῷ
βασιλεῖ υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς υἱοὶ
βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς

19.12 ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοὶ σου και
ἀναγγειλάτωσάν σοι και εἰπάτωσαν τί
βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ'
Αἴγυπτον 19.13 ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες
Τάνεως και ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες
Μέμφεως και πλανήσουσιν Αἴγυπτον
κατὰ φυλάς 19.14 κύριος γὰρ
ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως
και ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις αὐτῶν ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων
και ὁ ἐμῶν ἄμα 19.15 και οὐκ ἔσται
τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει

יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנַב כַּפָּה וְאַנְמוֹן: ס

la palma o il giunco.

incurvantem et refrenantem.

κεφαλὴν καὶ οὐρανὸν ἀρχὴν καὶ τέλος

Conversione dell'Egitto

19:16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנְּשִׂים
וַחֲרָדוּ וַפְחָדוּ מִפְּנֵי הַנּוֹפֶת יַד־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מִנְיָף עֲלֵיהֶם:

19:17 וְהָיְתָה אֲדַמַּת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם
לְחָזָא כֹּל אֲשֶׁר יִזְכֵּיר אֶתְּהָ אֱלֹהֵי יִפְחָדוּ
מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יִנְעִץ
עֲלֵיהֶם: ס

19:18 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חֲמִשׁ עָרִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׁפַת כְּנָעַן
וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַחֶרֶס
יֵאמָר לְאַחַת: ס

19:19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה
בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִצְבֵּה אֲצֶל־גְּבוּלָהּ
לַיהוָה:

19:20 וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי
לְחָצִים וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב
וְהִצִּילָם:

19:21 וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וַיִּדְעוּ
מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַעֲבָדוּ
זִבְחָה וּמִנְחָה וַנְּדַרְדְּרוּ לַיהוָה וּשְׁלָמוֹ:

19:22 וְנִגַּף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נִגַּף וּרְפוּאָה
וּשְׁבוּ עַד־יְהוָה וְנִעְתָר לָהֶם וּרְפָאָם:

19:23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסָלָה
לְמִצְרַיִם אֲשׁוּרָה וּבֵאֵר אֲשׁוּר בְּמִצְרַיִם
וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּר וַעֲבָדוּ מִצְרַיִם
אֶת־אֲשׁוּר: ס

¹⁶In quel giorno gli Egiziani diventeranno come femmine, tremeranno e temeranno al vedere la mano che il Signore degli eserciti agiterà contro di loro.

¹⁷La terra di Giuda sarà il terrore degli Egiziani; quando se ne parlerà, ne avranno spavento, a causa della decisione che il Signore degli eserciti ha preso contro di loro.

¹⁸In quel giorno ci saranno cinque città nell'Egitto che parleranno la lingua di Canaan e giureranno per il Signore degli eserciti; una di esse si chiamerà Città del Sole.

¹⁹In quel giorno ci sarà un altare dedicato al Signore in mezzo alla terra d'Egitto e una stele in onore del Signore presso la sua frontiera:

²⁰sarà un segno e una testimonianza per il Signore degli eserciti nella terra d'Egitto.

Quando, di fronte agli avversari, invocheranno il Signore, allora egli manderà loro un salvatore che li difenderà e li libererà.

²¹Il Signore si farà conoscere agli Egiziani e gli Egiziani riconosceranno in quel giorno il Signore, lo serviranno con sacrifici e offerte, faranno voti al Signore e li adempiranno.

²²Il Signore percuoterà ancora gli Egiziani, ma, una volta colpiti, li risanerà. Essi faranno ritorno al Signore ed egli si placherà e li risanerà.

²³In quel giorno ci sarà una strada dall'Egitto verso l'Assiria; l'Assiro andrà in Egitto e l'Egiziano in Assiria, e gli Egiziani renderanno culto insieme

19:16 In die illa erit Aegyptus quasi mulieres et stupebunt et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum quam ipse movebit super eam

19:17 et erit terra luda Aegyptio in festivitatem omnis qui illius fuerit recordatus Domini exercituum quod ipse cogitavit super eam

19:18 in die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan et iurantes per Dominum exercituum civitas Solis vocabitur una

19:19 in die illa erit altare Domini in medio terrae Aegypti et titulus iuxta terminum eius Domini

19:20 et erit in signum et in testimonium Domino exercituum in terra Aegypti clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis et mittet eis salvatorem et propugnatorem qui liberet eos

19:21 et cognoscetur Dominus ab Aegyptio et cognoscent Aegyptii Dominum in die illa et colent eum in hostiis et muneribus et vota vovebunt Domino et solvent

19:22 et percutiet Dominus Aegyptum plaga et sanabit eam et revertentur ad Dominum et placabitur eis et sanabit eos

19:23 in die illa erit via de Aegyptio in Assyrios et intrabit Assyrius Aegyptum et Aegyptii in Assyrios et servient Aegyptii Assur

19.16 τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἦν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς

19.17 καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ιουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν

19.18 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῆ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου πόλισασηδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις

19.19 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19.20 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς κρίνων σώσει αὐτούς

19.21 καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν

19.22 καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλη καὶ ἰάσεται αὐτούς ἰάσει καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς

19.23 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς

19:24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל
שְׁלִישִׁית לְמִצְרַיִם וְלְאַשּׁוּר בְּרַכָּה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
19:25 אֲשֶׁר בְּרָכּוּ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
בְּרוּךְ עַמֵּי מִצְרַיִם וּמִעֲשֵׂה יְדֵי אֲשּׁוּר
וּנְחֻלְתֵי יִשְׂרָאֵל: ס

con gli Assiri.
²⁴In quel giorno Israele sarà
il terzo con l'Egitto e l'Assiria,
una benedizione in mezzo
alla terra.
²⁵Li benedirà il Signore degli eserciti
dicendo: «Benedetto sia l'Egiziano mio
popolo, l'Assiro opera delle mie mani e
Israele mia eredità».

19:24 in die illa erit Israhel tertius
Aegyptio et Assyrio benedictio in
medio terrae
19:25 cui benedixit Dominus
exercituum dicens benedictus
populus meus Aegypti
et opus manuum mearum
Assyrio hereditas autem mea
Israhel.

Αἰγυπτίους καὶ δουλεύουσιν οἱ
Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις
19.24 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ
τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς
Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ
19.25 ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ
λέγων εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν
Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ
κληρονομία μου Ἰσραὴλ

CAPITOLO 20

Sulla presa di Asdod

20:1 בְּשָׁנַת בָּא תִרְתֵּן אֲשֶׁר־וְדָה בְּשָׁלַח
אֹתוֹ סַרְגֹּן מֶלֶךְ אֲשּׁוּר וַיִּלְחַם בְּאַשּׁוּדֹד
וַיִּלְכְּדָהּ:
20:2 בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ לֵאמֹר לֵךְ וּפְתַחַתָּ
הַשֶּׁקַּע מֵעַל מִתְּנִיחַ וְנִעְלַח תַּחְלִץ מֵעַל
רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלַךְ עָרוֹם וַיִּחַף: ס
20:3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי
יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וַיִּחַף שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת
וּמוֹפֵת עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ:
20:4 כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׁבִי
מִצְרַיִם וְאֶת-נָלוֹת כּוּשׁ נְעָרִים וְזָקְנִים
עָרוֹם וַיִּחַף וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת עָרְוֹת מִצְרַיִם:
20:5 וַחֲתוּ וּבָשׂוּ מִכּוּשׁ מִבְּטָם
וּמִן-מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם:
20:6 וְאָמַר יֹשֵׁב הָאֵץ תִּזְדָּה בַּיּוֹם הַהוּא
הַנִּהְיֶה-כִּה מִבְּטָנֹו אֲשֶׁר-נָסַנּוּ שָׁם לְעִזְרָה
לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשּׁוּר וַאֲיֵךְ נִמְלֹט
אֲנַחְנוּ: ס

¹Nell'anno in cui il *tartan*, mandato
ad Asdod da Sargon re d'Assiria,
giunse ad Asdod, la assalì
e la prese.
²In quel tempo il Signore disse
per mezzo di Isaia, figlio di Amoz:
«Va', levati il sacco dai fianchi
e togli i sandali dai piedi!».
Così egli fece, andando nudo e scalzo.
³Il Signore poi disse: «Come il mio
servo Isaia è andato nudo e scalzo
per tre anni, come segno e presagio
per l'Egitto e per l'Etiopia,
⁴così il re d'Assiria condurrà i
prigionieri d'Egitto e i deportati
dell'Etiopia, giovani e vecchi, nudi e
scalzi e con le natiche scoperte,
vergogna per l'Egitto.
⁵Allora saranno abbattuti e confusi
a causa dell'Etiopia, loro speranza,
e a causa dell'Egitto, di cui si
vantavano.
⁶In quel giorno gli abitanti di questo
lido diranno: "Ecco che cosa è
avvenuto della speranza nella
quale ci eravamo rifugiati per
trovare aiuto ed essere liberati
dal re d'Assiria! Ora come ci
salveremo?"».

20:1 In anno quo ingressus est
Tharthan in Azotum cum misisset
eum Sargon rex Assyriorum et
pugnasset contra Azotum et
cepisset eam
20:2 in tempore illo locutus est
Dominus in manu Isaiae filii Amos
dicens vade et solve saccum de
lumbis tuis et calciamenta tua tolle
de pedibus tuis et fecit sic vadens
nudus et disculciatus 20:3 et dixit
Dominus sicut ambulavit servus
meus Isaia nudus et disculciatus
trium annorum signum et portentum
erit super Aegyptum et super
Aethiopiam 20:4 sic minabit rex
Assyriorum captivitatem Aegypti
et transmirationem Aethiopiae
iuvenum et senum nudam
et disculciatam discopertis natibus
ignominiam Aegypti 20:5 et
timebunt et confundentur ab
Aethiopia spe sua et ab Aegypto
gloria sua 20:6 et dicet habitator
insulae huius in die illa ecce haec
erat spes nostra ad quos confugimus
in auxilium ut liberaret nos a facie
regis Assyriorum et quomodo
effugere poterimus nos.

20.1 τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταθαθαν
εἰς Ἀζωτον ἠνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνα
βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν
τὴν Ἀζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν
20.2 τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς
Ἠσαιαν λέγων πορεύου καὶ ἄφελε τὸν
σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ
σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν
ποδῶν σου καὶ ἐποίησεν οὕτως
πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος
20.3 καὶ εἶπεν κύριος ὃν τρόπον
πεπόρευται Ἠσαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς
καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη ἔσται σημεῖα
καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ
Αἰθίοψιν 20.4 ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς
Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου
καὶ Αἰθιόπων νεανίσκους καὶ
πρεσβύτας γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους
ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην
Αἰγύπτου 20.5 καὶ αἰσχυνηθήσονται
ἠττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς
Αἰθίοψιν ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ
Αἰγύπτιοι ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα 20.6
καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ
νήσῳ ταύτῃ ἰδοὺ ἡμεῖς ἤμεν πεποιθότες
τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν οἱ
οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως
Ἀσσυρίων καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα

CAPITOLO 21

La caduta di Babilonia

21:1 מִשָּׂא מַדְבַּר-יָם כְּסוּפּוֹת בְּנִיב

¹Oracolo sul deserto del mare.

21:1 Onus deserti maris

21.1 τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου

לְחִלְיָהּ מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נֹרְאָה:
 21:2 תְּזוּת קִשָּׁה הַגִּדְלִי תִבְוֹגְדוּ בִּוְגֵד
 וְהַשׁוֹדְדוּ שׁוֹדֵד עָלַי עַיְלָם צוּרֵי מְדִי
 כָּל־אֲנַחְתָּהּ הַשְּׁבֵתִי:
 21:3 עַל־כֵּן מְלֹאוּ מִתְּנִי חִלְחָלָה צִיְרִים
 אֲחֻזֵּי כְּצִירֵי יוֹלָדָה נַעֲנִיתִי מִשְׁמַע
 נִבְהַלְתִּי מִרְאֹת:
 21:4 תַּעֲנֶה לְבִבִי פִלְצוֹת בַּעֲתָתִי אֵת
 נִשְׁפֵי חֲשָׁקֵי שֵׁם לִי לַחֲרָדָה:
 21:5 עָרֹךְ הַשְּׁלֵתָן צַפָּה הַצִּפִּית אֲכֹל
 שְׂתָה קוֹמוּ הַשָּׁרִים מִשְׁחוּ מִגֶּן: פ
 21:6 כִּי כֹה אָמַר אֱלֹהֵי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד
 הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה נִגִּיד:
 21:7 וְרָאָה רֶכֶב צֹמֵד פְּרָשִׁים רֶכֶב
 חֲמֹר רֶכֶב נִמְלֵל וְהַקְּשִׁיב קִשְׁב
 רֶב־קִשְׁב:
 21:8 וַיִּקְרָא אֲרִיָּה עַל־מְצַפְתּוֹ אֲדֹנָי
 אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמֵרֹתָי
 אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל־הַלַּיְלוֹת:
 21:9 וְהִנֵּה־יָהּ בָּא רֶכֶב אִישׁ צֹמֵד
 פְּרָשִׁים נִיעַן נִיאָמַר נִפְלָה נִפְלָה בְּכָל
 וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם שָׁבַר לְאֶרֶץ:
 21:10 מִדְּשֵׁתִי וּבֶן־נֶרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
 מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגִּדְתִּי
 לָכֶם: ס

Come i turbini che si scatenano nel
 Negheb, così egli viene dal deserto,
 da una terra orribile.
²Una visione tremenda mi fu mostrata:
 il saccheggiatore che saccheggia,
 il distruttore che distrugge. Salite,
 o Elamiti, assediate, o Medi!
 lo faccio cessare ogni gemito.
³Per questo i miei reni sono nello
 spasimo, mi hanno colto dolori come di
 una partoriente; sono troppo sconvolto
 per udire, troppo sbigottito per vedere.
⁴Smarrito è il mio cuore,
 la costernazione mi invade; il tramonto
 tanto desiderato diventa il mio terrore.
⁵Si prepara la tavola, si stende la
 tovaglia, si mangia, si beve.
 Alzatevi, o capi, ungete gli scudi,
 poiché così mi ha detto il Signore:
 «Va', metti una sentinella che annunci
 quanto vede. ⁷E se vedrà cavalleria,
 coppie di cavalieri, uomini che
 cavalcano asini, uomini che cavalcano
 cammelli, allora osservi attentamente,
 con grande attenzione».
⁸La vedetta ha gridato: «Al posto di
 osservazione, Signore, io sto sempre
 lungo il giorno, e nel mio osservatorio
 sto in piedi, tutte le notti.
⁹Ecco, qui arriva una schiera di
 cavalieri, coppie di cavalieri.
 Essi esclamano e dicono: «È caduta,
 è caduta Babilonia! Tutte le statue dei
 suoi dèi sono a terra, in frantumi».
¹⁰O popolo mio, calpestato e trebbiato
 come su un'aia, quanto ho udito dal
 Signore degli eserciti, Dio d'Israele,
 a voi l'ho annunciato.

sicut turbines ab africo veniunt de
 deserto venit de terra horribili
 21:2 visio dura nuntiata est mihi qui
 incredulus est infideliter agit et qui
 depopulator est vastat ascende
 Aelam obside Mede omnem
 gemitum eius cessare feci
 21:3 propterea repleti sunt lumbi
 mei dolore angustia possedit me
 sicut angustia parientis corruui
 cum audirem conturbatus sum
 cum viderem
 21:4 emarcuit cor meum tenebrae
 stupefecerunt me Babylon
 dilecta mea posita est mihi in
 miraculum
 21:5 pone mensam contemplare in
 specula comedentes bibentes
 surgite principes arripite clypeum
 21:6 haec enim dixit mihi Dominus
 vade et pone speculatorem et
 quodcumque viderit adnuntiet
 21:7 et vidit currum duorum equitum
 ascensorem asini et ascensorem
 cameli et contemplatus est diligenter
 multo intuitu
 21:8 et clamavit leo super specula
 Domini ego sum stans iugiter per
 diem et super custodiam meam ego
 sum stans totis noctibus
 21:9 ecce iste venit ascensor vir
 bigae equitum et respondit et dixit
 cecidit cecidit Babylon et omnia
 sculptilia deorum eius contrita sunt
 in terram
 21:10 tritura mea et fili areae meae
 quae audivi a Domino exercituum
 Deo Israhel adnuntiavi vobis.

ὡς καταγιγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ
 ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς φοβερὸν
 21.2 τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη
 μοι ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ
 ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αἰλαμίται καὶ οἱ πρέσβεις
 τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται νῦν
 στενάξω καὶ παρακαλέσω ἑμαυτὸν
 21.3 διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς
 μου ἐκλύσεως καὶ ὠδίνες ἔλαβόν με ὡς
 τὴν τίκτουςαν ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι
 ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν
 21.4 ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ
 ἀνομία με βαπτίζει ἡ ψυχὴ μου
 ἐφέστηκεν εἰς φόβον
 21.5 ἐτοιμάσον τὴν τράπεζαν πίετε
 φάγετε ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες
 ἐτοιμάσατε θυρεοῦς
 21.6 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με
 βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν καὶ ὁ
 ἄν ἴδῃς ἀνάγγελον
 21.7 καὶ εἶδον ἀναβάτας ἵππεις δύο
 ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου
 ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν
 21.8 καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν
 σκοπιὰν κυρίου καὶ εἶπεν ἔστην διὰ
 παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς
 ἔστην ὅλην τὴν νύκτα
 21.9 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται
 ἀναβάτης συνωρίδος καὶ ἀποκριθεὶς
 εἶπεν πέπτωκεν Βαβυλῶν καὶ
 πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ
 χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς
 τὴν γῆν
 21.10 ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι
 καὶ οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα
 παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ
 Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν

Su Edom

21:11 מִשָּׂא דִּימָה אֱלִי קָרָא מִשְׁעִיר
 שִׁמְרֵי מַה־מְלִילָה שִׁמְרֵי מַה־מְלִיל:
 21:12 אָמַר שִׁמְרֵי אַתָּה בֹּקֵר וְגַם־לַיְלָה

¹¹Oracolo su Duma. Mi gridano da
 Seir: «Sentinella, quanto resta della
 notte? Sentinella, quanto resta della
 notte?». ¹²La sentinella risponde:
 «Viene il mattino, poi anche la notte;

21:11 Onus Duma
 ad me clamat ex Seir custos
 quid de nocte custos quid
 de nocte
 21:12 dixit custos venit mane

21.11 τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας
 πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ
 φυλάσσετε ἐπάλξεις
 21.12 φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ
 τὴν νύκτα ἐὰν ζητῆς ζῆτει

אם־תִּבְעִינָן בְּעֵינֵינוּ שָׁבוּ אִתָּנוּ: ס

se volete domandare, domandate, convertitevi, venite!».

et nox si quaeritis quaerite convertimini venite.

καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει

Contro gli Arabi

21:13 מִשָּׂא בְּעָרְבַּ בַּיַּעַר בְּעָרְבַּ תְּלִינוּ
אֲרָחוֹת דְּדָנִים:
21:14 לִקְרֹאת צָמָא הַתִּיּוֹ מַיִם יִשְׁבִּי
אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמוֹ קְדָמוֹ נָדָר:
21:15 כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵינוּ
חֲרָב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי
כְּבֹד מְלַחְמָה: ס
21:16 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּעוֹד
שָׁנָה בְּשָׁנֵי שְׁכִיר וְכֹלָהּ כָּל־כְּבוֹד קְדָר:
21:17 וְשֹׁאֵר מִסְפָּר־קֶשֶׁת גְּבוּרָי
בְּנֵי־קְדָר יִמְעָטוּ כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
דִּבֶּר: ס

¹³Oracolo nella steppa. Nella boscaglia, nella steppa, passate la notte, carovane di Dedan;
¹⁴andando incontro agli assetati, portate acqua. Abitanti della terra di Tema, presentatevi ai fuggiaschi con pane per loro.
¹⁵Perché essi fuggono di fronte alle spade, di fronte alla spada affilata, di fronte all'arco teso, di fronte al furore della battaglia.
¹⁶Poiché mi ha detto il Signore: «Ancora un anno, contato alla maniera degli anni di un salariato, e scomparirà tutta la potenza gloriosa di Kedar.
¹⁷E il numero degli archi dei prodi di Kedar resterà molto esiguo, perché il Signore Dio d'Israele ha parlato».

21:13 Onus in Arabia in saltu ad vesperam dormietis in semitis Dodanim
21:14 occurrentes sitiendi ferte aquam qui habitatis terram austri cum panibus occurrere fugienti
21:15 a facie enim gladiatorum fugerunt a facie gladii imminentis a facie arcus extenti a facie gravis proelii
21:16 quoniam haec dicit Dominus ad me adhuc in uno anno quasi in anno mercennarii et auferetur omnis gloria Cedar
21:17 et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar inminuentur Dominus enim Deus Israhel locutus est.

21.13 ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν
21.14 εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμιαν ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν
21.15 διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ
21.16 ὅτι οὕτως εἶπεν μοι κύριος ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ
21.17 καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ

CAPITOLO 22

Contro la gioia a Gerusalemme

22:1 מִשָּׂא גִיָּא חַזְיוֹן מֵה־לְךָ אַפּוּא
כִּי־עָלִית כְּלָךְ לַגִּנּוֹת:
22:2 תְּשֹׂאוֹתוֹ מִלְּאָה עִיר הוֹמִיָּה קָרְיָה
עַל־יָזָה חֲלָלִיךָ לֹא חֲלָלִי־חָרָב וְלֹא מַתִּי
מְלַחְמָה:
22:3 כָּל־קְצִינֶיךָ נָדָדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת
אֶסְרוּ כָּל־נִמְצָאֶיךָ אֶסְרוּ יַחְדָּו מִרְחוֹק
בְּרָחוּ:
22:4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אָמַרְרָ
בְּבִכִי אֶל־תֵּאֵצְוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שָׂד
בַּת־עַמִּי:
22:5 כִּי יוֹם מְהוֹמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹכָה
לְאֲדֹנָי יִהְיֶה צָבָאוֹת בְּגִיָּא חַזְיוֹן מִקְרָקָר

¹Oracolo sulla valle della Visione. Che hai tu dunque, che sei salita tutta sulle terrazze,
²città colma di rumore e tumulto, città gaudente? I tuoi trafitti non sono stati trafitti di spada né sono morti in battaglia.
³Tutti i tuoi capi sono fuggiti insieme, sono stati fatti prigionieri senza un tiro d'arco; tutti coloro che si trovavano in te sono stati catturati insieme, anche se fuggiti lontano.
⁴Per questo dico: «Stornate lo sguardo da me, che io pianga amaramente; non cercate di consolarmi per la desolazione della figlia del mio popolo».
⁵Infatti è un giorno di panico, di distruzione e di smarrimento, voluto dal Signore, Dio degli eserciti. Nella valle della Visione un diroccare di

22:1 Onus vallis Visionis quidnam tibi quoque est quia ascendisti et tu omnis in tecta
22:2 clamoris plena urbs frequens civitas exultans interfecti tui non interfecti gladio nec mortui in bello
22:3 cuncti principes tui fugerunt simul dureque ligati sunt omnes qui inventi sunt vincti sunt pariter procul fugerunt
22:4 propterea dixi recedite a me amare flebo nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiae populi mei
22:5 dies enim interfectionis et conculcationis et fletuum Domino Deo exercituum in valle Visionis scrutans murum et magnificus super montem
22:6 et Aelam sumpsit faretram

22.1 τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων τί ἐγένετό σοι νῦν ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα
22.2 μάταια ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι μαχαίρας οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου
22.3 πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν καὶ οἱ ἄλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσὶν καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν
22.4 διὰ τοῦτο εἶπα ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου
22.5 ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη
22.6 οἱ δὲ Αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας

קָר וְשׁוּעַ אֶל־הַהָרִים :
 22:6 וְעִילָם נָשָׂא אֲשַׁפֵּה בְרֶכֶב אָדָם
 פְּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן :
 22:7 וַיְהִי מִבְּחַר־עֲמֻקֵּיךָ מִלְּאוֹ רֶכֶב
 וְהַפְּרָשִׁים שֵׁשׁ שָׁתוּ הַשְּׁעָרָה :
 22:8 וַיִּגַּל אֶת מִסְךְ יְהוּדָה וַתִּבְטַל בָּיִתָּהּ
 הַהוּא אֶל־נַשְׁק בֵּית הַיַּעַר :
 22:9 וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רָאִיתָם
 כִּי־רָבוּ וַתִּקְבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֶכֶה
 הַתַּחְתּוֹנָה :
 22:10 וְאֶת־בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סָפַרְתָּם
 וַתִּתְּצוּ הַבְּתֵיִם לְבַצֵּר תַּחֲנוּמָה :
 22:11 וּמִקְנֵיהֶם עֲשִׂיתָם בֵּין תַּחְמוֹתַיִם לְמִי
 הַבְּרֶכֶה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבְטַחְתָּם אֶל־עֲשִׂיָּה
 וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רָאִיתָם :
 22:12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בָּיִתָּהּ
 הַהוּא לְבָכִי וְלִמְסַפֵּד וְלִקְרָחָה וְלַחֲגֹר
 שֹׁק :
 22:13 וְהִנֵּהוּ שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּרְגַּו בְּקָר
 וְשִׁחַט צֹאן אָכַל בָּשָׂר וְשָׁתוּת יַיִן אָכַל
 וְשָׁתוּ כִּי מָחָר נָמוּת :
 22:14 וַנִּגְלָה בְּאָזְנֵי יְהוִה צְבָאוֹת
 אִם־יִכְפַּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תָּמוּתוֹן
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת : פ

22:15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
 לְךָ־בֹא אֶל־הַסֶּכֶן הַזֶּה עַל־שִׁבְנָא אֲשֶׁר
 עַל־הַבָּיִת :
 22:16 מַה־לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה

mura e un invocare aiuto verso i monti.
⁶Gli Elamiti hanno indossato la faretra, con uomini su carri e cavalieri; Kir ha tolto il fodero allo scudo.
⁷Le migliori tra le tue valli sono piene di carri; i cavalieri si sono disposti contro la porta.
⁸Così è tolta la protezione di Giuda. Tu guardavi in quel giorno alle armi del palazzo della Foresta.
⁹Avete visto le brecce della Città di Davide quanto erano numerose. Poi avete raccolto le acque della piscina inferiore,
¹⁰avete contato le case di Gerusalemme e avete demolito le case per fortificare le mura.
¹¹Avete anche costruito un serbatoio fra i due muri per le acque della piscina vecchia; ma voi non avete guardato a chi ha fatto queste cose, né avete visto chi ha preparato ciò da tempo.
¹²Vi invitava in quel giorno il Signore, Dio degli eserciti, al pianto e al lamento, a rasarvi il capo e a vestire il sacco.
¹³Ecco invece gioia e allegria, sgozzate bovini e scannate greggi, mangiate carne e bevete vino: «Mangiamo e beviamo, perché domani moriremo!».
¹⁴Ma il Signore degli eserciti si è rivelato ai miei orecchi: «Certo non sarà espiato questo vostro peccato, finché non sarete morti», dice il Signore, Dio degli eserciti.

Contro Sebna

¹⁵Così dice il Signore, Dio degli eserciti: «Rècati da questo ministro, da Sebna, il maggiordomo, e digli: ¹⁶«Che cosa possiedi tu qui e chi hai tu qui, tanto da scavarti qui un sepolcro?». Scavarsi in alto il proprio sepolcro, nella rupe la

currum hominis equitis et parietem nudavit clypeus
 22:7 et erunt electae valles tuae plenae quadrigarum et equites ponent sedes suas in porta
 22:8 et revelabitur operimentum iudae et videbis in die illa armamentarium domus saltus
 22:9 et scissuras civitatis David videbitis quia multiplicatae sunt et congregastis aquas piscinae inferioris
 22:10 et domos Hierusalem numerastis et destruxistis domos ad muniendum murum
 22:11 et lacum fecistis inter duos muros et aquam piscinae veteris et non suspexistis ad eum qui fecerat eam et operatorem eius de longe non vidistis
 22:12 et vocavit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum et ad planctum ad calvitium et ad cingulum sacci
 22:13 et ecce gaudium et laetitia occidere vitulos et iugulare arietes comedere carnes et bibere vinum comedamus et bibamus cras enim moriemur
 22:14 et revelata est in auribus meis Domini exercituum si dimittetur iniquitas haec vobis donec moriamini dicit Dominus Deus exercituum.

22:15 Haec dicit Dominus Deus exercituum vade ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo ad Sobnam praepositum templi
 22:16 quid tu hic aut quasi quis hic quia excidisti tibi hic sepulchrum excidisti in excelso memoriam

ἀναβάται ἀνθρωποὶ ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγή παρατάξεως
 22.7 καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἀρμάτων οἱ δὲ ἵπποις ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου
 22.8 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως
 22.9 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἰκῶν τῆς ἄκρας Δαυὶδ καὶ εἶδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν
 22.10 καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῆ πόλει
 22.11 καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τευχῶν ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδετε
 22.12 καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων
 22.13 αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες φάγωμεν καὶ πίωμεν αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν
 22.14 καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἀμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε

22.15 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἶπὸν αὐτῷ
 22.16 τί σὺ ᾧδε καὶ τί σοὶ ἐστὶν ᾧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ᾧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ

כִּי־חֲצַבְתָּ לָךְ פֶּה קָבֵר חֲצַבֵי מְרוֹם
 קָבְרוּ חֲקָקֵי בְּסֹלֶעַ מִשְׁכָּן לֹו׃
 22:17 הִנֵּה הַיְהוָה מִטְּלִטְלָךְ טִלְטְלָהּ
 גִּבֹר וְעֹטֶף עָטָה׃
 22:18 צָנוּף יִצְנַפֶּךָ וְצִנְפָה כְּדֹר
 אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם שְׁמָה תָמוּת וְשָׁמָּה
 מִרְכָּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קָלוֹן בֵּית אֲדֹנָיִךְ׃
 22:19 וְהִדְפֹתֶיךָ מִמִּצְבֶּיךָ וּמִמַּעַמְדֶיךָ
 יִהְיֶה־רֹסֶךָ׃
 22:20 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדֵי
 לְאֱלֹהִים בְּיַחַד לְקַנְיָהוּ׃
 22:21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֹנֶתֶךָ וְאַבְנֶתֶךָ
 אֲחִיצְלָנִי וּמִמְשַׁלְתֶּךָ אֲתָן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב
 לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃
 22:22 וְנָתַתִּי מִפֶּתַח בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ
 וּפֶתַח וְאֵין סֹגֵר וְאֵין פֶּתַח׃
 22:23 וְתִקְעֹתֶיךָ יִתֵּד בְּמַקְוִים נְאֻמָּן וְהָיָה
 לְכֶסֶף כְּבוֹד לְבֵית אָבִיו׃
 22:24 וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו
 הַצְּאֵצְאִים וְהַצְּפֹעוֹת כָּל כְּלֵי הַקֶּטָן
 מִכְּלֵי הָאֲנָנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבִלִים׃
 22:25 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת
 תָמוּשׁ הַיְתֵד הַתְּקוּעָה בְּמַקְוִים נְאֻמָּן
 וְנִגְדָעָה וְנִפְלְאָה וְנִכְרַת הַמִּשְׁאָ
 אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ ס

propria tomba!

¹⁷Ecco, il Signore ti scaglierà giù a precipizio, o uomo, ti afferrerà saldamente,

¹⁸certamente ti roterà ben bene come una palla, verso una regione estesa. Là morirai e là finiranno i tuoi sontuosi cocchi, o ignominia del palazzo del tuo signore!

¹⁹Ti toglierò la carica, ti rovescerò dal tuo posto.

²⁰In quel giorno avverrà che io chiamerò il mio servo Eliakim, figlio di Chelkia;

²¹lo rivestirò con la tua tunica, lo cingerò della tua cintura e metterò il tuo potere nelle

sue mani. Sarà un padre per gli abitanti di Gerusalemme e per il casato di Giuda.

²²Gli porrò sulla spalla la chiave della casa di Davide: se egli apre, nessuno chiuderà; se egli chiude, nessuno potrà aprire.

²³Lo conficcherò come un piolo in luogo solido e sarà un trono di gloria per la casa di suo padre.

²⁴Su di lui faranno convergere ogni gloria della casa di suo padre: germogli e rampolli, ogni piccolo vasellame, dalle coppe alle anfore.

²⁵In quel giorno – oracolo del Signore degli eserciti – cederà il piolo conficcato in luogo solido.

Si spezzerà, cadrà e andrà in frantumi tutto ciò che vi era appeso, perché il Signore ha parlato».

diligenter in petra tabernaculum tibi
 22:17 ecce Dominus asportari te faciet sicut asportatur gallus gallinacius et quasi amictum sic sublevabit te

22:18 coronans coronabit te tribulatione quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam ibi morieris et ibi erit currus gloriae tuae ignominia domus Domini tui

22:19 et expellam te de statione tua et de ministerio tuo deponam te

22:20 et erit in die illa vocabo servum meum Eliachim filium Helciae

22:21 et induam illum tunicam tuam et cingulo tuo confortabo eum et potestatem tuam dabo in manu eius et erit quasi pater habitantibus Hierusalem et domui luda

22:22 et dabo clavem domus David super umerum eius et aperiet et non erit qui claudat et claudet et non erit qui aperiat

22:23 et figam illum paxillum in loco fideli et erit in solium gloriae domui patris sui

22:24 et suspendent super eum omnem gloriam domus patris eius vasorum diversa genera omne vas parvulum a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum

22:25 in die illo dicit Dominus exercituum auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli et frangetur et cadet et peribit quod pependerit in eo quia Dominus locutus est.

μνημείον και ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν 22.17 ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ και ἐκτρίψει ἄνδρα και ἀφελεῖ τὴν στολὴν σου 22.18 και τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον και ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην και ἀμέτρητον και ἐκεῖ ἀποθανῆ και θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν και τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα 22.19 και ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου και ἐκ τῆς στάσεώς σου 22.20 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου

22.21 και ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου και τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ και τὸ κράτος και τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ και ἔσται ὡς πατήρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ και τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα

22.22 και δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ και ἄρξει και οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων

22.23 και στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ και ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

22.24 και ἔσται πεποισθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου και ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ

22.25 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ και πεσειται και ἀφαιρεθήσεται ἢ δόξα ἢ ἐπ' αὐτόν ὅτι κύριος ἐλάλησεν

CAPITOLO 23

Contro Tiro

23:1 מִשָּׂא צָר הִילִילוּ אֲנִינוֹת תַּרְשִׁישׁ
 כִּי־שָׁדַד מִבַּיִת מִבְּאוֹ מֵאֶרֶץ כְּתִים

¹Oracolo su Tiro.

Fate il lamento, navi di Tarsis, perché è stata distrutta: è senza più case. Mentre tornavano dalla terra dei

23:1 Onus Tyri
 ululate naves maris quia vastata est domus unde venire consueverant de terra Cethhim revelatum est eis

23.1 τὸ ὄραμα Τύρου
 ὀλολύετε πλοῖα Καρχηδόνας ὅτι ἀπώλετο και οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων ἠκται αἰχμάλωτος

נְגַלְהָ לָמוֹ: Chittim, ne fu data loro notizia.
 23:2 דָּמוּ יִשְׁבִי אֵי סַחַר צִידוֹן עֵבֶר יָם
 מְלֵאֵיךָ: ²Ammutolite, abitanti della costa.
 I mercanti di Sidone, che
 attraversavano il mare, ti affollavano.
 23:3 וּבְמַיִם רַבִּים זָרַע שַׁחַר קֶצֶיר
 יֵאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סַחַר גּוֹיִם: ³Attraverso le acque profonde
 giungeva il frumento di Sicor, il
 raccolto del Nilo, che era la sua
 ricchezza.
 23:4 בְּוִשֵׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מְעוֹז הֵינִי
 לֵאמֹר לֹא־תִלְתִּי וְלֹא־לְדָתִי וְלֹא
 נִדְלַתִּי בַחֲוָרִים רֹמְמָתִי בְּתוֹלֹת:
 23:5 כַּאֲשֶׁר־שָׁמַע לְמִצְרָיִם יַחֲלוּ
 כְּשָׁמַע צָר:
 23:6 עֲבָרוּ תַרְשִׁישָׁה הִילִלוּ יִשְׁבִי אֵי:
 23:7 הַזָּאת לָכֶם עֲלִיזָה מִימֵי־קֶדֶם
 קְדָמָתָהּ יִבְלִיָּה רִגְלִיָּה מִרְחוֹק לְגֹר:
 23:8 מִי יַעֲזֹב זֹאת עַל־צָר הַמַּעֲטִירָה
 אֲשֶׁר סַחְרִיָּה שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה
 נִכְבְּדֵי־אַרְץ:
 23:9 יְהִנֶּה צְבָאוֹת יַעֲצָה לְחַלֵּל גְּאוֹן
 כָּל־צְבִי לְהַקְלֵל כָּל־נִכְבְּדֵי־אַרְץ:
 23:10 עֲבָרִי אֲרָצְךָ כִּי־אֵר פֶּתַתְרִשִׁישׁ
 אֵין מִזַּח עוֹד:
 23:11 יָדוּ נֹטָה עַל־הַיָּם הַרְגִּיז מִמְּלָכּוֹת
 יְהוָה צָוָה אֶל־כְּנָעַן לְשַׁמֵּד מְעֻזֵּיהָ:
 23:12 וַיֵּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעֲלוֹז
 הַמַּעֲשֵׂקָה בְּתוֹלֹת בַּת־צִידוֹן בְּתַיִם
 [בְּתַיִם] קוֹמִי עֲבָרִי גַם־שָׁם לֹא־יִגְנַח
 לְךָ:
 23:13 תָּנוּ אֲרָץ כְּשָׂדִים זֶה הָעַם לֹא
 הָיָה אֲשׁוֹר יִסְדָּה לְצַיִים הַקִּימוּ בְּחִינָיו
 [בְּחִוְנָיו] עָרְרוּ אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׁמָּה

23:2 tacete qui habitatis in insula
 negotiatio Sidonis transfretantes
 mare repleverunt te
 23:3 in aquis multis semen Nili
 messis fluminis fruges eius et facta
 est negotiatio gentium
 23:4 erubescit Sidon ait enim mare
 fortitudo maris dicens non parturivi
 et non peperivi et non enutrivivi iuvenes
 nec ad incrementum perduxivi virgines
 23:5 cum auditum fuerit in Aegypto
 dolebunt cum audierint de Tyro
 23:6 transite maria ululate qui
 habitatis in insula
 23:7 numquid non haec vestra
 est quae gloriabatur a diebus
 pristinis in antiquitate sua ducent
 eam pedes sui longe ad
 peregrinandum
 23:8 quis cogitavit hoc super Tyrum
 quondam coronatam cuius
 negotiatores principes institutores
 eius incliti terrae
 23:9 Dominus exercituum cogitavit
 hoc ut detraheret superbiam omnis
 gloriae et ad ignominiam deduceret
 universos inclitos terrae
 23:10 transi terram tuam quasi
 flumen filia maris non est cingulum
 ultra tibi
 23:11 manum suam extendit super
 mare conturbavit regna Dominus
 mandavit adversum Chanaan ut
 contereret fortes eius
 23:12 et dixit non adicies ultra ut
 glorieris calumniam sustinens virgo
 filia Sidonis in Cetthim consurgens
 transfreta ibi quoque non erit
 requies tibi
 23:13 ecce terra Chaldeorum
 talis populus non fuit Assur
 fundavit eam in captivitatem
 transduxerunt robustos eius
 suffoderunt domos eius posuerunt
 eam in ruinam

23.2 τίνοι ὅμοιοι γεγονάσιν οἱ
 ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι
 Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν
 23.3 ἐν ὕδατι πολλῶ σπέρμα
 μεταβόλων ὡς ἀμπετοῦ εἰσφερομένου
 οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν
 23.4 αἰσχύνθητι Σιδῶν εἶπεν ἡ
 θάλασσα ἡ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης
 εἶπεν οὐκ ᾤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ
 ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὑψωσα
 παρθένους
 23.5 ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται
 Αἰγύπτῳ λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη
 περὶ Τύρου
 23.6 ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα
 ὀλολύξατε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ
 νήσῳ ταύτῃ
 23.7 οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις
 ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι
 αὐτῇν
 23.8 τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ
 Τύρον μὴ ἦσσαν ἐστὶν ἡ οὐκ ἰσχύει
 οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι ἄρχοντες
 τῆς γῆς
 23.9 κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο
 παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν
 ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ
 τῆς γῆς
 23.10 ἐργάζου τὴν γῆν σου καὶ γὰρ
 πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνας
 23.11 ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει
 κατὰ θάλασσαν ἡ παροξύνουσα
 βασιλεῖς κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο
 περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν
 ἰσχύν
 23.12 καὶ ἐροῦσιν οὐκέτι μὴ προσθῆτε
 τοῦ ὕβριζεν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα
 Σιδῶνος καὶ εἰς ἀπέλθης εἰς Κιτιεῖς
 οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται
 23.13 καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων καὶ αὕτη
 ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων οὐδὲ ἐκεῖ
 σοι ἀνάπαυσις ἔσται ὅτι ὁ τοίχος
 αὐτῆς πέπτωκεν

לְמַפְלָה: 23:14 הִילִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שָׁדַד
 מְעֻזְכֶּן: ס
 23:15 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
 שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מַלְאָךְ אֶחָד מִקֶּץ
 שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזֹּנָה:
 23:16 קָחִי כִנּוֹר לְבִי עִיר זֹנָה נִשְׁכַּחַת
 הַיִּטִּיבִי נִגְן הַרְבִּי-שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:
 23:17 וְהָיָה מִקֶּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד
 יְהוָה אֶת-צֹר וְשָׁבָה לְאַתְנַנְתָּהּ
 אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי
 הָאָדָמָה:
 23:18 וְהָיָה סַחְרָהּ וְאַתְנַנְתָּהּ קָדַשׁ לִיהוָה
 לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחְסַן כִּי לִישָׁבִים לְפָנָי
 יִהְיֶה יְהוָה סַחְרָהּ לְאֹכַל לְשִׁבְעָה
 וְלִמְכֹסֶה עֲתִיק: פ

d'assedio, ne hanno demolito i palazzi, l'hanno ridotta a un cumulo di rovine.
 14Fate il lamento, navi di Tarsis, perché è stato distrutto il vostro rifugio.
 15Avverrà che in quel giorno Tiro sarà dimenticata per settant'anni, quanti sono gli anni di un re.
 Alla fine dei settant'anni a Tiro si applicherà la canzone della prostituta:
 16«Prendi la cetra, gira per la città, prostituta dimenticata; suona con abilità, moltiplica i canti, perché qualcuno si ricordi di te».
 17Ma alla fine dei settant'anni il Signore visiterà Tiro, che ritornerà ai suoi guadagni; essa trescherà con tutti i regni del mondo sulla terra.
 18Il suo salario e il suo guadagno saranno sacri al Signore.
 Non sarà ammassato né custodito il suo salario, ma andrà a coloro che abitano presso il Signore, perché possano nutrirsi in abbondanza e vestirsi con decoro.

23:14 ululate naves maris quia devastata est fortitudo vestra
 23:15 et erit in die illa in oblivione eris o Tyre septuaginta annis sicut dies regis unius post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis
 23:16 sume citharam circui civitatem meretrix oblivioni tradita bene cane frequenta canticum ut memoria tui sit
 23:17 et erit post septuaginta annos visitabit Dominus Tyrum et reducet eam ad mercedes suas et rursum fornicabitur cum universis regnis terrae super faciem terrae
 23:18 et erunt negotiatio eius et mercedes eius sanctificatae Domino non condentur neque reponentur quia his qui habitaverint coram Domino erit negotiatio eius ut manducent in saturitatem et vestiantur usque ad vetustatem.

23.14 ὀλολύζετε πλοῖα Καρχηδόνος ὅτι ἀπώλετο τὸ ὄχυρωμα ὑμῶν
 23.15 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἕτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλείως ὡς χρόνος ἀνθρώπου καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἕτη ἔσται Τύρος ὡς ἄσμα πόρνης
 23.16 λαβὲ κιθάραν ῥέμβευσον πόλεις πόρνη ἐπιλεησμένη καλῶς κιθάρισον πολλὰ ἄσον ἵνα σου μνεῖα γένηται
 23.17 καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἕτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης
 23.18 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου

CAPITOLO 24

Il giudizio del Signore

24:1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹרֵךְ אֶת-הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ
 וְעֹנֶה כְּזֵיתָהּ וְהַפִּיץ יִשְׁבִּייהָ:
 24:2 וְהָיָה כְּעַם כְּפֹהֵן כְּעַבְדֵי כְּאֲדָנָיו
 כְּשִׁפְחָה כְּגַבְרֵתָהּ כְּקוֹנָהּ כְּמוֹכֵר
 כְּמַלְוָה כְּלֹוֶה כְּנֹשֶׂה כְּאִשֶּׁר נָשָׂא בּוֹ:
 24:3 הַבּוֹקוּ תִבּוֹק הָאָרֶץ וְהַבּוֹזוּ תִבּוֹז
 כִּי יִהְיֶה דְבַר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:
 24:4 אָבְלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמַלְלָה
 נִבְלָה תִבְלָל אֲמַלְלוּ מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ:
 24:5 וְהָאָרֶץ חֲנֹפָה תַחַת יִשְׁבִּייהָ
 כִּי-עֲבָרוּ תוֹרַת תְּלַפּוּ חֹק הַפְּרוּ בְרִית

1Ecco che il Signore devasta la terra, la squarcia e ne sconvolge la superficie e ne disperde gli abitanti.
 2Avverrà lo stesso al popolo come al sacerdote, allo schiavo come al suo padrone, alla schiava come alla sua padrona, al compratore come al venditore, a chi riceve come a chi dà in prestito, al creditore come al debitore.
 3Sarà tutta devastata la terra, sarà tutta saccheggiata, perché il Signore ha pronunciato questa parola.
 4È in lutto, languisce la terra; è squallido, languisce il mondo, sono desolati il cielo e gli abitanti della terra.
 5La terra è stata profanata dai suoi abitanti, perché hanno trasgredito le leggi, hanno disobbedito al decreto,

24:1 Ecce Dominus dissipabit terram et nudabit eam et adfliget faciem eius et disperget habitatores eius
 24:2 et erit sicut populus sic sacerdos et sicut servus sic dominus eius sicut ancilla sic domina eius sicut emens sic ille qui vendit sicut generator sic is qui mutuum accipit sicut qui repetit sic qui debet
 24:3 dissipatione dissipabitur terra et direptione praedabitur Dominus enim locutus est verbum hoc
 24:4 luxit et defluxit terra et infirmata est defluxit orbis infirmata est altitudo populi terrae
 24:5 et terra interfecta est ab habitatoribus suis quia transgressi

24.1 ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτήν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερὲι τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ
 24.2 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπινα ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανειζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει
 24.3 φθορᾶ φθαρήσεται ἡ γῆ καὶ προνομῆ προνομευθήσεται ἡ γῆ τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
 24.4 ἐπένησεν ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη ἐπένησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς
 24.5 ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἠλλαξαν τὰ

עוֹלָם: 24:6 עַל-כֵּן אֱלֹהִים אֶכְלָה אֶרֶץ וַיֵּאֱשָׁמוּ יְשִׁבֵי בָהּ עַל-כֵּן חָרוּ יְשִׁבֵי אֶרֶץ וּנְשָׂאֵר אֲנוֹשׁ מִזֶּעֶר:

hanno infranto l'alleanza eterna. ⁶Per questo la maledizione divora la terra, i suoi abitanti ne scontano la pena; per questo si consumano gli abitanti della terra e sono rimasti solo pochi uomini.

sunt leges mutaverunt ius dissipaverunt foedus sempiternum 24:6 propter hoc maledictio vorabit terram et peccabunt habitatores eius ideoque insanient cultores eius et relinquentur homines pauci.

προστάγματα διαθήκην αἰώνιον 24.6 διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῆ καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι

Canto sulla città distrutta

24:7 אָבֵל תִּירוֹשׁ אִמְלֵלָהּ גִּפְּן נֶאֱנַחוּ כָּל-שְׂמֵחֵי-לֵב:

⁷Lugubre è il mosto, la vigna languisce, gemono tutti i cuori festanti.

24:7 luxit vindemia infirmata est vitis ingemuerunt omnes qui laetabantur corde

24.7 πενθήσει οἶνος πενθήσει ἄμπελος στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραϊνόμενοι τὴν ψυχὴν

24:8 שָׁבַת מְשׁוֹשׁ תְּפִים חֲדָל שְׂאוֹן עַל-יַזְמִים שְׁבַת מְשׁוֹשׁ כְּנֹר:

⁸È cessata la gioia dei tamburelli, è finito il chiasso dei gaudenti, è cessata la gioia della cetra.

24:8 cessavit gaudium tympanorum quievit sonitus laetantium conticuit dulcedo citharae

24.8 πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν πέπαυται φωνὴ κιθάρας

24:9 בְּשִׁיר לֹא יִשְׁתַּוְּיִין וַיִּמַּר שִׁכָּר לְשִׁתּוֹ:

⁹Non si beve più il vino tra i canti, la bevanda inebriante è amara per chi la beve.

24:9 cum cantico non bibent vinum amara erit potio bibentibus illam

24.9 ἡσχύνθησαν οὐκ ἔπιον οἶνον πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν

24:10 נִשְׁבְּרָה קְרִיַת-תְּהוֹ סִגְר כָּל-בֵּית מִבּוֹא:

¹⁰È distrutta la città del nulla, è chiuso l'ingresso di ogni casa.

24:10 adtrita est civitas vanitatis clausa est omnis domus nullo introeunte

24.10 ἡρημώθη πᾶσα πόλις κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν

24:11 צְנוּחָה עַל-תְּנוּן בַּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל-שְׂמֵחָה גָּלָה מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ:

¹¹Per le strade si lamentano, perché non c'è vino; ogni gioia è scomparsa, se ne è andata la letizia dalla terra.

24:11 clamor erit super vino in plateis deserta est omnis laetitia translatum est gaudium terrae

24.11 ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς

24:12 נִשְׂאָר בְּעִיר שְׂמָה וּשְׂאִיָּה יַכְת־שֹׁעַר:

¹²Nella città è rimasta la desolazione; la porta è stata abbattuta a pezzi.

24:12 relicta est in urbe solitudo et calamitas opprimet portas

24.12 καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι καὶ οἴκοι ἐγκαταλειμμένοι ἀπολοῦνται

24:13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֶקֶף זֵית כְּעוֹלָלֹת אֵם-כֶּלֶה בְּצִיר:

¹³Perché così accadrà nel centro della terra, in mezzo ai popoli, come quando si bacchiano le olive, come quando si racimola, finita la vendemmia.

24:13 quia haec erunt in medio terrae in medio populorum quomodo si paucae olivae quae remanserunt excutiantur ex olea et racemi cum fuerit finita vindemia

24.13 ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῆ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν ὃν τρόπον ἕαν τις καλαμήσῃται ἐλαίαν οὕτως καλαμήσονται αὐτούς καὶ ἕαν παύσῃται ὁ τρύγητος

24:14 תִּמְּהָ יִשְׂאוּ קוֹלָם יִרְנוּ בְּגִיאֹן יִהְיֶה צִהְלוֹ מַיִם:

¹⁴Quelli alzeranno la voce, canteranno alla maestà del Signore.

24:14 hii levabunt vocem suam atque laudabunt cum glorificatus fuerit Dominus hinnient de mari

24.14 οὗτοι φωνῇ βοήσονται οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου

24:15 עַל-כֵּן בְּאֵרִים כְּבָדוֹ יִהְיֶה בְּאֵינֵי תֵיִם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

Acclameranno gioiosamente dal mare: ¹⁵«Voi in oriente, glorificate il Signore, nelle isole del mare, il nome del Signore, Dio d'Israele».

24:15 propter hoc in doctrinis glorificate Dominum in insulis maris nomen Domini Dei Israhel

24.15 διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης τὸ ὄνομα κυρίου ἕνδοξον ἔσται κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ

24:16a מִכְּנֶף הָאָרֶץ וּמִרְתַּ שְׂמַעְנוּ צְבִי לְצִדִּיק:

^{16a}Dagli angoli estremi della terra abbiamo udito il canto: «Gloria al giusto».

24:16a a finibus terrae laudes audivimus gloriam iusti.

24.16a ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ

Le ultime sventure

24:16b וְאָמַר רְזִי-לִי רְזִי-לִי אֲנִי לִי בְּגֵדִים בְּגָדוֹ וּבְגָד בּוֹגְדִים בְּגָדוֹ:

^{16b}Ma io dico: «Guai a me! Guai a me! Ohimè!». I perfidi agiscono perfidamente, i perfidi operano con perfidia.

24:16b Et dixi secretum meum mihi secretum meum mihi vae mihi praevaricantes praevaricati sunt et praevaricatione transgressorum

24.16b καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ τοῖς ἄθετοῦσιν οἱ ἄθετοῦντες τὸν νόμον

24:17 פָּחַד וּפְחַת וּפְחַת עָלֶיךָ יוֹשֵׁב

24.17 φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς

הָאָרֶץ :
24:18 וְהָיָה הַיָּס מִקּוֹל הַפְּחָד יִפֹּל
אֶל־הַפְּחָת וְהַעוֹלָה מִתְּנוּחַ הַפְּחָת יִלְכָד
בַּפֶּחַ כִּי־אֲרָבוֹת מִמָּרוֹם נִפְתְּחוּ וַיִּרְעֲשׂוּ
מוֹסְדֵי אֶרֶץ :

24:19 רָעָה הַתְּרַעְעָה הָאָרֶץ פֶּחַד
הַתְּפוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הַתְּמוֹטְטָה אֶרֶץ :

24:20 נוֹעַ תְּנוּעַ אֶרֶץ כְּשִׁכּוֹר
וְהַתְּנוּדָה כְּמַלְוִנָה וְכִבְדַּר עָלֶיהָ פִּשְׁעָה
וְנִפְלָה וְלֹא־תִסְיָף קוּם : ס

24:21 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִפְקָד יְהוָה
עַל־צָבָא הַמָּרוֹם בְּמָרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
הָאָרֶץ מֵעַל־הָאָרֶץ מָה :

24:22 וְאֶסְפוּ אֶסְפָּה אֲסִיר עַל־בּוֹר
וְסִגְרוּ עַל־מִסְגֵּר וּמְרַב יָמִים יִפְקָדוּ :
24:23 וְחִפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה
כִּי־מֵלֶךְ יְהוָה צָבָאוֹת בְּתַר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם וְנִגְדַר וְקָנְיוֹ כְּבוֹד : פ

¹⁷Terrore, fossa e laccio
ti sovrastano, o abitante della terra.
¹⁸Avverrà che chi fugge al grido di
terrore cadrà nella fossa, chi risale
dalla fossa sarà preso nel laccio,
poiché cateratte dall'alto si aprono
e si scuotono le fondamenta della
terra.

¹⁹A pezzi andrà la terra,
in frantumi si ridurrà la terra,
rovinosamente crollerà la terra.

²⁰La terra barcollerà come un ubriaco,
vacillerà come una tenda;
peserà su di essa la sua iniquità,
cadrà e non si rialzerà.

²¹Avverrà che in quel giorno il Signore
punirà in alto l'esercito di lassù
e in terra i re della terra.

²²Saranno senza scampo incarcerati,
come un prigioniero in una prigione
sotterranea, saranno rinchiusi in un
carcere e dopo lungo tempo saranno
puniti.

²³Arrossirà la luna, impallidirà il sole,
perché il Signore degli eserciti regna
sul monte Sion e a Gerusalemme,
e davanti ai suoi anziani risplende la
sua gloria.

praevaricati sunt 24:17 formido et
fovea et laqueus super te qui
habitor es terrae 24:18 et erit qui
fugerit a voce formidinis cadet in
foveam et qui se explicuerit de fovea
tenebitur laqueo quia cataractae de
excelsis apertae sunt et concutientur
fundamenta terrae

24:19 confractioe confringetur
terra contritione conteretur terra
commotione commovebitur terra

24:20 agitatione agitabitur terra
sicut ebrius et auferetur quasi
tabernaculum unius noctis et
gravabit eam iniquitas sua et corruet
et non adiciet ut resurgat 24:21 et
erit in die illa visitabit Dominus super
militiam caeli in excelso et super
reges terrae qui sunt super terram

24:22 et congregabuntur in
congregationem unius fascis in
lacum et cludentur ibi in carcerem
et post multos dies visitabuntur

24:23 et erubescet luna
et confundetur sol cum regnaverit
Dominus exercituum in monte Sion
et in Hierusalem et in conspectu
senum suorum fuerit glorificatus.

24.18 και ἔσται ὁ φεύγων τὸν
φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον
ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου
ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος ὅτι
θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἠνεώχθησαν καὶ σεισθήσεται τὰ
θεμέλια τῆς γῆς

24.19 ταραχῆ ταραχθήσεται ἡ γῆ
καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ

24.20 ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται
ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ
μεθύων καὶ κραιπαλῶν καὶ
πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται
ἀναστῆναι κατῖσχυσεν γὰρ
ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία

24.21 καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν
κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα
καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς

24.22 καὶ συναΐσουσιν καὶ
ἀποκλείσουσιν εἰς ὄχυρωμα
καὶ εἰς δεσμοτήριον διὰ πολλῶν
γενεῶν ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν

24.23 καὶ τακῆσεται ἡ πλίνθος
καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος ὅτι
βασιλεύσει κύριος ἐν Σιων καὶ ἐν
Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν
πρεσβυτέρων δοξασθήσεται

CAPITOLO 25

Inno di ringraziamento

25:1 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ אֲרוּמְמָךְ אוֹרָה
שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פִּלְא עֲצוֹת מִרְחוֹק
אֲמוֹנָה אֲמִן :

25:2 כִּי שָׁמַתָּ מַעִיר לְזָל קִרְיָה בְּצוּרָה
לְמַפְלָה אֲרָמוֹן זָרִים מַעִיר לְעוֹלָם לֹא
יִבְנֶה :

25:3 עַל־כֵּן יִכְבְּרוּךְ עִם־עַז קִרְיַת גּוֹיִם
עָרִיצִים יִרְאוּךָ :

25:4 כִּי־הָיִיתָ מַעֲזוֹ לְדָל מַעֲזוֹ לְאֲבִיוֹן

¹Signore, tu sei il mio Dio;
voglio esaltarti e lodare il tuo nome,
perché hai eseguito progetti
meravigliosi, concepiti da lungo tempo,
fedeli e stabili. ²Poiché hai trasformato
la città in un mucchio di sassi, la
cittadella fortificata in una rovina, la
fortezza degli stranieri non è più una
città, non si ricostruirà mai più.

³Per questo ti glorifica un popolo forte,
la città di nazioni possenti ti venera.

⁴Perché tu sei sostegno al misero,
sostegno al povero nella sua angoscia,
riparo dalla tempesta, ombra contro il

25:1 Domine Deus meus es tu
exaltabo te confitebor nomini tuo
quoniam fecisti mirabilia
cogitationes antiquas fideles amen
25:2 quia posuisti civitatem in
tumulum urbem fortem in ruinam
domum alienorum ut non sit civitas
et in sempiternum non aedificetur
25:3 super hoc laudabit te populus
fortis civitas gentium robustarum
timebit te 25:4 quia factus es
fortitudo pauperi fortitudo egeno in
tribulatione sua spes a turbine
umbraculum ab aestu spiritus enim

25.1 κύριε ὁ θεὸς μου δοξάσω σε
ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐποίησας
θαυμαστά πράγματα βουλήν ἀρχαίαν
ἀληθινὴν γένοιτο κύριε

25.2 ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα
πόλεις ὄχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ
θεμέλια τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν
αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ

25.3 διὰ τοῦτο εὐλογῆσει σε ὁ λαὸς
ὁ πτωχός καὶ πόλεις ἀνθρώπων
ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε

25.4 ἐγένου γὰρ πάση πόλει
ταπεινῆ βοηθός καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν
διὰ ἔνδειαν σκέπη ἀπὸ ἀνθρώπων

בצֶר-לוֹ מַחֲסֶה מִזֶּרֶם צֶל מַחֲרֵב כִּי
 רִיחַ עֲרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר:
 25:5 כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זָרִים תִּכְנֹעַ
 חֶרֶב בְּצֶל עֵב זְמִיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה: פ

caldo; poiché lo sbuffo dei tiranni è
 come pioggia che rimbalza sul muro,
 come arsura in terra arida il clamore
 degli stranieri. Tu mitighi l'arsura con
 l'ombra di una nube, l'inno dei tiranni si
 spegne.

robustorum quasi turbo inpellens
 parietem
 25:5 sicut aestum in siti tumultum
 alienorum humiliabis et quasi calore
 sub nube torrente propaginem
 fortium marcescere facies.

πονηρῶν ῥύση αὐτοῦς σκέπη
 διψῶντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων
 ἀδικουμένων
 25.5 εὐλογήσουσιν σε ὡς ἄνθρωποι
 ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ
 ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας

Il banchetto divino

25:6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים
 בְּהַר הַזֶּה מִשְׁתֶּה שְׂמָנִים מִשְׁתֶּה שְׂמָרִים
 שְׂמָנִים מִמַּחֲוִים שְׂמָרִים מְזַקְקִים:
 25:7 וּבִלְע בְּהַר הַזֶּה פְּגִי-הַלֹּט הַלֹּט
 עַל-כָּל-הָעַמִּים וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה
 עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:
 25:8 בִּלְע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי
 יְהוָה דַּמְעָה מֵעַל כָּל-פְּגָנִים וְחָרַפְתָּ עִמּוֹ
 יִסִּיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר: פ
 25:9 וְאָמַר בְּיָוֵם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זָה
 קִינֵנוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנו זָה יְהוָה קִינֵנוּ לוֹ
 נִגְיְלָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתוֹ:
 25:10 כִּי-תִנְנִחַ יַד-יְהוָה בְּהַר הַזֶּה
 וְגָדוֹשׁ מִזֶּאֱבַב תַּחֲתָיו כְּהַדּוֹשׁ מִתַּבֵּן בְּמִי
 [בְּמִו] מִדְּמָנָה:
 25:11 וּפָרֵשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כְּאִשֶּׁר יִפְרֹשׁ
 הַשָּׁחַ לְשָׁחוֹת וְהַשְּׁפִיל גְּאֹתוֹ עִם
 אֲרָבוֹת יָדָיו:
 25:12 וּמִבְצָר מִשְׁגָּב חוֹמֹתָיִךְ הַשָּׁחַ
 הַשְּׁפִיל הַגֵּיעַ לְאָרֶץ עַד-עַפְרָיִם: ס

⁶Preparerà il Signore degli eserciti
 per tutti i popoli, su questo monte,
 un banchetto di grasse vivande,
 un banchetto di vini eccellenti,
 di cibi succulenti, di vini raffinati.
⁷Egli strapperà su questo monte
 il velo che copriva la faccia di tutti i
 popoli e la coltre distesa su tutte le
 nazioni.
⁸Eliminerà la morte per sempre.
 Il Signore Dio asciugherà le lacrime su
 ogni volto, l'ignominia del suo popolo
 farà scomparire da tutta la terra,
 poiché il Signore ha parlato.
⁹E si dirà in quel giorno: «Ecco il
 nostro Dio; in lui abbiamo sperato
 perché ci salvasse. Questi è il Signore
 in cui abbiamo sperato; ralleghiamoci,
 esultiamo per la sua salvezza,
¹⁰poiché la mano del Signore si poserà
 su questo monte». Moab invece sarà
 calpestato al suolo, come si pesta la
 paglia nel letamaio.
¹¹La esso stenderà le mani, come le
 distende il nuotatore per nuotare;
 ma il Signore abbasserà la sua
 superbia, nonostante l'annaspire delle
 sue mani.
¹²L'eccelsa fortezza delle tue mura
 egli abatterà e demolirà, la raderà al
 suolo.

25:6 Et faciet Dominus exercituum
 omnibus populis in monte hoc
 convivium pinguium convivium
 vindemiae pinguium medullatorum
 vindemiae defecatae
 25:7 et praecipitabit in monte isto
 faciem vinculi conligati super omnes
 populos et telam quam orditus est
 super universas nationes
 25:8 praecipitabit mortem in
 sempiternum et auferet Dominus
 Deus lacrimam ab omni facie
 et obprobrium populi sui auferet
 de universa terra quia Dominus
 locutus est
 25:9 et dicet in die illa ecce Deus
 noster iste expectavimus eum
 et salvabit nos iste Dominus
 sustinimus eum exultabimus
 et laetabimur in salutari eius
 25:10 quia requiescet manus Domini
 in monte isto et triturbabitur Moab sub
 eo sicuti teruntur paleae in plastro
 25:11 et extendet manus suas
 sub eo sicut extendit natans ad
 natandum et humiliabit gloriam
 eius cum adlisione manuum eius
 25:12 et munimenta sublimium
 murorum tuorum concident et
 humiliabuntur et detrahentur in
 terram usque ad pulverem.

25.6 καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ
 πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο
 πίονται εὐφροσύνην πίονται οἶνον
 χρῖσονται μύρον
 25.7 ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος
 ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν ἢ γὰρ
 βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
 25.8 κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας
 καὶ ἀλὶν ἀφείλεν ὁ θεὸς πᾶν
 δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου
 τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ
 πάσης τῆς γῆς τὸ γὰρ στόμα κυρίου
 ἐλάλησεν
 25.9 καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν
 καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα
 ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν
 25.10 ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς
 ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο καὶ
 καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις
 ὡς τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα
 ἐν ἀμάξαις
 25.11 καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 ὡς τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσεν
 τοῦ ἀπολέσαι καὶ ταπεινώσει τὴν
 ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἧς τὰς χεῖρας
 ἐπέβαλεν
 25.12 καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς
 τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει καὶ
 καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους

CAPITOLO 26

Inno di ringraziamento

26:1 בְּיָוֵם הַהוּא יוֹשֵׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה
 בְּאָרֶץ יְהוּדָה עִיר עֲזִרְנוֹ וְשׁוּעָה יְשִׁית

¹In quel giorno si canterà questo
 canto nella terra di Giuda:
 «Abbiamo una città forte;
 mura e bastioni egli ha posto a

26:1 In die illa cantabitur
 canticum istud in terra Iuda
 urbs fortitudinis nostrae
 salvator ponetur in ea murus

26.1 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄ.σονται
 τὸ ἄ.σμα τοῦτο ἐπὶ γῆς
 Ἰουδα λέγοντες ἰδοὺ πόλις
 ὀχυρά καὶ σωτήριον ἡμῶν

חומות וְחָלַל :
 26:2 פִּתְחוּ שַׁעֲרֵים וַיָּבֹא גוֹי־צַדִּיק שָׁמֵר
 אַמְנֵים :
 26:3 יִצָּר סְמוּךְ תִּצָּר שְׁלוֹם וְשָׁלוֹם כִּי
 בָּךְ בְּטוֹחַ :
 26:4 בְּטַחְוּ בֵּיתְךָ עַד־יְעַד כִּי בָנִה
 יִהְיֶה צִוְר עוֹלָמִים :
 26:5 כִּי תִשַׁח יִשְׁבִּי מְרוֹם קִרְיָה נִשְׁבָּה
 וַיִּשְׁפִּילָנָה וַיִּשְׁפִּילָהּ עַד־אָרֶץ וַיִּגְעַנָּה
 עַד־עָפָר :
 26:6 תִּרְמָסֶנָּה רִגְלֵי רַגְלֵי עַנֵּי פְעָמֵי
 רַגְלִים :

salvezza.

²Aprite le porte:

entri una nazione giusta,
che si mantiene fedele.

³La sua volontà è salda;
tu le assicurerai la pace,
pace perché in te confida.

⁴Confidate nel Signore sempre,
perché il Signore

è una roccia eterna,

⁵perché egli ha abbattuto
coloro che abitavano in alto,
ha rovesciato la città eccelsa,
l'ha rovesciata fino a terra,
l'ha rasa al suolo.

⁶I piedi degli oppressi,
sono i piedi degli oppressi,
i passi dei poveri».

et antemurale

26:2 aperite portas et
ingredietur gens iusta
custodiens veritatem

26:3 vetus error abiit servabis
pacem pacem quia in te
speravimus

26:4 sperastis in Domino in
saeculis aeternis in Domino
Deo forti in perpetuum

26:5 quia incurvabit habitantes
in excelso civitatem sublimem
humiliabit humiliabit eam
usque ad terram detrahet
eam usque ad pulverem

26:6 conculcabit eam pes
pedes pauperis gressus
egenorum.

θήσει τείχος

καὶ περίτειχος

26.2 ἀνοίξατε πύλας
εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσω
δικαιοσύνην

καὶ φυλάσσω ἀλήθειαν

26.3 ἀντιλαμβανόμενος
ἀληθείας καὶ φυλάσσω
εἰρήνην ὅτι ἐπὶ σοὶ

26.4 ἤλπισαν κύριε ἕως τοῦ
αἰῶνος ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος

26.5 ὁς ταπεινώσας κατήγαγες
τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς
πόλεις ὄχυρὰς καταβαλεῖς

καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους

26.6 καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς
πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν

Salmo

26:7 אָרַח לְצַדִּיק מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשֶׁר מַעְגָּל
צַדִּיק תִּפְלָס :
 26:8 אַף אָרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קוִינֹוד
לְשִׁמְךָ וְלִזְכָּרְךָ תִּאֲוֹת־נִפְשׁ :
 26:9 נִפְשִׁי אֹוִיתִיךָ בְּלַיְלָה אַף־רוּחִי
בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כֹאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
לְאָרֶץ צִדְקָ לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֵּל :
 26:10 יְחַן רָשָׁע בַּל־לְמַד צִדְקָ בְּאָרֶץ
נִכְחוֹת יַעֲוֹל וּבַל־יִרְאֶה גְאוֹת יְהוָה : ס
 26:11 יְהוָה רָמָה יָדָךְ בַּל־יַחְזִיגוּ יַחְזִיגוּ
וַיִּבְשׂוּ קִנְאֹת־עַם אַף־אֵשׁ צָרִיךָ תֹאכְלֵם :
 ס
 26:12 יְהוָה תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם
כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פְּעֻלֹת לָנוּ :
 26:13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲרָנִים
וְיִלְתָּךְ לְבַד־בָּךְ נִזְכִּיר שִׁמְךָ :

⁷Il sentiero del giusto è diritto, il
cammino del giusto tu rendi piano.

⁸Si, sul sentiero dei tuoi giudizi,
Signore, noi speriamo in te; al tuo
nome e al tuo ricordo si volge tutto il
nostro desiderio. ⁹Di notte anela a te

l'anima mia, al mattino dentro di me il
mio spirito ti cerca, perché quando
eserciti i tuoi giudizi sulla terra,
imparano la giustizia gli abitanti del
mondo. ¹⁰Si usi pure clemenza al
malvagio: non imparerà la giustizia;
sulla terra egli distorce le cose diritte e
non guarda alla maestà del Signore.

¹¹Signore, si era alzata la tua mano,
ma essi non la videro. Vedranno,
arrossendo, il tuo amore geloso per il
popolo, e il fuoco preparato per i tuoi
nemici li divorerà. ¹²Signore, ci
concederai la pace, perché tutte le
nostre imprese tu compi per noi.

¹³Signore, nostro Dio, altri padroni,
diversi da te, ci hanno dominato,
ma noi te soltanto, il tuo nome
invocheremo.

26:7 Semita iusti recta est rectus
callis iusti ad ambulandum

26:8 et in semita iudiciorum tuorum
Domine sustinuiimus te nomen tuum
et memoriale tuum in desiderio
animae

26:9 anima mea desideravit te in
nocte sed et spiritu meo in
praecordiis meis de mane vigilabo
ad te cum feceris iudicia tua in terra
iustitiam discent habitatores orbis

26:10 misereamur impio et non
discet iustitiam in terra sanctorum
inique gessit et non videbit gloriam
Domini

26:11 Domine exaltetur manus tua et
non videant videant et confundantur
zelantes populi et ignis hostes tuos
devoret

26:12 Domine dabis pacem nobis
omnia enim opera nostra operatus
es nobis
26:13 Domine Deus noster
possederunt nos domini absque te
tantum in te recordemur nominis tui

26.7 ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο καὶ
παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν

26.8 ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις
ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ
τῇ μνεΐᾳ

26.9 ἡ ἐπιθυμῆ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ
νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ
ὁ θεὸς διότι φῶς τὰ προστάγματά σου
ἐπὶ τῆς γῆς δικαιοσύνην μάθετε οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

26.10 πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβῆς οὐ μὴ
μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς
ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ ἀρθήτω ὁ
ἀσεβῆς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου

26.11 κύριε ὑψηλὸς σου ὁ βραχίον
καὶ οὐκ ἤδεισαν γνόντες δὲ
αἰσχυνθήσονται ζήλος λήμψεται λαὸν
ἀπαίδευτον καὶ νῦν πῦρ τοὺς
ὑπεναντίους ἔδεται

26.12 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν εἰρήνην δὸς
ἡμῖν πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν

26.13 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν κτήσαι ἡμᾶς
κύριε ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν τὸ
ὄνομά σου ὀνομάζομεν

26:14 מֵתִים בְּלִי יָחִיו רַפְּאִים בְּלִי יָקָמוּ
לְכֹן פְּקָדָתְךָ וְתִשְׁמִידָם וְתִאֲבָד כָּל־זִכְרְךָ
לְמוֹ:

26:15 יְסֻפֶּת לְגוֹי יִהְיֶה יְסֻפֶּת לְגוֹי
נִכְבְּדָתְךָ רַחֲמֶתְךָ כָּל־קְצוֹי־אָרֶץ:

26:16 יִהְיֶה בְּצַר פְּקָדֶיךָ צָקוֹן לְחַשׁ
מוֹסְרֶיךָ לְמוֹ:

26:17 כְּמוֹ הָרֶה תִּקְרִיב לְלֵדָת תִּתְחַל
תִּזְעַק בְּחִבְלֶיהָ בְּן הַיָּנוּ מִפְּנֵיךָ יִהְיֶה:

26:18 הָרִינוּ תְּלִנוּ כְּמוֹ יִלְדֵנוּ רֵיחַ
יְשׁוּעָתְךָ בְּלִי־נַעֲשֶׂה אָרֶץ וּבְלִי־יִשְׁבִי
תְּבַל:

26:19 יָחִיו מִתִּיד נִבְלָתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ
וְרִנְנוּ שְׂכָנֵי עֶפְרַיִם כִּי טַל אֹרֶת טַלְדָּךָ
וְאָרֶץ רַפְּאִים תִּפְּיֵל: ס

26:20 לֵךְ עִמִּי בֵּא בְּחַדְרֶיךָ וְסָגַר
דְּלָתֶיךָ [דְּלָתֶיךָ] בְּעַדְךָ חִבִּי כְּמַעֲט־הַנֶּגַע
עַד־יַעֲבוֹר [יַעֲבֹר]־אֲנִי:

26:21 כִּי־הִנֵּה יִהְיֶה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לְפָקֵד עֲזוֹן יִשְׁבֵּה־אָרֶץ עָלָיו וְנִלְתָה
הָאָרֶץ אֶת־דַּמִּיהָ וְלֹא־תִכַּסֶּה עוֹד
עַל־הַרוֹגֶיהָ: ס

¹⁴I morti non vivranno più, le ombre non risorgeranno; poiché tu li hai puniti e distrutti, hai fatto svanire ogni loro ricordo. ¹⁵Hai fatto crescere la nazione, Signore, hai fatto crescere la nazione, ti sei glorificato, hai dilatato tutti i confini della terra. ¹⁶Signore, nella tribolazione ti hanno cercato; a te hanno gridato nella prova, che è la tua correzione per loro. ¹⁷Come una donna incinta che sta per partorire si contorce e grida nei dolori, così siamo stati noi di fronte a te, Signore. ¹⁸Abbiamo concepito, abbiamo sentito i dolori quasi dovessimo partorire: era solo vento; non abbiamo portato salvezza alla terra e non sono nati abitanti nel mondo. ¹⁹Ma di nuovo vivranno i tuoi morti. I miei cadaveri risorgeranno! Svegliatevi ed esultate voi che giacete nella polvere. Sì, la tua rugiada è rugiada luminosa, la terra darà alla luce le ombre.

Il passaggio del Signore

²⁰Va', popolo mio, entra nelle tue stanze e chiudi la porta dietro di te. Nasconditi per un momento, finché non sia passato lo sdegno. ²¹Perché ecco, il Signore esce dalla sua dimora per punire le offese fatte a lui dagli abitanti della terra; la terra ributterà fuori il sangue assorbito e più non coprirà i suoi cadaveri.

26:14 morientes non vivant gigantes non resurgant propterea visitasti et contrivisti eos et perdidisti omnem memoriam eorum
26:15 indulxisti genti Domine indulxisti genti numquid glorificatus es elongasti omnes terminos terrae
26:16 Domine in angustia requisierunt te in tribulatione murmuris doctrina tua eis
26:17 sicut quae concipit cum adpropinquaverit ad partum dolens clamat in doloribus suis sic facti sumus a facie tua Domine
26:18 concepimus et quasi parturivimus et peperimus spiritum salutes non fecimus in terra ideo non ceciderunt habitatores terrae
26:19 vivent mortui tui interfecti mei resurgent expergiscimini et laudate qui habitatis in pulvere quia ros lucis ros tuus et terram gigantum detrahes in ruinam.

26:20 Vade populus meus intra in cubicula tua claude ostia tua super te abscondere modicum ad momentum donec pertranseat indignatio
26:21 ecce enim Dominus egreditur de loco suo ut visitet iniquitatem habitatoris terrae contra eum et revelabit terra sanguinem suum et non operiet ultra interfectos suos.

26.14 οἱ δὲ νεκροὶ ζῶν οὐ μὴ ἴδωσιν οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπόλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν
26.15 πρόσθετος αὐτοῖς κακὰ κύριε πρόσθετος κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς
26.16 κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου ἐν θλίψει μικρᾶ ἢ παιδεία σου ἡμῖν
26.17 καὶ ὡς ἡ ὄδινουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὄδινι αὐτῆς ἐκέκραξεν οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου κύριε
26.18 ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὄδινῆσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποίησαμεν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
26.19 ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τῇ γῆ ἢ γὰρ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστὶν ἢ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται

26.20 βάδιζε λαός μου εἴσελθε εἰς τὰ ταμειᾶ σου ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου
26.21 ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους

CAPITOLO 27

27:1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבוֹ
הַקָּשָׁה וְהַגְּדוּלָּה וְהַחֲזָקָה עַל לְוִיָּתָן
נַחֲשׁ בָרִחַ וְעַל לְוִיָּתָן נַחֲשׁ עֲקֻלָּתוֹן
וְהָרַג אֶת־הַתַּנּוּן אֲשֶׁר בַּיָּם: ס

¹In quel giorno il Signore punirà con la spada dura, grande e forte, il Leviatàn, serpente guizzante, il Leviatàn, serpente tortuoso, e ucciderà il drago che sta nel mare.

27:1 In die illo visitabit Dominus in gladio suo duro et grandi et forti super Leviathan serpentem vectem et super Leviathan serpentem tortuosum et occidet cetum qui in mari est.

27.1 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἀγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα

La vigna del Signore

27:2 בַּיּוֹם הַהוּא כְּרֶם חֲמֹד עֲנוּלָה:

²In quel giorno la vigna sarà deliziosa:

27:2 In die illa vinea meri cantabit ei

27.2 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελῶν καλός

27:3 אָנִי יְהוָה נֹצֵרָה לְרַגְעִים אֲשַׁקְנָה
בִּן יַפְקֹד עָלֶיךָ לַיְלָה וַיּוֹם אֲצַרְנָה:

27:4 חֲמָה אֵין לִי מִי־תִנְנִי שְׁמִיר שִׁית
בְּמִלְחָמָה אֲפֹשֶׁתָה בָּהּ אֲצִיִּתְנָה יָחַד:

27:5 אִו יִחַזֵּק בְּמַעוֹזַי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי
שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

cantàtela! ³Io, il Signore, ne sono il guardiano, a ogni istante la irriego; per timore che la si danneggi, ne ho cura notte e giorno.

⁴Io non sono in collera. Vi fossero rovi e pruni, muoverei loro guerra, li brucerei tutti insieme.

⁵Oppure si afferri alla mia protezione, faccia la pace con me, con me faccia la pace!

27:3 ego Dominus qui servo eam repente propinabo ei ne forte visitetur contra eam nocte et die servo eam

27:4 indignatio non est mihi quis dabit me spinam et veprem in proelio gradiar super eam succendam eam pariter

27:5 an potius tenebit fortitudinem meam faciet pacem mihi pacem faciet mihi.

ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς 27.3 ἐγὼ πόλις ἰσχυρά πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτήν ἀλώσεται γὰρ νυκτός ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος 27.4 οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἄγρῳ διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν κατακέκαυμαι 27.5 βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ ποιήσωμεν εἰρήνην

Grazia e castigo

27:6 הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן
וּפְרָח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל
תְּנוּבָה: ס

27:7 תְּרַגְּוּ הַרְגֵּי הַרְגֵּי
הַכַּמְכַת מִכְּהוּ הַכְּהוּ אִם־כְּהָרֵג

27:8 בְּסֹאסְאָה בְּשִׁלְתָּה תְּרִיבָנָה
הִגָּה בְּרוּחֹו הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים:

27:9 לָכֵן בְּזֹאת יִכְפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב
וְזָה כָּל־פְּרֵי הַסֵּר חֲטָאתֹו בְּשׁוּמֹו
כָּל־אֲבָנֵי מִזְבֵּחַ כָּאֲבָנֵי־גֵר
מִנְפָצוֹת לֹא־יִקְמוּ אֲשֵׁרִים
וְחֲמָנִים:

27:10 כִּי עִיר בְּצוּרָה בְּרָד נֹזֶה
מִשְׁלַח וְנִעֻז בַּמְדְּבָר שָׁם יִרְעֶה
עֵגֶל וְשֵׁם יִרְבֵּץ וְכִלְיָה סַעֲפִיָּה:

27:11 בִּיבֶשׁ קִצְרִיהָ תִשְׁבְּרָנָה
נָשִׁים בָּאוֹת מֵאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא
עַם־בֵּינֹוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחַמְנֵנִי
עֲשֶׂהוּ וַיִּצְרֹו לֹא יִחַנְנֵנִי: ס

⁶Nei giorni che verranno Giacobbe metterà radici, Israele fiorirà e germoglierà, riempirà il mondo di frutti.

⁷Lo ha percosso quanto lo percosse il suo percussore? Oppure fu da lui ucciso come lo furono i suoi uccisori?

⁸Egli è entrato in contesa con lui, cacciandolo via, respingendolo, lo ha rimosso con il suo soffio impetuoso, come quando tira il vento d'oriente!

⁹Proprio così sarà espiata l'iniquità di Giacobbe e questo sarà tutto il frutto per la rimozione del suo peccato:

mentre egli ridurrà tutte le pietre dell'altare come si fa delle pietre che si polverizzano per la calce, non erigeranno più pali sacri né altari per l'incenso. ¹⁰La fortezza è divenuta desolata, un luogo spopolato e abbandonato come un deserto;

vi pascola il vitello, vi si sdraia e ne bruca gli arbusti.

¹¹I suoi rami seccandosi si spezzeranno; le donne verranno ad accenderlo il fuoco. Certo, si tratta di un popolo privo d'intelligenza; per questo non ne avrà pietà chi lo ha creato né chi lo ha formato ne avrà compassione.

27:6 Qui egrediuntur impetu ad Iacob florebit et germinabit Israhel et implebunt faciem orbis semine

27:7 numquid iuxta plagam percutientis se percussit eum aut sicut occidit interfectos eius sic occisus est

27:8 in mensura contra mensuram cum abiecta fuerit iudicabis eam meditata est in spiritu suo duro per diem aestus

27:9 idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Iacob et iste omnis fructus ut auferatur peccatum eius cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris adlisis non stabunt luci et delubra

27:10 civitas enim munita desolata erit speciosa relinquetur et dimittetur quasi desertum ibi pascetur vitulus et ibi accubabit et consumet summitates eius

27:11 in siccitate messis illius conterentur mulieres venientes et docentes eam non est enim populus sapiens propterea non miserebitur eius qui fecit eum et qui formavit eum non parcet ei.

27.6 οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακωβ βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραηλ καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ 27.7 μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν οὕτως ἀναιρεθήσεται 27.8 μαχόμενος καὶ ὄνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτούς πνεύματι θυμοῦ 27.9 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὡσπερ δρυμὸς μακράν 27.10 τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται 27.11 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ

Ritorno degli Israeliti

27:12 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יַחַבֵּט יְהוָה
מִשְׁבֵּלֶת הַנְּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם וְאַתֶּם
תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס
27:13 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר
גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אַשּׁוּר
וְהִנְדָּתִים בְּאַרְץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

¹²Avverrà che, in quel giorno, il Signore batterà le spighe, dal Fiume al torrente d'Egitto, e voi sarete raccolti uno a uno, Israeliti.

¹³Avverrà che in quel giorno suonerà il grande corno, verranno gli sperduti nella terra d'Assiria e i dispersi nella terra d'Egitto. Essi si prostreranno al Signore sul monte santo, a Gerusalemme.

27:12 Et erit in die illa percutiet Dominus ab alveo Fluminis usque ad torrentem Aegypti et vos congregabimini unus et unus filii Israhel

27:13 et erit in die illa clangetur in tuba magna et venient qui perditii fuerant de terra Assyriorum et qui electi erant in terra Aegypti et adorabunt Dominum in monte sancto in Hierusalem.

27.12 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ρίνοκοροῦρων ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ ἓνα ἓνα 27.13 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλημ

CAPITOLO 28

Contro Samaria

28:1 הוּי עֲטֹרַת גְּאוֹת שְׂכָרֵי אֶפְרַיִם
וְצִיץ נָבֵל צְבִי תִפְאֶרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ
גֵּיא שְׁמָנִים הַלְוִמִי יֵינ׃
28:2 הִנֵּה חֲזַק וְאַמִּץ לְאֹדְנֵי כְזָרִם בְּרָד
שֶׁעַר קָטֵב כְּזָרִם מִיָּם כְּבִירִים שְׁטָפִים
הַנֵּיחַ לְאַרְץ בְּיָד׃
28:3 בְּרִגְלִים תִּרְמַסְנָה עֲטֹרַת גְּאוֹת
שְׂכָרֵי אֶפְרַיִם׃
28:4 וְהָיְתָה צִיצַת נָבֵל צְבִי תִפְאֶרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוֹרָה
בְּטָרִם קִיץ אֲשֶׁר יֵרָאֵה הַרְאֵה אוֹתָהּ
בְּעוֹרָה כְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה׃ ס
28:5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת
לְעֲטֹרַת צְבִי וְלְצִפִּירַת תִּפְאֶרְתָּה לְשֹׂאֵר
עַמּוֹ׃
28:6 וּלְרוּחַ מְשַׁפֵּט לִיּוֹשְׁבֵי עַל-הַמְּשָׁפֵט
וּלְגִבּוֹרָה מְשִׁיבֵי מַלְחָמָה שְׁעָרָה׃ ס
28:7 וְגַם-אֲלֵה בַּיַּיִן שְׁגוֹ וּבִשְׂכָר תִּעָוֶה
כַּהֲנָנִים וְנְבִיאֵי שְׁגוֹ בִשְׂכָר נִבְלְעוּ מִן-הַיַּיִן׃

¹Guai alla corona superba degli ubriachi di Èfraim, al fiore caduco, suo splendido ornamento, che domina la fertile valle, o storditi dal vino!

²Ecco, inviato dal Signore, un uomo potente e forte, come nembo di grandine, come turbine rovinoso, come nembo di acque torrenziali e impetuose, getta tutto a terra con violenza.

³Dai piedi verrà calpestate la corona degli ubriachi di Èfraim.

⁴E avverrà al fiore caduco, al suo splendido ornamento, che domina la valle fertile, come a un fico primaticcio prima dell'estate: uno lo vede e lo mangia appena lo ha in mano.

⁵In quel giorno sarà il Signore degli eserciti una corona di gloria, uno splendido diadema per il resto del suo popolo,

⁶spiratore di giustizia per chi siede in tribunale, forza per chi respinge l'assalto alla porta.

28:1 Vae coronae superbiae ebriis Ephraim et flori decidenti gloriae exultationis eius qui erant in vertice vallis pinguiserrantes a vino

28:2 ecce validus et fortis Domini sicut impetus grandinis turbo confringens sicut impetus aquarum multarum inundantium et emissarum super terram spatiosam

28:3 pedibus conculcabitur corona superbiae ebriorum Ephraim

28:4 et erit flos decicens gloriae exultationis eius qui est super verticem vallis pinguium quasi temporaneum ante maturitatem autumnus quod cum aspexerit videns statim ut manu tenuerit devorabit illud

28:5 in die illa erit Dominus exercituum corona gloriae et sertum exultationis residuo populi sui

28:6 et spiritus iudicii sedenti super iudicium et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

28.1 οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρεως οἱ μισθωτοὶ Εφραϊμ τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου

28.2 ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα

καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην βία καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν

28.3 καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὑβρεως οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραϊμ

28.4 καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν

28.5 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεῖς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ

28.6 καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχύον κωλύων ἀνελεῖν

Contro i falsi profeti

⁷Anche costoro barcollano per il vino, vacillano per le bevande inebrianti. Sacerdoti e profeti barcollano per la

28:7 Verum hii quoque prae vino nescierunt et prae ebrietate erraverunt sacerdos et propheta

28.7 οὗτοι γὰρ οἴνω πεπλανημένοι εἰσὶν ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν

תַּעֲלוּ מִן־הַשֶּׁכָּר שָׁגוּ בְרֵאָה פָּקוּ
 פְּלִילִיָּה:
 28:8 כִּי כָל־שְׁלֵחַנֹת מְלֹאוּ קִיא צֹאָה
 בְּלֵי מְקוֹם: ס
 28:9 אֶת־מֵי יוֹרֵה דָעָה וְאֶת־מֵי יָבוּן
 שְׁמוּעָה גְמוּלֵי מִחֻלָּב עֲתִיקֵי מִשְׁדָּרִים:
 28:10 כִּי צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוּ לְקוּ קוּ
 לְקוּ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם:
 28:11 כִּי בְלַעֲנֵי שִׁפְּהָ וּבְלִשׁוֹן אֲחֵרֶת
 יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה:
 28:12 אֲשֶׁרוֹ אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה
 הַנִּיחֹו לְעֹדֶיךָ וְזֹאת הַמְּרֻגְעָה וְלֹא אָבוֹא
 שְׁמוּעָה:
 28:13 וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צֹו לְצֹו צֹו
 לְצֹו קוּ לְקוּ קוּ לְקוּ זְעִיר שָׁם
 לְמַעַן יִלְכוּ וְכִשְׁלוּ אַחֹור וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ
 וְנִלְכְּדוּ: פ
 28:14 לִכְן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אֲנָשֵׁי לְצֹו
 מְשָׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
 28:15 כִּי אָמַרְתֶּם כְּרַתְנוּ בְרִית
 אֶת־מְוֹת וְעַם־שָׂאוֹל עָשִׂינוּ חֻזָּה שֵׁט
 [שׁוֹט] שׁוֹמֵר כִּי־עֵבֶר [יַעֲבֹר] לֹא יבֹאֲנוּ
 כִּי שָׁמְנוּ כֹזֵב מַחֲסֵנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ: ס
 28:16 לִכְן כָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי
 יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן בְּחֵן פִּנְתַּי יִקְרָת
 מוֹסַד מוֹסַד הַמְּאֲמִין לֹא יִחִישׁ:
 28:17 וְשִׁמְתִי מִשְׁפָּט לְקוּ וּצְדָקָה
 לְמִשְׁקָלֶת וַיַּעַה בְּרֹד מַחֲסָה כֹזֵב וְסַתַּר

bevanda inebriante, sono annebbiati dal vino; vacillano per le bevande inebrianti, s'ingannano mentre hanno visioni, traballano quando fanno da giudici.
 8Tutte le tavole sono piene di fetido vomito; non c'è un posto pulito.
 9«A chi vuole insegnare la scienza? A chi vuole far capire il messaggio? Ai bambini svezzati, appena staccati dal seno?
 10Si: precetto su precetto, precetto su precetto, norma su norma, norma su norma, un po' qui, un po' là».
 11Con labbra balbettanti e in lingua straniera parlerà a questo popolo
 12colui che aveva detto loro: «Ecco il riposo! Fate riposare lo stanco. Ecco il sollievo!». Ma non vollero udire.
 13E sarà per loro la parola del Signore: «Precetto su precetto, precetto su precetto, norma su norma, norma su norma, un po' qui, un po' là», perché camminando cadano all'indietro, si producano fratture, siano presi e fatti prigionieri.

Contro i cattivi consiglieri

14Perciò ascoltate la parola del Signore, uomini arroganti, signori di questo popolo che sta a Gerusalemme. 15Voi dite: «Abbiamo concluso un'alleanza con la morte, e con gli inferi abbiamo fatto lega. Il flagello del distruttore, quando passerà, non ci raggiungerà, perché ci siamo fatti della menzogna un rifugio e nella falsità ci siamo nascosti».
 16Pertanto così dice il Signore Dio: «Ecco, io pongo una pietra in Sion, una pietra scelta, angolare, preziosa, saldamente fondata: chi crede non si turberà. 17Io porrò il diritto come misura e la giustizia come una livella. La grandine spazzerà via il vostro

nescierunt prae ebrietate absorti sunt a vino erraverunt in ebrietate nescierunt videntem ignoraverunt iudicium
 28:8 omnes enim mensae repletae sunt vomitu sordiumque ita ut non esset ultra locus
 28:9 quem docebit scientiam et quem intellegere faciet auditum ablactatos a lacte apulsos ab uberibus
 28:10 quia manda remanda manda remanda expecta reexpecta expecta reexpecta modicum ibi modicum ibi
 28:11 in loquella enim labii et lingua altera loquetur ad populum istum
 28:12 cui dixit haec requies reficite lassum et hoc est meum refrigerium et noluerunt audire
 28:13 et erit eis verbum Domini manda remanda manda remanda expecta reexpecta expecta reexpecta modicum ibi modicum ibi ut vadant et cadant retrorsum et conterantur et inlaqueentur et capiantur.

28:14 Propter hoc audite verbum Domini viri inlusores qui dominamini super populum meum qui est in Hierusalem 28:15 dixistis enim percussimus foedus cum morte et cum inferno fecimus pactum flagellum inundans cum transierit non veniet super nos quia posuimus mendacium spem nostram et mendacio protecti sumus 28:16 idcirco haec dicit Dominus Deus ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem lapidem probatum angularem pretiosum in fundamento fundatum qui crediderit non festinet 28:17 et ponam iudicium in pondere et iustitiam in mensura et subvertet

διὰ τὸν οἶνον ἐσεΐσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα ἐπλανήθησαν τοῦτ' ἔστι φάσμα
 28.8 ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλὴν αὕτη γὰρ ἡ βουλή ἔνεκεν πλεονεξίας
 28.9 τίνοι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνοι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ
 28.10 θλίψιν ἐπὶ θλίψιν προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν
 28.11 διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἐτέρας ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῶ τούτῳ
 28.12 λέγοντες αὐτῷ τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν
 28.13 καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται

28.14 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ
 28.15 ὅτι εἶπατε ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ἄδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας καταγιγῆσιν φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα
 28.16 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῖ ἑκλεκτὸν ἄκρογωνιαίον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνοῖ
 28.17 καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς καὶ οἱ

מִים יִשְׁטְפוּ: 28:18 וְכִפֵּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מֹות וְחִזַּתְכֶם אֶת־שְׂאוֹל לֹא תִקּוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהִיַּתֶם לוֹ לְמַרְמָס: 28:19 מִדֵּי עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבְלַיְלָה וְהָיָה רַק־זוֹעָה הַבֵּינָן שְׂמוּעָה: 28:20 כִּי־קָצֵר הַמַּצֵּעַ מִהַשְׁתַּרְעַ וְהַמִּסְכָּה צָרָה כְּהַתְכַנֵּס: 28:21 כִּי כְה־רַפְרָצִים יִקּוּם יְהוָה כַּעֲמֹק בְּגִבְעוֹן יִרְגֹז לְעֵשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבָדְתוֹ וְנִכְרְיָה עֲבָדְתוֹ: 28:22 וְעַתָּה אֵל־תִּתְלוּצְצוּ בֵּין־יַחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה וְנִחַרְצָה שְׂמֵעֵתִי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

28:23 הֲאִזְנוּ וְשָׁמְעוּ קוֹלִי תִקְשִׁיבוּ וְשָׁמְעוּ אִמְרֹתַי: 28:24 הַכֹּל הַיּוֹם יִחַרֶשׁ הַחֶרֶשׁ לְזֹרַע יִפְתַּח וַיִּשְׂדֵד אֲדָמָתוֹ: 28:25 הֲלוֹא אִם־שֹׁנֵה פְּנִיָה וְהַפִּיץ קֶצֶחַ וְכִמְן יִזְרַק וְשֵׁם חֲטָה שׁוֹרְהָ וְשִׁעֲרָה נִסְמָן וְכִסְמַת גְּבֻלָתוֹ: 28:26 וַיִּסְרֹו לְמַשְׁפָּט אֱלֹהֵיו יוֹרְגוּ: 28:27 כִּי לֹא בְחֶרֶוֹץ יוֹדֵשׁ קֶצֶחַ וְאוֹפֵן עֲנָלָה עַל־כִּמְן יוֹסֵב כִּי בַמַּטָּה יִחְבֹּט קֶצֶחַ וְכִמְן בַּשֶּׁבֶט: 28:28 לָחֶם יוֹדֵק כִּי לֹא לְנֶצֶחַ אָרוּשׁ

refugio fallace, le acque travolgeranno il vostro riparo.
¹⁸Sarà annullata la vostra alleanza con la morte; la vostra lega con gli inferi non reggerà. Quando passerà il flagello del distruttore, voi sarete una massa da lui calpestata.
¹⁹Ogni volta che passerà, vi prenderà, poiché passerà ogni mattino, giorno e notte. E solo il terrore farà capire il messaggio». ²⁰Troppo corto sarà il letto per distendersi, troppo stretta la coperta per avvolgersi.
²¹Poiché come sul monte Perasim si leverà il Signore; come nella valle di Gàbaon si adirerà per compiere l'opera, la sua opera singolare, e per eseguire il lavoro, il suo lavoro inconsueto.
²²Ora cessate di agire con arroganza perché non si stringano di più le vostre catene, perché un decreto di rovina io ho udito, da parte del Signore, Dio degli eserciti, riguardo a tutta la terra.

Parabola

²³Porgete l'orecchio e ascoltate la mia voce, fate attenzione e sentite le mie parole.
²⁴Forse tutti i giorni l'aratore ara per seminare, rompe e sarchia la terra?
²⁵Forse non ne spiana la superficie, non vi semina l'anèto e non vi sparge il cumìno? E non vi pone grano, miglio e orzo e spelta lungo i confini?
²⁶Gli insegna la regola e lo ammaestra il suo Dio.
²⁷Certo, l'anèto non si batte con il tribbio, né si fa girare il cumìno il rullo, ma con il bastone si batte l'anèto e con la verga il cumìno.
²⁸Il frumento vien forse schiacciato? Certo, non lo si pesta senza fine,

grando spem mendacii et protectionem aquae inundabunt
 28:18 et delebitur foedus vestrum cum morte et pactum vestrum cum inferno non stabit flagellum inundans cum transierit eritis ei in conculcationem
 28:19 quodcumque pertransierit tollet vos quoniam mane diluculo pertransibit in die et in nocte et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui
 28:20 coangustatum est enim stratum ita ut alter decidat et pallium breve utrumque operire non potest
 28:21 sicut enim in monte Divisionum stabit Dominus sicut in valle quae est in Gabao irascetur ut faciat opus suum alienum opus eius ut operetur opus suum peregrinum est opus ab eo
 28:22 et nunc nolite inludere ne forte constringantur vincula vestra consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram.

πεποιθότες μάτην ψεύδει ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγὶς
 28:18 μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ἄδην οὐ μὴ ἐμμεῖνη καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα
 28:19 ὅταν παρέλθῃ λήμψεται ὑμᾶς πρῶι πρῶι παρελεύσεται ἡμέρας καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρὰ μάθετε ἀκούειν
 28:20 στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι αὐτοὶ δὲ ἀσθενούμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι
 28:21 ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πικρίας ἔργον ὃ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία
 28:22 καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθεῖτε μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοὶ διότι συντετελεσμένα καὶ συντετημημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν
 28:23 ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου
 28:24 μὴ ὄλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἄροτριῶν ἄροτριᾶν ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν
 28:25 οὐχ ὅταν ὁμαλίση αὐτῆς τὸ πρόσωπον τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὀρίοις σου
 28:26 καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ
 28:27 οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάζει ἐπὶ τὸ κύμινον ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον τὸ δὲ κύμινον
 28:28 μετὰ ἄρτου βρωθήσεται

יְדוּשְׁנוּ וְהָמָם גִּלְגַּל עֲגֹלָתוֹ וּפְרָשָׁיו
לֹא יִדְקְנוּ:

28:29 גַּם־זֹאת מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת יִצְאָה
הַפְּלִיא עֲצָה הַגְּדִיל תוֹשִׁיחַ: ס

ma vi fanno passare sopra il rullo
e le bestie, senza schiacciarlo.

²⁹Anche questo proviene
dal Signore degli eserciti:
egli si mostra mirabile nei suoi disegni,
grande nella sua sapienza.

triturbabit illum neque vexabit eum
rota plaustrum nec in unguibus suis
comminuet eum

28:29 et hoc a Domino Deo
exercituum exivit ut mirabile faceret
consilium et magnificaret iustitiam.

οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν
ὀργισθήσομαι οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας
μου καταπατήσει ὑμᾶς 28.29 καὶ
ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξήλθεν τὰ
τέρατα βουλεύσασθε ὑψώσατε ματαίαν
παράκλησιν

CAPITOLO 29

Su Gerusalemme

29:1 הוּי אַרְיֵאל אַרְיֵאל קְרִית חֲנָה
דָּוִד סִפּוֹ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִגְכְּפוּ:

29:2 וְהַצִּיָּקוֹתַי לְאַרְיֵאל וְהַיְתָה תִּאֲנִיָּה
וְאֲנִיָּה וְהַיְתָה לִי כְּאַרְיֵאל:

29:3 וְחֲנִיתִי כְדֹר עָלֶיךָ וְצָרְתִי עָלֶיךָ
מִצֵּב וְהִקְיֵמְתִי עָלֶיךָ מִצָּרָת:

29:4 וְשִׁפְלֵת מְאָרֶץ תִּדְבְּרִי וּמַעְפָּר
תִּשָּׁח אִמְרֹתָי וְהָיָה כְּאוֹב מְאָרֶץ קוֹלֶךָ
וּמַעְפָּר אִמְרֹתָי תִּצְפָּצֵף:

29:5 וְהָיָה כְּאֶבֶק הַקַּ הַמִּזֶּן זָרִיךְ וּכְמִין
עֵבֶר הַמִּזֶּן עֲרִיצִים וְהָיָה לְפִתְעַ פְּתָאִים:

29:6 מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרָעַם
וּבְרָעַשׁ וּקוֹל גְּדוֹל סוֹפָה וּסְעָרָה וְלֵהָב
אֵשׁ אוֹכְלָה:

29:7 וְהָיָה כְּחֵלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הַמִּזֶּן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל־אַרְיֵאל
וְכָל־צְבִיָּהּ וּמִצְדָּתָהּ וְהַמְצִיָּקִים לָהּ:

29:8 וְהָיָה כְּאִשֶּׁר יַחֲלֵם הָרָעֵב וְהָנֵה
אוֹכֵל וְהַקִּיץ וְרִיקָה נִפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֵם
הַצָּמֵא וְהָנֵה שֹׁתֵה וְהַקִּיץ וְהָנֵה עֵיף
וּנִפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כִּן יְהִי הַמִּזֶּן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצְּבָאִים עַל־הַר צִיּוֹן: ס

29:9 הַתְּמַהְמְהוּ וְהַתְּמָהוּ הַשְּׁתַּעֲשְׂעוּ וְשָׁעוּ

¹Guai ad Arièl, ad Arièl, città dove si
accampò Davide! Aggiungete anno ad
anno, si avvicindino i cicli festivi.

²Io metterò alle strette Arièl, ci saranno
gemiti e lamenti. Sarà per me come
Arièl:

³Io mi accamperò tutt'intorno contro di
te e ti cironderò di trincee,
innalzerò contro di te un vallo.

⁴Allora prostrata parlerai dalla terra,
e dalla polvere saliranno le tue parole;
sembrerà di un fantasma la tua voce
dalla terra, e dalla polvere la tua parola
risuonerà come bisbiglio.

⁵Sarà come polvere fine la massa dei
tuoi nemici e come pula dispersa la
massa dei tuoi tiranni. Ma
d'improvviso, subito,

⁶dal Signore degli eserciti sarai visitata
con tuoni, rimbombi e rumore
assordante, con uragano e tempesta e
fiamma di fuoco divoratore.

⁷E sarà come un sogno, come una
visione notturna, la massa di tutte le
nazioni che marciano contro Arièl,
di quanti l'attaccano e la stringono
d'assedio.

⁸Avverrà come quando un affamato
sogna di mangiare, ma si sveglia con
lo stomaco vuoto, e come quando un
assetato sogna di bere, ma si sveglia
stanco e con la gola riarsa: così
succederà alla massa di tutte le
nazioni che marciano contro il monte
Sion. ⁹Fermatevi e stupitevi,
accecatevi e rimanete ciechi;

29:1 Vae Arihel Arihel civitas quam
circumdedit David additus est annus
ad annum sollemnitates evolutae
sunt

29:2 et circumvallabo Arihel et erit
tristis et maerens et erit mihi quasi
Arihel

29:3 et circumdabo quasi spheram in
circuitu tuo et iaciam contra te
aggerem et munimenta ponam in
obsidionem tuam

29:4 humiliaberis de terra loqueris et
de humo audietur eloquium tuum et
erit quasi pythonis de terra vox tua
et de humo eloquium tuum
mussitabit

29:5 et erit sicut pulvis tenuis
multitudo ventilantium te et sicut
favilla pertransiens multitudo eorum
qui contra te praevaluerunt
29:6 eritque repente confestim a
Domino exercituum visitabitur in
tonitru et commotione terrae et voce
magna turbinis et tempestatis et
flammae ignis devorantis

29:7 et erit sicut somnium visionis
nocturnae multitudo omnium
gentium quae dimicaverunt contra
Arihel et omnes qui militaverunt et
obsederunt et praevaluerunt
adversus eam

29:8 et sicuti somniat esuriens et
comedit cum autem fuerit expertus
vacua est anima eius et sicut
somnia sitiens et bibit et postquam
fuerit expergefactus lassus adhuc

29.1 οὐαὶ πόλις Αριηλ ἦν Δαυιδ
ἐπολέμησεν συναγάγετε γενήματα
ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτὸν φάγεσθε γὰρ σὺν
Μωαβ 29.2 ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ καὶ
ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος
ἐμοί 29.3 καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ
σέ καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα καὶ θήσω
περὶ σέ πύργους

29.4 καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι
σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ
λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ
φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου καὶ
πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνὴ σου ἀσθενήσει
29.5 καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ
τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς
χνοῦς φερόμενος καὶ ἔσται ὡς στιγμή
παραχρήμα

29.6 παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐπισκοπῆ
γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ
καὶ φωνῆς μεγάλης καταίγεις φερομένη
καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα

29.7 καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος
ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριηλ καὶ
πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ
Ιερουσαλημ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι
ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτὴν

29.8 καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ
πίνοντες καὶ ἔσθοντες καὶ
ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ
ἐνύπνιον καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ
διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστάς ἔτι
διψῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν
ἤλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων
τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ

שָׁכְרוּ וְלֹא־יִין נָעוּ וְלֹא שָׁכַר :

29:10 כִּי־נָסַדְּ עָלֵיכֶם יְהוָה רִוּחַ

תַּרְדֵּמָה וַיַּעֲצֶם אֶת־עֵינֵיכֶם

אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רְאֵשֵׁיכֶם הַחַזִּים

כֶּסֶה :

29:11 וַתְּהִי לָכֶם חֲזוֹת הַכָּל כְּדַבְּרֵי

הַסֵּפֶר הַחַתּוּמִּים אֲשֶׁר־יָתְנוּ אֹתוֹ אֶל־יַדְעֵי

הַסֵּפֶר [סֵפֶר] לֵאמֹר קָרָא נֹאֲזָה וְאָמַר

לֹא אוֹכַל כִּי חֲתוּמִים הוּא :

29:12 וַנִּתֵּן הַסֵּפֶר עַל־אֶשֶׁר לֹא־יָדַע

סֵפֶר לֵאמֹר קָרָא נֹאֲזָה וְאָמַר לֹא

יָדַעְתִּי סֵפֶר : ס

29:13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֵעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם

הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׂפָתָיו כְּבָדוּנִי וְלִבּוֹ רַחֵק

מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאַתָּם אֹתִי מִצַּדֵּי אַנְשִׁים

מִלְמַדָּה :

29:14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא

אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְּלֵא וּפְלֵא וְאֶבְרָה

חֲכָמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבִנָיו תִּסְתַּתֵּר : ס

29:15 הוּי הַמַּעֲמִיקִים מִיְהוָה לְסַתֵּר

עֲצָה וְהִגִּיה בְּמַחְשָׁבָה מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי

רֵאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ :

29:16 הַפְּכֹכֶם אִם־כָּחַמְר הַיֵּצֵר יַחֲשֹׁב

כִּי־יֹאמֶר מַעֲשֵׂה לְעִשְׂהוּ לֹא עָשִׂנִי וַיֵּצֵר

אָמַר לִיּוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין :

29:17 הַלּוֹא־עוֹד מְעַט מְזֹעַר וְשָׁב

לְבָנוֹן לְכַרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לִיעֵר וַיַּחֲשֹׁב :

ubriquatevi ma non di vino, barcollate ma non per effetto di bevande inebrianti.

¹⁰Poiché il Signore ha versato su di voi uno spirito di torpore, ha chiuso i vostri occhi, cioè i profeti, e ha velato i vostri capi, cioè i veggenti.

¹¹Per voi ogni visione sarà come le parole di un libro sigillato: si dà a uno che sappia leggere dicendogli: «Per favore, leggilo», ma quegli risponde: «Non posso, perché è sigillato».

¹²Oppure si dà il libro a chi non sa leggere dicendogli: «Per favore, leggilo», ma quegli risponde: «Non so leggere».

Oracolo

¹³Dice il Signore: «Poiché questo popolo si avvicina a me solo con la sua bocca e mi onora con le sue labbra, mentre il suo cuore è lontano da me e la venerazione che ha verso di me è un imparaticcio di precetti umani, ¹⁴perciò, eccomi, continuerò a operare meraviglie e prodigi con questo popolo; perirà la sapienza dei suoi sapienti e si eclisserà l'intelligenza dei suoi intelligenti».

Il trionfo del diritto

¹⁵Guai a quanti vogliono sottrarsi alla vista del Signore per dissimulare i loro piani, a coloro che agiscono nelle tenebre, dicendo: «Chi ci vede? Chi ci conosce?».

¹⁶Che perversità! Forse che il vasaio è stimato pari alla creta? Un oggetto può dire del suo autore: «Non mi ha fatto lui»? E un vaso può dire del vasaio: «Non capisce?»

¹⁷Certo, ancora un po' e il Libano si cambierà in un frutteto e il frutteto

sitit et anima eius vacua est sic erit multitudo omnium gentium quae dimicaverunt contra montem Sion 29:9 obstupescite et admiramini fluctuate et vacillate inebriamini et non a vino movemini et non ebrietate 29:10 quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis claudet oculos vestros prophetas et principes vestros qui vident visiones operiet 29:11 et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati quem cum dederint scienti litteras dicent lege istum et respondebit non possum signatus est enim 29:12 et dabitur liber nescienti litteras diceturque ei lege et respondebit nescio litteras.

ὄρος Σιων 29.9 ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου 29.10 ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν οἱ ὀρώντες τὰ κρυπτά 29.11 καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τοῦτου ὁ ἕαν δώσιν αὐτὸ ἀνθρώπων ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες ἀνάγνωθι ταῦτα καὶ ἐρεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι ἐσφράγισται γάρ 29.12 καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτου εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα καὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τοῦτο καὶ ἐρεῖ οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα

29.13 καὶ εἶπεν κύριος ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας 29.14 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολωῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω

29.15 οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν ποιῶντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιῶντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τα ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τίς ἡμᾶς ἐώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιῶμεν 29.16 οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι οὐ σύ με ἔπλασας ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι οὐ συνετῶς με ἐποίησας 29.17 οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται

29:18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא תַחֲרָשִׁים
 דְּבַר־סֵפֶר וּמֵאֶפֶל וּמִחֹשֶׁךְ עֵינֵי עוֹרִים
 תִּרְאִינָה:
 29:19 וַיִּסְפּוּ עֲנָנִים בְּיַתְהוָה
 שִׂמְחָה וְאֲבִיוֹנֵי אָדָם בַּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
 יִגִּילוּ:
 29:20 כִּי־אָפֶס עָרִיץ וּכְלָה לֶגֶץ וּנְכַרְתּוּ
 כָּל־שִׁקְרֵי אָוֶן:
 29:21 מִחֲטֵאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיחַ
 בִּשְׁעָרַי יִקְשׁוּן וַיִּטּוּ בַתְּהוֹ צַדִּיק: ס
 29:22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־בֵית
 יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹתָהֶם לֹא־עָתָה
 יִבּוֹשׂ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יַחֲרוּרוּ:
 29:23 כִּי בְרֵאתוֹ יִלְדְּיוּ מַעֲשֵׂה יַדָּי
 בְּקִרְבּוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ
 אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יַעֲרִיצוּ:
 29:24 וַיִּדְעוּ תַעֲרִיחַ בֵּינָה וְרוֹגְנִים
 יִלְמְדוּ־לִקְחָה:

sarà considerato una selva.
¹⁸Udranno in quel giorno i sordi
 le parole del libro;
 liberati dall'oscurità e dalle tenebre,
 gli occhi dei ciechi vedranno.
¹⁹Gli umili si rallegreranno di nuovo
 nel Signore,
 i più poveri gioiranno nel Santo
 d'Israele.
²⁰Perché il tiranno non sarà più,
 sparirà l'arrogante, saranno eliminati
 quanti tramano iniquità,
²¹quanti con la parola rendono
 colpevoli gli altri, quanti alla porta
 tendono tranelli al giudice e rovinano il
 giusto per un nulla.
²²Pertanto, dice alla casa di Giacobbe
 il Signore, che riscattò Abramo:
 «D'ora in poi Giacobbe non dovrà più
 arrossire, il suo viso non impallidirà
 più,
²³poiché vedendo i suoi figli
 l'opera delle mie mani tra loro,
 santificheranno il mio nome,
 santificheranno il Santo di Giacobbe
 e temeranno il Dio d'Israele.
²⁴Gli spiriti traviati apprenderanno
 la sapienza, quelli che mormorano
 impareranno la lezione».

Chermel et Chermel in saltum
 reputabitur
 29:18 et audient in die illa surdi
 verba libri et de tenebris et caligine
 oculi caecorum videbunt
 29:19 et addent mites in Domino
 laetitiam et pauperes homines in
 Sancto Israhel exultabunt
 29:20 quoniam defecit qui
 praeualebat consummatus est
 inlusor et succisi sunt omnes qui
 vigilabant super iniquitatem
 29:21 qui peccare faciebant homines
 in verbo et arguentem in porta
 subplantabant et declinaverunt
 frustra a iusto
 29:22 propter hoc haec dicit
 Dominus ad domum Iacob qui
 redemit Abraham non modo
 confundetur Iacob nec modo vultus
 eius erubescet
 29:23 sed cum viderit filios suos
 opera manuum mearum in medio sui
 sanctificantes nomen meum et
 sanctificabunt Sanctum Iacob et
 Deum Israhel praedicabunt
 29:24 et scient errantes spiritu
 intellectum et mussitatores discent
 legem.

29.18 και ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου καὶ οἱ ἐν
 τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ
 ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται
 29.19 καὶ ἀγαλλιᾶσονται πτωχοὶ διὰ
 κύριον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ οἱ
 ἀπληπισμένοι τῶν ἀνθρώπων
 ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης
 29.20 ἐξέλιπεν ἄνομος καὶ ἀπάλετο
 ὑπερήφανος καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ
 ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ 29.21 καὶ οἱ
 ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ
 πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις
 πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν
 ἐν ἀδίκοις δίκαιον 29.22 διὰ τοῦτο
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ
 ὃν ἀφώρισεν ἐξ Αβραμ οὐ νῦν
 αἰσχυνθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ
 πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ 29.23
 ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ
 ἔργα μου δι' ἐμὲ ἀγιάσουσιν τὸ ὄνομά
 μου καὶ ἀγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ιακωβ
 καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ φοβηθήσονται
 29.24 καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι
 πλανώμενοι σύνεσιν οἱ δὲ γογγύζοντες
 μαθήσονται ὑπακούειν καὶ αἱ γλώσσαι
 αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν
 εἰρήνην

CAPITOLO 30

Contro l'ambasceria inviata in Egitto

30:1 תְּהִי בָנִים סוֹדְרִים נְאֻם־יְהוָה
 לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מִסִּכָּה וְלֹא
 רוּחִי לְמַעַן סִפּוֹת חֲטָאת עַל־חֲטָאת:
 30:2 הַהֲלֹכִים לְרֵדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא
 שְׁאַלּוּ לְעוֹל בְּמַעֲזוֹ פִרְעֹה וּלְחִסּוֹת בְּצַל
 מִצְרַיִם:
 30:3 וְהָיָה לְכֶם מַעֲזוֹ פִרְעֹה לְבִשְׂת
 וְהַחֲסוֹת בְּצַל־מִצְרַיִם לְכָל־מָוָה:

¹Guai a voi, figli ribelli – oracolo
 del Signore – che fate progetti
 senza di me, vi legate con alleanze
 che io non ho ispirato,
 così da aggiungere peccato
 a peccato.
²Siete partiti per scendere in Egitto
 senza consultarmi, per mettervi
 sotto la protezione del faraone
 e per ripararvi all'ombra dell'Egitto.
³La protezione del faraone sarà la
 vostra vergogna e il riparo all'ombra
 dell'Egitto la vostra confusione.

30:1 Vae filii desertores dicit
 Dominus ut faceretis consilium et
 non ex me et ordiremini telam et non
 per spiritum meum ut adderetur
 peccatum super peccatum
 30:2 qui ambulatis ut descendatis in
 Aegyptum et os meum non
 interrogastis sperantes auxilium in
 fortitudine Pharao et habentes
 fiduciam in umbra Aegypti
 30:3 et erit vobis fortitudo Pharaonis
 in confusionem et fiducia umbrae
 Aegypti in ignominiam

30.1 οὐαὶ τέκνα ἀποστάται
 τάδε λέγει κύριος ἐποιήσατε
 βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας
 οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου
 προσθεῖναι ἁμαρτίας
 ἐφ' ἁμαρτίαις
 30.2 οἱ πορευόμενοι καταβῆναι
 εἰς Αἴγυπτον ἐμὲ δὲ οὐκ
 ἐπηρώτησαν τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ
 Φαραῶ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ
 Αἴγυπτίων
 30.3 ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη
 Φαραῶ εἰς αἰσχύνῃν καὶ τοῖς

30:4 כִּי־הָיוּ בָצֵעַן שָׂרָיו וּמְלָאָכוּי חָנָס יִגְיֵעוּ:

30:5 כָּל הַבְּאִישׁ [הַכִּישׁ] עַל־עַם לֹא־יִוְעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֶזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבִשֶׁת וְנָם לְחֶרֶף: ס

30:6 מִשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאַרְץ צָרָה וְצִוְקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֲפֹעָה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כַּתֵּף עֵינָיִם חִילָהֶם וְעַל־דִּבְשֶׁת נְמָלִים אוֹצְרֵתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ:

30:7 וּמִצְרַיִם הֶבֶל נְרִיק יַעֲזְרוּ לָכֵן קְרָאתִי לְזֹאת רַחֵב הֵם שְׁבֵת:

30:8 עֲתָה בּוֹא כְתֹבָה עַל־לִוַח אֲתָם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּה וְתִהְיֶה לְיוֹם אַחֲרוֹן לְעַד עַד־עוֹלָם:

30:9 כִּי עַם מָרִי הוּא בְּנֵיִם כְּחָשִׁים בְּנֵיִם לֹא־אֲבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה:

30:10 אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֵאִים לֹא תִרְאוּ וְלַחֲזִים לֹא תַחֲזוּ־לָנוּ נִכְחֹת דְּבָרוֹ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מִהַתְּלֹת:

30:11 סוּרוּ מִנִּי־דָרֶךְ הַטּוֹ מִנִּי־אַרְחַ הַשְּׁבִיתוּ מִפְּנֵינוּ אֶת־קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: ס

30:12 לָכֵן כָּה אָמַר קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מֵאִסְכֶּם בְּדַבַּר הַזֶּה וְתַבְטַחוּ בְעֵשֶׂק וְנָלוּ וְתִשְׁעֵנוּ עָלָיו:

30:13 לָכֵן יְהוָה לָכֵם הֶעֱנָן הַזֶּה כַּפְּרֵץ נִפְלַג גְּבֻעָה בְּחוֹמָה נִשְׁנַבָּה אֲשֶׁר־פְּתָאֵם

⁴Quando i suoi capi saranno giunti a Tanis e i messaggeri avranno raggiunto Canes,

⁵tutti saranno delusi di un popolo che è inutile, che non porterà loro né aiuto né vantaggio, ma solo confusione e ignominia.

Altro oracolo contro un'ambasceria

⁶Oracolo sulle bestie del Negheb. In una terra di angoscia e di miseria, della leonessa e del leone che ruggisce, di aspidi e draghi volanti, essi portano le loro ricchezze sul dorso di asini, i loro tesori sulla gobba di cammelli a un popolo che non giova a nulla.

⁷Vano e inutile è l'aiuto dell'Egitto; per questo lo chiamo: «Raab l'ozioso».

30:4 erant enim in Tanis principes tui et nuntii tui usque ad Anes pervenerunt 30:5 omnes confusi sunt super populo qui eis prodesse non potuit non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem sed in confusionem et obprobrium.

30:6 Onus iumentorum austri in terra tribulationis et angustiae leaena et leo ex eis vipera et regulus volans portantes super umeros iumentorum divitias suas et super gibbum camelorum thesauros suos ad populum qui eis prodesse non poterit 30:7 Aegyptus enim frustra et vane auxiliabitur ideo clamavi super hoc superbia tantum est quiesce.

Testamento

⁸Su, vieni, scrivi questo su una tavoletta davanti a loro, incidilo sopra un documento, perché resti per il futuro in testimonianza perenne.

⁹Poiché questo è un popolo ribelle. Sono figli bugiardi, figli che non vogliono ascoltare la legge del Signore. ¹⁰Essi dicono ai veggenti:

«Non abbiate visioni» e ai profeti: «Non fateci profezie sincere, diteci cose piacevoli, profetateci illusioni! ¹¹Scostatevi dalla retta via, uscite dal sentiero, toglieteci dalla vista il Santo d'Israele».

¹²Pertanto dice il Santo d'Israele:

«Poiché voi rigettate questa parola e confidate nella vessazione dei deboli e nella perfidia, ponendole a vostro sostegno,

¹³ebbene questa colpa diventerà per voi come una breccia che minaccia di crollare, che sporge su un alto muro,

30:8 Nunc ingressus scribe eis super buxum et in libro diligenter exara illud et erit in die novissimo in testimonium usque ad aeternum 30:9 populus enim ad iracundiam provocans est et filii mendaces filii nolentes audire legem Domini 30:10 qui dicunt videntibus nolite videre et aspicientibus nolite aspicere nobis ea quae recta sunt loquimini nobis placentia videte nobis errores 30:11 auferte a me viam declinate a me semitam cesset a facie nostra Sanctus Israhel 30:12 propterea haec dicit Sanctus Israhel pro eo quod reprobastis verbum hoc et sperastis in calumniam et tumultum et innixi estis super eo 30:13 propterea erit vobis iniquitas haec sicut interruptio cadens et

πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος 30.4 ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροὶ μάτην κοπιᾶσουσιν 30.5 πρὸς λαόν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος

30.6 ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων οἱ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος 30.7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι ματαῖα ἢ παρακλήσις ὑμῶν αὕτη

30.8 νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα 30.9 ὅτι λαὸς ἀπειθῆς ἐστὶν υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠβούλοντο ἀκοῦειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ 30.10 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὀρώσιν μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν 30.11 καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ 30.12 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλίπισατε ἐπὶ ψευδεῖ καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ 30.13 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πίπτων παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἐαλωκυίας ἢ παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτώμα

לִפְתָּע יְבוֹא שְׁבָרָה:

30:14 וְשִׁבְרָה כְּשִׁבְרַת נֶבֶל יוֹצְרִים
כְּתוּת לֹא יִחְמַל וְלֹא יִמָּצֵא בְּמִכְתָּתוֹ
תִּרְשׁ לַחֲתוֹת אֵשׁ מִיְקוּד וְלַחֲשֵׁף מִיָּם
מִגִּבָּא: פ

30:15 כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וְנִחַת תִּנְשְׁעוּן בְּהִשְׁקֵט
וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה נְבִירַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם:
30:16 וְתֹאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס
עַל־כֵּן תִּנְוִסוּן וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן
יִקְלוּ רַדְפֵיכֶם:

30:17 אֲלֹף אֶחָד מִפְּנֵי נַעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי
נַעֲרַת חַמְשָׁה תִּנְסוּ עַד אִם־נֹוֹתְרֶתֶם
כְּתָרָן עַל־רֹאשׁ הַתָּהָר וּכְנִס עַל־הַגְּבֻעָה:

30:18 וְלִכֵּן יִחַפֶּה יְהוָה לַחַנּוּכֶם וְלִכֵּן
יָרוּם לְרַחֲמֶכֶם כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפַּט יְהוָה
אֲשֶׁר־י כָּל־חַוְכֵי לוֹ: ס

30:19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בָּבוֹ
לֹא־תִכְבֶּה חֲנוּן יְהוָה לְקוֹל זַעֲקָה
כְּשִׁמְעָתוֹ עֲנֶה:

30:20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם וְצַד וּמִים
לֶחֶץ וְלֹא יִכְנַף עוֹד מוֹרִיךְ וְהָיוּ עֵינֶיךָ
רְאוֹת אֶת־מוֹרִיךְ:

30:21 וְאֲזַיְחֶךָ תִּשְׁמַעְנָה דְבַר מֵאֲחֵרֶיךָ
לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכוּ בּוֹ כִּי תֵאֱמִינּוּ וְכִי
תִּשְׁמְאוּלוֹ:

30:22 וְשִׂמְאוֹתֶם אֶת־צַפּוּי פְּסִילֵי כֶסֶף
וְאֶת־אֲפֻדַת מִסְכַּת זָהָבָה תִּזְרֹם כְּמוֹ

il cui crollo avviene in un attimo, improvvisamente,¹⁴ e s'infrange come un vaso di creta, frantumato senza misericordia, così che non si trova tra i suoi frantumi neppure un coccioc con cui si possa prendere fuoco dal braciere o attingere acqua dalla cisterna». ¹⁵Poiché così dice il Signore Dio, il Santo d'Israele: «Nella conversione e nella calma sta la vostra salvezza, nell'abbandono confidente sta la vostra forza». Ma voi non avete voluto, ¹⁶anzi avete detto: «No, noi fuggiremo su cavalli». Ebbene, fuggite! «Cavalcheremo su destrieri veloci». Ebbene, più veloci saranno i vostri inseguitori. ¹⁷Mille saranno come uno solo di fronte alla minaccia di un altro, per la minaccia di cinque vi darete alla fuga, finché resti di voi qualcosa come un palo sulla cima di un monte e come un'asta sopra una collina.

Dio perdonerà

¹⁸Eppure il Signore aspetta con fiducia per farvi grazia, per questo sorge per avere pietà di voi, perché un Dio giusto è il Signore; beati coloro che sperano in lui.

¹⁹Popolo di Sion, che abiti a Gerusalemme, tu non dovrai più piangere. A un tuo grido di supplica ti farà grazia; appena udrà, ti darà risposta.

²⁰Anche se il Signore ti darà il pane dell'afflizione e l'acqua della tribolazione, non si terrà più nascosto il tuo maestro; i tuoi occhi vedranno il tuo maestro,

²¹i tuoi orecchi sentiranno questa parola dietro di te: «Questa è la strada, percorretela», caso mai andiate a destra o a sinistra.

²²Considererai cose immonde le tue immagini ricoperte d'argento; i tuoi idoli rivestiti d'oro getterai via

requisita in muro excelso quoniam subito dum non speratur veniet contritio eius
30:14 et comminuetur sicut conteritur lagoena figuli contritione pervalida et non invenietur de fragmentis eius testa in qua portetur igniculus de incendio aut hauriatur parum aquae de fovea
30:15 quia haec dicit Dominus Deus Sanctus Israhel si revertamini et quiescatis salvi eritis in silentio et in spe erit fortitudo vestra et nolulistis
30:16 et dixistis nequaquam sed ad equos fugiemus ideo fugietis et super veloces ascendemus ideo veloces erunt qui persequentur vos
30:17 mille homines a facie terroris unius et a facie terroris quinque fugietis donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis et quasi signum super collem.

30:18 Propterea expectat Dominus ut misereatur vestri et ideo exaltabitur parcens vobis quia Deus iudicii Dominus beati omnes qui expectant eum

30:19 populus enim Sion habitabit in Hierusalem plorans nequaquam plorabis miserans miserebitur tui ad vocem clamoris tui statim ut audierit respondebit tibi

30:20 et dabit vobis Dominus panem artum et aquam brevem et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum et erunt oculi tui videntes praeceptorem tuum

30:21 et aures tuae audient verbum post tergum monentis haec via ambulate in ea neque ad dexteram neque ad sinistram

30:22 et contaminabis lamminas sculptilium argenti tui et vestimentum conflatis auri tui et disperges ea

30.14 και τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρὸν

30.15 οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξης τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν

30.16 ἀλλ' εἶπατε ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τοῦτο φεύξεσθε καὶ εἶπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς

30.17 διὰ φωνὴν ἐνὸς φεύζονται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύζονται πολλοὶ ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἰστός ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ

30.18 καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ

30.19 διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οἰκήσει καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν ἐλέησόν με ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν ἐπήκουσέν σου 30.20 καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσιν σοι οἱ πλανῶντές σε ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε 30.21 καὶ τὰ ᾠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων οἱ λέγοντες αὕτη ἢ ὁδός πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά

30.22 καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἶδωλα τὰ περιηγυρωμένα καὶ τὰ

דִּזְהָ צֹא תֹאמֶר לוֹ:

30:23 וְנָתַן מַטֵּר זְרַעְךָ אֲשֶׁר-תִּזְרַע

אֶת-הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבַנֵּאת הָאֲדָמָה

וְהָיָה דִשָּׁן וְשֶׁמֶן יִרְעָה מִקְנֵיךָ בַיּוֹם

הַהוּא כִּי נִרְחַב:

30:24 וְהָאֲלֹפִים וְהָעֵזִים עִבְדֵי

הָאֲדָמָה בְּלִיל חֶמֶץ יֹאכְלוּ אֲשֶׁר-זָרָה

בְּרַחַת וּבַמְזִרָה:

30:25 וְהָיָה עַל-כָּל-הָרָג וְעַל-

כָּל-נִבְעָה נִשְׂאָה פְּלִגִּים יְבִלִי-מַיִם בַּיּוֹם

הָהוּא רֶב בִּנְפֹל מְגִדְלִים:

30:26 וְהָיָה אוֹר-הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחֹמֶת

וְאוֹר הַחֹמֶת יִהְיֶה שְׁבַע-יָמִים כְּאוֹר

שְׁבַעַת הַיָּמִים בַּיּוֹם חֶבֶשׂ יַהֲנֶה

אֶת-שִׁבְרָ עֲמוֹ וּמַחֵץ מִכַּתּוֹ יִרְפָּא: ס

come un oggetto immondo.

«Fuoril!», tu dirai loro.

²³Allora egli concederà la pioggia

per il seme che avrai seminato nel terreno, e anche il pane, prodotto della terra, sarà abbondante e sostanzioso; in quel giorno il tuo bestiame pascolerà su un vasto prato.

²⁴I buoi e gli asini che lavorano la terra mangeranno biada saporita, ventilata con la pala e con il vaglio.

²⁵Su ogni monte e su ogni colle elevato scorreranno canali e torrenti d'acqua nel giorno della grande strage, quando cadranno le torri.

²⁶La luce della luna sarà come la luce del sole e la luce del sole sarà sette volte di più, come la luce di sette giorni, quando il Signore curerà la piaga del suo popolo e guarirà le lividure prodotte dalle sue percosse.

sicut inmunditiam menstruatae

egredere dices ei

30:23 et dabitur pluvia semini tuo ubicumque seminaveris in terra et panis frugum terrae erit uberrimus et pinguis pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose 30:24 et tauri tui et pulli asinorum qui operantur terram commixtum migma comedent sic in area ut ventilatum est

30:25 et erunt super omnem montem excelsum et super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum in die interfectionis multorum cum ceciderint turres

30:26 et erit lux lunae sicut lux solis et lux solis erit septemplex sicut lux septem dierum in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui et percussuram plagae eius sanaverit.

Contro l'Assiria

30:27 הִנֵּה שֵׁם-יְהוָה בָּא מִמֶּרְחֵק בְּעַר

אֵפוֹ וְכִבְדַּר מְשָׁאָה שִׁפְתָיו מִלֵּאֵי זַעַם

וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכֵלָת:

30:28 וְרוּחּוֹ כִּנְחָל שׁוֹטֵף עַד-צִנְאָר

יַחֲצִיָּה לַהֲנַפְּהָ גוֹיִם בְּנִפְתַּת שֶׁנֶּא וְרָסַן

מִתְּעָה עַל לִתְנֵי עַמּוּם:

30:29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל

הַתְּקֵד־שִׁתְּג וְשִׁמְתַת לָכֶם כְּהוֹלֵךְ

בְּחֵלִיל לְבּוֹא בְּהֶרֶץ-יְהוָה אֶל-צְוֹר

יִשְׂרָאֵל:

30:30 וְהַשְּׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ

וְנַחַת זְרוּעוֹ יִרְאָה בְּזַעַף אָף וְלֹהֵב אֵשׁ

אוֹכֵלָה גַּפְּץ נִזְרַם וְאֶבֶן בְּרָד:

²⁷Ecco il nome del Signore venire da lontano, ardente è la sua ira e gravoso il suo divampare; le sue labbra traboccano sdegno, la sua lingua è come un fuoco divorante.

²⁸Il suo soffio è come un torrente che straripa, che giunge fino al collo, per vagliare i popoli con il vaglio distruttore e per mettere alle mascelle dei popoli una briglia che porta a rovina.

²⁹Voi innalzerete il vostro canto come nella notte in cui si celebra una festa; avrete la gioia nel cuore come chi parte al suono del flauto, per recarsi al monte del Signore, alla roccia d'Israele. ³⁰Il Signore farà udire la sua voce maestosa e mostrerà come colpisce il suo braccio con ira ardente, in mezzo a un fuoco

30:27 Ecce nomen Domini venit de longinquo ardens furor eius et gravis ad portandum labia eius repleta sunt indignatione et lingua eius quasi ignis devorans

30:28 spiritus eius velut torrens inundans usque ad medium colli ad perdendas gentes in nihilum et frenum erroris quod erat in maxillis populorum

30:29 canticum erit vobis sicut nox sanctificatae sollemnitatis et laetitiae cordis sicut qui pergitt cum tibia ut intret in montem Domini ad Fortem Israhel

30:30 et auditam faciet Dominus gloriam vocis suae et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris et flamma ignis devorantis

περικεχυρωμένα λεπτά ποιήσεις και λιγκμήσεις ως ύδωρ άποκαθημένης και ως κόπρον ώσεις αυτά

30.23 τότε έσται ο υετός τῶ σπέρματι τῆς γῆς σου και ο άρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου έσται πλησιονῆ και λιπαρός και βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆ ἡμέρα ἐκείνη τόπον πίονα και εὐρύχωρον

30.24 οἱ ταῦροι ὑμῶν και οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῆ λευικημένα

30.25 και έσται ἐπὶ παντός ὄρους ὑψηλοῦ και ἐπὶ παντός βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνη ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ και ὅταν πέσωσιν πύργοι

30.26 και έσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου και τὸ φῶς τοῦ ἡλίου έσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρα ὅταν ἰάσθαι κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ και τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται

30.27 ἰδοῦ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἐρχεται πολλοῦ καιόμενος ο ἠθυμός μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες και ἡ ὀργῆ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται

30.28 και τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἤξει ἕως τοῦ τραχήλου και διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταραξαι ἐπὶ πλανήσει ματαία και διώζεται αὐτοὺς πλάνησις και λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον

αὐτῶν 30.29 μὴ διὰ παντός δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι και εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγια μου διὰ παντός ὡσεὶ ἐορτάζοντας και ὡσεὶ εὐφραϊνομένους εἰσελεθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραηλ 30.30 και ἀκουστὴν ποιήσει ο θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ και τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ και

30:31 כִּי־מְקוֹל יְהוָה יִתֵּן אֲשׁוּר בַּשֶּׁבֶט יָבֶה:

30:32 וְהָיָה כָּל מַעֲבַר מַטֵּה מוֹסְדָה אֲשׁוּר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתַפְסִים וּבְכַנְרֹת

וּבְמַלְחָמוֹת תִּנּוּפָה נִלְחַם־בָּהּ [בָּם:] וּבְמַלְחָמוֹת תִּנּוּפָה נִלְחַם־בָּהּ [בָּם:]

30:33 כִּי־עָרוּד מֵאֵתְמוֹל תִּפְתָּח נִם־הוּא [תִּיָא] לְמִלְחָה הַיּוֹם הַזֶּה

הַרְחֵב מְדַרְתָּהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גְּפָרִית בְּעָרָה בָּהּ: ס

divorante, tra nembi, tempesta e grandine furiosa.

³¹Poiché alla voce del Signore tremerà l'Assiria, quando il Signore percuoterà con la verga.

³²Ogni colpo del bastone punitivo, che il Signore le farà piombare addosso, sarà accompagnato con tamburelli e cetre. Egli combatterà contro di essa con battaglie tumultuose.

³³Il Tofet, infatti, è preparato da tempo: esso è pronto anche per il re. Profondo e largo è il rogo, fuoco e legna abbondano. Lo accenderà, come torrente di zolfo, il soffio del Signore.

adlidet in turbine et in lapide grandinis

30:31 a voce enim Domini pavebit Assur virga percussus

30:32 et erit transitus virgae fundatus quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et in citharis et in bellis praecipuis expugnabit eos

30:33 praeparata est enim ab heri Thofeth a rege praeparata profunda et dilatata nutrimenta eius ignis et ligna multa flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

ὄργης καὶ φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βία

30.31 διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ἣ ἂν πατάξῃ αὐτοῦς 30.32 καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν ὄθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοήθειας ἐφ' ἣ αὐτὸς ἐπεποίθει αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς

30.33 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ μὴ καὶ σοὶ ἠτοιμάσθῃ βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν ξύλα κείμενα πῦρ καὶ ξύλα πολλὰ ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη

CAPITOLO 31

Contro l'alleanza egiziana

31:1 הָיוּ הַיִּרְדִּים מְצָרִים לְעִזְרָה עַל־סוּסִים יִשְׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עֲצָמוּ מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־קַדְוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֵת־יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ:

31:2 וְגַם־הוּא חָכֵם וַיִּבֹּא רָע וְאֵת־דְּבָרָיו לֹא הִסִּיר וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֲזָרַת פְּעֵלֵי אֲוֹן:

31:3 וּמְצָרִים אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיִּהְיֶה יִשְׁתָּה יָדוֹ וְכִשָּׁל עוֹזֵר וְנָפַל עֲזָר וַיִּחָדּוּ כָּלָם יַכְלִיּוּן: ס

¹Guai a quanti scendono in Egitto per cercare aiuto, e pongono la speranza nei cavalli, confidano nei carri perché numerosi e sulla cavalleria perché molto potente, senza guardare al Santo d'Israele e senza cercare il Signore.

²Eppure anch'egli è capace di mandare sciagure e non rinnega le sue parole. Egli si alzerà contro la razza dei malvagi e contro l'aiuto dei malfattori.

³L'Egiziano è un uomo e non un dio, i suoi cavalli sono carne e non spirito. Il Signore stenderà la sua mano: inciamberà chi porta aiuto e cadrà chi è aiutato, tutti insieme periranno.

31:1 Vae qui descendunt in Aegyptum ad auxilium in equis sperantes et habentes fiduciam super quadrigis quia multae sunt et super equitibus quia praevalidi nimis et non sunt confisi super Sanctum Israhel et Dominum non requisierunt

31:2 ipse autem sapiens adduxit malum et verba sua non abstulit et consurget contra domum pessimorum et contra auxilium operantium iniquitatem

31:3 Aegyptus homo et non deus et equi eorum caro et non spiritus et Dominus inclinabit manum suam et corruet auxiliator et cadet cui praestatur auxilium simulque omnes consumentur.

31.1 οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν ἔστιν γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἵπποις πλήθος σφόδρα καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν

31.2 καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοῦς κακὰ καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῆ καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν

31.3 Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται

Contro l'Assiria

31:4 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֱלֹהֵי פֶּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאֲרִיָּה וְהַכְּפִיר עַל־טְרַפּוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֵא רָעִים מְקוֹלָם לֹא יִחַת וּמִהְמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כִּן יִרַד יְהוָה צְבָאוֹת לְצַבָּא עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גְּבַעְתָּהּ:

⁴Poiché così mi ha parlato il Signore: «Come per la sua preda ruggisce il leone o il leoncetto, quando gli si raduna contro tutta la schiera dei pastori, e non teme le loro grida né si preoccupa del loro chiasso, così scenderà il Signore degli eserciti

31:4 Quia haec dicit Dominus ad me quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam cum occurrerit ei multitudo pastorum a voce eorum non formidabit et a multitudine eorum non pavebit sic descendet Dominus exercituum ut

31.4 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὄν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἢ ἔλαβεν καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἠττήθησαν καὶ τὸ πλήθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ

31:5 כְּצַפְּרִים עֹפוֹת כִּן יִגַּן יְהוָה
 צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלַם גָּנוֹן וְהַצִּיל פֶּסֶחַ
 וְהַמְלִיט׃
 31:6 שׁוּבוּ לְאַשֶׁר הָעַמִּיקוּ סֶרֶה בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל׃
 31:7 כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאַסּוּן אִישׁ אֶל־אֵלֵי
 כֶּסֶף וְאֶל־יָדָיו וְהָבֹ אֲשֶׁר עָשָׂו לָכֶם
 יִדְיָכֶם חֲטָא׃
 31:8 וְנִפְלֵ אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב
 לֹא־אָדָם תִּאֲכְלֶנּוּ וְנָס לֹא מִפְּנֵי־חֶרֶב
 וּבַחֹרֶיִו לָמָס יִהְיוּ׃
 31:9 וְסִלְעוּ מִמְּנוֹר יַעֲבֹר וְחַתּוּ מִנֶּסֶךְ
 שָׁרְיוֹ נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־אָדָר לֹא בְצִיּוֹן
 וְתִנּוֹר לֹא בִירוּשָׁלַם׃ ס

per combattere sul monte Sion e sulla sua collina. ⁵Come uccelli che volano, così il Signore degli eserciti proteggerà Gerusalemme; egli la proteggerà ed essa sarà salvata, la risparmierà ed essa sarà liberata». ⁶Ritornate, Israeliti, a colui al quale vi siete profondamente ribellati. ⁷In quel giorno ognuno rigetterà i suoi idoli d'argento e i suoi idoli d'oro, lavoro delle vostre mani peccatrici. ⁸Cadrà l'Assiria sotto una spada che non è umana; una spada non umana la divorerà. Se essa sfugge alla spada, i suoi giovani guerrieri saranno ridotti in schiavitù. ⁹Essa abbandonerà per lo spavento la sua rocca e i suoi capi tremeranno per un'insegna. Oracolo del Signore che ha un fuoco a Sion e una fornace a Gerusalemme.

proelietur super montem Sion et super collem eius
 31:5 sicut aves volantes sic proteget Dominus exercituum Hierusalem protegens et liberans transiens et salvans
 31:6 convertimini sicut in profundum recesseratis filii Israhel
 31:7 in die enim illa abiciet vir idola argenti sui et idola auri sui quae fecerunt vobis manus vestrae in peccatum
 31:8 et cadet Assur in gladio non viri et gladius non hominis vorabit eum et fugiet non a facie gladii et iuvenes eius vectigales erunt
 31:9 et fortitudo eius a terrore transibit et pavebunt fugientes principes eius dixit Dominus cuius ignis est in Sion et caminus eius in Hierusalem.

ἐπιστρατεύσει ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιών ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς 31.5 ὡς ὄρνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει
 31.6 ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον
 31.7 ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν
 31.8 καὶ πεσεῖται Ἀσσοῦρ οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν καὶ φεύζεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα
 31.9 πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἥττηθήσονται ὁ δὲ φεύγων ἄλώσεται τάδε λέγει κύριος μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα καὶ οἰκίους ἐν Ἱερουσαλήμ

CAPITOLO 32

Il re giusto

32:1 הֵן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ־מֶלֶךְ וְלְשָׂרִים
 לְמִשְׁפַּחַת יִשְׂרָאֵל׃
 32:2 וְהָיָה אִישׁ כְּמַחְבֵּא־רוּחַ וְסִתָּר
 זָרָם כְּפִלְגֵי־מַיִם בְּצִיּוֹן כְּצֵל סִלְע־כְּבֹד
 בְּאַרְצֵי עֵיפָה׃
 32:3 וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינָי רָאִים וְאָזְנֵי
 שְׁמָעִים תִּקְשְׁבֶנָה׃
 32:4 וְלִבָּב נִמְהָרִים יִבִּין לְהַדְעַת וְלִשְׁוֹן
 עַל־זֵימִים תִּמְהָרַ לְדַבֵּר צְחֹת׃

¹Ecco, un re regnerà secondo giustizia e i principi governeranno secondo il diritto. ²Ognuno sarà come un riparo contro il vento e un rifugio contro l'acquazzone, come canali d'acqua in una steppa, come l'ombra di una grande roccia su arida terra. ³Non saranno più accecati gli occhi di chi vede e gli orecchi di chi sente staranno attenti. ⁴Gli animi volubili si applicheranno a comprendere e la lingua dei balbuzienti parlerà spedita e con chiarezza.

32:1 Ecce in iustitia regnabit rex et principes in iudicio praeerunt
 32:2 et erit vir sicut qui absconditur a vento et celat se a tempestate sicut rivi aquarum in siti et umbra petrae prominentis in terra deserta
 32:3 non caligabunt oculi videntium et aures audientium diligenter auscultabunt
 32:4 et cor stultorum intellet scientiam et lingua balborum velociter loquetur et plane.

32.1 ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν 32.2 καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου καὶ φανήσεται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῆ διψώσῃ
 32.3 καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν
 32.4 καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην

L'abietto e il nobile

32:5 לֹא־יִקְרָא עוֹד לְנֹבֵל נְדִיב וְלִכְלִיאִי
 לֹא יֵאָמֵר שׁוֹע׃
 32:6 כִּי נֹבֵל נִבְלָה יִדְבֹר וְלִבּוֹ

⁵L'abietto non sarà più chiamato nobile né l'imbroglione sarà detto gentiluomo, ⁶poiché l'abietto fa discorsi abietti e il suo cuore trama iniquità, per commettere empietà e proferire

32:5 Non vocabitur ultra is qui insipiens est princeps neque fraudulentus appellabitur maior
 32:6 stultus enim fatua loquetur et cor eius faciet iniquitatem ut perficiat

32.5 καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου σίγα
 32.6 ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια

יַעֲשֶׂה אָנוּן לַעֲשׂוֹת חֲנֹף וּלְדַבֵּר
 אֶל־יְהוָה תוֹעָה לְהַרְיֵק נַפְשׁ רָעֵב
 וּמִשְׁקָה צָמָא יַחְסִיר :
 32:7 וְכִלְיֵי כְלָיו רָעִים הוּא זְמוּת יַעֲזֹ
 לְחַבֵּל עַנְוִים [עַנְוִים] בְּאִמְרֵי־שִׁקֵּר
 וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט :
 32:8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יַעֲזֹ וְהוּא
 עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם : פ

errori intorno al Signore, per lasciare vuoto lo stomaco dell'affamato e far mancare la bevanda all'assetato.
 7L'imbroglione – iniqui sono i suoi imbrogli – macchina scelleratezze per rovinare gli oppressi con parole menzognere, anche quando il povero può provare il suo diritto.
 8Il nobile invece si propone nobili disegni e s'impegna a compiere nobili cose.

simulationem et loquatur ad Dominum fraudulenter et vacuefaciat animam esurientis et potum sitiendi auferat
 32:7 fraudulentum vasa pessima sunt ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii cum loqueretur pauper iudicium
 32:8 princeps vero ea quae digna sunt principe cogitavit et ipse super duces stabit.

νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι
 32.7 ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευέσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκους καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει
 32.8 οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλευσαντο καὶ αὐτὴ ἡ βουλὴ μενεῖ

Contro le donne di Gerusalemme

32:9 נָשִׁים שְׂאֵנָנוֹת קִמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלִי
 בָּנוֹת בְּטַחֲוֹת הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי :
 32:10 יָמִים עַל־שָׁנָה תִרְגְּזִנָּה בְּטַחֲוֹת
 כִּי כָלָה בְצִיר אֶסֶף בְּלִי יָבוֹא :
 32:11 חֲרָדוּ שְׂאֵנָנוֹת רְגֹזָה בְּטַחֲוֹת
 פְּשֻׁטָה וְעָרָה וְחַגְוֹרָה עַל־חֲלָצִים :
 32:12 עַל־שָׂדִים סְפָדִים עַל־שָׂדֵי־חֶמֶד
 עַל־גִּפְן פְּרִיָּה :
 32:13 עַל אֲדָמַת עֲמִי קוֹץ שְׂמִיר תַעֲלֶה
 כִּי עַל־כָּל־בְּתִי מְשׁוֹשׁ קָרְיָה עֲלִיזָה :
 32:14 כִּי־אֲרָמוֹן נִפְשׁ הַמֶּזֶן עִיר עֲזָב
 עַפְלָל וּבְחַן הָיָה בְעַד מַעְרוֹת
 עַד־עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעָה
 עֲרָרִים :

9Donne spensierate, ascoltate bene la mia voce; figlie baldanzose, porgete l'orecchio alle mie parole.
 10Fra un anno e qualche giorno voi tremerete, o baldanzose, perché, finita la vendemmia, non ci sarà più raccolto.
 11Temete, o spensierate; tremate, o baldanzose, deponete le vesti, spogliatevi, cingetevi i fianchi di sacco.
 12Battetevi il petto per le campagne amene, per i fertili vigneti,
 13per la terra del mio popolo, nella quale cresceranno spine e pruni, per tutte le case in gioia, per la città gaudente;
 14poiché il palazzo sarà abbandonato, la città rumorosa sarà deserta, l'Ofel e il torrione diventeranno caverne per sempre, gioia degli asini selvatici, pascolo di mandrie.

32:9 Mulieres opulentae surgite et audite vocem meam filiae confidentes percipite auribus eloquium meum 32:10 post dies et annum et vos conturbabimini confidentes consummata est enim vindemia collectio ultra non veniet 32:11 obstupescite opulentae conturbabimini confidentes exuite vos et confundimini accingite lumbos vestros 32:12 super ubera plangite super regione desiderabili super vinea fertili 32:13 super humum populi mei spina et vepres ascendent quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis 32:14 domus enim dimissa est multitudo urbis relicta est tenebrae et palpatio factae sunt super speluncas usque in aeternum gaudium onagrorum pascua gregum.

32.9 γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου θυγατέρες ἐν ἑλίπιδι ἀκούσατε τοὺς λόγους μου
 32.10 ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνεῖαν ποιήσασθε ἐν ὁδῶν μετ' ἑλίπιδος ἀνήλωται ὁ τρύγητος πέπαυται ὁ σῶρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ
 32.11 ἔκστητε λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι ἐκδύσασθε γυναιὶ γένεσθε περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας
 32.12 καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος 32.13 ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται πόλις πλουσία 32.14 οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων βοσκήματα ποιμένων

L'effusione dello Spirito

32:15 עַד־יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְּרוֹם
 וְהָיָה מִדְּבַר לְפָרְמֶל וּכְרָמֶל
 [וְ] [ה] [פָּרְמֶל] לִיעַר יַחֲשָׁב :
 32:16 וְשָׁכַן בְּמִדְבַּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
 בְּכָרְמֶל תֵּשֵׁב :

15Ma infine in noi sarà infuso uno spirito dall'alto; allora il deserto diventerà un giardino e il giardino sarà considerato una selva.
 16Nel deserto prenderà dimora il diritto e la giustizia regnerà nel giardino.

32:15 Donec effundatur super nos spiritus de excelso et erit desertum in Chermel et Chermel in saltum reputabitur 32:16 et habitabit in solitudine iudicium et iustitia in Chermel sedebit

32.15 ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὕψηλοῦ καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται
 32.16 καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλω κατοικήσει
 32.17 καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς

32:17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָקָה שְׁלוֹם
וְעִבְרַת הַצְדָקָה הַשְקֵט וְבִטַח
עַד-עוֹלָם:

32:18 וַיֵּשֶׁב עַמִּי בְנֵינָה שְׁלוֹם וּבְמִשְׁכָּנֹת
מְבֹטְחִים וּבְמִנוּחֹת שְׁאֵנָנֹת:

32:19 וּבְכֹרֶד בְּרִדַת תִּיַעַר וּבִשְׂפֵלָה
תִּשְׁפַּל הָעִיר:

32:20 אֲשֶׁר־יִכֶּם זֶרְעֵי עַל-כָּל-מַיִם
מִשְׁלַחֵי רֶגֶל-הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר: ס

¹⁷Praticare la giustizia darà pace,
onorare la giustizia
darà tranquillità e sicurezza per
sempre.

¹⁸Il mio popolo abiterà in una dimora di
pace,
in abitazioni tranquille,
in luoghi sicuri,

¹⁹anche se la selva cadrà
e la città sarà sprofondata.

²⁰Beati voi! Seminerete in riva a tutti i
ruscelli e lascerete in libertà buoi e
asini.

32:17 et erit opus iustitiae pax
et cultus iustitiae silentium
et securitas usque in sempiternum

32:18 et sedebit populus meus
in pulchritudine pacis
et in tabernaculis fiduciae

et in requie opulenta

32:19 grando autem in descensione
saltus

et humilitate humiliabitur civitas

32:20 beati qui seminatis super
omnes aquas inmittentes pedem
bovis et asini.

δικαιοσύνης εἰρήνην καὶ κρατήσει ἡ
δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν καὶ πεποιθότες
ἕως τοῦ αἰῶνος

32.18 καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς
αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει
πεποιθῶς καὶ ἀναπαύσονται μετὰ
πλοῦτου

32.19 ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῆ οὐκ
ἐφ' ὑμᾶς ἕξει καὶ ἔσονται οἱ
ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες
ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ

32.20 μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πάντων
ὑδωρ οὐ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ

CAPITOLO 33

La salvezza attesa

33:1 תְּהִי שׁוֹרֵד וְאַתָּה לֹא שְׂרֹד וּבִגְדָד
וְלֹא-בְגָדוּ בּוֹ כִּי תִהְיֶה שׁוֹרֵד תּוֹשֵׁד
כִּי תִהְיֶה לְבָגֵד יִבְגְּדוּ-בְךָ: ס

33:2 יְהוָה חָנּוּן לֵךְ קִוִּינוּ יְהוָה זֶרְעֵם
לְבִקְרִים אַף-יִשְׁוּעַתְנוּ בְּעֵת צָרָה:

33:3 מִקּוֹל הַמּוֹן נִדְרֹו עַמִּים מְרוֹמְמֹתֶיךָ
נִפְצְוּ גּוֹיִם:

33:4 וְאַסְרָ שְׁלֵלְכֶם אֲסַף הַחֲסִיל כְּמִשְׁק
גְּבִים שׁוֹקֵק בּוֹ:

33:5 נִשְׁגַּב יְהוָה כִּי שָׁכַן מְרוֹם מְלֵא
צִיּוֹן מִשְׁפָּט וְצְדָקָה:

33:6 וְהָיָה אֲמוֹנַת עֲתִיד חֶסֶן יִשׁוּעַת
חֲכָמַת וְדַעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצְרוֹ: ס

33:7 הֵן אֲרֵאֶלֶם צַעֲקוּ חֲצָה מִלְּאֲכֵי
שְׁלוֹם מֵר וּבְכִיּוֹן:

33:8 נִשְׁמֹו מְסֻלּוֹת שְׁבַת עִבְרָ
אַרְח הַפֶּר בְּרִית מָאֵס עָרִים לֹא

חֲשָׁב אֲנוּשׁ:

¹Guai a te, che devasti e non sei stato
devastato, che saccheggi e non sei
stato saccheggiato: sarai devastato,
quando avrai finito di devastare,
ti saccheggeranno, quando avrai finito
di saccheggiare.

²Pietà di noi, Signore, in te speriamo;
sii il nostro braccio ogni mattina, nostra
salvezza nel tempo dell'angoscia.

³Alla voce del tuo fragore fuggono i
popoli, quando t'innalzi si disperdono
le nazioni.

⁴Si ammucchia la preda come si
ammucchiano le cavallette, ci si
precipita sopra come si precipitano le
locuste.

⁵Eccelso è il Signore perché abita in
alto; egli riempie Sion di diritto e di
giustizia.

⁶C'è sicurezza nei tuoi giorni, sapienza
e conoscenza sono ricchezze che
salvano; il timore del Signore è il suo
tesoro.

⁷Ecco, gli araldi gridano di fuori,
piangono amaramente i messaggeri di
pace. ⁸Sono deserte le strade, non c'è
chi passi per la via. È stata infranta
l'alleanza, sono stati respinti i

33:1 Vae qui praedaris nonne et ipse
praedaberis et qui spernis nonne et
ipse sperneris cum consummaveris
depraedationem depraedaberis cum
fatigatus desiveris contemnere
contemneris 33:2 Domine miserere
nostri te expectavimus esto
brachium eorum in mane et salus
nostra in tempore tribulationis
33:3 a voce angeli fugerunt populi
ab exaltatione tua dispersae sunt
gentes

33:4 et congregabuntur spolia vestra
sicut colligitur brucus velut cum
fossae plenae fuerint de eo

33:5 magnificatus est Dominus
quoniam habitavit in excelso implevit
Sion iudicio et iustitia

33:6 et erit fides in temporibus tuis
divitiae salutis sapientia et scientia
timor Domini ipse thesaurus eius

33:7 ecce videntes clamabunt foris
angeli pacis amare flebunt

33:8 dissipatae sunt viae cessavit
transiens per semitam irritum factum
est pactum proiecit civitates non
reputavit homines

33:9 luxit et elanguit terra confusus

33.1 οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς
ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους καὶ
ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ ἀλώσονται
οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται καὶ
ὡς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται

33.2 κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοὶ γὰρ
πεποιθήσαμεν ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν
ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν ἡ δὲ
σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως

33.3 διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου
ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ
διεσπάρησαν τὰ ἔθνη 33.4 νῦν δὲ
συναχθήσεται τὰ σκύλα ὑμῶν μικροῦ

καὶ μεγάλου ὄν τρόπον ἐάν τις
συναγάγη ἀκρίδας οὕτως ἐμπαΐξουσιν
ὑμῖν 33.5 ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν
ὑψηλοῖς ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως καὶ

δικαιοσύνης 33.6 ἐν νόμῳ
παραδοθήσονται ἐν θησαυροῖς ἡ
σωτηρία ἡμῶν ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη
καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον οὗτοί

εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης
33.7 ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ
φοβηθήσονται οὗς ἐφοβεῖσθε
φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν ἄγγελοι γὰρ
ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην

πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες

33:9 אָבֵל אֲמַלְלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר
לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כְּעֶרְבָה וְנֶעַר
בְּשָׁן וְכַרְמֶל:

33:10 עֲתָה אֶקְוִים יֵאמֶר יְהוָה עֲתָה
אֲרוּמָם עֲתָה אֲנַשָּׂא:

33:11 תִּהְיוּ חֲשֵׁשׁ תִּלְדוּ קֶשׁ רֹחַקִים
אֵשׁ תֹּאכְלֵכֶם:

33:12 וְהָיוּ עַמִּים מְשַׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים
כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתוּ: ס

33:13 שְׁמַעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְדַעוּ
קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי:

33:14 פָּחַדוּ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אֲחִיזָה
רַעְדָה חַיִּפִּים מִיּוֹ נִגְוֵר לָנוּ אֵשׁ אוֹכְלָה
מִי־יִגְוֵר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:

33:15 הֲלָךְ צְדָקוֹת וְדָבַר מִישָׁרִים
מֵאֵס בְּבִצֵּעַ מַעֲשָׂקוֹת נֶעַר כַּפְּיוֹ מִתְמַד
בְּשֹׁחַד אֲטָם אֲזַנּוֹ מִשְׁמַע דְּמַיִם וְעַצֵּם
עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע:

33:16 הוּא מְרוּמִים יִשְׁכֵן
מִצְדוֹת סִלְעִים מְשֻׁנְבוֹ לְחֻמוֹ נִתָּן מִיָּמִיו
נְאֻמָּנִים:

testimoni, non si è avuto riguardo per nessuno. ⁹La terra è in lutto, è piena di squallore, si scolora il Libano e sfiorisce; la pianura di Saron è simile a una steppa, sono brulli i monti di Basan e il Carmelo. ¹⁰«Ora mi alzerò – dice il Signore –, ora mi innalzerò, ora mi esalterò.

¹¹Avete concepito fieno, partorirete paglia; il vostro soffio è un fuoco: vi divorerà.

¹²I popoli saranno fornaci per calce, spini tagliati da bruciare nel fuoco.

¹³Ascoltate, voi lontani, quanto ho fatto, riconoscete, voi vicini, qual è la mia forza».

¹⁴A Sion hanno paura i peccatori, uno spavento si è impadronito dei malvagi. Chi di noi può abitare presso un fuoco divorante? Chi di noi può abitare tra fiamme perenni?

¹⁵Colui che cammina nella giustizia e parla con lealtà, che rifiuta un guadagno frutto di oppressione, scuote le mani per non prendere doni di corruzione, si tura le orecchie per non ascoltare proposte sanguinarie e chiude gli occhi per non essere attratto dal male: ¹⁶costui abiterà in alto, fortezze sulle rocce saranno il suo rifugio, gli sarà dato il pane, avrà l'acqua assicurata.

Il ritorno a Gerusalemme

¹⁷I tuoi occhi vedranno un re nel suo splendore, contempleranno una terra sconfinata.

¹⁸Il tuo cuore mediterà con terrore: «Dov'è colui che registra? Dov'è colui che pesa il denaro? Dov'è colui che ispeziona le torri?».

¹⁹Non vedrai più quel popolo insolente, popolo dal linguaggio oscuro, incomprendibile, dalla lingua barbara che non si capisce.

est Libanus et obsorduit et factus est Saron sicut desertum et concussa est Basan et Carmelus

33:10 nunc consurgam dicit Dominus nunc exaltabor nunc sublevabor

33:11 concipietis ardorem parietis stipulam spiritus vester ut ignis vorabit vos

33:12 et erunt populi quasi de incendio cinis spinae congregatae igni comburentur

33:13 audite qui longe estis quae fecerim et cognoscite vicini fortitudinem meam

33:14 conterriti sunt in Sion peccatores possedit tremor hypocritas quis poterit habitare de vobis cum igne devorante quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis

33:15 qui ambulat in iustitiis et loquitur veritates qui proicit avaritiam ex calumnia et excutit manus suas ab omni munere qui obturat aures suas ne audiat sanguinem et claudit oculos suos ne videat malum

33:16 iste in excelsis habitabit munimenta saxorum sublimitas eius panis ei datus est aquae eius fideles sunt.

εἰρήνην 33.8 ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοὶ πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ πρὸς τοὺς διαθήκη αἵρεται καὶ οὐ μὴ λογίσθητε αὐτοὺς ἀνθρώπους 33.9 ἐπένθησεν ἡ γῆ ἡσχύνθη ὁ Λίβανος ἔλλη ἐγένετο ὁ Σαρων φανερά ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος 33.10 νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος νῦν δοξασθήσομαι νῦν ὑψωθήσομαι 33.11 νῦν ὤψεσθε νῦν αἰσθηθήσεσθε ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν πῦρ ὑμᾶς κατέδετα 33.12 καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη 33.13 ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου 33.14 ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον 33.15 πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ λαλῶν εὐθεῖαν ὁδὸν μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δῶρων βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν 33.16 οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν

33.17 βασιλέα μετὰ δόξης ὤψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν 33.18 ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσῃ φόβον ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοὶ ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους 33.19 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν ᾧ, οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκούσαι λαὸς πεφασυλισμένος καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις 33.20 ἰδοὺ Σιών ἡ

33:20 חֲזֵה צִיּוֹן קָרִית מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ
תִּרְאִינָה יְרוּשָׁלַם נְנָה שְׂאֵנָן אֶהֱל
בַל-יִצְעֵן בַּל-יִסַע יִתְדֹתָיו לְנֹצַח
וְכָל-חֲבָלָיו בַּל-יִנְתָּקוּ:

33:21 כִּי אִם-שָׁם אֲדִיר יִהְיֶה לָנוּ
מְקוֹם-נְהָרִים יְאֲרִים רַחְבֵי יְדֵים
בַּל-תֵּלֶךְ בּוֹ אֲנִי-שׁוֹט וְצִי אֲדִיר לֹא
יַעֲבֹרְנוּ:

33:22 כִּי יִהְיֶה שִׁפְטָנוּ יִהְיֶה מִחֻקְקֵנוּ
יִהְיֶה מִלְכָנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:

33:23 נִשְׁשׂוּ חֲבָלֶיךָ בַּל-יִחֲזְקוּ
כִן-תִּרְנֹם בַּל-פָּרְשׂוּ זֶס אֲז חֲלָק
עַד-שָׁלַל מִרְפָּה פִסְחִים בְּזוּזוּ בּוֹ:

33:24 וּבַל-יֵאמֶר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעַם
הַיֹּשֵׁב בְּהַ נְשֵׂא עֶזְוֹ:

²⁰Guarda Sion, la città delle nostre feste! I tuoi occhi vedranno Gerusalemme, dimora tranquilla, tenda che non sarà più rimossa, i suoi paletti non saranno divelti, nessuna delle sue cordicelle sarà strappata.

²¹Ma è là che è potente il Signore per noi, regione di fiumi e larghi canali; non ci passerà nave a remi né l'attraverserà naviglio potente.

²²Poiché il Signore è nostro giudice, il Signore è nostro legislatore, il Signore è nostro re: egli ci salverà.

²³Sono allentate le sue corde, non tengono più l'albero diritto, non spiegano più le vele. Allora sarà divisa in grande abbondanza la preda della rapina. Gli zoppi faranno un ricco bottino.

²⁴Nessuno degli abitanti dirà: «lo sono malato». Il popolo che vi dimora è stato assolto dalle sue colpe.

tui videbunt Hierusalem habitationem opulentam tabernaculum quod nequaquam transferri poterit nec auferentur clavi eius in sempiternum et omnes funiculi eius non rumpentur

33:21 quia solummodo ibi magnificus Dominus noster locus fluviorum rivi latissimi et patentes non transibit per eum navis remigum neque trieris magna transgredietur eum

33:22 Dominus enim iudex noster Dominus legifer noster Dominus rex noster ipse salvabit nos

33:23 laxati sunt funiculi tui sed non praevallebunt sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas tunc dividuntur spolia praedarum multarum claudi diripient rapinam

33:24 nec dicet vicinus elanguī populus qui habitat in ea auferetur ab eo iniquitas.

πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἱερουσαλημ πόλις πλουσία σκηναὶ αἱ οὐ μὴ σεισθῶσιν οὐδὲ μὴ κινήθωσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνης αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν 33.21 ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν τόπος ὑμῖν ἔσται ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι οὐ πορεύση ταύτην τὴν ὁδὸν οὐδὲ πορεύεται πλοῖον ἐλαύνον 33.22 ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἐστίν οὐ παρελεύσεται με κύριος κριτῆς ἡμῶν κύριος ἄρχων ἡμῶν κύριος βασιλεὺς ἡμῶν κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει 33.23 ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν ὁ ἰστός σου ἔκλινεν οὐ χαλάσει τὰ ἰστία οὐκ ἄρει σημεῖον ἕως οὗ παραδοθῆ εἰς προνομήν τοῖνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομήν ποιήσουσιν 33.24 καὶ οὐ μὴ εἶπη κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία

CAPITOLO 34

Il giudizio contro Edom

34:1 קָרְבוּ גוֹיִם לְשִׁמְעַע וּלְאָמִים
הַקְשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ וּמִלְאָה תִבֵּל
וְכָל-צִיָּצָאִיהָ:

34:2 כִּי קָצַף לִיהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם
וְחַמָּה עַל-כָּל-צְבָאֵם הַחֲרִימֶם נִתְנֶם
לְטָבַח:

34:3 וְחֲלִלֵיהֶם יִשְׁלְכוּ וּפְגִרֵיהֶם יַעֲלֶה
בְּאֲשָׁם וְנִמְסוּ הָרִים מִדָּמָם:

34:4 וְנִמְקְוּ כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ
כִסְפֵּר הַשָּׁמַיִם וְכָל-צְבָאֵם יִבּוֹל כַּנְּבֵל
עָלֶה מִנְפֶן וְכַנְּבֵלֶת מִתְאֲנָה:

34:5 כִּי-רִוְתָה בַשָּׁמַיִם תִּרְבִּי הַנְּה

¹Avvicinatevi, nazioni, per udire, e voi, popoli, prestate ascolto; ascolti la terra e quanti vi abitano, il mondo e quanto produce!

²Poiché il Signore è adirato contro tutte le nazioni ed è sdegnato contro tutti i loro eserciti; li ha votati allo sterminio, li ha destinati al massacro.

³I loro uccisi sono gettati via, si diffonde il fetore dei loro cadaveri; grondano i monti del loro sangue.

⁴Tutto l'esercito celeste si dissolve, i cieli si arrotolano come un libro, tutto il loro esercito cade come cade il pampino dalla vite, la foglia avvizzita dal fico.

⁵Poiché nel cielo si è inebriata la mia spada, ecco, si abbatte su Edom,

34:1 Accedite gentes et audite et populi adtendite audiat terra et plenitudo eius orbis et omne germen eius

34:2 quia indignatio Domini super omnes gentes et furor super universam militiam eorum interfecit eos et dedit eos in occisionem 34:3 interfecti eorum proicientur et de cadaveribus eorum ascendet fetor tabescent montes sanguine eorum

34:4 et tabescet omnis militia caelorum et conplicabuntur sicut liber caeli et omnis militia eorum defluet sicut defluit folium de vinea et de ficu

34:5 quoniam inebriatus est in caelo gladius meus ecce super Idumeam

34.1 προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ

34.2 διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτούς καὶ παραδοῦναι αὐτούς εἰς σφαγήν

34.3 οἱ δὲ τραυματῖαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροὶ καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὄσμη καὶ βραχίσειται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν

34.4 καὶ ἐλιγίσειται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς

34.5 ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν

עַל־אֲדוֹם תִּדְרֹד וְעַל־עַם חֲרָמִי
לְמִשְׁפָּט:

34:6 חָרַב לִיהוָה מְלֶאכֶה דָם הַתְּשֻׁנָּה
מִחֶלֶב מִדָּם כְּרִים וְעִתּוּדִים מִחֶלֶב
כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי זָבַח לִיהוָה בְּבִצְרָה
וְטָבַח גְּדוֹל בְּאַרְצֵי אֲדוֹם:

34:7 וַיִּרְדּוּ רֵאֲמִים עִמָּם וּפְרִים
עַם־אֲבִירִים וְרוֹתָה אֲרָצָם מִדָּם וְעַפְרָם
מִחֶלֶב יִדְשׁוּ:

34:8 כִּי יוֹם נָקָם לִיהוָה שְׁנַת שְׁלוֹמִים
לְרִיב צִיּוֹן:

34:9 וַנְּהַפְּכוּ נַחֲלֵיהָ לְזֹפֶת וְעַפְרָה
לְנִפְרִית וְהִיִּתָּה אֲרָצָה לְזֹפֶת בְּעֵרָה:

34:10 לֵילָה יוֹמָם לֹא תִכְפֹּה לְעוֹלָם
יַעֲלֶה עֲשָׁנָה מִדְּדוֹר לְדוֹר תִּחְרַב לְנִצָּח
נִצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:

34:11 וַיִּרְשׁוּהָ קֶאֱתָ וּקְפֹד וַיִּנְשׂוּף וְעָרַב
וַשְׁכִּנוּ־בָּהּ וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹר־תָּהוּ
וְאֲבִי־בָהּ:

34:12 חָרִיָּה וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ
וְכָל־שָׂרֵיהָ יִהְיוּ אָפָס:

34:13 וְעָלְתָה אֲרָמְנֹתֶיהָ סִרְיִים קְמוֹשׁ
וְחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהִיִּתָּה גֹנֵה תַנִּים חֲצִיר
לְבָנוֹת יַעֲנֶה:

34:14 וּפְנִשׁוּ צִיִּים אֶת־אֲיִים וְשָׁעִיר
עַל־רַעְיָהוּ יִקְרָא אֶת־שָׁם הַרְגִּיעָה לִילִית
וּמִצְאָה לָהּ מְנוּחַ:

34:15 שָׁמָּה קִנְנָה כְּפוֹז וְתַמְלִט וּבִקְעָה
וְדַגְרָה בְּצִלָּהּ אֶת־שָׁם נִקְבְּצוּ דְיוֹת

sul popolo che io stermino, per fare giustizia.

⁶La spada del Signore è piena di sangue, è imbrattata di grasso, del sangue di agnelli e di capri, delle viscere grasse dei montoni, perché si compie un sacrificio al Signore a Bosra, un grande massacro nella terra di Edom.

⁷Cadono bisonti insieme con essi, giovenchi insieme con tori. La loro terra s'imbeve di sangue, la loro polvere s'impingua di grasso. ⁸Poiché è il giorno della vendetta del Signore, l'anno della retribuzione per la causa di Sion.

⁹I torrenti di quella terra si cambieranno in pece, la sua polvere in zolfo, la sua terra diventerà pece ardente.

¹⁰Non si spognerà né di giorno né di notte, sempre salirà il suo fumo; per tutte le generazioni resterà deserta, mai più alcuno vi passerà.

¹¹Ne prenderanno possesso il gufo e la civetta, l'ibis e il corvo vi faranno dimora.

Egli stenderà su di essa la misura del vuoto e la livella del nulla.

¹²Non ci saranno più i suoi nobili, non si proclameranno più re, tutti i suoi principi saranno ridotti a nulla.

¹³Nei suoi palazzi cresceranno le spine, ortiche e cardi sulle sue fortezze; diventerà una tana di sciacalli, recinto per gli struzzi.

¹⁴Bestie selvatiche si incontreranno con iene, i sàtiri si chiameranno l'un l'altro; là si poserà anche Lilit e vi troverà tranquilla dimora.

¹⁵Vi si anniderà il serpente, vi deporrà le uova, le farà dischiudere e raccoglierà piccoli alla sua ombra;

descendet et super populum interfectionis meae ad iudicium
34:6 gladius Domini repletus est sanguine incrassatus est adipe de sanguine agnorum et hircorum de sanguine medullatorum arietum
victima enim Domini in Bosra et interfectio magna in terra Edom
34:7 et descendent unicornes cum eis et tauri cum potentibus inebriabitur terra eorum sanguine et humus eorum adipe pinguium
34:8 quia dies ultionis Domini annus retributionum iudicii Sion
34:9 et convertentur torrentes eius in picem et humus eius in sulphur et erit terra eius in picem ardentem
34:10 nocte et die non extinguetur in sempiternum ascendet fumus eius a generatione in generationem desolabitur in saeculum saeculorum non erit transiens per eam

34:11 et possidebunt illam onocrotalus et ericius et ibis et corvus habitabunt in ea et extendetur super eam mensura ut redigatur ad nihilum et perpendicularum in desolationem
34:12 nobiles eius non erunt ibi regem potius invocabunt et omnes principes eius erunt in nihilum
34:13 et orientur in domibus eius spinae et urticae et paliurus in munitionibus eius et erit cubile draconum et pascua strutionum
34:14 et occurrent daemonia onocentauris et pilosus clamabit alter ad alterum ibi cubavit lamia et invenit sibi requiem
34:15 ibi habuit foveam ericius et enutrivit catulos et circumfodit et fovit in umbra eius illuc congregati sunt milvi alter ad alterum

καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως
34.6 ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ
34.7 καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδροι μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται
34.8 ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων
34.9 καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα
34.10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν
34.11 καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχίνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ
34.12 οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν
34.13 καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἑπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν
34.14 καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὄνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὄνοκένταυροι εὐρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν
34.15 ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχίνος καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδιά αὐτῆς μετὰ

אֲשֶׁה רְעוּתָהּ:

34:16 דַּרְשׁוּ מֵעַל-סֵפֶר יְהוָה וּקְרְאוּ

אַחַת מִהֲנִיחַ לֹא נִעְדְּרָה אֲשֶׁה רְעוּתָהּ

לֹא פָקְדוּ כִּי-פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא

קִבְצָן:

34:17 וְהוּא-הַפִּיל לָהֶן גּוֹזֵל וַיְדֹ

חֲלֻקְתָּהּ לָהֶם בְּקֹן עַד-עוֹלָם יִירָשׁוּהָ

לְדוֹר וָדוֹר וְיִשְׁכְּנוּ-בָּהּ: ס

vi si raduneranno anche gli spavvieri, l'uno in cerca dell'altro.

¹⁶Cercate nel libro del Signore e leggete: nessuno di essi vi manca, l'uno non deve attendere l'altro, poiché la bocca del Signore lo ha comandato e il suo spirito li raduna.

¹⁷Egli ha gettato per loro la sorte, la sua mano ha diviso per loro la terra con la corda: la possederanno per sempre, la abiteranno di generazione in generazione.

34:16 requirite diligenter in libro Domini et legite unum ex eis non defuit alter ad alterum non quaesivit quia quod ex ore meo procedit ille mandavit et spiritus eius ipse congregavit ea

34:17 et ipse misit eis sortem et manus eius divisit eam illis in mensuram usque in aeternum possidebunt eam in generatione et generatione habitabunt in ea.

ἀσφαλείας ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων

34.16 ἀριθμῶ παρήλθον καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς

34.17 καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεισθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς

CAPITOLO 35

Il trionfo di Gerusalemme

35:1 יִשְׂשׂוּם מִדְּבַר וְצִיָּה וְתַגֵּל עֲרָבָה וְתַפְרַח כַּחֲבַצְלֹת:

35:2 פֶּלַח תַּפְרַח וְתַגֵּל אֶף גִּילַת וְרִזְוֹן כְּבוֹד תִּלְבְּנוֹן נִתְּן-לָהּ תִּדְרַר הַפְּרָמֹל

וְהַשְּׂרוֹן תִּמָּה יֵרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה תִּדְרַר

אֵל-הַיְנוּ: ס

35:3 תִּזְקוּ יַדַיִם רַפּוֹת וּבְרָכִים פְּשֻׁלוֹת

אֲמַצּוּ:

35:4 אֲמַרוּ לְנַמְתֵּר-לֵב תִּזְקוּ

אֶל-תִּירְאוּ הַגָּה אֵל-הַיְכָל נִקְּם יְבוֹא

גְּמוּל אֵל-הַיָּם הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֶכֶם:

35:5 אִז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עוֹרִים וְאֲזַנֵּי

חַרְשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

35:6 אִז יִדְלַג כְּאֵיל פֶּסֶחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן

אֲלֵם כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים

בְּעֲרָבָה:

35:7 וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵמֶם וְצִמְאֹן

לְמִבְוֵיעֵי מַיִם בְּנִיחַ תֵּנוּם רִבְצָה חֲצִיר

לְקִנְיָה וְגִמְאָ:

¹Si rallegrino il deserto e la terra arida, esulti e fiorisca la steppa. Come fiore di narciso ²fiorisca; sì, canti con gioia e con giubilo. Le è data la gloria del Libano, lo splendore del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, la magnificenza del nostro Dio.

³Irrobustite le mani fiacche, rendete

salde le ginocchia vacillanti.

⁴Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete!

Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi».

⁵Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi.

⁶Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto, perché scaturiranno acque nel deserto, scorreranno torrenti nella steppa.

⁷La terra bruciata diventerà una palude, il suolo riarso sorgenti d'acqua. I luoghi dove si sdraiavano gli sciacalli diventeranno canneti e giuncaie.

⁸Ci sarà un sentiero e una strada e la chiameranno via santa; nessun impuro la percorrerà.

35:1 Laetabitur deserta et invia et exultabit solitudo et florebit quasi lilium

35:2 germinans germinabit et exultabit laetabunda et laudans gloria Libani data est ei decor Carmeli et Saron ipsi videbunt gloriam Domini et decorem Dei nostri

35:3 confortate manus dissolutas et genua debilia roborate

35:4 dicite pusillanimis confortamini nolite timere ecce Deus vester ultionem adducet retributionis Deus ipse veniet et salvabit vos

35:5 tunc aperientur oculi caecorum et aures surdorum patebunt

35:6 tunc saliet sicut cervus claudus et aperta erit lingua mutorum quia scissae sunt in deserto aquae et torrentes in solitudine

35:7 et quae erat arida in stagnum et sitiens in fontes aquarum in cubilibus in quibus prius dracones habitabant orietur viror calami et iunci

35:8 et erit ibi semita et via et via

35.1 εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα ἀγαλλιᾶσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον

35.2 καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιᾶσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ

35.3 ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα

35.4 παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῆ διανοία ἰσχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς

35.5 τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὠτα κωφῶν ἀκούσονται

35.6 τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλὸς καὶ τρανή ἔσται γλώσσα μογιγάλων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραξ ἐν γῆ διψώσῃ

35.7 καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων ἐπαυλις καλάμου καὶ ἔλη

35.8 ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος οἱ δὲ διεσπαρμένοι

35:8 וְהָיָה שָׁם מִסְלִיל וְדָרָךְ וְדָרָךְ
 תִּקְדָּשׁ יִקְרָא לָהּ לֹא יַעֲבֹרְנָהּ טָמֵא
 וְהוּא לָמוֹ הַלֵּךְ דָּרָךְ וְאֹיִלִים לֹא יִתְעוּ:
 35:9 לֹא יִהְיֶה שָׁם אֲרִיָּה וּפְרִיץ חַיּוֹת
 בְּלִי-עֵלְוָה לֹא תִמְצָא שָׁם וְהִלְכוּ
 גֹּאֲלִים:
 35:10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׂבְּנוּ וּבָאוּ צִיּוֹן
 בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל-רֹאשָׁם שֶׁשׁוֹן
 וְשִׂמְחַת יְשִׁינֵי וְנָסוּ יְגוֹן וְאֲנָחָה: פ

Sarà una via che il suo popolo potrà percorrere e gli ignoranti non si smarriranno.
⁹Non ci sarà più il leone, nessuna bestia feroce la percorrerà o vi sosterrà. Vi cammineranno i redenti.
¹⁰Su di essa ritorneranno i riscattati dal Signore e verranno in Sion con giubilo; felicità perenne splenderà sul loro capo; gioia e felicità li seguiranno e fuggiranno tristezza e pianto.

sancta vocabitur non transibit per eam pollutus et haec erit nobis directa via ita ut stulti non errent per eam
 35:9 non erit ibi leo et mala bestia non ascendet per eam nec inuenietur ibi et ambulabunt qui liberati fuerint
 35:10 et redempti a Domino convertentur et venient in Sion cum laude et laetitia sempiterna super caput eorum gaudium et laetitiam obtinebunt et fugiet dolor et gemitus.

πορεύονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν
 35.9 καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὗρεθῆ ἐκεῖ ἀλλὰ πορεύονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι
 35.10 καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς Σίων μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφροσύνη καταλήμνεται αὐτοῦς ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός

CAPITOLO 36 – APPENDICI

L'invasione di Sennàcherib

36:1 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
 חֲזַקְיָהוּ עָלָה סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל
 כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפֹשֶׁם:
 36:2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּרוֹ אֶת-רַב-שָׂקָה
 מֶלְכִישׁ יְרוּשָׁלַיִם אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ
 בְּחֵיל כְּבֹד וַיַּעֲמֵד בַּתְּעֵלַת הַבְּרֶכֶת
 הָעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַת שָׂדֵה כּוֹבֵס:
 36:3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיָּקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ
 אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיּוֹאֶח
 בֶּן-אַסָּף הַמְּזֻכָּר:
 36:4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב-שָׂקָה אֲמַר-נָא
 אֶל-חֲזַקְיָהוּ כֹה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
 מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
 בְּטַחְתָּ:
 36:5 אָמַרְתִּי אֶדְדֶּבֶר-שִׁפְתַיִם עֲצָה
 וּנְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בְטַחְתָּ
 כִּי מְרִדְתָּ בִּי:
 36:6 הִנֵּה בְטַחְתָּ עַל-מִשְׁעַנְתִּי הַקְּנָה

¹Nell'anno quattordicesimo del re Ezechia, Sennàcherib, re d'Assiria, salì contro tutte le città fortificate di Giuda e le prese.
²Il re d'Assiria mandò da Lachis a Gerusalemme, dal re Ezechia, il gran coppiere con una schiera numerosa.
 Egli si fermò presso il canale della piscina superiore, che è nella via del campo del lavandaio.
³Gli andarono incontro, Eliakim, figlio di Chelkia, il maggiordomo, Sebna lo scriba e Iòach, figlio di Asaf, l'archivista.
⁴Il gran coppiere disse loro: «Riferite a Ezechia: "Così dice il grande re, il re d'Assiria: Che fiducia è quella nella quale confidi?
⁵Domando: forse che la sola parola delle labbra può essere di consiglio e di forza per la guerra? Ora, in chi confidi per ribellarti a me?
⁶Ecco, tu confidi su questo sostegno

36:1 Et factum est in quartodecimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates luda munitas et cepit eas
 36:2 et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Hierusalem ad regem Ezechiam in manu gravi et stetit in aquaeductu piscinae superioris in via agri Fullonis
 36:3 et egressus est ad eum Eliachim filius Helciae qui erat super domum et Sobna scriba et Ioahe filius Asaph a commentariis
 36:4 et dixit ad eos Rabsaces dicite Ezechiae haec dicit rex magnus rex Assyriorum quae est ista fiducia qua confidis
 36:5 aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis super quem habes fiduciam quia recessisti a me
 36:6 ecce confidis super baculum harundineum confractum

36.1 καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εἰζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς
 36.2 καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακη ἐκ Λαχίς εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
 36.3 καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος
 36.4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακης εἶπατε Εἰζεκια τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων τί πεποιθὼς εἶ
 36.5 μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι
 36.6 ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν

הַרְצוּן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ
 אִישׁ עָלָיו וְכֵן בְּכַפּוֹ וּנְקָבָהּ בֶּן פְּרָעָה
 מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:
 36:7 וְכִי־תֹאמַר אֱלֹהֵי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בְּטַחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חִזְקֵי־יְהוָה
 אֶת־בְּמִתְיֹו וְאֶת־מִזְבְּחֵי־יְהוָה וַיֹּאמֶר
 לִיהוָדָה וְלִירֹוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
 תִּשְׁתַּחֲוּוּ:
 36:8 וְעַתָּה הִתְעַרְב נָא אֶת־אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר וְאֶתְנֶה לְךָ אֶלְפִים סוּסִים
 אִם־תִּוְכַל לָתֵת לְךָ רֶכֶבִים עֲלֵיהֶם:
 36:9 וְאִךָ תִּשָׁב אֶת פְּנֵי פַתְחַת אַחֲרֵךְ
 עֲבָדֵי אֲדָנִי הַקְּטָנִים וְתִבְטַח לְךָ
 עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:
 36:10 וְעַתָּה הַמְּבַלְעָדֵי יְהוָה עָלֵי
 עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר
 אֱלֹהֵי עֵלְיָה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:
 36:11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְשָׁבָא וַיֹּאחַז
 אֶל־רֶב־שָׁקָה דְּבַר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ
 אֲרָמִית כִּי שָׁמַעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל־תְּדַבֵּר
 אֲלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר
 עַל־הַחוֹמָה:
 36:12 וַיֹּאמֶר רֶב־שָׁקָה הֲאֵל אֲדָנֶיךָ
 וְאֲלֶיךָ שָׁלְחָנִי אֲדָנִי לְדַבֵּר
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים
 הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לְאֹכַל
 אֶת־חֲרָאֵיהֶם [צוֹאֲתָם] וְלִשְׁתּוֹת
 אֶת־שִׁינֵיהֶם [מִיַּמִּי] [רְגִלֵיהֶם] עִמָּכֶם:
 36:13 וַיַּעֲמֵד רֶב־שָׁקָה וַיִּקְרָא

di canna spezzata, che è l'Egitto, che penetra nella mano, forandola, a chi vi si appoggia; tale è il faraone, re d'Egitto, per tutti coloro che confidano in lui.
 7Se mi dici: Noi confidiamo nel Signore, nostro Dio, non è forse quello stesso del quale Ezechia eliminò le alture e gli altari, ordinando alla gente di Giuda e di Gerusalemme: Vi prostrerete solo davanti a questo altare?
 8Ora fa' una scommessa col mio signore, re d'Assiria; io ti darò duemila cavalli, se potrai mettere tuoi cavalieri su di essi.
 9Come potrai far voltare indietro uno solo dei più piccoli servi del mio signore? Ma tu confidi nell'Egitto per i carri e i cavalieri!
 10Ora, non è forse secondo il volere del Signore che io sono salito contro questa terra per mandarla in rovina? Il Signore mi ha detto: Sali contro questa terra e mandala in rovina». 11Eliakim, Sebna e Iòach risposero al gran coppiere: «Per favore, parla ai tuoi servi in aramaico, perché noi lo comprendiamo; non parlarci in giudaico: il popolo che è sulle mura ha orecchi per sentire».
 12Il gran coppiere replicò: «Forse il mio signore mi ha inviato per pronunciare tali parole al tuo signore e a te e non piuttosto agli uomini che stanno sulle mura, ridotti a mangiare i propri escrementi e a bere la propria urina con voi?».
 13Il gran coppiere allora si alzò in piedi e gridò a gran voce in

istum super Aegyptum cui si innisus fuerit homo intrabit in manu eius et perforabit eam sic Pharaon rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo
 36:7 quod si responderis mihi in Domino Deo nostro confidimus nonne ipse est cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria et dixit iudae et Hierusalem coram altari isto adorabitis
 36:8 et nunc trade te domino meo regi Assyriorum et dabo tibi duo milia equorum nec poteris ex te praebere ascensores eorum
 36:9 et quomodo sustinebis faciem iudicis unius loci ex servis domini mei minoribus quod si confidis in Aegypto in quadriga et in equitibus
 36:10 et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam ut disperderem eam Dominus dixit ad me ascende super terram istam et disperde eam
 36:11 et dixit Eliachim et Sobna et Ioa ad Rabsacen loquere ad servos tuos syra lingua intellegimus enim ne loquaris ad nos iudaice in auribus populi qui est super murum
 36:12 et dixit ad eos Rabsaces numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer omnia verba ista et non potius ad viros qui sedent in muro ut comedant stercora sua et bibant urinam pedum suorum vobiscum
 36:13 et stetit Rabsaces et clamavit voce magna iudaice et dixit audite verba regis magni regis Assyriorum
 36:14 haec dicit rex non seducat

τεθλασμένην ταύτην ἐπ' Αἴγυπτον ὃς ἂν ἐπ' αὐτὴν ἐπιστηρισθῆ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ
 36.7 εἰ δὲ λέγετε ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθάμεν
 36.8 νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππων εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτοῦς
 36.9 καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἐνός οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην
 36.10 καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμήσαι αὐτὴν
 36.11 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ καὶ Σομνας καὶ Ἰωαχ λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει
 36.12 καὶ εἶπεν Ραψακῆς πρὸς αὐτοῦς μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὔρον μεθ' ὑμῶν ἅμα
 36.13 καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων
 36.14 τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγοις

בְּקוֹל־הַגְּדוֹל יְהוֹדִית וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ
 אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הַגְּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
 36:14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִשְׂאָ לְכֶם
 חֲזַקְיָהוּ כִּי לֹא־יִכָּל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃
 36:15 וְאֶל־יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ
 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הִצֵּל יִצְיָלְנוּ יְהוָה לֹא
 תִּנְתֵּן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
 36:16 אֶל־תִּשְׁמַעוּ אֶל־חֲזַקְיָהוּ ס כִּי כֹה
 אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְּרָכָה
 וּצְאוּ אֵלַי וְאֶכְלוּ אִישׁ־נַפְנוּ וְאִישׁ תִּאָּנְתוּ
 וּשְׁתוּ אִישׁ מִי־בֹרֹו׃
 36:17 עַד־בָּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
 כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דְּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם
 וּכְרָמִים׃
 36:18 פֶּן־יִסִּית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר
 יְהוָה יִצְיָלְנוּ הַהֲצִילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ
 אֶת־אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
 36:19 אֵיךְ אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵיךְ
 אֱלֹהֵי סַפְרַוַּיִם וְכִי־הֲצִילוּ אֶת־שִׁמְרוֹן
 מִיַּדִּי׃
 36:20 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר־הֲצִילוּ אֶת־אֶרְצָם מִיַּדִּי כִּי־יִצְיָל
 יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיַּדִּי׃
 36:21 וַיַּחְלִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דְּבָר׃
 כִּי־מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ׃
 36:22 וַיָּבֹאוּ אֲלֵיָקִים בְּן־חֶלְקִיָהוּ
 אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיּוֹאֶח
 בְּן־אֶסְרָה הַמְּזוֹכֵר אֶל־חֲזַקְיָהוּ קְרוּעֵי
 בְּגָדִים וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה׃ ס

giudaico, e disse: «Udite le parole
 del grande re, del re d'Assiria.
¹⁴Così dice il re: "Non vi inganni
 Ezechia, poiché non potrà liberarvi.
¹⁵Ezechia non vi induca a confidare
 nel Signore, dicendo: Certo,
 il Signore ci libererà, questa città
 non sarà consegnata in mano
 al re d'Assiria".
¹⁶Non ascoltate Ezechia, poiché
 così dice il re d'Assiria: "Fate la pace
 con me e arrendetevi.
 Allora ognuno potrà mangiare
 i frutti della propria vigna e
 del proprio fico e ognuno
 potrà bere l'acqua della
 sua cisterna,
¹⁷fino a quando io verrò per condurvi in
 una terra come la vostra, terra di
 frumento e di mosto, terra di pane e di
 vigne.
¹⁸Non vi inganni Ezechia dicendo:
 Il Signore ci libererà! Forse gli dèi
 delle nazioni sono riusciti a liberare
 ognuno la propria terra dalla mano
 del re d'Assiria?
¹⁹Dove sono gli dèi di Camat
 e di Arpad? Dove sono gli dèi
 di Sefarvaim? Hanno forse
 liberato Samaria dalla mia mano?
²⁰Quali mai, fra tutti gli dèi di
 quelle regioni, hanno liberato
 la loro terra dalla mia mano,
 perché il Signore possa liberare
 Gerusalemme dalla mia mano?"».
²¹Quelli tacquero e non gli
 risposero nulla, perché l'ordine
 del re era: «Non rispondetegli».
²²Eliakim, figlio di Chelkia, il
 maggiordomo, Sebna lo scriba
 e Iòach, figlio di Asaf, l'archivista,
 si presentarono a Ezechia
 con le vesti stracciate e gli
 riferirono le parole del gran coppiere.

vos Ezechias quia non poterit
 eruere vos
 36:15 et non vobis tribuat
 fiduciam Ezechias super
 Domino dicens eruens liberabit
 nos Dominus non dabitur civitas
 ista in manu regis Assyriorum
 36:16 nolite audire Ezechiam
 haec enim dicit rex Assyriorum
 facite mecum benedictionem
 et egredimini ad me et
 comedite unusquisque vineam
 suam et unusquisque ficum suam
 et bibite unusquisque aquam
 cisternae suae
 36:17 donec veniam et tollam
 vos ad terram quae est
 ut terra vestra terram frumenti
 et vini terram panum et vinearum
 36:18 ne conturbet vos Ezechias
 dicens Dominus liberabit nos
 numquid liberaverunt dii
 gentium unusquisque terram
 suam de manu regis Assyriorum
 36:19 ubi est deus Emath
 et Arfad ubi est deus Seffarvaim
 numquid liberaverunt Samariam
 de manu mea
 36:20 quis est ex omnibus
 diis terrarum istarum qui
 eruerit terram suam de manu
 mea ut eruat Dominus Hierusalem
 de manu mea
 36:21 et siluerunt et non
 responderunt ei verbum
 mandaverat enim rex dicens ne
 respondeatis ei
 36:22 et ingressus est Eliachim
 filius Helciae qui erat super
 domum et Sobna scriba
 et Ioaeh filius Asaph a
 commentariis ad Ezechiam scissis
 vestibus et nuntiaverunt ei verba
 Rabsacis.

οἱ οὐ δύνησονται ῥύσασθαι ὑμᾶς
 36.15 καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν
 Ἐζεκιᾶς ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς
 ὁ θεὸς καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ
 ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως
 Ἀσσυρίων
 36.16 μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου
 τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι ἐκπορεύεσθε
 πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος
 τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς
 συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου
 ὑμῶν
 36.17 ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω
 ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν γῆ
 σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ
 ἄμπελώνων
 36.18 μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω
 Ἐζεκιᾶς λέγων ὁ θεὸς ὑμῶν
 ῥύσεται ὑμᾶς μὴ ἐρρύσαντο
 οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν
 ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως
 Ἀσσυρίων
 36.19 ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ
 Ἀρφαθ καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως
 Σεπφαριμ μὴ ἐδύνατο ῥύσασθαι
 Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου
 36.20 τίς τῶν θεῶν πάντων
 τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο
 τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς
 μου ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ἱερουσαλημ
 ἐκ χειρὸς μου
 36.21 καὶ ἐσιώπησαν καὶ
 οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον
 διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα
 μηδένα ἀποκριθῆναι
 36.22 καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακιμ ὁ τοῦ
 Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ
 γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαχ ὁ
 τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς
 Ἐζεκιᾶν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ
 ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους
 Ραψακου

37:1 וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְפַּס בְּשָׁק וַיָּבֵא בַּיִת יְהוָה:

37:2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֱלִיקִים

אֲשֶׁר־עַל־הַכִּיָּת וְאֶת־שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת־

זְקֵנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְּפֹסִים בְּשָׁקִים

אֶל־יִשְׁעֵיהֶו בֶּן־אֲמוֹץ הַנְּבִיא:

37:3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ

יּוֹם צָרָה וְתוֹכַחַתָּה וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי

בָּאוּ בָנִים עַד־מִשְׁפַּר וְכַח אֵין לְלָדָה:

37:4 אוֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲתוּ

דְּבַרְי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַחֹ

מֶלֶךְ־אַשּׁוּרוּ אֲדַנְיֹו לְחַרְרָף אֱלֹהִים חַי

וְהוֹכִיחַ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁאַתַּ תְּפִלָּה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית

הַנִּמְצָאָה:

37:5 וַיָּבֵאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ

אֶל־יִשְׁעֵיהֶו:

37:6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעֵיהֶו כֹּה

תֹּאמְרוּן אֶל־אֲדַנְיָכֶם כֹּהוּ אָמַר יְהוָה

אֶל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ

אֲשֶׁר נִדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי:

37:7 הַנְּנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוֹעָה

וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהַפְּלַתִּיו בְּחָרֶב בְּאַרְצוֹ:

37:8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ־

אַשּׁוּר נֹלָחַם עַל־לְבָנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע

מִלְּכִישׁ:

37:9 וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַקָּה מִלְּךְ־כּוּשׁ

¹Quando udì, il re Ezechia si stracciò le vesti, si ricoprì di sacco e andò nel tempio del Signore.

²Quindi mandò Eliakim il maggiordomo, Sebna lo scriba e gli anziani dei sacerdoti ricoperti di sacco dal profeta Isaia, figlio di Amoz,

³perché gli dicessero: «Così dice Ezechia: «Giorno di angoscia, di castigo e di disonore è questo, perché i bimbi stanno per nascere, ma non c'è forza per partorire.

⁴Forse il Signore, tuo Dio, udrà le parole del gran coppiere che il re d'Assiria, suo signore, ha inviato per insultare il Dio vivente e lo castigherà per le parole che il Signore, tuo Dio, avrà udito. Innalza ora una preghiera per quel resto che ancora rimane».

⁵Così i ministri del re Ezechia andarono da Isaia.

⁶Disse loro Isaia: «Riferite al vostro signore: «Così dice il Signore: Non temere per le parole che hai udito e con le quali i ministri del re d'Assiria mi hanno ingiuriato.

⁷Ecco, io infonderò in lui uno spirito tale che egli, appena udrà una notizia, ritornerà nella sua terra e nella sua terra io lo farò cadere di spada».

37:1 Et factum est cum audisset rex Ezechias scidit vestimenta sua et obvolutus est sacco et intravit in domum Domini

37:2 et misit Eliachim qui erat super domum et Sobnam scribam et seniores de sacerdotibus opertos saccis ad Isaiam filium Amos prophetam

37:3 et dixerunt ad eum haec dicit Ezechias dies tribulationis et correptionis et blasphemiae dies haec quia venerunt filii usque ad partum et virtus non est parienti

37:4 si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsaces quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem et obprobrium sermonibus quos audivit Dominus Deus tuus leva ergo orationem pro reliquiis quae reppertae sunt

37:5 et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam

37:6 et dixit ad eos Isaias haec dicetis domino vestro haec dicit Dominus ne timeas a facie verborum quae audisti quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me

37:7 ecce ego dabo ei spiritum et audiet nuntium et revertetur ad terram suam et corruiere eum faciam gladio in terra sua.

37.1 και ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου

37.2 καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμωσ τὸν προφήτην

37.3 καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει Εἰζεκιαν ἡμέρα θλίψεως καὶ ὄνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν

37.4 εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου οὗς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὗς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν σου περὶ τῶν καταλειμμένων τούτων

37.5 καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς Ησαιαν

37.6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας οὗς ὀνειδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων

37.7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ

Secondo racconto dell'intervento di Sennàcherib

⁸Il gran coppiere ritornò, ma trovò il re d'Assiria che combatteva contro Libna; infatti aveva udito che si era allontanato da Lachis,

⁹avendo avuto, riguardo a Tiraka,

37:8 Reversus est autem Rabsaces et invenit regem Assyriorum proeliantem adversus Lobna audierat enim quia profectus esset de Lachis

37:9 et audivit de Tharaca

37.8 καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκούντα τὸν βασιλέα Λομναν καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι

37.9 ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς

לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אִתְּךָ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר :

37:10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חֲזַקְיָהוּ

מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אֶל־יִשְׂאָךָ אֶל־הָיָה

אֲשֶׁר אָתָּה בּוֹטַח בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֶן

יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר :

37:11 הִנֵּהוּ אָתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ

מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאָרְצוֹת לְהַחֲרִימָם

וְאָתָּה תִנָּצֵל :

37:12 תְּהַצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר

הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרַצְפָּךְ

וּבְנֵי־עַדָן אֲשֶׁר בְּתֵל־שָׁר :

37:13 אֵיךְ מֶלֶךְ־חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד

וּמֶלֶךְ לְעִיר סַפְרַנְיִים הִנֵּעַ וְעָנָה :

37:14 וַיִּקַּח חֲזַקְיָהוּ אֶת־הַסַּפְרִים מִיַּד

הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאָהוּ וַיַּעַל בְּיַת יְהוָה

וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חֲזַקְיָהוּ לִפְנֵי יְהוָה :

37:15 וַיִּתְפַּלֵּל חֲזַקְיָהוּ אֶל־יְהוָה

לֵאמֹר :

37:16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב

הַכְּרֻבִים אָתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ

לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אָתָּה עָשִׂיתָ

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ :

37:17 הִטָּה יְהוָה אָזְנוֹךָ וּשְׁמַע פִּקְח

יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאָה וּשְׁמַע אֶת כָּל־דְּבָרֶיךָ

סְנַחְרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַי :

37:18 אָמְנָם יְהוָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר

אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת וְאֶת־אֲרָצְךָ :

37:19 וְנָתַן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא

re d'Etiopia, questa notizia:

«Ecco, è uscito per combattere contro di te».

Allora il re d'Assiria inviò di nuovo messaggeri a Ezechia dicendo:

¹⁰ «Così direte a Ezechia, re di Giuda: «Non ti illuda il tuo Dio in cui confidi, dicendo: Gerusalemme non sarà consegnata in mano al re d'Assiria.

¹¹ «Ecco, tu sai quanto hanno fatto i re d'Assiria a tutti i territori votandoli allo sterminio. Soltanto tu ti salveresti?

¹² «Gli dèi delle nazioni, che i miei padri hanno devastato, hanno forse salvato quelli di Gozan, di Carran, di Resef e i figli di Eden che erano a Telassàr?

¹³ «Dove sono il re di Camat e il re di Arpad e il re della città di Sefarvaim, di Ena e di Ivva?».

¹⁴ «Ezechia prese la lettera dalla mano dei messaggeri e la lesse, poi salì al tempio del Signore, l'aprì davanti al Signore e pregò davanti al Signore:

¹⁵ «Signore degli eserciti, Dio d'Israele, che siedi sui cherubini, tu solo sei Dio per tutti i regni della terra; tu hai fatto il cielo e la terra.

¹⁷ «Porgi, Signore, il tuo orecchio e ascolta; apri, Signore, i tuoi occhi e guarda.

Ascolta tutte le parole che Sennacherib ha mandato a dire per insultare il Dio vivente.

¹⁸ «È vero, Signore, i re d'Assiria hanno devastato le nazioni e la loro terra,

¹⁹ hanno gettato i loro dèi nel fuoco; quelli però non erano

rege Aethiopiae dicentes egressus est ut pugnet contra te quod cum audisset misit nuntios ad Ezechiam dicens 37:10 haec dicetis Ezechiae regi iudae loquentes non te decipiat Deus tuus in quo tu confidis dicens non dabitur Hierusalem in manu regis Assyriorum

37:11 ecce tu audisti omnia quae fecerunt reges Assyriorum omnibus terris quas subverterunt et tu poteris liberari

37:12 numquid eruerunt eos dii gentium quos subverterunt patres mei Gozan et Aran et Reseph et filios Eden qui erant in Thalassar

37:13 ubi est rex Emath et rex Arfad et rex urbis Seffarvaim Anahe et Ava

37:14 et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum et legit eos et ascendit in domum Domini et expandit eos Ezechias coram Domino

37:15 et oravit Ezechias ad Dominum dicens

37:16 Domine exercituum Deus Israhel qui sedes super cherubin tu es Deus solus omnium regnorum terrae tu fecisti caelum et terram

37:17 inclina Domine aurem tuam et audi aperi Domine oculos tuos et vide et audi omnia verba Sennacherib quae misit ad blasphemandum Deum viventem

37:18 vere enim Domine desertas fecerunt reges Assyriorum terras et regiones earum

37:19 et dederunt deos earum igni non enim erant dii sed

Αἰθιοπίων πολιορκῆσαι αὐτόν καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκιαν λέγων

37.10 οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκια βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ πεποιθώς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων

37.11 ἢ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν

37.12 μὴ ἐρρύσαντο αὐτούς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν τὴν τε Γωζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες αἵ εἰσιν ἐν χώρα Θεμαδ

37.13 ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αἰμαθ καὶ Αρφαθ καὶ πόλεως Σεπφαριμ Αναγ Ουγαυα

37.14 καὶ ἔλαβεν Ἐζεκιαν τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου

37.15 καὶ προσεύξατο Ἐζεκιαν πρὸς κύριον λέγων

37.16 κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

37.17 εἰσάκουσον κύριε εἰσβλεψον κύριε καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν Σενναχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα

37.18 ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

37.19 καὶ ἐνέβαλον τὰ εἶδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ οὐ γὰρ θεοὶ

אֱלֹהִים הָמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם
עַץ וְאֶבֶן וְיָאֲבֹדוּם:
37:20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו
מִיַּדְּעוֹ כֹּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ:

dèi, ma solo opera di mani
d'uomo, legno e pietra:
perciò li hanno distrutti.
²⁰Ma ora, Signore, nostro Dio,
salvaci dalla sua mano, perché
sappiano tutti i regni della terra
che tu solo sei il Signore».

opera manuum hominum
lignum et lapis et comminuerunt eos
37:20 et nunc Domine Deus
noster salva nos de manu
eius et cognoscant omnia
regna terrae quia tu es
Dominus solus.

ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν
ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι
καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς
37.20 σὺ δὲ κύριε ὁ θεὸς
ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς
αὐτῶν ἵνα γινῶ πάσα βασιλεία
τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος

Intervento di Isaia

37:21 וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אָמוֹץ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי
אֶל־סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

²¹Allora Isaia, figlio di Amoz, mandò a
dire a Ezechia: «Così dice il Signore,
Dio d'Israele: "Poiché tu mi hai pregato
riguardo a Sennacherib, re d'Assiria,
²²questa è la sentenza che il Signore
ha pronunciato contro di lui:

37:21 Et misit Isaias filius Amos ad
Ezechiam dicens haec dicit
Dominus Deus Israhel pro quibus
rogasti me de Sennacherib rege
Assyriorum

37.21 καὶ ἀπεστάλη Ησαίας
υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιαν
καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἠκούσα ἃ προσηύξω
πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως
Ἀσσυρίων

37:22 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה עָלָיו
בְּזֶה לָךְ לְעַגְתָּ לָךְ בְּתוֹלֵת בֵּת־צִיּוֹן
אֲחֵרִיךָ רֹאשׁ הַנְּיֻעָה בֵּת יְרוּשָׁלַם:

Ti disprezza, ti deride
la vergine figlia di Sion.
Dietro a te scuote il capo
la figlia di Gerusalemme.

37:22 hoc est verbum quod locutus
est Dominus super eum despexit te
subsannavit te virgo filia Sion post
te caput movit filia Hierusalem

37.22 οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν
περὶ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐφάυλισέν
σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος
θυγάτηρ Σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν
ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλημ

37:23 אֶת־מִי חֲרַפְתָּ וְגַדְפַתָּ וְעַל־מִי
הָרִימוּתָה קוֹל וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ
אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

²³Chi hai insultato e ingiuriato?
Contro chi hai alzato la voce
e hai levato in alto i tuoi occhi?
Contro il Santo d'Israele!

37:23 cui exprobrasti et quem
blasphemasti et super quem
exaltasti vocem et levasti
altitudinem oculorum tuorum ad
Sanctum Israhel

37.23 τίνα ὠνειδίσας καὶ
παρώξυνας ἢ πρὸς τίνα ὑψώσας
τὴν φωνήν σου καὶ οὐκ ἦρας
εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου
εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ

37:24 בֵּינְךָ עָבְדִיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתֹּאמֶר
בְּרַב רַבְבֵי אָנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
וַרְבַּתִּי לְבָנָן וְאַכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְּתֵר בְּרָשָׁיו וְאַבּוֹא מְרוֹם קְצוֹ יַעַר
בְּרַמְלֵן:

²⁴Per mezzo dei tuoi ministri hai
insultato il mio Signore
e hai detto: Con la moltitudine dei miei
carri sono salito in cima ai monti,
sugli estremi gioghi del Libano:
ne ho reciso i cedri più alti,
i suoi cipressi migliori,
sono penetrato nel suo angolo più
remoto, nella sua foresta
lussureggiante.

37:24 in manu servorum tuorum
exprobrasti Domino et dixisti in
multitudine quadrigarum mearum
ego ascendi altitudinem montium
iuga Libani et succidam excelsa
cedrorum eius electas abietes illius
et introibo altitudinem summitatis
eius saltum Carmeli eius
37:25 ego fodi et bibi aquam et
exsiccavi vestigio pedis mei omnes
rivos aggerum

37.24 ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνειδίσας
κύριον σὺ γὰρ εἶπας τῷ πλήθει
τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην
εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα
τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος
τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος
τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσήλθον
εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

37:25 אָנִי קָרַתִּי וְשִׁתִּיתִי מַיִם וְאַחֲרַב
בְּכַף־פַּעֲמֵי כָל יְאֲרֵי מְצוֹר:

²⁵Io ho scavato e bevuto le acque,
ho fatto inaridire con la pianta dei miei
piedi tutti i fiumi d'Egitto.

37:26 numquid non audisti quae olim
fecerim ei ex diebus antiquis ego
plasmavi illud et nunc adduxi et
factum est in eradicationem collium
compugnantium et civitatum
munitarum

37.25 καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ
ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πάσαν
συναγωγὴν ὕδατος

37:26 הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמִרְחוֹק אוֹתָהּ
עָשִׂיתִי מִיָּמַי קָדָם וַיִּצְרַתִּיהָ עַתָּה
הֲבֵאתִיהָ וַתְּהִי לְהַשְׁאוֹת גְּלִילִים נְצִים
עָרִים בְּצֻרוֹת:

²⁶Non l'hai forse udito?
Da tempo ho preparato questo,
da giorni remoti io l'ho progettato;
ora lo eseguo. E sarai tu a ridurre in
mucchi di rovine le città fortificate.

37:27 habitatores earum breviata
manu contremuerunt et confusi
sunt facti sicut faenum agri
et gramen pascuae et herba
tectorum quae exaruit antequam

37.26 οὐ ταῦτα ἠκούσας πάλαι
ἃ ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρχαίων
ἡμερῶν συνέταξα νῦν δὲ
ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη
ἐν ὄχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν
ὄχυραῖς

37:27 וַיִּשְׁבִּיהֶן קֶצְרֵי־יָד חֲתוּ וְבָשׂוּ הָיוּ
עֵשֶׂב שָׂדֶה נִירַק דָּשָׂא חֲצִיר גְּלִילֹת

²⁷I loro abitanti, stremati di forza,
erano atterriti e confusi,
erano erba del campo,
foglie verdi d'erbetta,

37:27 habitatores earum breviata
manu contremuerunt et confusi
sunt facti sicut faenum agri
et gramen pascuae et herba
tectorum quae exaruit antequam

37.27 ἀνήκα τὰς χεῖρας
καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο

וְשָׂרְמָה לִפְנֵי קָמָה :
 37:28 וְשִׁבְתָּךְ וְצִאתָךְ וּבֹאֲךָ יִדְעֵתִי
 וְאֵת הַתְּרִגּוֹתַי אֵלָי :
 37:29 יַעַן הַתְּרִגּוֹתַי אֵלָי וּשְׁאַנְנָה עֲלֶיךָ
 בְּאָזְנִי וּשְׁמִתִּי חֹחִי בְּאַפִּיךָ וּמִתְנִילִי
 בְּשִׁפְתֶיךָ וְהִשִּׁיבְתִּיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ
 בָּהּ :

erba di tetti, grano riarso
 prima di diventare messe.
²⁸Che tu ti sieda, esca o rientri,
 io lo so.
²⁹Poiché il tuo infuriarti contro di me
 e il tuo fare arrogante
 è salito ai miei orecchi,
 porrò il mio anello alle tue narici
 e il mio morso alle tue labbra;
 ti farò tornare per la strada
 per la quale sei venuto”.

maturesceret
 37:28 habitationem tuam et
 egressum tuum et introitum
 tuum cognovi et insaniam tuam
 contra me
 37:29 cum fureres adversum
 me superbia tua ascendit in
 aures meas ponam ergo circulum
 in naribus tuis et frenum in labiis
 tuis et reducam te in viam per
 quam venisti.

ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων
 καὶ ὡς ἄγρωστις
 37.28 νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν
 σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν
 εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι
 37.29 ὁ δὲ θυμὸς σου ὃν ἐθυμώθης
 καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με
 καὶ ἐμβαλῶ φιδὸν εἰς τὴν ρίνα σου
 καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλή σου
 καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἧ ἦλθες ἐν
 αὐτῇ

Il segno dato a Ezechia

37:30 וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִית
 וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִית שְׁחִים וּבְשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
 זָרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכֹל
 [וְ]אֲכָלִי [פְּרִים] :
 37:31 וְיִסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוֹרָה
 הַנִּשְׁאָרָה שָׂרֵשׁ לְמַטָּה וְעֵשָׂה פְּרִי
 לְמַעְלָה :
 37:32 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרִית
 וּפְלִיטָה מֵתַר צִיּוֹן קִנְאֵת יְהוָה צְבָאוֹת
 תַּעֲשֶׂה-זֹאת : ס

³⁰Questo sarà per te il segno:
 mangiate quest'anno il frutto
 dei semi caduti, nel secondo
 anno ciò che nasce da sé,
 nel terzo anno seminate
 e mietete, piantate vigne
 e mangiatene il frutto.
³¹Il residuo superstite della
 casa di Giuda continuerà a
 mettere radici in basso e
 a fruttificare in alto.
³²Poiché da Gerusalemme
 uscirà un resto, dal monte Sion
 un residuo. Lo zelo del Signore
 degli eserciti farà questo.

37:30 Tibi autem hoc erit
 signum comedere hoc anno
 quae sponte nascuntur et
 in anno secundo pomis vescere
 in anno autem tertio seminare
 et metite et plantate vineas
 et comedite fructum earum
 37:31 et mittet id quod salvatum
 fuerit de domo Iuda et quod
 reliquum est radicem deorsum
 et faciet fructum sursum
 37:32 quia de Hierusalem
 exhibunt reliquiae et salvatio
 de monte Sion zelus Domini
 exercituum faciet istud.

37.30 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον
 φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ
 ἔσπαρκας τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ
 δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα τῷ δὲ τρίτῳ
 σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε
 ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν
 καρπὸν αὐτῶν
 37.31 καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι
 ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυήσουσιν ρίζαν
 κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω
 37.32 ὅτι ἐξ Ἰερουσαλημ
 ἐξελεύσονται οἱ καταλειμμένοι
 καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους
 Σιών ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ
 ποιήσει ταῦτα

Oracolo sull'Assiria

37:33 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-מִלְכָךָ
 אֲשׁוּר לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת
 וְלֹא-יִוָּרָה שָׁם חֶץ וְלֹא יִקְדַּמְנָה מִגֶּן
 וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה :
 37:34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב
 וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם-יְהוָה :
 37:35 וְנִגְוֹתַי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ
 לְמַעַנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי : ס

³³Pertanto così dice il Signore riguardo
 al re d'Assiria: “Non entrerà in questa
 città né vi lancerà una freccia,
 non l'affronterà con scudi
 e contro di essa non costruirà
 terrapieno.
³⁴Ritournerà per la strada per cui è
 venuto; non entrerà in questa città.
 Oracolo del Signore:
³⁵Proteggerò questa città per
 salvarla, per amore di me e di
 Davide mio servo”».

37:33 Propterea haec dicit Dominus
 de rege Assyriorum non introibit
 civitatem hanc et non iaciet ibi
 sagittam et non occupabit eam
 clypeus et non mittet in circuitu
 eius aggerem
 37:34 in via qua venit per eam
 revertetur et civitatem hanc non
 ingredietur dicit Dominus
 37:35 et protegam civitatem istam
 ut salvem eam propter me
 et propter David servum meum.

37.33 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος
 ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων οὐ μὴ εἰσέλθῃ
 εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλλῃ
 ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ
 ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ
 ἐπ' αὐτὴν χάρακα
 37.34 ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἧ ἦλθεν ἐν
 αὐτῇ ἀποστραφήσεται τάδε λέγει
 κύριος
 37.35 ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως
 ταύτης τοῦ σώσαι αὐτὴν δι' ἐμέ καὶ
 διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου

Castigo di Sennàcherib

37:36 וַיֵּצֵא מִלְּאָךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחְנֵה
 אֲשׁוּר מֵאָה וּשְׁמָנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף

³⁶Ora l'angelo del Signore uscì e colpì
 nell'accampamento degli Assiri

37:36 Egressus est autem angelus
 Domini et percussit in castris

37.36 καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ
 ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν

וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַהֲנִיחַ כָּלֶם פְּנָרִים
 מִתִּיָּם:
 37:37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֶרִיב
 מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינֵהָ:
 37:38 וַיְהִי הוּא מְשַׁתְּחָה בֵּיתוֹ נִסְרַךְ
 אֱלֹהָיו וְאֶדְרַמְלֵךְ וְשַׂרְאֲצַר בְּנָיו הִכְּתוּ
 בַחֶרֶב וַהֲמָה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אַרְרָט וַיִּמְלֹךְ
 אֶסְרַחְדֹּן בְּנוֹ תַחְתָּיו: ס

centoottantacinquemila uomini.
 Quando i superstiti si alzarono al
 mattino, ecco, erano tutti cadaveri
 senza vita.
³⁷Sennàcherib, re d'Assiria, levò le
 tende, partì e fece ritorno a Ninive,
 dove rimase. ³⁸Mentre si prostrava nel
 tempio di Nisroc, suo dio, i suoi figli
 Adrammèlec e Sarèser lo colpirono di
 spada, mettendosi quindi al sicuro
 nella terra di Araràt. Al suo posto
 divenne re suo figlio Assarhaddon.

Assyriorum centum octoginta
 quinque milia et surrexerunt mane et
 ecce omnes cadavera mortuorum
 37:37 et egressus est et abiit et
 reversus est Sennacherib rex
 Assyriorum et habitavit in Nineve
 37:38 et factum est cum adoraret in
 templo Nesrach deum suum
 Adramelech et Sarasar filii eius
 percusserunt eum gladio
 fugeruntque in terram Ararat et
 regnavit Asoraddon filius eius pro eo

Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε
 χιλιάδας καὶ ἑξαναστάντες τὸ πρωὶ
 εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά
 37.37 καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν
 Νινευῆ 37.38 καὶ ἐν τῷ αὐτὸν
 προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν
 παταχρον αὐτοῦ Ἀδραμελεχ καὶ
 Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν
 αὐτὸν μαχαίραις αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν
 εἰς Ἀρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν
 Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

CAPITOLO 38

Malattia e guarigione di Ezechia

38:1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
 וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ
 כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה:
 38:2 וַיִּסָּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל-הַקִּיר
 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה:
 38:3 וַיֹּאמֶר אָנֹכָה יְהוָה זְכַר-נְאֻם אֲשֶׁר
 הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם
 וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבַּךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי
 גָדוֹל: ס
 38:4 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ
 לֵאמֹר:
 38:5 הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ
 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ
 שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ רְאִיתִי אֶת-דְּמְעֹתֶיךָ
 הַנְּנִי יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה:
 38:6 וּמִכָּפַר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶצְיִלְךָ וְאַתָּה
 הָעִיר הַזֹּאת וְגִבּוֹתֶיהָ עַל-הָעִיר הַזֹּאת:
 38:7 וְזֶה-לְךָ הָאֵימָה מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר

¹In quei giorni Ezechia si
 ammalò mortalmente. Il profeta
 Isaia, figlio di Amoz, si recò
 da lui e gli disse:
 «Così dice il Signore:
 “Da’ disposizioni per la tua casa,
 perché tu morirai e non vivrai”».
²Ezechia allora voltò la faccia
 verso la parete e pregò il Signore
 dicendo: «Signore, ricòrdati
 che ho camminato davanti a te
 con fedeltà e con cuore integro
 e ho compiuto ciò che è buono
 ai tuoi occhi».
 Ed Ezechia fece un gran pianto.
⁴Allora la parola del Signore
 fu rivolta a Isaia dicendo:
⁵«Va’ e riferisci a Ezechia:
 “Così dice il Signore, Dio di Davide,
 tuo padre:
 Ho udito la tua preghiera
 e ho visto le tue lacrime;
 ecco, io aggiungerò ai tuoi giorni
 quindici anni.
⁶Libererò te e questa città
 dalla mano del re d'Assiria;
 proteggerò questa città”.
 “Da parte del Signore questo
 ti sia come segno che il Signore
 manterrà questa promessa

38:1 In diebus illis aegrotavit
 Ezechias usque ad mortem
 et introivit ad eum Isaias filius
 Amos propheta et dixit ei
 haec dicit Dominus dispone
 domui tuae quia morieris tu
 et non vives
 38:2 et convertit Ezechias
 faciem suam ad parietem
 et oravit ad Dominum
 38:3 et dixit obsecro Domine
 memento quaesio quomodo
 ambulaverim coram te in
 veritate et in corde perfecto
 et quod bonum est in oculis tuis
 fecerim et flevit Ezechias fletu
 magno
 38:4 et factum est verbum Domini
 ad Isaiam dicens
 38:5 vade et dic Ezechiae haec
 dicit Dominus Deus David patris
 tui audivi orationem tuam
 vidi lacrimam tuam ecce ego
 adiciam super dies tuos quindecim
 annos
 38:6 et de manu regis Assyriorum
 eruam te et civitatem istam et
 protegam eam
 38:7 hoc autem tibi erit signum a
 Domino quia faciet Dominus

38.1 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐμαλακίσθη Ἐζεκιᾶς ἕως θανάτου
 καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαιας
 υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς
 αὐτόν τάδε λέγει κύριος τάξι περι
 τοῦ οἴκου σου ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ
 καὶ οὐ ζήσῃ
 38.2 καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκιᾶς τὸ
 πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ
 προσηύξατο πρὸς κύριον
 38.3 λέγων μνήσθητι κύριε
 ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ
 ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ
 καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα
 καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκιᾶς κλαυθμῷ
 μεγάλῳ
 38.4 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
 Ἡσαιαν λέγων
 38.5 πορεύθητι καὶ εἰπὸν Ἐζεκιᾶ τάδε
 λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός
 σου ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς
 σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ
 προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἕτη
 δέκα πέντε
 38.6 καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως
 Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς
 πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ
 38.7 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ
 κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα

יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר :
 38:8 הֲנִי מְשִׁיב אֶת־צֶל הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר
 יֵרְדֶה בַּמַּעְלֹת אֲחִי בַשָּׁמַשׁ אַחֲרָנִית
 עֲשֶׂר מַעְלֹת וַתִּשָּׁב הַשָּׁמֶשׁ עֲשֶׂר מַעְלֹת
 בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יֵרְדֶה : ס

che ti ha fatto.
⁸Ecco, io faccio tornare indietro di dieci gradi l'ombra sulla meridiana, che è già scesa con il sole sull'orologio di Acas». E il sole retrocesse di dieci gradi sulla scala che aveva disceso.

verbum hoc quod locutus est
 38:8 ecce ego reverti faciam umbram linearum per quas descenderat in horologio Ahaz in sole retrorsum decem lineis et reversus est sol decem lineis per gradus quos descenderat.

τούτο
 38.8 τὴν σκιάν τῶν ἀναβαθμῶν οὗς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς οὗς κατέβη ἢ σκιά

Cantico di Ezechia

38:9 מִכְּתֹב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 בַּחֲלָתוֹ וַיְחִי מִחֲלָיו :
 38:10 אָנִי אֲמַרְתִּי בְדַמִּי יָמִי אֶלְכָה
 בַּשַּׁעֲרֵי שְׂאוֹל פִּקְדָתִי יִתֵּר שְׁנוֹתַי :
 38:11 אֲמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יְהוָה בְּאֶרֶץ
 הַחַיִּים לֹא־אֶכִּיט אֲדָם עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי
 הָאָרֶץ :
 38:12 דוֹרֵי נֶסֶע וַנִּגְלָה מִנִּי כְּאֶהֱל רַעִי
 קִפְדָתִי כְּאֶרְגַּנְתִּי מִדְּלָה יִבְצַעֲנִי מִיּוֹם
 עַד־לַיְלָה תִּשְׁלִימָנִי :
 38:13 שְׁוִיתִי עַד־בִּקְרָא כְּאַרְיֵי כֶּן וַיִּשְׁבֶּר
 כָּל־עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תִּשְׁלִימָנִי :
 38:14 כְּסוֹס עֲגוּר כֶּן אֲצַפְצַף אֶהְגֶּה
 כִּיּוֹנָה דָלִו עֵינַי לְמָרוֹם אֲדַגֵּי עֲשָׂקָה־לִּי
 עֲרַבְנִי :
 38:15 מָה־אֲדַבֵּר וְאֲמַר־לִי וְהוּא עֹשֶׂה
 אֲדַבֵּר כָּל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי :
 38:16 אֲדַגֵּי עֲלֵיָהֶם וַיְחִי וְלִכְל־בְּהֵן חֲנִי
 רִיחִי וְתַחֲלִימָנִי וְתַחֲנִי :
 38:17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מָר־לִי מָר וְאַתָּה
 חֲשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ
 אַחֲרַי גִּוָּה כָּל־חַטָּאִי :
 38:18 כִּי לֹא שְׂאוֹל תוֹרַד מִנֶּת יִתְלַלָּה

⁹Cantico di Ezechia, re di Giuda, quando si ammalò e guarì dalla malattia:
¹⁰«Io dicevo: "A metà dei miei giorni me ne vado, sono trattenuto alle porte degli inferi per il resto dei miei anni".
¹¹Dicevo: "Non vedrò più il Signore sulla terra dei viventi, non guarderò più nessuno fra gli abitanti del mondo.
¹²La mia dimora è stata divelta e gettata lontano da me, come una tenda di pastori. Come un tessitore hai arrotolato la mia vita, mi hai tagliato dalla trama. Dal giorno alla notte mi riduci all'estremo.
¹³Io ho gridato fino al mattino. Come un leone, così egli stritola tutte le mie ossa. Dal giorno alla notte mi riduci all'estremo.
¹⁴Come una rondine io pigolo, gemo come una colomba. Sono stanchi i miei occhi di guardare in alto. Signore, io sono oppresso: proteggimi".
¹⁵Che cosa dirò perché mi risponda, poiché è lui che agisce? Fuggirò per tutti i miei anni nell'amarezza dell'anima mia. ¹⁶Il Signore è su di loro: essi vivranno. Tutto ciò che è in loro è vita del suo spirito. Guariscimi e rendimi la vita. ¹⁷Ecco, la mia amarezza si è trasformata in pace! Tu hai preservato la mia vita dalla fossa della distruzione, perché ti sei gettato dietro le spalle tutti i miei peccati.
¹⁸Perché non sono gli inferi a renderti

38:9 Scriptura Ezechieae regis Iuda cum aegrotasset et convaluisset de infirmitate sua 38:10 ego dixi in dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi quaesivi residuum annorum meorum 38:11 dixi non videbo Dominum Dominum in terra viventium non aspiciam hominem ultra et habitatorem quievit 38:12 generatio mea ablata est et convoluta est a me 38:13 quasi tabernaculum pastorum praecisa est velut a texente vita mea dum adhuc ordire succidit me de mane usque ad vesperam finies me 38:14 sperabam usque ad mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea de mane usque ad vesperam finies me 38:15 sicut pullus hirundinis sic clamabo meditabor ut columba adtenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum Domine vim patior sponde pro me 38:16 quid dicam aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit recogitabo omnes annos meos in amaritudine animae meae 38:17 Domine sic vivitur et in talibus vita spiritus mei corripies me et vivificabis me 38:18 ecce in pace amaritudo mea amarissima tu autem eruisti animam meam ut non periret proiecisti post tergum tuum omnia peccata mea 38:19 quia non infernus confitebitur tibi neque mors laudabit te non expectabunt qui descendunt in

38.9 προσευχή Εζεκιου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἠνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ
 38.10 ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ἁδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα
 38.11 εἶπα οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον 38.12 ἐκ τῆς συγγενείας μου κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὡσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πῆξας τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἰστός ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθη
 38.13 ἕως πρῶι ὡς λέοντι οὕτως τὰ ὀστά μου συνέτριψεν ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθη
 38.14 ὡς χελιδῶν οὕτως φωνήσω καὶ ὡς περιστέρα οὕτως μελετήσω ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον ὃς ἐξείλατό με
 38.15 καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς
 38.16 κύριε περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι καὶ ἐξηγεῖράς μου τὴν πνοήν καὶ παρακληθεὶς ἔζησα
 38.17 εἴλου γὰρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου
 38.18 οὐ γὰρ οἱ ἐν ἁδου αἰνέσουσίν σε οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ἁδου τὴν ἐλεημοσύνην σου

לְאִישׁ־שָׁבְרוֹ יוֹרְדֵי־בּוֹר אֶל־אֲמַתְּךָ :
 38:19 תִּי תִי הוּא יוֹרֵךְ כְּמוֹנֵי הַיּוֹם אָב
 לְבָנִים יוֹרֵיעַ אֶל־אֲמַתְּךָ :
 38:20 יִהְיֶה לְהוֹשִׁיעַנִי וּנְגַנּוֹתַי נִגְנָן
 כָּל־יָמַי חַיִּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה :
 38:21 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ יִשְׂאוּ דְבַרְתָּ
 תְּאֲנִים וַיִּמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיְחִי :
 38:22 וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ מִה אֹת כִּי אֵעֲלֶה
 בֵּית יְהוָה : ס

grazie, né la morte a lodarti; quelli che scendono nella fossa non sperano nella tua fedeltà. ¹⁹Il vivente, il vivente ti rende grazie, come io faccio quest'oggi. Il padre farà conoscere ai figli la tua fedeltà. ²⁰Signore, vieni a salvarmi, e noi canteremo con le nostre cetre tutti i giorni della nostra vita, nel tempio del Signore». ²¹Isaia disse: «Si vada a prendere un impiastro di fichi e si applichi sulla ferita, così guarirà». ²²Ezechia disse: «Qual è il segno che salirò al tempio del Signore?».

lacum veritatem tuam
 38:20 vivens vivens ipse confitebitur tibi sicut et ego hodie pater filiis notam faciet veritatem tuam
 38:21 Domine salvum me fac et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini
 38:22 et iussit Isaias ut tollerent massam de ficis et cataplasmentum super vulnus et sanaretur
 38:23 et dixit Ezechias quod erit signum quia ascendam in domo Domini.

38.19 οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὄν τρόπον κάγω ἀπό γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου
 38.20 κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
 38.21 καὶ εἶπεν Ἡσαιας πρὸς Ἐζεκιαν λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρίψον καὶ κατάπλασαι καὶ ὑγιῆς ἔσῃ
 38.22 καὶ εἶπεν Ἐζεκιας τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ

CAPITOLO 39

Ambasceria babilonese

39:1 בְּעֵת הַהוּא שָׁלַח מֶרֶדַךְ בֶּלְאָדָן
 בֶּן־בִּלְאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סִפְרִים וּמְנַחָה
 אֶל־חֲזַקְיָהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק :
 39:2 וַיִּשְׁמַח עֲלֵיהֶם חֲזַקְיָהוּ וַיִּרְאֵם
 אֶת־בַּיִת נִכְתָּה [נִכְתָּו] אֶת־הַכֶּסֶף
 וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־הַשֶּׁמֶן
 הַטָּיִב וְאֶת־כָּל־בַּיִת כְּלָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר
 נִמְצָא בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר
 לֹא־הִרְאִים חֲזַקְיָהוּ בְּבֵיתוֹ
 וּבְכָל־מְשֻׁלָּתוֹ :
 39:3 וַיָּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ
 חֲזַקְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִה אָמַרְוּ הָאֲנָשִׁים
 הָאֵלֶּה וּמֵאֵינן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ
 מֵאַרְץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל :
 39:4 וַיֹּאמֶר מִה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר
 חֲזַקְיָהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
 לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים
 בְּאֻצְרוֹתַי :

¹In quel tempo Merodac-Baladàn, figlio di Baladàn, re di Babilonia, mandò lettere e un dono a Ezechia, perché aveva sentito che era stato malato ed era guarito. ²Ezechia ne fu molto lieto e mostrò agli inviati la stanza del tesoro, l'argento e l'oro, gli aromi e l'olio prezioso, tutto il suo arsenale e quanto si trovava nei suoi magazzini; non ci fu nulla che Ezechia non mostrasse loro nella reggia e in tutto il suo regno. ³Allora il profeta Isaia si presentò al re Ezechia e gli domandò: «Che cosa hanno detto quegli uomini e da dove sono venuti a te?». Ezechia rispose: «Sono venuti a me da una regione lontana, da Babilonia». ⁴Quegli soggiunse: «Che cosa hanno visto nella tua reggia?». Ezechia rispose: «Hanno visto quanto si trova nella mia reggia; non c'è nulla nei miei magazzini che io non abbia mostrato loro». ⁵Allora Isaia disse a Ezechia:

39:1 In tempore illo misit Marodach Baladan filius Baladan rex Babylonis libros et munera ad Ezechiam audierat enim quod aegrotasset et convaluisset
 39:2 laetatus est autem super eis Ezechias et ostendit eis cellam aromatum et argenti et auri et odoramentorum et unguenti optimi et omnes apothecas supellectilis suae et universa quae inventa sunt in thesauris eius non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua
 39:3 introiit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam et dixit ei quid dixerunt viri isti et unde venerunt ad te et dixit Ezechias de terra longinqua venerunt ad me de Babylone
 39:4 et dixit quid viderunt in domo tua et dixit Ezechias omnia quae in domo mea sunt viderunt non fuit res quam non ostenderim eis in

39.1 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρδοαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκια ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη
 39.2 καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάλης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
 39.3 καὶ ἦλθεν Ἡσαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν Ἐζεκιας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με ἐκ Βαβυλῶνος
 39.4 καὶ εἶπεν Ἡσαιας τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν Ἐζεκιας πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου

39:5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע
 דְּבַר־יְהוָה זְבָאוֹת:
 39:6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂאוּ כָּל־אֲשֶׁר
 בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אֲצִרְוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם
 תִּהְיֶה בְּבֵל לֹא־יִנְתָּר דְּבַר אָמַר יְהוָה:
 39:7 וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר
 תוֹלִיד יִקְחוּ וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ
 בְּבֵל:
 39:8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה
 שְׁלוֹם וְאַמְנוֹת בְּיָמָיו: פ

«Ascolta la parola del Signore degli
 eserciti:
 6Ecco, verranno giorni nei quali
 tutto ciò che si trova nella tua
 reggia e ciò che hanno accumulato
 i tuoi padri fino ad oggi sarà
 portato a Babilonia; non resterà
 nulla, dice il Signore.
 7Prenderanno i figli che da te
 saranno usciti e che tu avrai
 generato, per farne eunuchi
 nella reggia di Babilonia».
 8Ezechia disse a Isaia: «Buona
 è la parola del Signore, che mi hai
 riferito».
 Egli pensava: «Per lo meno vi saranno
 pace e stabilità nei miei giorni».

thesauris meis
 39:5 et dixit Isaias ad Ezechiam
 audi verbum Domini exercituum
 39:6 ecce dies venient et
 auferentur omnia quae in domo
 tua sunt et quae thesaurizaverunt
 patres tui usque ad diem hanc
 in Babylonem non relinquetur
 quicquam dicit Dominus
 39:7 et de filiis tuis qui exhibunt
 de te quos genueris tollent
 et erunt eunuchi in palatio regis
 Babylonis
 39:8 et dixit Ezechias ad Isaiam
 bonum verbum Domini quod
 locutus est et dixit fiat tantum
 pax et veritas in diebus meis.

39.5 και εἶπεν αὐτῷ Ησαίας ἀκουσον
 τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ
 39.6 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει
 κύριος καὶ λήμψονται πάντα τὰ
 ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον
 οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας
 ταύτης εἰς Βαβυλῶνα ἥξει καὶ
 οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν εἶπεν
 δὲ ὁ θεὸς
 39.7 ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν
 ἐγέννησας λήμψονται καὶ ποιήσουσιν
 σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως
 τῶν Βαβυλωνίων
 39.8 καὶ εἶπεν Εζεκιᾶς πρὸς Ησαιαν
 ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν
 γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν
 ταῖς ἡμέραις μου
